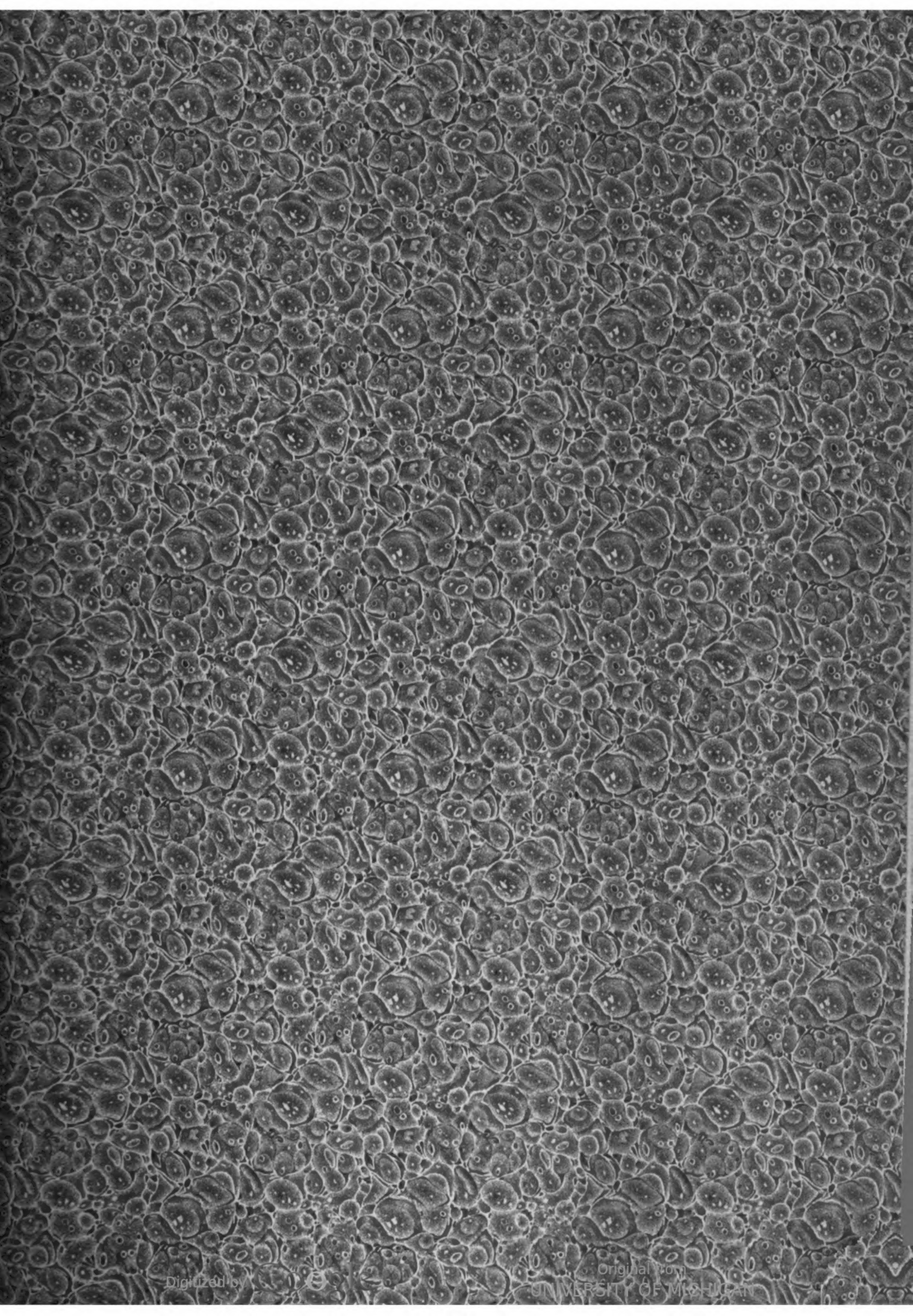


*University of
Michigan
Libraries*

1847-1900



CANTAR DE MIO CID

CANTAR DE MIO CID

TEXTO, GRAMÁTICA Y VOCABULARIO

POR

R. MENÉNDEZ PIDAL

OBRA PREMIADA POR LA REAL ACADEMIA ESPAÑOLA

III.

MADRID, 1911

IMPRENTA DE BAILLY-BAILLIÈRE

868

C57

M54

1908

v.3

699177-012

CUARTA PARTE

TEXTO DEL CANTAR

I

EDICIÓN PALEOGRÁFICA DEL CANTAR

En la presente edición reproduciré el códice único del Cantar de Mio Cid, con la exactitud paleográfica necesaria. Cuando sea preciso, justificaré la lectura que doy, mediante comparación con la que dieron los que antes que yo consultaron el códice único. Prescindiendo
 5 de la multitud de ediciones del Cantar que no proceden de un estudio directo del manuscrito, citaré sólo los siguientes autores¹:

Lecciones
y ediciones
anteriores
á la mía.

Ulibarri.—*Historia del Famoso Cauallero Rodrigo de Bibar, llamado por otro nombre Çid Campeador, sacada de su original por Juan Ruiz de Vlibarri, en Burgos a 20 de Octubre de 1596 años.* Manuscrito de la
 10 Biblioteca Nacional, ms. 6328 (ant. R-200).

Pellicer.—Juan Antonio Pellicer y Pilares revisó completamente la copia anterior y le puso al fin esta nota: «El original estaba en el lugar de Bibar: húbole el Sr. Sánchez, por intercesión del Sr. Llaguno, Secretario del Consejo de Estado. Emendamos por él esta copia, y
 15 así ésta equivale al original, pero por él la publicó el referido señor Sánchez en sus Poesías antiguas, tomo I.—J. Antonio Pellicer.—Madrid y Agosto 21 de 1792.»

Sánchez.—*Colección de poesías castellanas anteriores al siglo XV, por D. Thomas Antonio Sánchez.*—Tomo I.—Madrid, 1779.

²⁰ **Janer.**—*Poetas castellanos anteriores al siglo XV. Colección... aumentada é ilustrada... por D. Florencio Janer.*—Madrid, 1864.—Biblioteca de Autores Españoles de Rivadeneyra, tomo 57.

¹ Prescindo de D. Hinard, pues aunque vió el ms. (p. 24), su edición no se desvía apenas de la de Sánchez. También G. Baist revisó el ms. é hizo á la edición de Vollmöller algunas correcciones, de las cuales se aprovechó Körbs en
 25 su p. 18 y 33 (tilde en *estrana*, 587), 17 (*Santiyague* 731), y 49 (*uno* 350).

Vollmöller.—*Poema del Cid, nach der einzigen Madrider Handschrift... von Karl Vollmöller.*—Halle, 1879.

Huntington.—*Poem of the Cid, Text reprinted from the unique manuscript at Madrid, by Archer M. Huntington M. A.*—Volume I, New York, 1897; Volume III, 1903 (con reproducción de las abreviaturas del manuscrito). Cuando no le citamos expresamente, entiéndase que su lección es igual á la de Vollmöller.

La copia de Ulibarri nos muestra el estado del manuscrito en el siglo XVI. Por desgracia, el códice se hallaba entonces en un estado de conservación muy semejante al de ahora (comp. p. 10₈₈), faltándole entonces las mismas hojas que le faltan hoy (comp. p. 2₈₇ y 4₁). 10

La revisión que de la copia de Ulibarri hizo Pellicer nos explica algunas lecciones de Sánchez, aceptadas luego por otros editores.

Las ediciones modernas marcan una gradación en la perfecta lectura del manuscrito. Mas aunque las últimas sean excelentes, creí necesario publicar la mía, porque el códice único ofrece complicaciones especiales, á causa de haber sido muy retocado en diversas épocas. 15

Plan de mi edición.

Mi edición se funda en la distinción previa de varias manos de correctores que alteraron lo que Per Abbat había escrito (p. 7₁₀-10₂₀), y aspira á reflejar el estado primitivo del códice. No admitiré sino lo escrito en letra de Per Abbat, y á veces algo de lo que puso el primer corrector de la copia, cuando la corrección de éste parece fundada en un original escrito, ó cuando enmienda yerros evidentes del copista. Véase, por ejemplo, lo que, siguiendo este criterio, difiere mi edición de las anteriores en algunas formas gramaticales (versos 69, 25 635, 776, 918, 1718, 2227, 2585, 3643, 3726), en la sintaxis (versos 653, 1143, 1240, 2097, 2159, 2264), en la asonancia (16, 17, 323, 1691, 1279), en los nombres propios (860, 951, 3004), ó en el sentido mismo de la frase (293, 440, 903, 937, 1898, 2824, 3647).

La edición que aquí doy es un arreglo de la que publiqué con fechas de 1898 y 1900, perfeccionada con la indicación, en tipo cursivo, de las letras embebidas en las abreviaturas (*priso*, *crie*, p. 6₈₄; *preso*, p. 6₈₅; *fanto*, p. 6₈₆ y nota á los v. 52 y 216; *conde*, p. 6₄₀; *comme*, p. 226₉; *omne*, p. 226₈). 30

Expreso en nota todas las enmiendas del primer corrector de Per Abbat, y le llamo simplemente, para abreviar, «el corrector». Las correcciones posteriores van indicadas alguna vez, sobre todo, cuando fueron acogidas por otros editores y desechadas por mí. 35

La llamada de una nota se refiere sólo á la palabra que le precede; cuando se refiere á dos ó más palabras, las copio abajo. 40

(Falta la primera hoja del cuaderno 1.º, v. p. 428.)

Fol. 1 r.
Cuaderno 1.º

.....
Delos los oios tan fuerte mientras lorando,
Tornaua la cabeça z estaua los catando.
Vio puertas abiertas z vços sin cañados,
Alcandaras uazias sin pieles z sin mantos
5 E sin falcones z sin adtores mudados.
Sospiro myo Çid, ca mucho auie grandes cuydados.
Ffablo myo Çid bien z tan mesurado:
«Grado ati, señor padre, *que* estas en alto!
Esto me an buelto myos enemigos malos.»
10 Alli pienßan de aguiar, alli fueltan las riendas.
Ala ¹ exida de Biuar ouieron la corneia diestra,
E entrando a Burgos ouieron la finiestra.
Meçio myo Çid los ombros z en grameo la tiesta:
«Albricia, Albarffanez, ca echados somos de *tierra*!»
15 Myo Çid Ruy Diaz por Burgos en traua,
En su *compaña* .Lx. pendones ²; exien lo uer mugieres z uarones,
Burgefes z burgefes por las finiestras son ³,
Plorando delos oios, tanto auyen el dolor.
Delas sus bocas todos dizian una *razon*:
20 «Dios, *que* buen vaffalo, si ouiesse buen Señor!»
Conbidar le yen de grado, mas ninguno non ofaua:
El rey don Alfonßo tanto auie la grand saña,
Antes dela noche en Burgos del entro su carta,
Con grand recabdo z fuerte mientras sellada:

¹ *Ala* añadido por el copista al margen.—² Sobre *pendones* se interlineó *le-
uaua* con la tinta anaranjada del primer corrector. Los editores acogen esta
mala corrección.—³ Después de *son* se añadió de letra posterior y más chica
puestas; estaba casi ilegible, pero con reactivo leí clara la *a*; con tinta poste-
rior, que borré previamente, se había repasado *puestos*, y así leyeron Ulibarri
y los editores.

Fol. 1 v.

- 25 *Que* a myo Çid Ruy Diaz, *que* nadi nol dieffen posada,
 E a *quel* que gela dieffe sopieffe uera palabra,
Que perderie los aueres z mas los oios dela cara,
 E aun demas los cuerpos z las almas.
 Grande duelo auien las yentes *christianas*;
 30 Asconden se de myo Çid, ca nol osan dezir nada.
 El Campeador adelino asu posada;
 Assi como lego ala puerta, falola bien çerrada,
 Por miedo del rey Alfonso, *que* assi lo auien parado
Que si non la quebrantal por fuerca, *que* non gela abriese nadi.
 35 Los de myo Çid a altas uozes laman ¹,
 Los de dentro non les *querien* tornar palabra.
 Aguiio myo Çid, ala puerta se legaua,
 Saco el pie del estribera, una feridal daua;
 Non se abre la puerta, ca bien era çerrada.
 40 Vna niña de nuef años a oio se paraua:
 «Ya Campeador, en buen ora ² çinxiestes espada!
 El rey lo ha uedado, anoch del etro ³ su carta,
 Con grant recabdo z fuerte mientre sellada.
 Non uos ofariemos abrir nin coger por nada;
 45 Si non, *perderiemos* los aueres z las casaf, ⁴
 E demas los oios delas caras ⁵.
 Çid, enel *nuestro* mal uos non ganades nada;
 Mas el Criador uos uala con todas sus uertudes *santas* ⁶. »
 Esto la niña dixo z tornos pora su casa.
 Fol. 2 r. 50 Ya lo vee ⁷ el Çid *que* del rey non auie *graçia* ⁷.
 Partios dela puerta, por Burgos aguijaua,
 Lego a Santa ⁸ Maria, luego descaualga,
 Finco los yñoios, de coraçon rogaua.
 La oraçion fecha luego caualgaua;
 55 Salio por la puerta z en Arlançon ⁸ posaua.
 Cabo effa villa en la glera posaua,

¹ Delante de la *l* se añadió otra con pluma y tinta diferentes.—² Sobre el renglón y con trazos más finos.—³ El copista pone *et* y una *o* sobrepuesta; luego se añadió á la *t* una *r*.—⁴ Antes de *caras*, el copista puso *casas* y lo tachó.—⁵ El manuscrito escribe *scã*, pero cuando no emplea abreviatura no pone la *c*, comp. *san pero*, *santesteuan*, *sant* 1867, *santos* 1750, 2928, *santidad* 3056; véase la nota á 216.—⁶ Alguien, no sé si el copista, quiso convertir la segunda *e* en *i*, *dei*.
⁷ Está muy recortado el margen superior de esta hoja, y no se ve abreviatura sobre *gra*.—⁸ *en* y *çon* sobre el renglón, pero del copista.

- Fincaua la tienda z luego descaualgaua.
 Myo Çid Ruy Diaz, el que en buen ora çinxo espada,
 Pofo en la glera quando nol ¹ coge nadi en casa;
 60 Derredor del vna bueña conpañã.
 Assi pofo myo Çid como si fuesse en montaña ².
 Vedada lãn compra dentro en Burgos la casa,
 Detodas cosas quantas son de uianda
 Non le ofarien uender almenos dinarada.
 65 Martin Antolinez, el Burgales conplido,
 Amyo Çid z alos suyos abaftales de pan z de uino;
 Non lo compra, ca el felo auie configo;
 De todo conducho bien los ouo bastidos.
 Pagos myo Çid el Campeador z todos los otros queuan afo çer-
 70 Fablo Martin Atolinez, odredes lo que a dicho: [uicio ³.
 «Ya Canpeador, en buen ora fuestes naçido!
 Esta noch ygamos z uaymos nos al matino,
 Ca acusado fere ⁴ delo que uos ⁵ he feruido,
 En yra del rey Alffonffo yo fere metido.
 75 Si con uufco escapo fano obiuro ⁶,
 Aun çerca otarde el rey çerer me ha ⁷ por amigo;
 Si non, quanto dexo nolo preçio un figo.»
 Fablo myo Çid, el que en buen ora çinxo espada:
 «Martin Antolinez, fodes ardida lançal
 80 Si yo biuro, doblar uos he la soldada.
 Espeso e el oro z toda la plata,
 Bien lo vedes que yo no trayo auer, z ⁸ huebos me ierie
 Pora toda mi compana;
 Fer lo he amidos, de grado non aurie nada.

Fol. 2 v.

¹ Se añadió una *e* con tinta diferente. — ² La tilde parece del primer corrector. — ³ El copista había puesto *afo çu*; pero le faltó pergamino y borró estas dos últimas letras y puso sobre el renglón *çeruicio*; el primer corrector fué quien añadió la cedilla á la primera *c*. Los editores leyeron *ençeruicio*, tomando por *en* el *çu* tachado. — ⁴ Aquí hay una cruz que llama al margen inferior, donde posteriormente se puso: *por lo que vos he feruido*. — ⁵ La *s* sobre el renglón y de trazo más fino. — ⁶ En este mismo renglón seguía otro verso (quiero leer al fin de esta línea: *el Rey*) que terminaba al fin de la línea anterior (en este final pude leer con reactivo: *mas yo*); todo está raspado. — ⁷ *ha* sobre el renglón y acaso del mismo copista, que parece haber enmendado *ma* en *me*. — ⁸ *auer* sobre el renglón, y de tinta más clara, de la que también se añadió *z* entre *trayo* y *huebos*; la tinta de esta adición es algo anaranjada, y me parece del primer corrector.

- 85 Con *uestro* conlego bastir quiero dos archas;
Yncamos las darena, ca bien seran pesadas,
Cubiertas de guadameçi e bien en clauedadas.
Los gadameçis *uermeios* z los clauos bien dorados.
Por Rachel z Vidas uayades me priuado:
- 90 Quando en ¹ Burgos me vedaron compra ² z el rey me a ayrado,
Non puedo traer el auer, ca mucho es pesado,
En peñar gelo he por lo *que* fuere guifado;
De noche lo lieuen, *que non* lo vean *chistianos*.
Vealo el Criador con todos los sos *santos* ³,
- 95 Yo mas non puedo z amydos lo fago. »
Martin Antolinez non lo de tarua,
Por Rachel z Vidas aprieſſa demandaua.
Paffo por Burgos, al castiello en traua,
Por Rachel z Vidas aprieſſa demandaua.
- Fol. 3 r. 100 Rachel z Vidas en vno estauan amos,
En cuenta de sus aueres, delos *que* auien ganados.
Lego Martin Atolinez aguifa demenbrado ⁴:
« O fodes, Rachel z Vidas, los ⁵ myos amigos caros?
En poridad flablar *querria* con amos. »
- 105 Non lo de tardan, todos tres se apartaron.
« Rachel z Vidas, amos me dat las manos,
Que non me descubrades a moros nin a *christianos*;
Por siempre uos fare ricos, *que non* seades menguados.
El Campeador por las parias ⁶ fue entrado,
- 110 Grandes aueres priso z mucho ⁷ sobeianos,
Retouo dellos quanto *que* fue algo;
Por en ⁸ vino aaquesto por *que* fue acusado.
Tiene dos arcas lennas de oro esmerado.
Ya lo vedes *que* el rey lea ayrado.
- 115 Dexado ha heredades z casas z palacios.
Aquelas non las puede leuar, sinon, *ser* yen ventadas;
El Campeador dexar las ha en *uestra* mano,
E prestalde de auer lo *que* sea guifado.
Prended las archas z meted las en *uestro* saluo;

¹ Pellicer, Sánchez y Janer *Entrando en*; Ulibarri *Yendo a*. — ² Ulib. *compra*, Pellicer añadió una *r* final; *comprar* Sánchez y Janer. — ³ Véase nota al verso 48.
— ⁴ Á la preposición precede otra *d*. — ⁵ Está añadida la *s* por el corrector, p. 204₂₈. — ⁶ Sobre el renglón. — ⁷ El corrector añadió sobre la *o* una *s*; Vollmöller aceptó *muchos*. — ⁸ Sobre *en* se puso un *que* de tinta y pluma diferentes.

Fol. 3 v.

- 120 Con grand iura meted y las fes amos,
 Que non las catedes en todo aqueſte año.¹
 Rachel z Vidas ſeyen ſe conſeiando: •
 « Nos huebos auemos en todo de ganar algo.
 Bien lo ſabemos que el algo gaño,
 125 Quando atierra de moros en tro, que grant auer ſaco;
 Non duerme ſin ſoſpecha qui auer trae monedado.
 Éſtas archas prendamos las amas,
 En logar las metamos que non ſean ventadas.
 Mas dezid nos del Çid, de que ſera pagado,
 130 O que ganancia nos dara por todo aqueſte año? »
 Reſpuſo Martin Antolinez a guiſa de menbrado:
 « Myo Çid querra lo que ſſea aguiſado;
 Pedir uos a ¹ poco por dexar ſo auer en ſaluo.
 Acogen ſele omnes de todas partes meguados ²,
 135 A menester ſeys çientos marcos. »
 Dixo Rachel z Vidas: « dar gelos de grado. »
 « Ya vedes que entra la noch, el Çid eſ preſurado,
 Huebos auemos que nos dedes los marchos. »
 Dixo Rachel z Vidas: « non ſe faze aſſi el mercado,
 140 Si non primero prendiendo z deſpues dando. »
 Dixo Martin ³ Antolinez: « yo deſſo me pago.
 Amos tred ⁴ alCampeador con tado,
 E nos uos aiudaremos, que aſſi eſ aguiſado,
 Por aduzir las archas z meter las en uueſtro ſaluo,
 145 Que non lo ⁵ ſepan moros nin chriſtianos. »
 Dixo Rachel z Vidas: « nos deſto nos pagamos.
 Las archas aduchas, prendet ſeyes çientos marcos. »
 Fol. 4 r. Martin Antolinez caualgo priuado
 Con Rachel z Vidas, de volutad z de grado.
 150 Non viene ala pueent, ca por el agua apañado,
 Que gelo non ventanſſen de Burgos omne nado.
 Afeuos los ala tienda del Campeador contado;
 Aſſi como entraron, al Çid beſaron le las manos.
 Sonrriſos myo Çid, eſtaualos ſablando:

¹ La *a* ſobre el renglón, emborronada primero la del copiſta y repetida deſ-
 pués, al lado, por el primer corrector. — ² La *u* ſobre la *g*. — ³ La tilde de la *i*
 es del primer corrector. — ⁴ Sobre *Amos tred*, ſe puſo *todos* de letra cursiva del
 ſiglo xv; v. p. 870₁₀ — ⁵ Sobre el renglón y de tinta algo más oscura.

- 155 « Ya don Rachel z Vidas, auedes me olbidado!
Ya me exco de tierra, ca del rey lo ayrado.
Alo *quem* semeia, de lo mio aures algo;
Mientra *que* vivades non feredes menguados.»
Don Rachel z Vidas a myo Çid befaron le las manos.
- 160 Martin Antolinez el pleyto a parado,
Que sobre aquellas archas dar le yen .v.j. çientos marcos,
E bien gelas guardarien falta cabo del año;
Ca affil dieran la fe z gelo auien iurado,
Que si antes las cataffen *que* fueffen periurados,
165 Non les dieffe myo Çid dela ganancia un dinero malo.
Dixo Martin Antolinez: «cargen las archas priuado.
Leualdas, Rachel z Vidas, poned las en *uestro* saluo;
Yo yre con uuso, que adugamos los marcos,
Ca amouer a myo Çid ante *que* cante el gallo.»
- 170 Alcargar delas archas veriedes gozo tanto:
Non las podien poner en fomo mager eran efforçados.
Gradan se Rachel z Vidas con aueres monedados,
Ca mientra *que* visquieffen refechos eran amos.
Rachel amyo Çid la manol ba befar:
- 175 « Ya Canpeador, en buen ora çinxiestes espadal
De Castiella uos ydes pora las yentes estranas.
Affi es *uestra* uentura ¹ grandes son *uestras* ganancias,
Vna piel vermeia morisca z ondrada,
Çid, befo *uestra* mano endon *que* la yo aya.»
- 180 «Plazme ²», dixo el Çid, «da *qui* sea mandada.
Siuos la aduxier dalla; si non, contalda sobre las arcas».....
En medio del palacio tendieron vn almofalla,
Sobrella vna sauana de rançal z muy blanca.
Atod el primer golpe .^{ccc}.iiij. marcos de plata echaron,
185 Notolos don Martino, sin peso los tomaua;
Los otros .C.C.C. en oro gelos pagauan ³.
Çinco escuderos tiene don Martino, atodos los cargaua.
Quando esto ouo fecho, odredes lo *que* fablaua:
« Ya don Rachel z Vidas, en *uestras* manos son las arcas;
190 Yo, *que* esto uos gane, bien mereçias calças.»
Entre Rachel z Vidas aparte yxieron amos:

Pol. 4 v.

¹ Sobre el renglón. — ² La *z* sobre la *a*, y acaso del primer corrector. — ³ La tilde es del primer corrector.

Fol. 5 r.

« Demos le buen don, ca el no ' lo ha bulcado.
 Martin Antolinez, un Burgales contado,
 Vos lo mereçedes, daruos *queremos* buen dado,
 195 De *que* fagades calças z rica piel z buen manto.
 Damos uos endon auos .xxx. marchos;
 Mereçer nolo ¹ hedes, ca esto es aguifado:
 Atorgar nos hedes esto *que* auemos parado. »
 Gradeçolo don Martino z recibio los marchos;
 200 Grado exir dela posada z espidios de amos.
 Exido es de Burgos z Arlançon a passado,
 Vino pora la ² tienda del *que* en buen ora nasco;
 Reçibiolo el Çid abiertos amos los braços:
 « ¿ Venides, Martin Antolinez, el mio fiel vassalo!
 205 Aun vea el dia *que* demi ayades algo! »
 « Vengo, Campeador, con todo buen recabdo:
 Vos .vj çientos z yo xxx he ganados.
 Mandad coger la tienda z vayamos priuado,
 En San Pero de Cardena ynos cante el gallo;
 210 Veremos *uestra* mugier ⁴, menbrada fija dalgo.
 Mesuraremos la posada z quitaremos el reynado;
 Mucho es huebos, ca çerca viene el plazo. »
 Estas palabras dichas, la tienda es cogida.
 Myo Çid z sus conpañas caualgan tan ayna.
 215 La cara del cauallo torno a Santa ⁵ Maria,
 Alço su mano diestra, la cara se santigua ⁶:
 « Ati lo gradesco, Dios, *que* çielo z tierra guias;
 Valan me tus vertudes, gloriosa santa Maria!
 Da qui quito Castiella, pues *que* el rey he en yra;
 220 Non se sientrare y mas entodos los myos dias.
Vuestra uertud me uala, gloriosa, en my exida z me aiude,
 El ⁶ me acorra de noch z de dial

Fol. 5 v.

¹ Sobre la *o* se puso una *s*, borrosa; pero se ve que es de otra mano, pues la tinta es más negra (con la que se repasaron varias palabras en la página siguiente), y, contra la costumbre del copista, está puesta á la izquierda de la *o*.—

² El que puso la *s* de que se habla en la nota anterior (la tinta es igual), añadió otra *s* sobre *no*, y otra después de *lo*.— ³ Sobre el renglón, quizá del copista.—

⁴ El manuscrito escribe casi siempre *mug*, pero en 1482 y 1522 pone *mugier*, y el plural siempre es *mugieres*.— ⁵ El manuscrito *scâ* y *scigua*; en 3583 escribe *Santiguaron*; véase la nota á 52. No advertiré más la *c* de esta abreviatura.—

⁶ El copista puso *El me*, sin duda por *E me*; con tinta más negra se añadieron dos letras: *Ell^a me*; los editores: *Ella me*.

- Si uos affi lo fizieredes z la uentura me fuere *complida*,
Mando al *uestro* altar buenas donas z ricas;
225 Esto z yo en debdo *que* faga y cantar mill ¹ missas.²
Spidios el caboso de cuer z de voluntad.
Sueltan las riendas z pienssan de aguijar.
Dixo *Martin* Antolinez: « vere ala mugier ³ atodo myo solaz,
Castigar los he *comme* abran afar.
230 Si el rey melo *quisiere* tomar ami non *minchal*.
Antes fere con uusco *que* el sol *quiera* rayar.⁴
Tornauas ⁵ *Martin* Antolinez a Burgos z myo Çid aaguijar
Pora San Pero de Cardena quanto pudo a espolear,
Con estos caualleros quel siruen afo labor.
235 Apriessa ⁶ cantan los gallos z *quieren* *quebrar* albores,
Quando lego a San Pero el buen Campeador;
El abbat don Sancho, *christiano* del Criador,
Rezaua los matines abuelta delos albores.
Y estaua doña Ximena con cinco duenas de pro,
240 Rogando a san Pero z al Criador:
« Tu *que* atodos guias, vala myo Çid el Campeador.⁷
Lamauan ala puerta, y sopieron el mandado;
Dios, *que* alegre fue el abbat don Sancho!
Con lu[m]bres ⁸ z con candelas al coral dieron salto.
245 Con tan grant ⁹ gozo reciben al *que* en buen ora nasco.
« Gradefco lo aDios, myo Çid », dixo el abbat don Sancho;
« Pues *que* aqui uos veo, *prendet* de mi ospedado.¹⁰
Dixo el Çid: « graçias, don abbat, z lo *uestro* pagado;
Yo adobare con ducho pora mi z pora mis vassallos;
250 Mas por *que* me vo de tierra, douos .L. marchos,
Si yo algun ¹¹ dia visquier, seruos han doblados.
Non *quiero* fazer enel monesterio vn dinero de daño;

Pol. 6 r.

¹ Sobre el renglón y del primer corrector. — ² El manuscrito *muç*, v. nota á 210. — ³ La misma mano que corrigió *Ella* en el verso 222, puso sobre la *s* una *e*, al mismo tiempo que repasó con nueva tinta esta palabra y otras de esta página y de la siguiente. — ⁴ Después de la *a* final hay una letra raspada, una *s* — ⁵ La tilde de *lubr* es de tinta más negra, de la que se habla en las notas á 222 y 232 — ⁶ Sobre el renglón. El copista puso, según creo, *gozol*; y luego borró la última letra. — ⁷ Las dos letras *un* son del primer corrector, que además puso *dia* sobre el renglón; *un* toca con *visq.*, probando que el copista no había escrito después de *alg* sino una letra, que raspó el corrector: también raspó sobre la *g* otra letra que pudo ser *u* ó *r*.

- Euades aqui pora doña Ximena douos .C. marchos.
 Aella z afus fijas z afus duenas firuades¹ las est año.
 255 Dues fijas dexo niñas z prendet las en los braços;
 Aquellas uos acomiendo auos, abbat don Sancho;
 Dellas z de mi mugier fagades todo recabdo.
 Sieffa despenſſa uos falleçiere ouos menguare algo,
 Bien las abaſtad, yo aſſi uos lo mando;
 260 Por vn marchos *que* despendades al monesterio dare yo quatro'.²
 Otorgado gelo auie el abbat de grado.
 Afeuos doña Ximena con sus fijas do ua legando;
 Señas³ dueñas las traen z aduzen las adelant.
 Antel Campeador doña Ximena finco los ynoios amos,
 265 Loraua delos oios, quisol beſar las manos:
 «Merçed, Campeador, en ora buena⁴ fueſtes nado!
 Por malos meſtureros de tierra fodes echado.
 Merçed, ya Çid, barba tan complida!
 Fem ante uos yo z *ueſtras* fſijas, yffantes ſon z de⁵ dias chicas,
 270 Con aqueſtas mys dueñas⁶ de quien ſo yo ſeruida.
 Yo lo veo *que* eſtades uos en yda
 E nos deuos partir nos hemos en vida.
 Dand nos conſeio por amor de ſanta Maria!⁷
 En clino las manos en la ſu⁸ barba velida,
 275 Alas ſus fijas enbraço las prendia,
 Legolas al coraçon, ca mucho las *queria*.
 Lora delos oios, tan fuerte mientre Sospira:
 «Ya doña Ximena, la mi mugier tan complida,
 Como ala mi alma yo tanto uos *queria*.
 280 Ya lo⁹ vedes *que* partir nos emos¹⁰ en vida,

Fol. 6 v.

¹ Se añadió la *s* al fin, de tinta más clara, quizá por el primer corrector; luego se repasó de tinta más negra que hice desaparecer.—² El fin de este verso está borrado con reactivo viejo. Con nuevo reactivo se lee claro *erio dare yo*; siguen luego, hasta el margen, como dos letras tachadas completamente, y, encima de *yo*, con reactivo se ve bien *q̃tro*.—³ El primer corrector añadió la *s* final, como en 254; repasada también con tinta negra.—⁴ Sobre el renglón, y letra chica, pero del copista.—⁵ Sobre el renglón, y del primer corrector. Sobre *Fem* hay *e*, y sobre *yff*, tilde; ambas de la mano del que corrigió los v. 222, 232, etc. Con reactivo se lee *chicas*.—⁶ La tilde sobre el *ue* es del primer corrector.—⁷ Sobre el renglón, y de letra chica, pero de copista.—⁸ Sobre el renglón, y de letra chica, pero del copista.—⁹ El copista, antes de *emos*, había puesto *en vida*, que borró después; este verso estaba todo repasado en tinta negra que borré, y sobre *emos* se leía *..memos*; las ediciones ponen *tenemos*.

Yo yre z uos fincaredes remanida.

Plega aDios z a *santa* Maria, *que* aun con mis manos cafe estas

O' *que* de ventura z algunos dias vida, [mis fijas,

E' uos, mugier ondrada, de my seades seruida! »

285 Grand' iantar le fazen al buen Campeador.

Tanen las' campañas en San Pero a clamor.

Por Castiella oyendo uan los' pregones,

Commo seua de tierra myo Çid el Campeador;

Vnos dexan casaf z otros onores'.

290 En *aques* dia ala puent de Arlaçon

Çiento' quinze caualleros todos iuntados son;

Todos demandan por mio Çid el Campeador;

Martin Antolinez con ellos coio'.

Vanffe pora San Pero do esta el *que* enbuen punto naçio.

295 Quando lo fopo myo Çid el de Biuar,

Quel' creçe conpañã, por *que* mas valdra,

Aprieffa caualga, reçebir los falie,

Fol. 7 r. Tornos a sonrisar; legan le todos, la manol ban befar.

Fablo myo Çid de toda voluntad:

300 « Yo ruego aDios z al padre *spirital*,

Vos, *que* por mi dexades casaf z heredades,

En antes *que* yo muera, algun bien uos pueda far:

Lo *que* perdedes doblado uos lo cobrar. »

Plogo a mio Çid, por *que* creçio en la iantar,

305 Plogo alos otros omnes todos quantos con el estan.

Los .vj. dias de plazo passados los an,

Tres an por troçir, sepades *que* non mas.

Mando el rey a myo Çid a aguardar,

Que, si despues del plazo en su tierral pudies tomar,

310 Por oro nin por plata non podrie escapar.

El dia es exido, la' noch querie entrar,

¹ Leído con reactivo; el *E uos* se hizo y *vos* con tinta negra.—² Añadida una *e* con tinta posterior.—³ Borroso; añadió la *s* el primer corrector. Hay una sola tilde sobre *Tane*.—⁴ Sobre el renglón, y de letra chica, pero de copista.—⁵ Sobre *on* tilde del corrector; Jan. Vollm. *oñor*.—⁶ La cedilla apenas se ve. El corrector intercaló z entre *Çiento* y *quinze*.—⁷ Sobre *oi* se puso tilde de la tinta negra con que se repasaron muchas líneas de esta página; Ulibarri *corrio*, Pellicer y Sánchez *coio*, Janer, Vollmöller y Huntington *conio*.—⁸ Con la tinta negra se hizo una *a* del rasgo de la *Q*, tomando esta letra por *C*; los editores: *Cal*.—⁹ Entre *exido* y *la* añadió z el primer corrector.

- A los caualleros mandolos todos iuntar:
 «Oyd, varones, non uos caya en pefar;
 Poco auer trayo, dar uos quiero *uestra* part.
 315 Sed me[m]brados¹ como lo deuedes far:
 Ala mañana, quando los gallos cantaran,
 Non uos tardedes, mandedes en sellar;
 En San Pero a matines tandra el buen abbat,
 La missa nos dira, esta sera de *santa* Trinidad;
 320 La missa dicha, penssemos de caualgar,
 Ca el plazo viene a cerca, mucho auemos de andar.»
 Cuemo lo mando myo Çid, assi lo an todos ha far.
 Passando ua la noch, viniendo la ñan²;
 A los mediados gallos pießan de caualgar.
 Fol. 7 v. 325 Tanen a matines a vna priessa tan grand;
 Myo Çid z su mugier a la eglefia uan.
 Echos doña Ximena en los grados delantel altar,
 Rogando al Criador quanto ella mejor sabe,
 Que amio Çid el Campeador que Dios le curias de mal³:
 330 «Ya señor glorioso, padre que en çielo estas,
 Fezist çielo z tierra, el terçero el mar;
 Fezist estrelas z luna z el sol pora escalentar;
 Prifist en carnaçion en *santa Maria*⁴ madre,
 En Belleem apareçist, como fue tu veluntad⁵;
 335 Pastores te gloorificaron, ouieron de a laudare,
 Tres reyes de Arabia te vinieron adorar,
 Melchior z Gaspar z Baltasar, oro z tus z mirra
 Te offreçieron, como fue tu veluntad; [salveste]
 A Ionas, quando cayo en la mar,
 340 Saluest a Daniel con los leones en la mala carçel,
 Saluest dentro en Roma al señor san Sabastian,
 Saluest a *santa* Susanna del falso criminal;
 Por tierra andidiste xxxij años, señor *spirital*,

¹ Tilde posterior sobre *meb*. — ² Después de la *n*, el copista escribió una *o* que borró estando aún fresca la tinta; luego se puso una *a* sobre la *n*; creo que es letra del mismo copista. Los editores leyeron *manana* ó *maña[na]*. — ³ La *l* es del corrector. — ⁴ El copista puso *sca madre*, y el corrector intercaló sobre el renglón la abreviatura *M^a*, cuya tinta se borró algo estando aún fresca; comp. 1267, 1637, 1654. — ⁵ Está emborronada la segunda letra y pudiera tomarse también por una *o*. — ⁶ Este *salveste* aparece escrito de letra posterior, más cursiva, y que sólo se lee con reactivo.

Fol. 8 r.
Cuaderno 2.^o

- Mostrando los miraclos ¹, por en auemos *que* fablar:
 345 Del agua fezist vino z dela piedra pan,
 Refuçiteft a Lazaro, ca fue tu voluntad;
 Alos iudios te dexeste *prender*; do dizen monte Caluarie ²
 Pusieron te en cruz por nombre en Golgota;
 Dos ladrones contigo, estos de señas partes,
 350 El vno es en parayso, ca el otro non entro ala;
 Estando en la cruz, *vertud* fezist muy grant ³:
 Longinos era çiego, *que* nuquas vio alguandre,
 Diot con la lança enel costado, dont yxio la sangre,
 Corrio la sangre por el autil ayuso, las manos se ouo de vntar,
 355 Alçolas arriba, legolas ala faz,
 Abrio los oios, cato atodas partes,
 En ti crouo al ora, por end es saluo de mal;
 Enel monumento refuçiteft ⁴, fust alos ynfiernos,
 Como fue tu voluntad;
 360 Quebranteste las puertas z saqueste los ⁵ padres *santos*.
 Tueres rey de los reyes z de todel mundo padre,
 Ati adoro z creo de toda voluntad,
 E ruego a san ⁶ Peydro que me aiude a rogar
 Por myo Çid el Campeador, *que* Dios le curie de mal.
 365 Quando oy nos partimos, en vida nos faz iuntar.⁷
 La oraçion fecha, la missa acabada la an,
 Salieron dela eglefia, ya quieren caualgar.
 El Çid a doña Ximena yua la abraçar;
 Doña Ximena al Çid la manol va befar,
 370 Lorando de los oios, *que* non sabe *que* se far.
 E el alas niñas torno las acatar ⁸:
 «ADios uos acomiendo, fixas, z a la mugier z al padre *spirital*;
 Agora nos partimos, Dios sabe el aiuntar.»
 Lorando delos oios, que non viestes atal,
 375 Afis parten vnos dotros como la vña ⁹ dela carne.

Fol. 8 v.

¹ La *l* lleva signo de abreviación. — ² La terminación *ie* cae sobre una arruga del pergamino y está borrosa; con reactivo lee claramente *caluarie*; Sánchez y Janer, *Caluari*; Vollmöller, *Caluario*. — ³ La *g* y el *muy* son de tinta diferente; pero, usando reactivo, creo haber visto que el copista puso esto mismo; de la tinta posterior hay una tilde sobre *grant*. — ⁴ Entre esta palabra y *fust*, intercaló el primer corrector una *z*. — ⁵ Añadió la *s* el primer corrector. — ⁶ El copista había puesto *scá*, y borró la *c* y puso tilde á la *a*. — ⁷ Con tinta negra se había repasado poniendo *aacatar*; la borré. Ulib. San. Ja. *a cat.*, Vollm. *a acat.*
⁸ La tilde me parece del primer corrector; es de tinta más espesa.

Myo Çid con los los vassallos penſſo de caualgar,
 Atodos elperando, la cabeça tornando ua.
 Atan grand labor fablo Minaya Albarfanez:
 « Çid, do son uueſtros el fuerços? en buen ora naſquieſtes de ma-
 380 Penſemos de yr nueſtra via, eſto ſea de vagar. [dre;
 Auntodos ¹ eſtos duelos en gozo ſe tornaran;
 Dios *que* nos dio las almas, conſeio nos dara. »
 Al abbat don Sancho tornan de caſtigar,
 Como ſirua adoña Ximena z ala[s] ² fijas *que* ha,
 385 E a todas ſus dueñas *que* con ellas eſtan;
 Bien ſepa el abbat *que* buen galardon dello prendra.
 Tornado el ³ don Sancho, z fablo Albarfanez:
 « Si vieredes yentes venir por connuſco yr,
 Abbat, deſildes *que* prendan el raſtro z pieſſen de andar,
 390 Ca en yermo o en poblado poder nos [han] ⁴ alcançar. »
 Soltaron las riendas, pieſſan de andar;
 Çerca viene el plazo por el reyno quitar.
 Vino myo Çid iazer a Spinaz de Can.
 Otro dia ⁵ mañana pienſſa de caualgar.
 395 Grandes ⁶ yentes ſele acoien eſſa noch de todas partes.
 Yxiendos ua de tierra el Campeador leal,
 De ſiniestro Sant Eſteuan, vna buena çipdad,
 De dieſtro a lilon ⁷ las torres ⁸, que moros las han;
 Paſſo por Alcobiella *que* de Caſtiella fines ya;
 400 La calçada de Quinea ⁹ yua la tras paſſar,
 Sobre Nauas de Palos el Duero ua paſar,
 Ala Figueruela myo Çid iua poſar.
 Vanſſele acogiendo yentes de todas partes.
 Y ſe echaua myo Çid deſpues *que* fue çenado,
 405 Vn ¹⁰ ſuenol priſo dulce, tan bien ſe adurmjo.

¹ *un* sobre *Atod*. — ² Parece que el corrector había añadido la *s*; pero se le borró estando la tinta fresca. — ³ Sobre el renglón y de tinta diferente; pero puede ser del mismo copista. — ⁴ Sobre el renglón y de letra posterior. — ⁵ Sobre el renglón. — ⁶ La *n* del corrector, sobre la *a*. — ⁷ Alguna *l* de esta palabra se puede leer *f*, por haber cortado el encuadernador el final de los trazos altos de este renglón, que son muy prolongados; de tinta posterior (que borré en parte) se retocó *on* y se añadió una *i* sobre el *li*, tomándolo sin duda por *h*; Ulibarri, *Ayllon*; Pellicer, *Ahilon*, y á éste siguen los editores. — ⁸ Sobre el renglón; en éste había puesto el copista la palabra *tierras* que raspó. — ⁹ Antes hay borrado *quinia* (?). — ¹⁰ El copista había repetido la *y* del renglón anterior; el corrector raspó el rasgo inferior y escribió encima de la nueva *v* una *n*.

- El angel Gabriel a el vino en sueño:
 «Caualgad, Çid, el buen Campeador, ca *nunqua*
 En *tan*¹ buen punto caualgo varon;
 Mientra *que* visquieredes bien se fara lo to.»
 410 Quando desperto el Çid, la cara se *santigo*;
 Sinaua la cara, a Dios se acomendo,
 Mucho era pagado del sueño que a soñado.
 Otro dia mañana pienßan de caualgar;
 Es dia a de plazo, sepades *que non* mas.
 415 Ala sierra de Miedes ellos yuañ posar.
 Avn era de dia, *non* era puesto el sol,
 Mando uer sus yentes myo Çid el Campeador:
 Sin las peonadas z omnes valientes *que* son,
 Noto trezientas lanças *que* todas tienen pendones.
 Fol. 9 v. 420 «Temprano dat çeuada, si el Criador uos salue!
 El *qui* *quisiere* comer; z² *qui* no, caualge.
 Passaremos la sierra *que* fiera es z grand,
 La tierra del rey Alfonso esta noch la podemos quitar.
 Despues *qui* nos buscare fallar nos podra.»
 425 De noch *passan*³ la sierra, vinida es la man⁴,
 E por la loma ayuso pienßan de andar.
 En medio duna montana marauillofa z grand
 Fizo myo Çid posar z çeuada dar.
 Dixoles atodos *como querie* tras nochar;
 430 Vassallos *tan* buenos por coraçon lo an,
 Mandado de lo señor todo lo han afar.
 Ante *que* anocheßca pienßan de caualgar;
 Por tal lo faze myo Çid *que* no io⁵ ventasse nadi.
 Andidieron de noch, *que* vagar *non* se dan.
 435 Odizen⁶ Casteion, el *que* es sobre Fenares,
 Myo Çid se echo en çelada con aquellos *que* el trae.
 Toda la noche iaze en çelada el *que* en buen ora nasco,
 Como los conseiaua⁷ Minaya Albarfanez:

¹ Raspada una letra antes de la *t*. — ² Con tinta posterior se quiso convertir esta abreviatura en *y* (como en la línea siguiente), ó la *r* de *comer*, en *n*. — ³ Tilde posterior, acaso del copista. — ⁴ El que hizo las correcciones en los versos 390, 421 y 422, añadió *ñana*, quedando *manñana*; los editores leyeron *manana* ó *mañana* (v. p. 740₃₈). — ⁵ Con la tinta del *ñana* de 425 se alargó la *i* hacia arriba. — ⁶ Muy clara la *O*, aunque se llenó su ojo con tinta; se indica de nuevo al margen con una *o* minúscula; v. nota en edic. crítica. — ⁷ La tilde es del corrector.

- « Ya Çid, en buen ora çinxiestes espada!
 440 Vos con .C. ¹ de aquesta *nuestra* conpañã,
 Pues *que* a Casteion facaremos a çelada,..... »
 « Vos con los .c.c. yd uos ² en algara; ala vaya Albarabarez,
 E Albar Saluadorez sin falla, z Galin Garçia, vna fardida
 Lança, caualleros buenos que aconpaneñ ³ a Minaya.
 Fol. 10 r. 445 Aofadas corred, *que* por miedo non dexedes nada.
 Fita ⁴ ayuso z por Guadalfaiara, fata Alcala legen las alg[aras] ⁵,
 E bien acoian todas las gananças,
Que por miedo de los moros non dexeñ nada.
 E yo con lo ⁶ .C. aqui fincare en la çaga,
 450 Terne yo Casteion don abremos grand en para.
 Sicueta ⁷ uos fuere alguna al algara,
 Fazed me mandado muy priuado ala çaga;
 Da *queste* a corro fablara toda España. »
 Nonbrados son los *que* yran enel algara,
 455 E los *que* con myo Çid ficaran en la çaga.
 Ya quiebran los ⁸ albores z vinie la mañana,
 Yxie el sol, Dios, *que* fermoso apuntaua!
 En ⁹ Casteion todos se leuantauan,
 Abren las puertas, de fuera salto dauan,
 460 Por ver sus lauores z todas sus heredades.
 Todos son ¹⁰ exidos, las puertas dexadas an abiertas
 Con pocas de gentes *que* en Casteion fincaron.
 Las yentes de fuera todas son de ramadas.
 El Campeador salio de la çelada, corrie ¹¹ aCasteion sin falla.
 465 Moros z moras auien los de ganança ,

¹ Hay un espacio y una raspadura después de la C. — ² Posteriormente, aunque quizá en el mismo siglo xiv, se tachó el *Vos* inicial y se puso al margen *yo*, y se tachó también *yd uos* y se puso encima *yre*. Sánchez, Janer, Vollmöller y Huntington, no leyeron sino esta falsa corrección. — ³ Las edic. *-pañen*; Vollm. *acomp.* — ⁴ Con la tinta del *ñana* 425, se puso una *s* sobre *Fita*, creyendo que decía *Fata*, pues está emborronada la *it*; lo mismo se hizo en 498. Vollmöller y Huntington leen *Fista*. — ⁵ La sílaba *ras* está suplida por un encuadernador sobre la *g*; en otro corte de encuadernación perdió el margen la *a* del copista y la *s* del citado encuadernador. — ⁶ Se puso sobre la *o* una *s* igual á la de 446. — ⁷ Con la tinta del *ñana* 425, se puso tilde á la *e*; Ulibarri y Janer: *cuenta*. El corrector puso una *o* muy poco marcada antes de *alguna*. — ⁸ *los* sobre el renglón, del corrector, quien puso también la tilde final de *quiebra*. — ⁹ La tilde parece puesta después, aunque por el copista. — ¹⁰ Sobre el renglón. — ¹¹ El copista había puesto, *errie*; luego convirtió la primera *r* en *o*, y acaso la *i* en *r*: *corre* (?)

Fol. 10 v.

E effos gañados *quantos* en derredor andan.

Myo Çid don Rodrigo ala puerta adeliñaua;

Los *que* la tienen, *quando* vieron la rebata,

Ouieron miedo z fue deseparada.

470 Mio Çid Ruy Diaz por las puertas entraua,

En mano trae desnuda el espada,

Quinze moros mataua delos que alcançaua.

Gaño a Casteion z el oro *ela* ¹ plata.

Sos caualleros legan *con* la ganancia,

475 Dexan la a myo Çid, todo esto *non* preçia nada.

Afeuos los cc.iiij. enel algara,

E sin dubda corren; fasta Alcalá lego la seña de Minaya,

E desí arriba tornan ² se *con* la ganancia,

Fenares arriba z por Guadalfaiara.

480 Tanto traen las grandes ganancias, muchos ³ gañados

De oueias z de vacas z de ropas z de otras riquizas largas.

Derecha viene la seña de Minaya;

Non oía ninguno dar salto ala çaga.

Con *aqueste* auer tornan se essa conpañia;

485 Fellos en Casteion, o el Campeador estaua.

El castiello dexo en so poder, el Campeador caualga,

Saliolos reçebir *con* esta su mesnada,

Los braços abiertos reçibe a Minaya:

«¿Venides, Albarfanez, una fardida lança!

490 Do yo uos en bias bien abria tal esperança.

Esso *con* esto sea aiuntado;

Douos la quinta, si la quisieredes, Minaya.»

Fol. 11 r.

«Mucho uos lo gradescó, Campeador contado.

Da *questa* quinta *que* me auedes mando,

495 Pagar se ya della Alfonso el Castellano.

Yo uos la suelta ⁴ z auello quitado.

ADios lo prometo, a *aquel* que esta en alto:

Fata ⁵ *que* yo me page sobre mio buen cauallo,

Lidiando con moros enel campo,

¹ Entre *oro* y *ela* no hay hueco para el signo de conjunción; pero se intercaló por el primer corrector, y se borró, estando aún fresca la tinta. — ² El copista había puesto *tonar*; no sé quién borró la *r* final y, con tinta antigua, puso sobre la *o* otra *r* y sobre la *a* una tilde. — ³ Añadió el primer corrector una *z* después de *muchos*, quizá queriendo añadirla antes; Vollm. *mu. e ga.* — ⁴ Vollm. *suelto*.

⁵ Una *s* posterior sobrepuesta; v. nota al verso 446; las edic. *Fasta*.

- 500 *Que* en pleye la lança z al espada meta mano,
 E por el cobdo ayuso la sangre destelando,
 Ante Ruy Diaz el lidiador contado,
 Non *prendre* de uos quanto uale ¹ vn dinero malo ².
 Pues *que* por mi ganaredes ³ *ques* quier *que* sea dalgo,
 505 Todo lo otro afelo en *uestra* mano.
 Estas gananças alli eran iuntadas.
 Comidios myo Çid, el ¹ *que* en buen ora fue nado,
 Al rey Alfonsso *que* legarien sus compañías,
Quel buscarie mal con todas sus mesnadas.
 510 Mando partir tod *aqueste* auer,
 Sos quiñoneros *que* gelos dieffen por carta.
 Sos caualleros yan arribança,
 A cada vno dellos caen .c. marchos de plata,
 E a los peones la meatad sin falla;
 Fol. 11 v. 515 Toda la quinta a myo Çid fincaua.
Aqui non lo pueden vender nin dar en *presentaia*;
 Nin catiuos nin catiuas *non* quiso traer en su conpaña.
 Fablo con los de Casteion, z en vio aFita z aGuadalfagara,
 Esta quinta por quanto serie conprada,
 520 Avn delo *que* dieffen ⁴ ouieffen grand ganança.
 Asmaron los moros iij mill marcos de plata.
 Plogo a myo Çid da *questa* *presentaia*.
 Atercer dia dados fueron sin ⁵ falla.
 Asmo myo Çid con toda su conpaña
 525 *Que* enel castiello *non* y aurie morada,
 E *que* serie retenedor, mas *non* yaurie agua.
 «Moros en paz, ca escripta es la carta,
 Buscar nos ye el rey Alfonsso con toda su mesnada.
 Quitar quiero Casteion, oyd, escuellas z Minyaya! ⁶
 530 Lo *que* yo dixier *non* lo tengades amal:
 En Casteion *non* podriemos fincar;

¹ Sobre el renglón. — ² El copista había puesto *mano* y convirtió la *n* en *l*. —

³ El copista había puesto *ganarades*, y luego convirtió la *a* última en *e*, como en 516 y 542 convirtió *puedan* en *pueden*. — ⁴ Después de *dieffen*, el copista había puesto *que*; pero luego tachó la *q* y su tilde (comp. en 548 sobre *por* una *i* tachada) y aun la raspó algo; los editores aceptan este *que*. — ⁵ El copista alargó la *i* porque le salió unida á la *n*, formando una *m*; igual hizo en el *adurmjo* de 405. —

⁶ El copista había escrito *minuaya*, y luego convirtió la *u* en *y*, quizá al querer tacharla; pero nótese que esta *y* lleva punto encima como las demás.

Cerca es el rey Alfonso z buscar nos verna.
 Mas el castiello *non* lo quiero hermar;
 Çiento moros z çiento moras quiero las quitar,
 535 Por *que* lo pris dellos *que* de mi *non* digan mal.
 Todos sodes pagados z ninguno ¹ por pagar.
 Cras ala mañana pensemos de caualgar,
 Fol. 12 r. Con Alfonso myo señor *non* *querria* lidiar.
 Lo *que* dixo el Çid a todos los otros plaz.
 540 Del castiello *que* prisiéron todos ricos se parten;
 Los moros z las moras bendiziendol estan.
 Vanse Fenares arriba quanto pueden ² andar,
 Troçen las Alcarias z yuan adelant,
 Por las Cuevas dAnquita ellos passando uan,
 545 Passaron las aguas, entraron al campo de Torançio,
 Por essas tierras ayuso quanto pueden andar.
 Entre Fariza ³ z Çetina myo Çid yua albergar.
 Grandes son las ganancias *que* ⁴ priso por la tierra do ua.
 Non lo saben los moros el ardiment *que* an.
 550 Otro dia mouios myo Çid el de Biuar,
 E passo a Alfama ⁵, la Foz ayuso ua,
 Passo a Bouierca z a Teca *que* es adelant,
 E sobre Alcoçer myo Çid yua posar,
 En vn otero redondo, fuerte z grand;
 555 Açerca corre Salon, agua nol puedent vedar.
 Mio Çid don Rodrigo Alcoçer cueda ganar.
 Bien puebla el otero, firme prende las posadas,
 Los vnos contra la sierra z los otros contra la agua.
 El buen Canpeador *que* en buen ora nasco,
 560 Derredor del otero, bien cerca del agua,
 Fol. 12 v. A todos los varones mando fazer ⁶ vna carcaua,
Que de dia nin de noch *non* les dieffen arebata,
Que sopieffen *que* myo Çid alli auie fincança.
 Por todas essas tierras yuan los mandados,
 565 *Que* el Campeador myo Çid alli auie poblado,

¹ El corrector intercaló *non* sobre el renglón; los editores lo aceptaron; véase p. 3753. — ² Véase la nota al verso 504; Janer *puedan*. — ³ Sobre la *a* última puso el copista una tilde que luego raspó; también quiso hacer en vez de la *r* una *t*. — ⁴ El copista tachó el palo inferior de esta *q*, pero no su tilde; también la *d* de *ardiment* 549 va atravesada por un rasgo. — ⁵ Dice más bien *alfania*. — ⁶ Borrado con reactivo; *azer* sólo se lee con nuevo reactivo.

- Venido es a moros, exido es de *christianos*;
 En la su vezindad *non* se treuen ganar tanto.
 Agardando seua myo Çid *con* todos sus vassallos;
 El castiello de Alcoçer en paria ua entrando.
 570 Los de Alcoçer a myo Çid yal dan parias de grado
 E los de Teca z los de Teruel la casa;
 Alos de Calatauth, fabet, males pesaua.
 Ali yogo myo Çid complidas .x.v. *semmanas*.
 Quando vio myo Çid *que* Alcoçer *non* se le daua;
 575 El fizo vn art z *non* lo de tardaua:
 Dexa vna tienda fita z las otras leuaua,
 Coio Salon ayuso la su seña alçada,
 Las lorigas vestidas z çintas las espadas,
 Aguifa de menbrado, por facar los açelada.
 580 Veyen ¹ lo los de Alcoçer, Dios, *comme* se alabauan!
 «Falido a amy Çid el pan z la çeuada.
 Las otras a bes lieua, vna tienda a dexada.
 Fol. 13 r. Deguifa ua myo Çid *comme* si escapasse ² de arrancada.
 Demos salto a el z feremos grant ganancia,
 585 Antes *quel* prendan los de Teruel ³, si *non non* nos daran *dent*
 La paria *quel* a presa tornar nos la ha doblada.» [[nada]⁴;
 Salieron de Alcoçer avna priessa much estrana ⁵.
 Myo Çid, quando los vio fuera, cogios *comme* de arrancada.
 Coios Salon ayuso, *con* los los abuelta nadi.
 590 Dizen los de Alcoçer: «ya se nos va la ganancia!»
 Los grandes z los chicos fuera salto dan,
 Alfabor del prender delo al ⁶ *non* pienssan nada,
 Abiertas dexan las puertas *que* ninguno *non* las ⁷ guarda.
 Elbuen Campeador la su cara tornaua,
 595 Vio *que* entrellos z el castiello mucho auie grand plaça ⁸;
 Mando tornar la seña, a priessa espoloneauan.
 «¡Firid los, caualleros, todos fines dubdança;
 Con la merçed del Criador *nuestra* es la ganancia!»
 Buelos son con ellòs por medio dela laña.

¹ El copista iba á poner *veyn* y se corrigió. — ² La sílaba *ca* es del primer corrector, sobre *pa*. — ³ Enmendado por el mismo copista; creo que debajo había escrito *terer*. — ⁴ *nada* cortado por el encuadernador y suplido debajo de *dent*.
⁵ El *na* lleva tilde posterior, de tinta que borré; Baist *estraña* (v. p. 907₂₆). —
⁶ Después de *al* hay dos letras emborronadas y raspadas. — ⁷ El corrector añadió la *s*. — ⁸ *aça* borrado con reactivo; con otro nuevo se lee bien.

- 600 Dios, *que* bueno es el gozo por *aquesta* mañana!
 Myo Çid z Albarfanez adelant aguiiauan;
 Tienen buenos cauallos, sabet, asu guisa les andan;
 Entrellos z el castiello eneffora entrauan.
 Los vassallos de myo Çid sin piedad les dauan,
 605 En vn ora z vn poco de logar .c.c.c. moros matan.
 Fol. 13 v. Dando grandes alaridos los *que* estan en la çelada,
 Dexando uan los delant, por el castiello se tornauan,
 Las espadas desnudas, a la puerta se parauan.
 Luego legauan los sos, ca fecha es el arrancada.
 610 Myo Çid gaño a Alcoçer, sabent, por esta maña.
 Vino Pero Vermuez, *que* la seña tiene en mano,
 Metiola en lomo en todo lo mas alto.
 Fablo myo Çid Ruy Diaz, el *que* en buen ora fue nado:
 « Grado a Dios del çielo z atodos los sos *santos*,
 615 Ya meioraremos posadas aduenos ¹ z acauallos.
 Oyd ami, Albarfanez z todos los caualleros!
 En este castiello grand auer auemos preso,
 Los moros yazen muertos, de biuos pocos veo.
 Los moros z la[s] ² moras vender non los podremos ³,
 620 *Que* los descabeçemos nada non ganaremos;
 Coiamos los de dentro, ca el senorio tenemos,
 Posaremos en sus casas z dellos nos seruiremos. »
 Myo Çid con esta ganancia en Alcoçer esta;
 Fizo en biar por la tienda *que* dexara alla.
 625 Mucho pesa alos de Teca z alos de Teruel non plaze,
 E alos de Calatayuth non plaze.
 Al rey de Valençia en biaron con menfaie,
Que a vno que dizien myo Çid Ruy Diaz de Biuar
 Fol. 14 r. « Ayrolo el rey ⁴ Alfonssso, de tierra echado lo ha,
 630 Vino posar sobre Alcoçer, en vn tan fuerte logar;
 Sacolos a çelada, el castiello ganado a;
 Si non das conseio, a Teca z a Teruel perderas,
 Perderas Calatayuth, *que* non puede escapar,
 Ribera de Salon toda yra amal,
 635 Affi ffera ⁵ lo de Siloca, *que* es del otra part. »

¹ La *n* lleva tilde posterior. — ² La *s* está sobre el renglón y es posterior. —
³ La *r* sobre el renglón. — ⁴ Sobre el renglón. — ⁵ Con tinta negra, que borré,
 se retocó encima *ffara*, y así leen Ulibarri y los editores, v. p. 1035.

- Quando lo oyo el rey Tamin ¹, por cuer le peso mal:
 «Tres reyes veo de moros derredor de mi estar,
 Non lo detardedes, los dos yd pora alla,
 Tres mill moros leuedes con armas de lidiar;
 640 Con los dela frontera *que* uos aiudaran,
 Prendet melo auida, aduzid melo deland;
 Por *que* seme entro en mi tierra derecho me aura adar.»
 Tres mill moros caualgan z pienßan de andar,
 Ellos vinieron ala noch en Sogorue posar.
 646 Otro dia mañana pienßan de caualgar,
 Vinieron a la noch a Çelfa posar.
 Por los de la frontera pienßan de en viar;
 Non lo detienen, vienen de todas partes.
 Yxieron de Çelfa la *que* dizen de Canal,
 650 Andidieron todol dia, *que* vagar non se dan ²,
 Vinieron effa noche en Calatayuh posar.
 Por todas effas tierras los *pregones* dan;
 Gentes se aiuntaron sobeianas de ³ grandes
 Con aquestos dos reyes *que* dizen Ffariz z Galue;
 655 Al bueno de myo Çid en Alcoçer leuan çercar.
 Fincaron las tiendas z *prendend* ⁴ las posadas,
 Crecen estos virtos, ca yentes son sobeianas.
 Las arobdas, *que* los moros facan, de dia
 E de noch en bueltos andan en armas;
 660 Muchas son las ⁵ arobdas z grande es el almofalla.
 Alos de myo Çid ya les tuellen el agua.
 Mefnadas de myo Çid exir *querien* ala ⁶ batalla,
 El *que* en buen ora nasco firme gelo vedaua.
 Touieron gela en çerca complidas tres semanas.
 665 Acabo de tres semanas, la quarta *querie* e[n]trar ⁷,
 Myo Çid con los sos tornos a acordar:
 «El agua nos an vedada, exir nos ha el pan,

¹ La sílaba *in* tachada por el corrector, creyendo que era otra *m*. — ² El copista puso *dar*; el corrector convirtió la *r* en *n*. — ³ El corrector tachó *de* y le antepuso la conjunción *z*; los editores aceptaron esta mala corrección, comp. p. 734 y 382₈₆. — ⁴ Como la tilde de la última *e* es chica, parece debe explicarse esta grafía suponiendo que en vez de *n* final, el copista puso *d*, y luego puso tilde, olvidándose de raspar la *d*; v., no obstante, p. 269₂₀, donde admito la *-nd*. — ⁵ Sobre el renglón. — ⁶ El copista puso *ab* y se corrigió, haciendo la segunda *a* sobre el rasgo curvo de la *b*. — ⁷ Hay tilde posterior, y muy tenue, sobre *et*.

- Que nos queramos yr de noch no nos lo confintran;
 Grandes son los poderes por con ellos lidiar;
 670 Dezid me, caualleros, como uos plaze de far.¹
 Primero fablo Minaya, vn cauallero de prestar:
 «De Castiella la gentil exidos fomos aca,
 Si con moros non lidiaremos, no nos daran del pan.
 Bien fomos nos .vi. çientos, algunos ay de mas;
 Fol. 15 r. 675 En el nobre del Criador, que non pase por al:
 Vayamos los ferir en aquel dia de cras.²
 Dixo el Campeador: «a mi guisa fablastes;
 Ondraistes uos, Minaya, ca auer³ uos lo⁴ yedes de far.⁵
 Todos los moros z las moras de fuera los manda echar,
 680 Que non sopiesse ninguno esta su poridad.
 Eldia z la noche pienßan se de adobar.
 Otro dia mañana, el lol querie a puntar,
 Armado es myo Çid con quantos que el ha;
 Fablaua myo Çid como odredes contar:
 685 «Todos yscamos fuera, que nadi non raste,
 Si non dos peones solos por la puerta guardar;
 Si nos murieremos en campo, en castiello nos entraran⁶,
 Si vençieremos la batalla, creçremos en rictad.
 E vos, Pero Vermuez, la mi seña tomad;
 690 Como sodes muy bueno, tener la edes lin arch;
 Mas non aguijedes con ella, si yo non uos lo mandar.⁷
 Al Çid beso la mano, la seña ua tomar.
 Abrieron las puertas, fuera vn salto dan;
 Vieron lo las arobdas delos moros, al almofalla seuan tornar.
 695 Que priessa va en los moros, e tornaron se a armar;
 Ante roydo de atamores la tierra querie quebrar;
 Veriedes armar se moros, apriessa entrar en az.
 De parte delos moros dos señas ha cabdales,
 Fol. 15 v. E fizieron dos azes de peones mezclados⁸, quilos podrie contar?
 700 La[s]⁹ azes de los¹⁰ moros yas mueuen adelant,

¹ El manuscrito *au*; los editores leyeron *aun*, salvo Huntington que leyó ya *auer*. — ² Sobre el renglón, y la *o* cerrada por la derecha con tinta del primer corrector. — ³ Palabra repasada con tinta negra (que borré), y que Ulibarri, Sanchez y Janer leyeron *enterraran*; esta lección originó ingeniosas interpretaciones de Bello, Obras II 224, DHinard, y Janer. — ⁴ En vez de la *l*, el copista había escrito una *h*, cuyo trazo de la derecha cubrió luego con la *a*. — ⁵ La *s* es posterior. — ⁶ Sobre el renglón.

- Pora myo Çid z alos los a manos los tomar.
 «Quedas sed, menadas, aqui en este logar,
 Non de ranche ¹ ninguno fata *que* yo lo mande.»
 Aquel Pero Vermuez non lo pudo en durar,
 705 La seña tiene en mano, conpeço de espolonar;
 «El Criador uos vala, Çid Campeador leal!
 Vo meter la *uuestra* seña en *aquela* mayor az;
 Los *que* el debdo auedes veremos *como* la acorredes.»
 Dixo el Campeador: «non sea, por caridad!»
 710 Respuso Pero Vermuez: «non rastara por al.»
 Espolono el cauallo, e metiol enel mayor az.
 Moros le reçiben por la seña ganar,
 Dan le grandes golpes, mas nol pueden fallsar.
 Dixo el Campeador: «valelde, por caridad!»
 715 En braçan los escudos de lant los coraçones,
 Abaxan las lanças a bueltas delos pendones,
 En clinaron las caras de fuso de los arzones,
 Yuan los ferir de fuertes coraçones.
 A grandes voces lama el *que* en buen ora nasco:
 720 «¡Ferid los, caualleros, por amor de caridad!
 Yo so Ruy Diaz, el Çid Campeador ² de Biuar!»
 Todos fieren enel az do esta Pero Vermuez.
 Trezientas lanças son, todas tienen pendones;
 Seños moros mataron, todos de seños golpes;
 725 Ala tornada *que* fazen otros tantos son.
 Veriedes tantas lanças premer z alçar,
 Tanta adagara foradar z passar,
 Tanta loriga fallsa desmanchar
 Tantos pendones blancos salir vermeios en sangre,
 730 Tantos buenos cauалlos sin los duenos andar.
 Los moros laman Mafomat z los *christianos* ³ *santi* Yagu[e] ⁴.
 Cayen en vn poco de logar moros muertos mill z [ccc ya] ⁵.
 ¡Qual lidia bien sobre exorado arzon
 Mio Çid Ruy Diaz el buen lidiador;

Fol. 16 r.
Cuaderno 3.*

¹ Se repasó con tinta negra; Ulibarri y Sánchez leyeron *desrranche*, Janer *desra.*, y Vollmöller *derra*.—² La *p* lleva travesaño en el rasgo inferior.—³ Antes está escrito y tachado *xamos*. La *z* olvidanla las ediciones.—⁴ El manuscrito *scî yagu*, cortada por el encuadernador la letra que seguía á la *u*; comp. 1138, 1690, y nota al 215.—⁵ Este final sólo se lee repasado con tinta posterior; no se ve qué había debajo.

- 735 Mynaya Albarfanez, *que* Corita mando,
 Martin Antolinez, el Burgales de pro,
 Muño Gustioz, *que* fue so criado,
 Martin Muñoz, el *que* mando a Mont Mayor,
 Albar Albarez z Albar Saluadorez,
 740 Galin Garçia, el bueno de Aragon,
 Felez Munoz so sobrino del Campeador!
 Desi adelante, *quantos* que y son,
 Acorren la seña z a myo Çid el Campeador.
 A Mynaya Albarfanez mataron le el cauallo,
 745 Bien lo acorren mefnadas de *christianos*.
 La lança a *quebrada*, al ¹ espada metio mano,
 Mager de pie buenos golpes ² va dando.
 Fol. 16 v. Violo myo Çid Ruy Diaz el Castelano,
 Acoftos avn aguazil *que* tenie buen cauallo,
 750 Diol tal espadada *con* el so diestro braço,
 Cortol ³ por la çintura, el medio ⁴ echo en campo.
 AMynaya Albarfanez yual dar el cauallo:
 «Caualgad, Mynaya, uos fodes el myo diestro braço!
 Oy en este dia ⁵ de uos abre grand bando;
 755 Firme son los moros, avn nos van del campo.»
 Caualgo Minaya, el espada en la mano,
 Por estas fuerças fuerte mientre lidiando,
 Alos *que* alcança valos delibrando.
 Myo Çid Ruy Diaz, el *que* en buen ora ⁶ nasco,
 760 Al rey Fariz iij. golpes le auie dado;
 Los dos le fallen, z el vnol ha tomado,
 por la loriga ayuso la sangre destellado;
 Boluio la rienda por yr se le del campo.
 Por *aquel* golpe rancado ⁷ ef el fonssado.
 765 Martin Antolinez vn golpe dio a Galue,
 Las carbonclas del yelmo echo gelas aparte,
 cortol el yelmo, *que* lego ala carne;
 Sabet, el otro *non* gel ⁸ oso esperar.
 Arancado ef el rey Fariz z Galue;

¹ La *l* es del primer corrector. — ² El copista había escrito *colpes*, y enmendó.
 — ³ Posteriormente se añadió una *o* después de la *l*: *cortol^opor*, *gel^ooso*; Janer, Vollmöller y Huntington (no Sánchez) aceptan esta *o*. — ⁴ Antes de *medio* hay tres letras borradas, aún legible *m..d.* — ⁵ Sobre el renglón. *Oy* lleva una *d* final raspada. — ⁶ Sobre el renglón. — ⁷ Antes de *ran.* hay dos letras, ..*a*, raspadas.

Fol. 17 r.

- 770 Tan buen dia¹ por la *christi*andad,
 Cafuyen los moros de la part²
 Los de myo Çid firiendo en alcaz,
 El rey Fariz en Teruel se fue entrar,
 E aGalue³ nol⁴ cogieron⁵ alla;
 775 Para Calatayuch quanto puede se va.
 El Campeador yual en al caz⁶,
 Fata Calatayuch duro el segudar.
 AMynaya Albarfanez bien landa el cauallo,
 Da *questos* moros mato xxx iij;
 780 Espada taiador, sangriento trae el braço,
 Por el cobdo ayuso la sangre destellando.
 Dize Mynaya: « agora so pagado,
Que a Castiella yran buenos mandados,
Que myo Çid Ruy Diaz lid campal a vençida.»
 785 Tantos moros yazen muertos *que* pocos biuos a dexados,
 Ca en alcaz *ijn*⁷ dubda les fueron dando.
 Yas tornan los⁸ del *que* en buen ora nasco.
 Andaua myo Çid sobre so buen cauallo,
 La cofia fronzida ¡Dios, como es bien barbado!
 790 Almoſar acuestas, la espada en la mano.
 Vio los ſos *comos* van alegando:
 « Grado a Dios, a *quel que* esta en alto,
 Quando tal batalla auemos arancado.»
 Esta albergada los de myo Çid luego la an robada
 795 De eſcudos z de armas z de otros aueres largos;
 Delos moriscos, quando ſon legados, fallaron .D. x caualllos.
 Grand alegreya va en tre eſſos *chistianos*,
 Mas de quinze de los ſos menos non fallaron.
 Traen oro z plata *que* non ſaben recabdo;
 Fol. 17 v. 800 Refechos ſon todos eſos *christianos* con *aquesta* ganancia.
 Aſos caſtiellos alos moros dentro los an tornados,
 Mando myo Çid aun *queles* dieſſen algo.
 Grant a el gozo myo Çid con todos los vaſſalos.
 Dio apartir eſtos dineros z eſtos aueres largos;

¹ Sobre el renglón. — ² Estaba repasado con tinta negra; las ediciones (salvo Hunt.), leyeron *Ca Galve*. — ³ Posteriormente se añadió una *o* después de la *l*: *nolo*; las ediciones aceptan *nolo*. — ⁴ Tilde posterior en *caz*; los editores *alcanz*, v. p. 449⁹¹. — ⁵ Alargada la *i* como en 523. — ⁶ La *s* del corrector.

- 805 En la su quinta al Çid caen .C. caualllos.
 ¡Dios, *que* bien pago a todos sus vassallos,
 Alos peones z a los en caualgados!
 Bien lo aguifa el *que* en buen ora nasco,
 Quantos el trae todos son pagados.
- 810 «Oyd, Mynaya, sodes myo diestro braço!
 Daquesta riqueza *que* el Criador nos adado
 A *uestra* guifa prended con *uestra* mano.
 En biar uos quiero a Castiella con mandado
 Desta batalla *que* auemos arancada;
- 815 Al rey Alfonso *que* me a ayrado
 Quierol e[n]biar¹ en don .xxx. caualllos,
 Todos con siellas z muy bien enfrenados,
 Señas² espadas delos arzones colgadas.»
 Dixo Mynaya Albarfanez: «esto fare yo de grado.»
- 820 «Euades aqui oro z plata vna vesa leña,
Que nada nol minguaua;
 En Santa Maria de Burgos quitedes mill missas;
 Lo *que* romaneçiere daldo a mi mugier z a³ mis fijas,
Que ruegen por mi las noches z los dias;
- 825 Si les yo visquier, seran duenas ricas.» [[contados]⁴.
 Mynaya Albarfanez desto es⁵ pagado; por yr con el omnes son
 Agora dauan çeuada, ya la noch era entrada,
 Myo Çid Ruy Diaz con los sos se acordaua:
 «¿Hydes uos, Mynaya, aCastiella la gentil?
- 830 A *nuestr*os amigos bien les podedes dezir:
 Dios nos valio z vençemos la lidit⁶.
 Ala tornada, si nos fallaredes aqui;
 Si non, do sopieredes *que* somos, yndos conseguir.
 Por la[n]ças⁷ z por espadas auemos de guarir,
- 835 Si non, enesta tierra angosta non podriemos [biuir]⁸.»
 Ya el aguifado, mañanas fue Minaya,
 E el Campeador con su mesnada.

Pol 18 r.

¹ Tilde posterior sobre la *e*. — ² La *s* final es del primer corrector. — ³ Sobre el renglón. — ⁴ La *s* sobre el renglón, pero es del copista. — ⁵ El encuadernador puso sobre el renglón *otados*, que antes había cortado, como en 446, 585 y 1028. — ⁶ Así el ms.; un pegote que había á la izquierda de la segunda *i*, hizo leer á los editores *lidat*; sobre la errata *lidit*, p. 7358. — ⁷ Tilde posterior en *laç*. — ⁸ *biuir*, de letra posterior, quizá del que puso *han* en 390 y *ñana* en 425; con reactivo, se ven debajo una *b* inicial y una *r* final, de letra del copista.

- La tierra es angosta z sobeiana de mala;
 Todos los dias a myo Çid aguardauan
 840 Moros de las fronteras z vnas yentes estranas ¹;
 Sano el rey Fariz, con el se conseiauan.
 Entre los de Techa z los de Teruel la casa,
 E los de Calatayut, que es mas ondrada,
 Asi lo an asmado z metudo en carta:
 845 Vendido ² les a Alcoçer por tres mill marchos de plata.
 Myo Çid Ruy Diaz a Alcolçer ³ es venido;
 Que bien pago a sus vassalos mismos!
 A caualleros z a peones fechos los ha ricos,
 En todos los sos non fallariedes vn mesquino.
 850 Qui a buen señor sirue, siempre biue en deliçio.
 Quando myo Çid el castiello quiso quitar,
 Moros z moras tomaron se a queixar:
 «¡Vaste, myo Çid; nuestras oraçiones uayante delante!
 Nos pagados fincados, señor, dela tu part.»
 855 Quando quito a Alcoçer myo Çid el de Biuar,
 Moros z moras compeçaron de lorar.
 Alço su seña, el Campeador se ua,
 Paso Salon ayuso, aguijo caba delant,
 Al exir de Salon mucho ouo buenas aues.
 860 Plogo alos de Terer ⁴ z alos de Calatayut mas,
 Pefo alos de Alcoçer, ca proles fazie grant.
 Aguijo myo Çid, yuas caba delant,
 Y ffinco en vn poyo que es sobre Mont Real;
 Alto es el poyo, marauilloso z grant;
 865 Non teme gerra, fabet, a nulla part.
 Metio en paria a Doroca ⁵ en antes,
 Defi a Molina, que es del otra part,
 La terçera ⁶ Teruel, que estaua delant;
 En su mano tenie a Çelfa la de Canal.
 870 Myo Çid Ruy Diaz de Dios aya su graçia!
 Ydo es a Castiella Albarfanez Minaya,

¹ Tilde posterior en la *n*. — ² El corrector añadió la *d* sobre *ni*. En *les* siguiente, la *e* está pegada á la *l*, y pudiera leerse solo *es*; acaso el copista escribió *k* ó *b* y la convirtió en *e*, olvidándose de raspar el trazo alto, pero queriendo poner *venido es*, como en 846. — ³ Así el ms. — ⁴ El corrector tachó el *er* final y puso encima *uel*; los editores, *Teruel*. Después el copista había empezado á escribir *calatau*, y corrigió la *u*; lo mismo en 633, comp. 572. — ⁵ Cedilla borrosa:
 ¡

Fol. 19 r.

- Treynta cauallos al rey los enpresentaua;
 Violos el rey, ffermofo lonrrisaua:
 «¿Quin los dio estos, si uos vala Dios, Mynaya!»
 875 «Myo Çid Ruy Diaz, *que* en buen ora cinxo espada.....
 Vençio dos reyes de moros en aquesta batalla;
 Sobeiana ef, señor, la su ganaçia.
 A uos, rey ondrado, en bia esta presentaia;
 Befu uos los pies z las manos amas,
 880 Quel aydes merçed, siel Criador uos vala.»
 Dixo el rey: «mucho ef mañana,
 Omne ayrado, *que* de señor non ha graçia,
 Por acogello a cabo de tres semmanas.
 Mas despues *que* de moros fue, prendo esta presentaia;
 885 Aun me 'plaze de myo Çid que fizo tal ganancia.
 Sobre esto todo, auos quito, Minaya,
 Honores z tierras auellas condonadas,
 Hyd z venit, da qui uos do mi graçia;
 Mas del Çid Campeador yo non uos digo nada.
 890 Sobre aquesto todo, dezir uos quiero, Minaya:
 De todo myo reyno los *que* lo quisieren far,
 Bueños z valientes pora myo Çid huyar,
 Suelto les los cuerpos z quito les las heredades.»
 Befo le las manos Minaya Albarfanez:
 895 «Grado z graçias, rey, como a señor natural;
 Esto feches agora, al feredes adelant.»
 «Hyd por Castiella z dexten uos andar, Minaya,
 Si nulla dubda yd a myo Çid buscar ganancia.»
 Fol. 19 v. Quiero uos dezir del *que* en buen ora nasco z cinxo espada:
 900 Aquel poyo enel priso posada;
 Mientra ' *que* sea el pueblo de moros z dela yente *christiana*,
 El Poyo de myo Çid asil diran por carta.
 Estando alli, mucha tierra 'preaua ',
 El de rio Martin todo lo metio en paria.
 905 ASaragoça sus nuevas legauan,
 Non plaze alos moros ', firme mientre les pesaua.
 Ali fouo mio Çid conplidas .x.v. semanas;

¹ Sobre el renglón. — ² Parece que el copista había puesto *Mientre*, y el corrector convirtió la *e* final en *a*. — ³ Antes de *tierra*, el copista había puesto una *y*, que raspó luego. — ⁴ El ms. *paua*, las ediciones *paraua*.

- Quando vio ¹ el cabofo *que* se tardaua Minaya,
 Con todas sus yentes fizo vna trasnochada;
 910 Dexo el Poyo, todo lo des~~en~~paraua ²,
 Alen de Teruel don Rodrigo passaua,
 Enel pinar de Teuar don Roy ³ Diaz posaua;
 Todas effas tierras todas las ⁴ preaua ⁵,
 ASaragoça metuda la en paria.
- 915 Quando esto fecho ouo, a cabo de tres semanas,
 De Castiella venido es Minaya,
 Dozientos con el, *que* todos çinen espadas;
 Non son en cuenta, fabet, las peonadas ⁶.
- Quando vio myo Çid alomar a Minaya,
 920 El cauallo corriendo, ualo abraçar sin falla,
 Beso le la boca z los oios dela cara.
 Todo gelo dize, *que* nol en cubre nada.
 El Campeador fermoso sonrrisaua:
 Fol. 20 r. «Grado aDios z alas sus vertudes *santas*;
 925 Mientra uos visquieredes, bien me yra amj, Minaya!»
 ¡Dios, como fue alegre todo *aquel* fonssado,
Que Minaya Albarfanez assí era legado,
 Diciendo les saludes de primos z de hermanos,
 E de sus compañas, *aquelas que* auien dexadas!
 930 ¡Dios, como es alegre la barba velida,
Que Albarfanez pago las mill missas,
 E *quel* dixo saludes de su mugier z de sus fijas!
 ¡Dios, como fue ¹ el Çid pagado z fizo grant alegria!
 «Ya Albarfanez, biuades muchos dias!».....
- 935 Non lo tardo el *que* en buen ora nasco,
 Tierras dAl canz negras las va parando,
 E a derredor todo lo va preando ⁴.
 Alterçer dia, don yxo y es tornado.
 Hya va el mandado por las tierras todas,
 940 Pefando va alos de Monçon z alos de Huesca;
 Por *que* dan parias plaze alos de Saragoça,
 De myo Çid Ruy Diaz *que* non temien ninguna fonta.
 Con estas ganancias ala posada tornando seuan,

¹ Sobre el renglón.—² Tilde del corrector sobre *ep*.—³ Así el ms., los editores *Ruy*; con reactivo lee claramente todo este verso. — ⁴ El ms. *pa.*, las ediciones *para*.—⁵ Tilde posterior en *on*; Janer *peonnadas*, Vollmöller *peonadas*.

Fol. 20 v.

- Todos son alegres, ganancias traen grandes.
 945 Plogo a myo Çid, z mucho a Albarfanez.
 Sonrrifos el cabofo, *que* non lo pudo en durar:
 «Hya caualleros, dezir uos he la verdad:
 Qui en vn logar mora *siempre*, lo fo puede menguar;
 Cras ala mañana penffemos de caualgar,
 950 Dexat estas posadas z yremos a delant.»
 Estonçes se mudo el Çid al puerto de Alucat ¹,
 Dent corre myo Çid a Huesca z a Mont Aluan;
 En *aquessa* corrida .x. dias ouieron amarar.
 Fueron los mandados ² a todas partes,
 955 *Que* el salido de Castiella asilos trae tan mal.
 Los mandados son ydos atodas partes;
 Legaron las nuevas alconde de Barçilona,
Que myo Çid Ruy Diaz *quel* corrie la tierra toda;
 Ouo grand pesar z touos lo a grand fonta.
 960 El conde es muy folon z dixo vna vanidat:
 «Grandes tuertos me tiene myo Çid el de Biuar.
 Dentro en mi cort tuerto me touo grand:
 Firiom el sobrino z *non* lo en mendo mas;
 Agora correm las *tierras que* en mi enpara ³ estan;
 965 Non lo des afe, nil torne enemistad,
 Mas quando el melo busca, yr gelo he yo demandar.»
 Grandes son los poderes z a priessa seuan legando,
 Gentes se le alegan grandes entre moros z *christianos*,
 Adelinan tras myo Çid el bueno de Biuar,
 970 Tres dias z dos noches penffaron de andar,
 Alcançaron a myo Çid en Teuar z el pinar;
 Afi viene el forçado que el *conde* ⁴ amanos sele cuydo tomar.
 Myo Çid don Rodrigo trae grand ganancia,
 Fol. 21 r. Diçe de vna sierra z legaua a vn val.
 975 Del conde don Remont venido les menfaie;
 Myo Çid quando lo oyo, en bio pora alla:
 «Digades al conde *non* lo tenga a mal,
 Delo fo *non* lieuo nada, dexem yr en paz.»
 Respuso el conde: «esto *non* sera verdad!

¹ Sobre *cat* hay tilde posterior, como la que se puso en *Cras* 949, *ganancias*, *grandes* 944, etc.; las edic. *Alucant.* — ² *da* sobre *an*; comp. 494. — ³ Repasada con tinta negra, que borré en parte, y decía *anpara*; así las edic. — ⁴ El ms. *ode*, Sánchez *de*, Janer *cide*.

- 980 Lo de antes z de agora todom lo pechara;
 Sabra el salido a quien vino defondrar.¹
 Tornos el mandadero quanto pudo mas;
 Effora lo connoſce mio Çid el de Biuar
 Que a menos de batalla nos pueden den quitar.
 985 « Ya caualleros, a part fazed la ganancia;
 Apriessa uos guarnid z metedos en las armas;
 El conde don Remont ¹ dar nos ha grant batalla,
 De moros z de *christianos* gentes trae sobeianas,
 Amenos de batalla non nos dexarie por nada.
 990 Pues a dellant yran tras nos, aqui sea la batalla;
 Apr²etad ³ los cauall³os, z biftades las armas.
 Ellos vienen cuesta yuso, z todos trahen calças,
 Elas siellas coçeras z las çinchas amoiadas;
 Nos caualgaremos siellas gallegas, z hueſas ſobre calças;
 995 Çiento caualleros deuemos vençer a *quelas* meſnadas.
 Antes *que* ellos legen a laño, *preſentemos* les las lanças;
 Por vno *que* firgades, tres siellas yran vazias.
 Vera Remont Verengel tras quien vino en alcança
 Oy en eſte pinar de Teuar por toler me la ganancia.⁴
 Fol. 21 v. 1000 Todos ſon adobados quando myo Çid eſto ouo ſablado;
 Las armas auien *preſas* z ſedien ſobre los cauall³os.
 Vieron la cuesta yuso la fuerça delos francos;
 Alfondon dela cuesta, çerca eſ de laño,
 Mando los ferir myo Çid, el *que* en buen ora naſco;
 1005 Eſto fazen los ſos de voluntad z de grado;
 Los pendones z las lanças tan bien las uan enpleando,
 Alos vnos firiendo z a los otros de rocando.
 Vençido a eſta batalla el *que* en buen [ora] ³ naſco;
 Al conde don Remont a *preſon* lean tomado;
 1010 Hy gaño a Colada *que* mas vale de mill marcos de plata.
 [Y ben]ç[io] ⁴ eſta batalla poro ondro ſu barba,
 Priſo lo al conde, pora ſu *tierra* lo leuaua;
 Aſos creenderos mandar lo guardaua.
 De fuera dela tienda vn ſalto daua,

¹ La *t* sobre la *n*. — ² El ms. *ap̃tad*, Sánchez y Janer *aprestad*. — ³ Sobre el renglón y de letra posterior, comp. 759. — ⁴ De tinta posterior; eſtá ilegible lo que el copista había eſcrito debajo; ſe ve ſólo un rasgo de la inicial, que podſa ſer de una *y*, y deſpués una cedilla.

- 1015 De todas partes los los se aiuntaron;
 Plogo a myo Çid, ca grandes son las ganancias.
 A myo Çid don Rodrigo grant cozinal adobauan;
 El conde don Remont non gelo preçia nada,
 Aduzen le los comeres, delant gelos parauan;
 1020 El non lo quiere comer, atodos los sofanaua:
 «Non combre vn bocado por quanto ha en toda España,
 Antes perdere el cuerpo z dexare el alma,
 Puel *que* tales mal calçados me vençieron de batalla.»
 Myo Çid Ruy Diaz odredes lo *que* dixo:
 Fol. 22 r. 1025 «Comed, conde, deste pan z beued deste vino.
 Si lo que digo fizieredes, faldredes de catiuo;
 Si non, en todos *uestros* dias non veredes *christianismo*.»
 Dixo el conde don Remont: «comede, don Rodrigo, z penssedes
Que yo dexar me morir, *que* non quiero comer.» [de fol[gar]¹.
 1030 Faſta terçer dia nol pueden a cordar.
 Ellos partiendo estas ganancias grandes,
 Nol pueden fazer comer vn mueſſo de pan.
 Dixo myo Çid: «comed, conde, algo, caſi non comedes, non ve-
 E ſi uos comieredes, don yo ſea pagado, [redes [*christianos*]¹;
 1035 Auos z dos fijos dalgo quitar uos he los cuerpos z daruos e de
 Quando eſto oyo el conde, yas yua alegrando: [[mano]¹.»
 «Si lo fizieredes, Çid, lo *que* auedes fablado,
 Tanto quanto yo biua, ſere dent marauillado.»
 «Pues comed, conde, z quando fueredes iantado,
 1040 Auos z a otros dos dar uos he de mano.
 Mas quanto auedes perdido z yo gane en canpo,
 Sabet, non uos² dare auos vn dinero malo;
 Mas quanto auedes perdido non uos lo dare,
 Ca huebos melo he z³ pora eſtos myos vaſſallos
 1045 *Que* comigo andan lazrados, z non uos lo dare.
 Prendiendo deuos z de otros yr nos hemos pagando;
 Abremos eſta vida mientras plogiere al padre ſanto,
 Commo *que* yra a de rey z de tierra eſ echado.»
 Alegre eſ el conde z pidio agua alas manos,
 1050 E tienen gelo delant z dieron gelo priuado.

¹ *gar, xanos, ede mano*, suplidos por el encuadernador que cortó el margen;
e de, de letra del copista, se lee con reactivo, aunque lo raspó el encuadernador.
 — ² Sobre el renglón. — ³ La conjunción está intercalada después por el co-
 pista, entre *he* y *pora*.

Fol. 22 v.

Con los caualleros que el Çid le aule dados
 Comiendo va el conde ¡Dios, *que* de buen grado!
 Sobrel sedie el *que* en buen ora nasco:
 «Si bien non comedes, conde, don yo sea pagado,
 1055 *Aqui* feremos la morada, no nos partiremos amos.»
Aqui dixo el conde: «de voluntad z de grado.»
 Con estos dos caualleros a priessa va iantando;
 Pagado es myo Çid, *que* lo esta aguardando,
 Por *que* el conde don Remont tan bien boluie la[s]¹ manos.

1060 «Si uos ploguiere, myo Çid, de yr somos guisados;
 Mandad nos dar las bestias z caualgeremos priuado;
 Del dia *que* fue conde non iante tan de buen grado,
 El sabor *que* ded² e non sera olvidado.»

Dan le tres palafres muy bien en sellados
 1065 E buenas vestiduras de peliçones z de mantos.
 El conde don Remont entre los dos el entrado.
 Fata cabo del albergada elcurriolos el Castelano:
 «Hya uos ydes, conde, aguisa de muy franco,
 En grado uos lo tengo lo *que* me auedes dexado.

1070 Si uos viniere emiente *que* quisieredes vengalo,
 Si me vinieredes buscar, fallar me podredes;
 E si non, mandedes buscar; o me dexaredes
 De lo *uestro*, o delo myo leuaredes algo.»
 «Folgedes, ya myo Çid, fodes en *uestro* saluo.

1075 Pagado uos he por todo a *queste* año;
 De venir uos buscar sol non sera penssado.»

Fol. 23 r.

«Aguijaua el conde e penssaua de andar,
 Tornando ua la cabeça z catandos³ atras;
 Myedo yua auiendo *que* myo Çid se repintra,
 1080 Lo *que* non ferie el cabofo por *quanto* enel mundo ha⁴,
 Vna del leatança⁵ ca non la fizo alguandre.
 Hydo es el conde, tornos el de Biuar,
 Juntos con sus mesnadas, conpeçolas de legar
 De la ganancia *que* an fecha marauillofa z grand.

¹ La s no del copista y sobre la a. — ² Con tinta diferente se corrigió *dēde*. —

³ El copista había escrito *catador* y convirtió la r en s; el corrector puso tilde sobre *ta*. — ⁴ Antes de *ha* iba á poner el copista a, pero sólo trazó la curva de la izquierda que tiene el aspecto de una i muy tendida; véase p. 326. — ⁵ Tras *des* el copista había escrito *leata*, y lo tachó, quizá por haber echado de menos una l que luego tampoco puso.

- 1085 Aquis conpieça la gesta de myo Çid el de Biuar.
 Tan ricos son los sos *que non* saben *que* se an.
 Poblado ha myo Çid el puerto de Alucant,
 Dexado ¹ a Saragoça z alas tierras duca,
 E dexado ¹ a Huesca z las tierras de Mont Aluan.
- 1090 Contra la mar salada conpeço de guerrear;
 Aorient exe el sol, e tornos aessa part.
 Myo Çid gaño aXerica z a Onda z Al menar,
 Tierras de Borriana todas conquistas las ha.
 Aiudol el Criador, el señor *que* es en çielo.
- 1095 El con todo esto priso a Muruiedro.
 Ya vie myo Çid que Dios le ² yua valiendo.
 Dentro en Valençia non es poco el miedo.
 Pesa alos de Valençia, fabet, non les ³ plaze;
 Prisieron so con seio *quel* viniessen çercar.
- 1100 Traf nocharon de noch, al alua dela man
 Açerca de Muruiedro tornan tiendas afincar.
 Violo myo Çid, tomos amarauiilar: «grado ati, padre spirital!
 En sus tierras somos z femos les todomal ⁴,
 Beuemos so vino z comemos el so pan;
 Si nos çercar vienen, conderecho lo fazen.
- 1105 Amenos de lid nos partira *aquesto*;
 Vayan los mandados por los *que* nos deuen aiudar,
 Los vnos aXerica z los otros a Alucad,
 Desi a Onda z los otros a Almenar,
- 1110 Los de Borriana luego vengán aca;
 Conpeçaremos *aquesta* lid campal,
 Yo fio por Dios *que* en *nuestro* pro enadran.⁵
 Alterçer dia todos iuntados son,
 El *que* en buen ora nasco compeço de fablar:
- 1115 «Oyd, mesnadas ⁶, si el Criador uos saluel
 Despues *que* nos partiemos dela linpia *christiandad*,
 Non fue a *nuestro* grado ni nos non pudiemos mas,
 Grado a Dios, lo *nuestro* fue a delant.
 Los de Valençia çercados nos han;

Fol. 23 v.

¹ El copista puso dos veces *dexando*, y el primer corrector tachó ambas veces la *n*. — ² Sobre el renglón y del primer corrector. — ³ La *s* del primer corrector. — ⁴ El copista puso *tod mal*; el corrector intercaló una *o* entre las dos palabras. — ⁵ La *f* sobre la *e*; la *d* cubre otra *f*; comp. 702 y 1674.

- 1120 Si en estas *tierras* quisiéremos durar,
 Firme mientre son estos a escarmentar.
 Passe la noche z venga la mañana,
 Apareiados me sed a caualllos z armas;
 Hyremos ver *aquela* su almofalla,
 1125 *Commo omnes* exidos de *tierra* esotraña,
 Ali ¹ pareça el *que* mereçe la soldada.
 Oyd *que* dixo Minaya Albarfanez:
 «Campeador, fagamos lo ² *que* auos plaze.
 A mi dedes ³ .C. caualleros, *que non* uos pido mas,
 1130 Vos con los otros firades los delant.
 Bien los ferredes, *que* dubda non y ⁴ aura,
 Yo con los çiento entrare del otra part,
Commo fio por Dios, el campo *nuestro* sera.
Commo gelo a dicho, al Campeador mucho plaze.
 1135 Mañana era z pienßan se de armar,
 Quis cada vno dellos bien sabe lo *que* ha de far.
 Con los aluores myo Çid ferir los va:
 «¡Enel nombre del Criador z del apostol *santi* Yague,
 Ferid los, caualleros, damor z de grado z de grand voluntad,
 1140 Ca yo so Ruydiaz, myo Çid el de Biuar!»
 Tanta cuerda de tienda y veriedes *quebrar*,
 Arancar se las estacas z acostar se atodas partes los *tendales*.
 Moros ⁴ son muchos, ya *quieren* reconbrar.
 Del otra part entroles Albarfanez;
 1145 Mager les pesa, ouieron se adar z a arancar ⁵.
 Grand es el gozo *que* va por es logar.
 Dos reyes de moros mataron en es alcaz ⁶,
 Fata Valençia duro el segudar.
 Grandes son las gananças *que* mio Çid fechas ha.
 1150 Prisieron Çebola z *quanto que* es y adelant.
 De pies de cauallo los *ques* pudieron escapar.
 Robauan el campo epienßan se ⁷ de tornar.

Fol. 24 r.
Cuaderno 4.^o

¹ Con tinta negra se puso encima *Alli*; también se añadió una *e* sobre *pa-*
reça. — ² Sobre el renglón. — ³ El final de este verso está borroso; á la y si-
 gue otra letra (*ar*) tachada; con tinta negra, que borré, se había puesto encima
nõny aurã. — ⁴ Al margen se antepuso *los*, con letra mayor y de trazos más del-
 gados que la del copista; los editores acogieron este *los*; véase p. 101. — ⁵ Con
 tinta negra se puso encima *arrañcar*. — ⁶ *caz* lleva tilde, que creo del primer
 corrector; v. p. 449⁸⁸. — ⁷ Sobre el renglón.

- Entrauan a Muruiedro *con* estas ganancias *que* traen grandes.
 Las nuevas de myo Çid, fabet, sonando van,
 Fol. 24 v. 1155 Miedo an en Valençia *que* non saben *quese* far.
 Sonando van sus nuevas alent parte del mar.
 Alegre era el Çid z todas sus compañas,
Que Dios le ajudara z fiziera esta arrancada.
 Dauan sus corredores ¹ z fazien las trañ nochadas,
 1160 Legan a Guiera z legan aXatiua,
 Avn mas ayuffo, aDeyna la casa;
 Cabo del mar tierra de moros firme la *quebranta*,
 Ganaron Pena Cadiella, las exidas z las entradas.
 Quando el Çid Campeador ouo Peña Cadiella,
 1165 Males pesa en Xatiua z dentro en Guiera,
 Non es *con* recabdo el dolor de Valençia.
 En tierra de moros *pre*ndiendo z ganando,
 E durmiendo ² los dias z las noches tranochando,
 En ganar *aquelas* villas myo Çid duro 113 años.
 1170 Alos de Valençia escarmentados los han,
 Non osan fueras exir *nin* con el se aiuntar;
 Taiaua ³ les las huertas z fazia les *grand* mal,
 En cada vno destos años myo Çid les tolio el pan.
 Mal se *aquexan* los de Valençia *que* non sabent *ques* far,
 1175 De ninguna part *que* sea non les ⁴ vinie pan;
 Nin da coffeio padre a fijo, *nin* fijo a padre,
 Nin amigo a amigo nos pueden con solar.
 Mala cueta el ⁵, señores, aver mingua de pan,
 Fijos z mugieres ver lo murir de sanbre.
 Fol. 25 r. 1180 Delante veyen so duelo, non se pueden ⁶ huuiar,
 Por el rey de Marruecos ouieron a en biar;
 Con el delos Montes Claros auyen *guerra tan* grand,
 Non les dixo cofeio, nin los vino huuiar.
 Sopolo myo Çid, de coraçon le plaz;
 1185 Salio de Muruiedro vna noch en trañnochada,
 Amaneçio amyos Çid en tierras de Mon Real.
 Por Aragon z por Nauarra *pregon* mando echar,

¹ La segunda *o* no es segura. — ² La *r* sobre el renglón, pero del corrector; Huntington: *dumiendo*. — ³ Lleva tilde final muy borrosa, que no creo del copista; con tinta negra se repasó luego esta tilde y se puso ápice á la *i*. — ⁴ La *s* del corrector. — ⁵ Sobre el renglón y del primer corrector. — ⁶ El copista *non pue huuiar*; el corrector puso sobre el renglón *se* y añadió *dê á pue*.

- A tierras de Castiella en bio sus menſſaies:
 Quien quiere perder cueta z venir a rritad,
 1190 Vinieſſe a myo Çid *que* a ſabor de cauſgar;
 Çercar quiere a Valençia pora *chriſtianos* la dar.
 « Quien quiere yr comigo çercar a Valençia,
 Todos vengán de grado, ninguno *non* ha premia,
 Tres dias le ſperare en Canal de Çelfa. »
- 1195 Eſto dixo myo Çid el *que* en buen ora naſco.
 Tornauas a Muruiedro, ca el ſe la a ganada.
 Andidieron los *pregones*, ſabet, atodas partes,
 Al ſabor dela ganençia *non* lo quiere de tardar,
 Grandes yentes ſe le acoien dela buena *chriſtiandad*.
 1200 Creçiendo ua riqueza a ¹ myo Çid el de Biuar.
 Quando vio myo Çid las gentes iuntadas, compeços ² de pagar.
 Myo Çid don Rodrigo *non* lo quiſo de tardar,
 Adelino pora Valençia z ſobrellas ³ va echar,
 Bien la çerca myo Çid, *que non* y auya hart;
 1205 Viedales exir z viedales entrar.
 Sonando va[n] ⁴ ſus nuevas todas atodas partes;
 Mas le vienen a myo Çid, ſabet, *que* nos le van.
 Metiola en plazo, ſiles vinieſſen huuyar.
 Nueue meſes complidos, ſabet, ſobrella iaz;
 1210 Quando vino el dezeno, ouieron gela adar.
 Grandes ſon ⁵ los gozos *que* van por el logar,
 Quando myo Çid gaño a Valençia z entro enla çibdad.
 Los *que* fueron de pie caualleros ſe fazen;
 El oro z la plata qui en vos lo podrie contar?
 1215 Todos eran ricos quantos *que* alli ha.
 Myo Çid don Rodrigo la quinta mando tomar,
 Enel auer monedado xxx mill marcos le caen,
 Elos otros aueres quien los podrie contar?

Fol. 25 v.

¹ El copista *creçiendo* y luego interlineó la *e* olvidada. Con tinta muy parecida á la del copista, pero con letra diferente, se puso sobre el renglón *en* entre *ua* y *Riqueza*, y en consecuencia se raspó la preposición *a* siguiente; los editores aceptaron esta construcción *ua en Riq. myo*, pero v. la p. 605₂₄. — ² Tilde del corrector en *cop*. El copista había puesto antes *iuntades*; luego tachó la *e* y puso sobre el renglón una *a*. — ³ Indudable, y así leyeron Pellicer, Sánchez y Janer; no sé por qué leen *sobrellos* Ulibarri, Volmöller y Huntington, lo cual calificó ya de errata Cornu, Rom X 98. — ⁴ Tilde posterior en *va* y en *nuevas*. — ⁵ Sobre el renglón, y de trazos más finos.

- Alegre era el Campeador con todos los *que* ha,
 1230 Quando su seña cabdal sedie en fomo del alcaçar.
 Ya folgaua myo Çid con todas sus conpañas;
 Aquel rey de Seuilla el mandado legaua,
 Que presa el Valençia, *que non* gela enparan;
 Vino los ver con xxx mill de armas.
- 1235 Apres dela verta ouieron la batalla,
 Arrancolos myo Çid el dela luenga barba.
 Fata dentro en Xatiua duro el arrancada,
 Enel passar de Xucar y veriedes barata,
 Moros en aruenço amidos beuer agua.
- 1230 Aquel rey de Marruecos con tres golpes escapa.
 Tornado el myo Çid con toda esta ganancia.
 Buena fue la de Valençia quando ganaron la casa,
 Fol. 26 r. Mas mucho fue prouechosa, fabet, esta arancada:
 Atodos los menores cayeron .C. marcos de plata.
- 1235 Las nuevas del cauallero yavedes ¹ do legauan.
 Grand alegria el en tre todos effos *christianos*
 Con myo Çid Ruy Diaz, el *que* en buen ora nasco.
 Yal ² creçe la barba z vale allongando;
 Dixo myo Çid de la su boca atanto:
- 1240 « Por amor de ³ rey Alffonffo, que de tierra me a echado, »
 Nin entrarie enela tigeria, ni vn pelo non aurie taiado,
 E *que* fablaffen desto moros z ⁴ *christianos*.
 Myo Çid don Rodrigo en Valençia esta folgando,
 Con el Mynaya Albarffanez *que* nos le parte de lo braço.
- 1245 Los *que* exieron de tierra de ritad son abondados,
 Atodos les dio en Valençia casas z heredades
 De *que* son pagados; el amor de myo Çid ya lo yuan prouando.
 Los *que* fueron con el, z los de despues, todos son pagados;
 Veelo ⁵ myo Çid *que* con los averes *que* auien tomados,
 1250 *Que* sis pudieffen yr, fer lo yen de grado.
 Esto mando myo Çid, Minaya lo ouo consseiado:
 Que ningun omne delos sos *ques* le non spidief, onol befas la man[o] ⁶,
 Sil pudieffen prender ofueffe alcançado,

¹ El copista puso *y vedes*; el primer corrector intercaló la *a*. — ² Con tinta negra se puso encima *yale*. — ³ El corrector añadió *l* final, *del*; y así leen las ediciones. — ⁴ Del primer corrector. — ⁵ El copista *veelo*; el primer corrector tachó las *ee* y puso encima *io*. — ⁶ Cortado en el margen el último palo de la *n* y la *o*.

- Tomassen le el auer z pusiessen le en vn palo.
 1255 Afeuos todo aquesto puesto en buen recabdo.
 Con Minaya Albarfanez el seua con segar:
 Fol. 26 v. «Si uos quisieredes, Minaya, quiero saber recabdo
 Delos *que* son aqui z conmigo ganaron algo;
 Meter los he en escripto, z todos sean contados,
 1260 *Que* si algunos furtare o menos le fallaren, el auer me aura atornar
 Aquestos myos vassallos *que* curian a Valençia z andan a robdando.»
 Ali dixo Minaya: «confeio ¹ es aguisado.»
 Mando los venir ala corth z a todos los ² iuntar,
 Quando los fallo, por cuenta fizo los nonbrar:
 1265 Tres mill z feys çientos auie myo Çid el de Biuar;
 Alegras le el coraçon z tornos asonrrisar:
 «Grado a Dios, Mynaya, z a *santa* Maria madre!
 Con mas pocos yxiemos de la casa de Biuar.
 Agora auemos riquiza ³, mas auremos adelant.
 1270 Si auos ploguiere, Minaya, z non uos caya en pefar,
 En biar uos quiero a Castiella, do auemos heredades,
 Al rey Alfonso myo señor natural;
 Destas mis ganancias, *que* auemos fechas aca,
 Dar le quiero .C. cauallos, z uos yd gelos leuar;
 1275 Desi por mi besalde la mano efirme gelo rogad ⁴
 Por mi mugier z mis fijas, si fuere su merçed,
 Quenlas ⁵ dexe sacar;
 En biare por ellas, z uos sabed el menfage:
 La mugier de myo Çid z sus fijas las yffantes ⁶
 1280 De guisa yran por ellas *que* agrand ondra vernan
 Aestas ⁷ tierras estranas *que* nos pudiemos ganar.»
 Effora dixo Minaya: «de buena voluntad.»
 Fol. 27 r. Pues esto an fablado, pienßan se ⁸ de adobar. [carrer[a] ⁹],
 Ciento omnes le ¹⁰ dio myo Çid a Albarfanez por seruir le ¹¹ en la

¹ El copista *confeio*; el corrector tachó la segunda *n*. — ² La *s* del corrector.
 — ³ El corrector raspó la *i* que el copista había escrito sobre la *q* y puso tilde
 en su lugar. — ⁴ El copista había puesto *t* final, que convirtió en *d*. — ⁵ Un bo-
 rroncito une la *n* á la *l*; las ediciones *Quem las*. — ⁶ La sílaba final muy borra-
 da; aunque de la *e* sólo se ve la parte superior, es segura; con tinta negra se
 repasó *yffantas*, y así ponen las ediciones. — ⁷ La *s* sobre la *a*, puesta por el
 copista; es de tinta más cargada como en 826. — ⁸ Antes de *se* hay tachado *de*
adobar. — ⁹ Hay *s* final raspada. — ¹⁰ Sobre el renglón. — ¹¹ La *a* final cortada
 por el encuadernador.

- 1285 E mando mill marcos de plata a San Pero leuar
 E *que* los dieffe al abbat don Sancho.
 En estas nuevas todos sea alegrando ¹,
 De parte de orient vino vn coronado;
 El obispo don Ieronimo lo nombre es llamado ².
 1290 Bien en tendido es de letras z mucho acordado,
 De pie z de cauallo mucho era areziado.
 Las prouezas de myo Çid andaualas demandando,
 Sospirando el obispo *ques* viesse con moros enel campo:
Que sis fartas lidiando z firiendo con sus manos,
 1295 Alos dias del sieglo non le lorassen *christianos*.
Quando lo oyo myo Çid, de aquesto fue pagado:
 «Oyd, Minaya Albarfanez, por *aquel que* esta en alto,
Quando Dios prestar nos quiere, nos bien gelo gradeſcamos:
 En tierras de Valençia fer quiero obispado,
 1300 E dar gelo a este buen *christiano*;
 Vos, *quando* ydes a Castiella, leuaredes buenos mandados.»
 Plogo a Albarfanez delo *que* dixo don Rodrigo.
 Aeste don Ieronimo yal otorgan por obispo;
 Dieron le en Valençia o bien puede estar rico.
 1305 ¡Dios, *que* alegre era toda ³ *christianismo*,
Que en tierras de Valençia señor avie obispo!
 Alegre fue Minaya z ípidios z vinos.
 Tierras de Valencia remanidas en paz,
 Fol. 27 v. Adelino ⁴ pora Castiella Minaya Albarfanez.
 1310 Dexare uos las poladas, non las quiero contar.
 Demando por Alfonsſo, do lo podrie fallar.
 Fuera el rey a San Fagunt avn poco ha,
 Tornos a Carrion, y lo podrie fallar.
 Alegre fue de aquesto Minaya Albarfanez,
 1315 Con esta *presenteia* adelino pora alla;
 De missa era exido effora el rey Alfonsſo,
 Afe Minaya Albarfanez do lega tan apuesto;
 Finco los ynoios ante todel pueblo,
 Alos pies del rey Alfonsſo cayo con grand duelo,
 1320 Belaua le ⁵ las manos z fablo ⁶ tan apuesto:

¹ En vez de la segunda *a*, el copista había puesto una *e* que luego enmendó.
 — ² Tilde posterior sobre *lam*. — ³ Con tinta negra se repasó *todo*. — ⁴ Sobre la *n* hubo tilde de tinta posterior; Vollmöller *adeliño*. — ⁵ Sobre el renglón.
 — ⁶ El copista puso *fabla* y enmendó.

- « Merçed, señor Alfonsso, por amor del Criador!
 Befaua uos las manos myo Çid lidiador,
 Los pies z las manos, como atan buen señor,
 Quel ayades merçed, siuos vala el Criador!
 1325 Echastes le de tierra, non ha la uuestra amor;
 Mager en tierra akena, el bien faze lo lo;
 Ganada a Xerica z a Onda ¹ por nombre,
 Priso a Almenar z a Muruiedro que es miyor,
 Assi fizo Çebolla z a delant Casteion,
 1330 E Peña Cadiella, que es vna peña fuert;
 Con aqueſtas todas de Valençia es señor,
 Obispo fizo de su mano el buen Campeador,
 Fol. 26 r. E fizo çinco lides campales ² z todas las ³ arranco.
 Grandes son las ganancias quel ⁴ dio el Criador,
 1335 Feuos aqui las señas, verdad uos digo yo:
 Çient cauallos gruessos z corredores,
 De siellas z de frenos todos guarnidos son,
 Befu uos las manos z que los ⁵ prendades uos;
 Razonas por vuestro vassallo z ⁶ auos tiene por señor. »
 1340 Alço la mano diestra, el rey se santigo:
 « De tan fieras ganancias como a fechas el Campeador ⁷
 ¡Si me vala sant Eſidro! plazme de coraçon,
 E plazem delas nuevas que faze el Campeador;
 Reçibo estos cauallos quem enbia de don. »
 1345 Mager plogo al rey, mucho peso a Garçiordonez:
 « Semeia que en tierra de moros non a biuo omne,
 Quando assi faze a su guisa el Çid Campeador! »
 Dixo el rey al ⁸ conde: « dexad essa razon,
 Que entodas guisas miior me sirue que uos. »
 1350 Fablaua Minaya y aguifa de varon:
 Merçed uos pide el Çid, siuos cayesse en labor,
 Por su mugier doña Ximena z sus fijas amas ados:
 Saldrien del monesterio do elle las dexo,
 E yrien pora Valençia al buen Campeador. »
 1355 Effora dixo el rey: « plaz me de coraçon;

¹ Se raspó una letra entre la *d* y la *a*; con tinta negra, que borré, se repasó *on-*
dra. — ² Con tinta negra, que borré, se repasó *campales, quele, campeador*. — ³ So-
 bre el renglón y acaso del corrector; borroso el final de este verso. — ⁴ La *s* del
 corrector. — ⁵ Añadido después por el copista entre *vaf.* y *auos*. — ⁶ La *l* del
 primer corrector.

Fol. 28 v.

- Hyo les mandare dar conducho mientras *que* por mj tierra fueren,
 De fonta z de mal curialdas z de defonor;
 Quando en cabo de ¹ mi tierra a queſtas dueñas fueren,
 Catad como las ſiruades uos z el Campeador.
- 1360 Oyd me ², eſcuellas, z toda la mi cort!
 Non quiero *que* nada pierda el Campeador;
 Atodas ³ las eſcuellas *que* a el dizen ſeñor
 Por *que* ⁴ los deſerede, todo gelo ſuelto yo;
 Siruan le ſus herdades do fuere el Campeador,
- 1365 Atrego les los cuerpos de mal z de ocalion,
 Por tal fago aqueſto *que* ſiruan aſo ſeñor.»
 Mynaya Albarfanez las manos le beſo.
 Sonrriſos el rey, tan velido fablo:
 « Los *que* quiſieren yr ſeuir al Campeador
 1370 De mi ſean quitos z vayan ala graçia del Criador.
 Mas ganaremos en eſto *que* en otra defonor.»
 Aqui entraron en fabla los yffantes de Carrion:
 « Mucho creçen las nuevas de myo Çid el Campeador,
 Bien caſariemos con ſus ſijas pora huebos de pro.
 1375 Non la ofariemos a cometer nos eſta razon,
 Myo Çid eſ de Biuar z nos delos condes de Carrion.»
 Non lo dizen a nadi, z finco eſta razon.
 Minaya Albarfanez albuen rey ſe eſpidio.
 « Hya uos ydes, Mynaya?, yd ala graçia del Criador!
 1380 Leuedes vn portero, tengo *que* uos aura pro;
 Si leuaredes las duênas, ſiruan las aſu labor,
 Fata dentro en Medina denles quanto huebos les fuer,
 Deſi adelant pienſſe dellas el Campeador.»
 Eſpidios Mynaya z vaſſe dela cort.
- 1385 Los yffantes de Carrion dando yuan conpañã a Minaya Albarfanez:
 « En todo ſodes pro, en eſto aſſi lo ſagades:
 Saludad nos a myo Çid el de Biuar,
 Somos en ſo pro quanto lo podemos far;
 El Çid *que* bien nos quiera nada non perdera.»
 1390 Reſpuſo Mynaya: « eſto non mea por *que* peſar.»
 Hydo eſ Mynaya, tornanſſe los yffantes.

Fol. 29 r.

¹ *cabo de* sobre el renglón. — ² En vez de la *e*, el copista escribió antes *i*.
 — ³ La *s* añadida por el copista con igual tinta que en 1281. — ⁴ Antes de *que*
 hay tachado *todas las*.

- Adelino pora San Pero, olas dueñas estan,
 Tan grand fue el gozo quandol vieron affomar.
 Deçido el Mynaya, affan Pero va rogar,
 1395 Quando acabo la oraçion, alas ¹ dueñas se torno:
 « Omilom, doña Ximena, Dios vos curie de mal,
 Affi faga a uuestras fijas amas.
 Saluda uos myo Çid alla ond de elle esta;
 Sano lo dexe z con tan grand rictad.
 1400 El rey por su merçed sueltas me uos ha,
 Por leuaros a Valençia que auemos por heredad.
 Si uos vieffe el Çid fañas z sin mal,
 Todo serie alegre, que non aurie ningun pefar. »
 Dixo doña Ximena: « el Criador lo mandel »
 1405 Dio tres caualleros Mynaya Albarfanez,
 En violos a myo Çid, aValençia do esta,
 « Dezid al Canpeador, que Dios le curie de mal,
 Que su mugier z sus fijas el rey sueltas me las ha,
 Mientra que fuere por sus tierras conducho nos mando dar.
 1410 De aquestos .xv dias, siDios nos curiare de mal,
 Seremos yo z su mugier z sus fijas que el a
 Hytodas las dueñas con ellas quantas buenas ² ellas han. »
 Hydos son los caualleros z dello penffaran ³,
 Remaneçio en San Pero Minaya Albarfanez.
 1415 Veriedes caualleros venir de todas partes,
 Hyr se quiere a Valençia a myo Çid el de Biuar.
 Que les touieffe pro rogauan a Albarfanez;
 Diciendo esto Myanaya: « esto fere de veluntad. »
 AMinaya .Lx.v. caualleros a creçidol han,
 1420 E el se tenie .C. que aduxlera dalla;
 Por yr con estas duenas bueña conpana se faze.
 Los quinientos marcos dio Minaya al abbat,
 Delos otros quinientos dezir uos he ⁴ que faze:
 Minaya a doña Ximina z a sus fijas que ha,
 1425 E alas otras dueñas que las firuen delant,
 El bueno de Minaya pensolas de adobar
 Delos meiores guarnimientos que en Burgos pudo falar,

Fol. 29 v.

¹ Antes de *alas* hay tachado: *asan pero le*. — ² Antes de la *b* hay tachada una *c* que pudiera ser comienzo de una *d*. — ³ El copista puso *dello penffaren*; luego se raspó la *s* y el primer corrector hizo de la *e* última una *a*. — ⁴ Sobre el renglón.

- Palafres z mulas, *que non* pareſcan mal.
 Quando eſtas dueñas adobadas las han,
 1430 El bueno de Minaya penſſar *quiere* de caualgar;
 Afeuos Rachel z Vidas alos pies le caen:
 Fol. 30 r. « Merçed, Minaya, cauallero de *preſtar*!
 Deſ fechos nos ha el Çid, ſabet, ſi no nos val;
 Soltariemos la ganança, *que* nos dieſſe el cabdal. »
 1435 « Hyo lo vere *con* el Çid, ſi Dios me lieua ala.
 Por lo *que* auedes fecho buen coſiment y aura. »
 Dixo Rachel z Vidas: « el Criador lo mandel
 Si *non*, dexaremos ¹ Burgos, yr lo hemos buſcar. »
 Hydo eſ pora San Pero Minaya Albarfanez,
 1440 Muchas yentes ſele a cogen, penſſo de caualgar,
 Grand duelo eſ al partir del abbat:
 « ¡Si uos vala el Criador, Minaya Albarfanez,
 Por mi al Campeador las manos le beſad
 Aqueſte monesterio no lo *quiera* olbidar,
 1445 Todos los dias del ſieglo en leuar lo adelant
 El Çid ſiempre valdra mas. »
 Reſpuſo Minaya: « ſer lo he de veluntad. »
 Hyas eſpiden z pienſſan de caualgar,
 El portero *con* ellos *que* los ha de aguardar;
 1450 Por la tierra del rey mucho conducho les dan.
 De San Pero faſta Medina en .v. dias van,
 Felos en Medina las duenas z Albarfanez.
 Direuos delos caualleros que leuaron el menſſaie:
 Al ora *que* lo ſopo myo Çid el de ² Biuar,
 1455 Plogol de coraçon z tornos a alegrar,
 De la ſu boca conpeço de fablar:
 « Qui buen mandadero ³ en bia, tal deue ſperar.
 Fol. 30 v. Tu, Muño Guſtioz z Pero Vermuez delant,
 E Martin Antolinez, vn Burgales leal,
 1460 El obispo don Ieronimo, coronado de *preſtar*,
 Caualgedes *con* Çiento ⁴ guiſados pora huebos de lidiar;
 Por Santa Maria uos vayades paſſar,

¹ El copista puso *daxaremos*; el corrector, raspó la curva de la derecha de la primera *a*, y con la tinta muy clara que usaba en estas páginas (comp. la de los versos 1413, 1454) convirtió en *e* el trazo que quedaba; Janer *dex*, Vollmöller *dix*. — ² Sobre el renglón y del corrector. — ³ El copista había puesto *manded*. y se corrigió. — ⁴ Raspadura final, quizá puso *Çientos*.

- Vayades a Molina, *que* iaze mas adelant,
 Tienela Auegaluon, myo amigo es de ¹ paz,
 1465 Con otros çiento caualleros bien uos conssigra;
 Hyd pora Medina quanto lo pudieredes far,
 My mugier z mis fijas con Mynaya Albarffanez,
 Asi como a my dixieron, hy los podredes falar;
 Con grand ondra aduzid melas delant.
- 1470 E yo fincare en Valençia, *que* mucho costadom ha;
 Grand locura serie si la defenparas;
 Yo ffincare en Valençia, ca la tengo por heredad. »
 Esto era dicho, pienßan de caualgar,
 E quanto *que* pueden non fincan de andar.
- 1475 Troçieron a Santa Maria z vinieron albergar a Frontael,
 E el otro dia vinieron a Molina posar.
 El moro Auegaluon, quando fopo el menßaie,
 Saliolos reçebir con grant gozo *que* faze:
 « ¿Venides, los vassallos de myo amigo natural?
 1480 Amy non me pefa, fabet, mucho me plazel »
 Fablo Muño Gustioz, non spero a nadi:
 « Myo Çid uos saludaua, z mandolo recabdar,
 Co çiento caualleros *que* priuadol acorrades;
 Su mugier z sus fijas en Medina estan;
 Fol. 31 r. 1485 *Que* vayades por ellas, adugades gelas aca,
 E ffata en Valençia dellas non uos partades. »
 Dixo Auegaluon: « fer lo he de veluntad. »
 Effa noch con ducho les dio grand,
 Ala mañana pienßan de caualgar;
- 1490 Çientol ² pidieron, mas el con dozientos ³ va.
 Passan las montanas, *que* son fieras z grandes,
 Passaron Mata de Toranz de tal guisa *que* ningun miedo non han,
 Por el val de Arbuxedo ⁴ pienßan a de prunar.
 E en Medina todo el recabdo esta;
- 1495 En vio dos caualleros Mynaya Albarfanez *que* fopieße la verdad;
 Esto non de tardo ⁵, ca de coraçon lo han;

¹ Sobre el renglón. — ² Así leen Ulibarri, Sánchez y Vollmöller. Se añadió *e* final posteriormente, como en 750, 768, y Janer la admitió, achacando á Sánchez el deseo de «anticuar la frase». — ³ El copista había escrito *dos* y convirtió la *s* en *z*, que no es muy clara, por lo que las ediciones leyeron *doçientos*. — ⁴ Las letras *edo* escritas sobre raspado. — ⁵ Con tinta negra posterior se hizo de la *o* una *a* y se le añadió tilde.

- El vno finco con ellos z el otro torno a Albarfanez:
 «Virtos del Campeador anos vienen buscar.
 Afeuos aqui Pero Vermuez z Muño Gustioz *que* uos *quieren* sin hart,
 1500 E Martin Antolinez, el Burgales natural,
 E el obispo don Jeronimo, coranado leal,
 E el alcayaz Auegaluon con sus fuerças *que* trahe,
 Por labor de myo Çid de grand ondral dar;
 Todos vienen en vno, agora legaran.»
- 1505 Effora dixo Mynaya: «vaymos caualgar.»
 Ello ffue apriessa fecho, *que* nos *quieren* de tardar.
 Bien salieron den çiento *que* non parecen mal,
 En buenos cauallos a petrales z a calcaueles,
 E a cubiertas de çendales, z escudos alos cuellos,
 1510 E en las manos lanças *que* pendones traen,
Que sopienffen los otros de *que* seso era Albarfanez
 Fol. 31 v. O cuemo saliera de Castiella Albarfanez con estas dueñas *que* trahe.
 Los *que* uan mesurando z legando delant ¹
 Luego toman armas z tomanse a de portar ²,
 1515 Por çerca de Salon tan grandes gozos van.
 Don legan los otros, a Minaya Albarfanez se uan homilar.
 Quando lego Auegaluon, donta ³ oio ha,
 Sonrrifando se dela boca, hyualo abraçar,
 Enel ombro lo saluda, ca tal es su hufaie:
 1520 «Tan buen dia con uusco, Minaya Albarfanez!
 Traedes estas dueñas poro valdremos mas,
 Mugier del Çid lidiador effus ffijas naturales;
 Ondrar uos hemos todos, ca tales la su auze,
 Mager *que* mal le *queramos*, non gelo podremos fer,
 1525 En paz o en gerra ⁴ delo *nuestro* abra;
 Muchol tengo por torpe qui non conofçe la verdad.»
 Sorrisos dela boca Minaya Albarfanez:
 «Hy Auegaluon, a migol sodes sin falla!
 Si Dios me legare al Çid elo vea con el alma,
 1530 Desto *que* auedes fecho uos non perderedes nada.
 Vayamos posar, ca la çena es adobada.»
 Dixo Auengaluon: «plazme desta presentaia,

¹ El copista había puesto *z legando lo uan*; luego tachó *lo uan* y con tinta algo más oscura añadió *delant*. — ² Las ediciones *tornanse a departar*. — ³ Hay raspado algo (*çio?*) después de la *a*. — ⁴ El ms. pone en 865 *gera*, en 1182 *grra*.

Fol. 32 r.
Cuaderno 5.*

- Antes deste teçer dia uos la ¹ dare doblada.²
 En traron en Medina, siruialos Minaya,
 1535 Todos fueron alegres del çeruiçio *que* tomaron,
 El portero del rey quitar lo mandaua;
 Ondrado es myo Çid en Valençia do estaua
 De *tan* grand conducho *comme* en Medinal sacaron;
 El rey lo pago todo, z quito seua Minaya.
 1540 Passada es la ³ noche, venida es la mañana,
 Oyda es la missa, z luego caualgauan;
 Salieron de Medina, z Salon passauan,
 Arbuxuelo arriba priuado aguijauan,
 El campo de Torançio luego atraueffauan,
 1545 Vinieron a Molina ⁴, la *que* Auegaluon mandaua.
 El obispo don Iheronimo, buen *christiano* sin falla,
 Las noches z los dias las duenas aguardando.
 E buen cauallo en diestro *que* ua ⁵ ante sus ⁶ armas.
 En tre el z Albarfanez hyuan a vna compaña.
 1550 En trados son a Molina, buena z rica casa;
 El moro Auegaluon bien los siruie sin falla,
 De *quanto* *que* quisieron non ouieron falla,
 Avn las ferraduras quitar gelas mandaua;
 AMynaya z alas dueñas ⁷, Dios *comme* las ondraua!
 1555 Otro dia mañana luego caualgauan,
 Fata en Valençia siruialos sin falla;
 Los sos despendie el moro, *que* delo so non ⁸ tomaua nada.
 Con estas alegrías z nuevas tan ondradas
 Apres son de Valençia a tres leguas contadas.
 1560 Amyo Çid, el *que* en buen ora nasco,
 Dentro a Valençia lieuan le el mandado.
 Alegre fue myo Çid, *que* nunca mas nin tanto,
 Ca delo *que* mas amaua yal viene el mandado.
 Dozitos caualleros mando exir priuado,
 1565 *Que* reçiban a Myanaya z alas duenas fijas dalgo;
 El sedie en Valençia curiando z guardando,
 Ca bien sabe *que* Albarfanez trahe todo recabdo;
 Afeuos todos a *questos* reçiben a Minaya

Fol. 32 v.

¹ El copista *lo*; el corrector hizo de la *o* una *a*. — ² Sobre el renglón. — ³ El copista puso *medina*; el corrector *molina* sobre el renglón, con tinta muy débil.
 — ⁴ La *s* del corrector. — ⁵ Tilde del corrector.

- E alas duenas z alas niñas z alas otras conpañas.
 1570 Mando myo Çid alos *que* ha en su casa
Que guardassen el alcaçar z las otras torres altas
 E todas las puertas z las exidas z las entradas,
 E aduxiessen le aBauieca; poco auie *quel* ganara,
 Avn non sabie myo Çid, el *que* en buen ora çinxo espada,
 1575 Si serie corredor offi abrie buena parada;
 Ala puerta de Valençia, do fuesse en lo saluo,
 Delante su mugier z de sus fijas *querie* tener las armas.
 Reçebidas las duenas a vna grant ondrança,
 El obispo don Iheronimo adelant se en traua,
 1580 Y dexaua el cauallo, pora la ¹ capiella adelinaua;
 Con quantos *que* el puede, *que* con oras se acordaron,
 Sobrepeliças vestidas z con cruces de plata
 Reçibir salien las duenas z al bueno de Minaya.
 El *que* en ² buen ora nasco non lo de tardaua:
 1585 En siellan le aBauieca, cuberturas le echauan,
 Myo Çid salio sobrel, z armas de fuste tomaua,
 Vistios el sobregonel; luenga trahe la barba;
 Fizo vna corrida, esta fue tan esotraña.
 Por nombre el cauallo Bauieca caualga.
 1590 Quando ouo corrido, todos se marauillauan;
 Del dia se preçio Bauieca en quant grant fue Espāna.
 En cabo del collo myo Çid descalgaua,
 Adelino a su mugier z a sus fijas amas;
 Quando lo vio doña Ximena, a pief ³ se le ⁴ echaua:
 1595 «Merçed, Campeador, en buen ora cinxiestes espada!
 Sacada ⁵ me auedes de muchas verguenças malas;
 Afe me aqui, señor, yo *uestras* fijas z amas,
 Con Dios z con uulco buenas son z criadas.»
 Ala madre z alas fijas bien las abraçaua,
 1600 Del gozo *que* auien de los sos ⁶ oios lorauan.
 Todas las sus mesnadas en grant delent estauan,
 Armas teniendo z tablados *quebrantando*.
 Oyd lo *que* dixo el *que* en buen ora nasco:
 «Vos, *querida* z ondrada mugier, z amas mis fijas,
 1605 My coraçon z ⁶ mi alma,

Fol. 33 r.

¹ Sobre el renglón y del corrector. — ² El copista puso *el* con tilde y se olvidó raspar la *l*. — ³ El manuscrito *pief*. — ⁴ Sobre el renglón. — ⁵ *s* final raspada. — ⁶ Antes de *z* hay tachado *z mi coraçon*.

Fol. 33 v.

- Entrad comigo en Valençia la casa,
 En esta heredad que uos yo he ganada.¹
 Madre z fijas las manos le besauan.
 A tan grand ondra ellas a Valençia entrauan.
 1610 Adelino myo Çid con ellas al alcaçar,
 Ala ¹ las subie enel mas ¹ alto logar;
 Oios velidos catan a todas partes,
 Miran Valençia commo iaze la çibdad,
 E del otra parte a oio han el mar,
 1615 Miran la huerta, espessa es z grand;
 Alçan las manos pora Dios rogar,
 Desta ganancia commo es buena z grand.
 Myo Çid z sus companas tan agrand sabor estan.
 El yuerno es exido, que el março quiere entrar.
 1620 Dezir uos ² quiero nuevas de alent partes del mar,
 De aquel rey Yucef que ⁴ en Marruecos esta.
 Pesol al rey de Marruecos de myo Çid don Rodrigo:
 «Que en mis heredades fuerte mietre es metido,
 E el non gelo gradeçe si non a Ihesu Christo.»
 1625 Aquel rey de Marruecos aiuntava sus virtos;
 Con .L. vezes mill de armas, todos fueron conplidos ³,
 En traron sobre mar, en las barcas son metidos,
 Van buscar a Valençia a myo Çid don Rodrigo.
 Arribado an las naues, fuera eran exidos,
 1630 Legaron a Valençia, la que myo Çid a conquista,
 Fincaron las tiendas, z posan las yentes descreydas.
 Estas nuevas a myo Çid eran venidas;
 «Grado al Criador z a padre espirital!
 Todo el bien que yo he, todo lo tengo delant:
 1635 Con afan gane a Valençia, z ela por heredad,
 A menos de muert no la puedo dexar;
 Grado al Criador z a santa Maria madre,
 Mis fijas z mi ⁵ mugier que las tengo aca;
 Venidom es ⁵ deliçio de tierras dalent mar,
 1640 En trare en las armas, non lo podre dexar;
 Mis fijas z mi ⁵ mugier verme an lidiar,

Fol. 34 r.

¹ s final raspada. — ² Sobre el renglón. — ³ Entre *Dezir* y *uos* hay una letra raspada, acaso *n*. — ⁴ *que* está sobre raspado; antes de la *q* se lee con reactivo *de*. — ⁵ La *i* intercalada por el primer corrector.

En estas *tierras* *agenas* *veran* las moradas *comme* se *fazen*,
 Afarto *veran* por los oios *comme* se gana el *pan*. »
 Su *mugier* z sus *fijas* *subiolas* al *alcaçar*,
 1645 *Alçauan* los oios, *tiendas* *vieron* *fincadas*:
 « ¿*Ques* esto, Çid, si el *Criador* uos *salue*! »
 « Ya *mugier* *ondrada*, non *ayades* *pefar*!
Riqueza es *que* nos a creçe *marauillofa* z *grand*;
Apoco *que* *viniestes*, *presend* uos *quieren* dar:
 1650 Por *cafar* lon *uestras* *fijas*, *aduzen* uos *axuuar*. »
 « *Auos* *grado*, Çid, z al *padre* *spirital*. »
 « *Mugier*, *sed* en este *palaçio*, z si *quisieredes* en el *alcaçar*;
 Non *ayades* *pauor* por *que* me *veades* *lidiar*,
 Con la *merçed* de Dios z de *santa* *Maria* *madre*
 1655 *Creçem* el *coracon* por *que* *estades* de lant,
 Con Dios a *questa* *lid* yo la he de *arrancar*. »
Fincadas ¹ son las *tiendas* z *pareçen* los *aluores*,
 A vna *grand* *prieffa* *tanien* los *atamores*;
Alegrauas mio Çid z *dixo*: « *tan* *buen* *dia* es *oy*! »
 1660 *Miedo* a su *mugier* z *quierel* *quebrar* el *coracon*,
Affi *fiazie* alas *dueñas* z a sus *fijas* *amas* *ados*:
 Del *dia* *que* *nasquieran* ² non *vieran* tal *tremor*.
Prifos ala *barba* el *buen* Çid *Campeador*:
 Fol. 34 v. « Non *ayades* *miedo*, *catodo* es *uestra* *pro*;
 1665 *Antes* *destos* .xv. *dias*, si *plogiere* a *Criador*,
Aquelos *atamores* *auos* los *pondran* *delant* z *veredes* *quanles* son,
Defi an *asser* del *obispo* don *Iheronimo*,
Colgar los han en *Santa* ³ *Maria* *madre* del *Criador*. »
Vocaçion es *que* *fizo* el Çid *Campeador*.
 1670 *Alegre* son las *duenas*, *per* *diendo* van el *pauor*.
 Los *moros* de *Marruecos* *caualgan* ⁴ *auigor*,
 Por las ⁵ *huertas* *adentro* *estan* *sines* *pauor*.
Violo el *atalaya* z *tanxo* el *esquila*;
Prestas son las *mesñadas* ⁶ de las *yentes* *christianas*,
 1675 *Adoban* se de *coracon* e dan *salto* de la *villa*;
Dos *fallan* *con* los *moros* *cometien* los *tan* *ayna*,

¹ El copista escribía *Fincar*, y se corrigió. — ² La *s* sobre la *a*. — ³ Después de *scã* hay una palabra raspada. — ⁴ Después de la *n* hay una ó dos letras raspadas. — ⁵ La *s* del primer corrector. — ⁶ La *s* puesta después por el copista sobre la *e*; comp. 702 y 1115.

- Sacan los delas huertas mucho afea guifa,
 Quinientos mataron dellos conplidos enef dia.
 Bien fata las tiendas ¹ dura aqueste alcaz,
 1680 Mucho auien fecho, pießan de caualgar.
 Albar Saluadorez preso finco alla.
 Tornados son a myo Çid los *que* ² comien so pan;
 El felo vio con los oios, cuentan gelo delant,
 Alegre es myo Çid por quanto fecho han:
 1685 «Oyd me, caualleros, non rastara por al;
 Oy es dia bueno z meior sera cras:
 Por la manana prieta todos armados seades,
 Dezir nos ha la missa, z penßad de caualgar,
 El obispo do Iheronimo soltura nos dara, [santi Yague;
 Fol. 35 r. 1690 Hyr los hemos ³ sferir enel nombre del Criador z del apostol
 Mas vale *que* nos los vezcamos, *que* ellos coian el [p]an. ⁴
 Effora dixieron todos: «damor z de voluntad.»
 Fablaua Mynaya, non lo quiso de tardar:
 «Pues effo *queredes*, Çid, a mi mandades al;
 1695 Dad me .C.xxx caualleros pora huebos de lidiar;
 Quando uos los fueredes ferir, entrare yo del otra part;
 Ode amas odel vna Dios nos valdra.»
 Effora dixo el Çid: «de buena voluntad.»
 Es dia es salido z la noch entrada es,
 1700 Nos detardan de adobasse effas yentes *christianas*.
 Alos mediados gallos, antes de la mañana,
 El obispo don Iheronimo la missa les cantaua;
 La missa dicha, grant sultura les daua:
 «El *que* a qui muriere lidiando de cara,
 1705 Prendol yo los pecados, z Dios le abra el alma.
 Auos, Çid don Rodrigo, en buen ora çinxiestes espada,
 Hyo uos cante la missa por *aquesta* mañana;
 Pido uos vn don z seam presentado:

¹ Sobre raspado; parece que el copista había escrito antes *trras*, igual errata que en 1012. — ² Sobre el renglón, con la tinta de que se habla en 1877. — ³ Sobre el renglón, puesto por el copista con tinta más oscura, acaso al releer su copia, como en 1674, 1679, 1682; la *s* está cortada por el encuadernador pero se ve parte de ella sobre la *o*; Vollmöller: *hemo ferir*. — ⁴ El primer corrector raspó la *p* (de cuyo trazo inferior se ve una parte) y escribió encima *c*, convirtió la *n* en *m* y añadió *po* (véase facsímil en la p. 8); Ulibarri leyó *que ellos ayan el alcanz*; Pellicer y los editores *que ellos coian el campo*.

- Las feridas primeras *que* las aya yo otorgadas.»
 1710 Dixo el Campeador: «*desa qui* uos sean mandadas.»
 Salidos son todos armados por las torres de Vançia ¹,
 Mio Çid alos los vassalos *tan* bien los acordando.
 Dexan alas puertas omnes de grant recabdo.
 Dio salto myo Çid en Bauieca el so cauallo;
 1715 De todas guarnizones muy bien *es* adobado.
 Fol. 35 v. La seña facan fuera, de Valençia dieron salto,
 Quatro mill menos xxx con myo Çid van a cabo,
 Alos çinquenta ² mill van los ferir de grado;
 Aluar Aluarez z Aluar Saluadorez ³ z Minaya Albarfanez
 1720 Entraron les del otro cabo.
 Plogo al Criador z ouieron los de arrancar.
 Myo Çid en pleo la lança, al espada metio mano,
 Atantos mata de moros *que non* fueron contados;
 Por el ⁴ cobdo a yuso la sangre destellando;
 1725 Al rey Yuçef tres golpes le ouo dados,
 Salios le de sol espada, ca muchol andido el cauallo,
 Metios le en Guiera, vn castiello palaçiano;
 Myo Çid el de Biuar fasta alli lego en alcaz,
 Con otros *quel con* figen de sus buenos vassallos.
 1730 Desdalli se torno el *que* en buen ora nasco,
 Mucho era alegre delo *que* an caçado.
 Ali preçio a Bauieca dela cabeça fasta acabo.
 Toda ⁵ esta ganancia en su mano a rastado.
 Los .L. mill por cuenta fuero notados:
 1735 Non escaparon mas de ⁶ çiento z quatro.
 Mefnadas de myo Çid robado an el canpo;
 Entre oro z plata fallaron tres mill marcos,
 Las otras ganancias non auya recabdo.
 Alegre era myo Çid z todos los vassallos,
 1740 Que Dios les ⁷ ouo merçed *que* vençieron el campo.
 Quando al rey de Maruecos affi lo an arrancado,
 Fol. 36 r. Dexo ⁸ Albarfanez por saber todo recabdo.

¹ El copista *vançia*; *le* de letra muy posterior, sobre *an*; las ediciones *Valençia*.
 —² Las edic. *çinquenta*, y lo mismo en el v. 1851 y 2313. —³ Con raya fina de tinta negra posterior fué tachado z *Alu. Salu.* por uno que recordaba el v. 1681.
 —⁴ El copista *es*; el corrector convirtió la *f* en *l*. —⁵ El copista *todo*; el corrector hizo una *a* de la *o* final. —⁶ Del corrector, sobre el renglón. —⁷ La *s* del corrector; Sánchez y Janer *le*. —⁸ Creo que el copista puso *Dixo* y otro corri-

- Con .C. caualleros a Valençia es entrado,
 Fronzida trahe la cara, *que* era des armado,
 1743 Affi entro sobre Bauieca, el espada en la mano.
 Reçibien lo las dueñas *que* lo estan esperando.
 Myo Çid finco antellas ¹, touo la ryenda al cauallo:
 «Auos me omillo, dueñas, grant *prez* uos he gañado:
 Vos teniendo Valençia, z yo vençi el campo;
 1750 Esto Dios se lo *quiso* con todos los sos santos,
 Quando en *vuestra* venida tal ganancia nos an dada.
 ¿Vedes el espada sangrienta z sudiento el cauallo:
 Con tal cum esto se vençen moros del campo.
 Rogand al Criador *que* uos biua algunt año,
 1755 Entraredes en *prez*, z besaran *vuestras* manos.»
 Esto dixo myo Çid, diçiendo del cauallo.
 Quandol vieron de pie, *que* era descaualgado ²,
 Las dueñas z las fijas z la mugier *que* vale algo
 Delant el Campeador los ynoios fincaron:
 1760 «Somos en *vuestra* merçed, z biuades muchos años!»
 En buelta con el entraron al palaçio,
 E yuan posar con el en vnos *preçiosos* escaños ³;
 «Hya mugier daña ⁴ Ximena, nom lo auiedes rogado?
 Estas dueñas *que* aduxiestes, *que* uos siruen ⁵ tanto,
 1765 Quiero las casar con de a *questos* myos vassallos;
 Acada vna dellas do les .C .C. marcos de plata,
Que lo lepan en Castiella, *aquien* siruieron tanto.
 Pol. 36 v. Lo ⁶ de *vuestras* fijas venir sea mas por espaçio.»
 Leuantaron se todas z besaron le las manos,
 1770 Grant fue el alegria *que* fue por el palaçio;
 Como lo dixo el Çid affi lo han acabado.
 Mynaya Albarfanez fuera era enel campo,
 Contodas estas yentes escriuiendo z contando;
 En tre tiendas z armas z vestidos *preçiados*
 1775 Tanto fallan desto *que* es cosa sobeiano ⁷.
 Quiero uos dezir lo que es mas granado:
 Non pudieron ellos saber la cuenta de todos los cauалlos,

gió *Dexo*. Al fin de este renglón se añadió *el cyd*. — ¹ El primer corrector intercaló la conjunción *z* antes de *touo*. — ² La *f* del corrector, sobre *ec*. — ³ Tilde delgada en *an*, como la de *mañana* 1808. — ⁴ Así el ms. — ⁵ La *e* cubre una *i*. — ⁶ Hay *s* final raspada. — ⁷ El corrector convirtió la *o* final en *a*.

- Que* andan arriados z non ha qui tomalos,
 Los moros delas tierras ganado lean y algo;
 1780 Mager de todo esto, el Campeador contado
 Delos buenos z otorgados cayeron le mill z D. cauallos;
 Quando a myo Çid cayeron tantos, los otros bien pueden fincar
 Tanta tienda preçiada z tanto tendal obrado [pagados.
Que a ganado myo Çid con todos sus vassallos!
 1785 La tienda del rey de Marruecos, *que* delas otras el cabo,
 Dos tendales la ¹ sufren, con oro son labrados;
 Mando myo Çid Ruy Diaz *que* fita souieffe ² la tienda,
 E non la tollieffe dent *christiano*:
 « Tal tienda como esta, *que* de Maruecos el passada,
 1790 En biar la quiero a Alfonso el Castellano,
Que crouieffe sof nuevas de myo Çid *que* auie algo.»
 Con aqueſtas riquezas tantas a Valençia son entrados.
 El obispo don Iheronimo, caboso ³ coronado,
 Quando el farto de lidiar con amas las sus manos,
 Fol. 37 r. 1795 Non tiene en cuenta los moros *que* ha matados;
 Lo *que* caye ael mucho era sobeiano;
 Myo Çid don Rodrigo, el *que* en buen ora nasco,
 De toda la su quinta el diezmo ⁴ la mandado.
 Alegres son por Valençia ⁵ las yentes *christianas*,
 1800 Tantos auien de aueres, de cauallos z de armas;
 Alegre el doña Ximena z sus fijas amas,
 E todas las otras duenas *que* tienen por casadas.
 El bueno de myo Çid non lo tardo por nada:
 « Do sodes, caboso? venid aca, Mynaya;
 1805 Delo *que* auos cayo vos non gradeçedes nada;
 Desta mi quinta, digo uos sin falla,
 Prended lo *que* quisiereades, lo ¹ otro remanga.
 E cras ha la mañana ² yr uos hedes sin falla
 Con cauallos desta quinta *que* yo he ganada,
 1810 Con fiellas z con frenos z con señas espadas;
 Por amor de mi mugier z de mis fijas amas,
 Por *que* assi las en bio dond ellas son pagadas,

¹ Hay s final raspada. — ² El copista escribió *souisse* y sobrepuso á la i una e, comp. p. 277₁₄. — ³ Otra vez escribió la palabra *caboso* y la raspó. — ⁴ Había puesto *Valançia* y se corrigió. — ⁵ Tilde delgada sobre *ma*; es del copista, véase la nota del verso 1877 y la del 1762.

- Estos dozientos cauallos yran en *presentaia*,
*Que non diga mal el rey Alfonsso del que Valençia manda.*¹
 1815 Mando a Pero Vermuez *que* fuesse con Mynaya.
 Otro dia manana priuado caualgauan,
 E dozientos omnes lieuan en su conpañã,
 Con saludes del Çid *que* las manos le besaua:
 Desta lid *que* ha arrancada .cc. cauallos le enbiaua en*presentaia* ¹,
 1820 «E seruir lo he sienpre mientras *que* ouisse el alma.»
 Fol. 37 v. Salidos son de Valençia epienffan de andar,
 Talles gananças traen ² *que* son a aguardar.
 Andan los dias z las noches, z passada han la sierra,
Que las otras tierras parte.
 1825 Por el rey don Alfonsso toman lse apreguntar.
 Passando van las sierras z los montes z las aguas,
 Legan a Valadolid, do el rey Alfonsso estaua;
 En viaua ³ le mandado Pero Vermuez z Mynaya,
Que mandasse reçebir a esta conpañã:
 1830 Myo Çid el de Valençia en bia su *presentaia*.
 Alegre fue el rey, non viestes atanto,
 Mando caualgar aprieffa tosdos ⁴ los fijos dalgo,
 Hyen los primeros el rey fuera dio salto,
 Auer estos menfaies del *que* en buen ora nasco.
 1835 Los yfantes de Carrion, fabet, ys açertaron,
 El conde don Garçia, lo enemigo malo.
 Alos vnos plaze z alos otros va pesando.
 Aoio lo auien los del *que* en buen ora nasco,
 Cuedan se *que* el almofalla, ca non vienen con mandado;
 1840 El rey don Alfonsso seyfe *santiguando*.
 Mynaya z Per Vermuez adelante son legados,
 Firieron se a tierra, deçendieron delos caualos,
 Antel rey Alfonsso los ynoios fincados,
 Besan la tierra z los pies amos:
 1845 «Merçed, rey Alfonsso, fodes tan ondrado!
 Por myo Çid el Campeador todo esto vos besamos;
 Fol. 38 r. Cuaderno 6.^o A uos lama por señor, z tienes por *uestro* vassallo,
 Mucho *preçia* la ondra el ⁵ Çid *quel* auedes dado.

¹ Cortado el margen á raíz de la *a* final; v. 1813. — ² Sobre el renglón. — ³ El corrector puso tilde, *En viauan*; así edic. — ⁴ *dos* sobre *tos*; se olvidó raspar la *s* de *tos*. — ⁵ Del corrector y sobre el renglón; Sánchez y Janer lo omiten; DHinard y Vollmöller lo admiten.

- Pocos dias ha, rey, *que* vna lid a arrancado:
 1850 A *aquel* rey de Marruecos, Yuceff por nombrado,
 Con çinquenta mill arrancolos ¹ del campo;
 Las ganancias *que* fizo mucho son sobeianas,
 Ricos son venidos todos los los vassallos,
 E em bia uos dozientos caualllos, z besa uos las manos.»
 1855 Dixo el rey don Alfonso: «reçibolos de grado.
 Gradelcolo a myo Çid *que* tal don me ha en biado;
 Avn vea ora que de mi sea pagado.»
 Esto plogo a muchos z befaron le las manos.
 Peso al conde don Garçia, e mal era yrado;
 1860 Con .x. de sus parientes a parte dauan salto:
 «¡Marauilla es del Çid, *que* su ondra creçe tanto!
 En la ondra *que* el ha nos seremos ² abiltados;
 Por tan biltada mientras vençer reyes del campo,
 Como si los falasse muertos aduzir se los caualllos,
 1865 Por esto *que* el faze nos abremos en bargo.»
 Fablo el rey don Alfonso z dixo esta razon:
 «Grado al Criador z al señor sant ³ Eñidro el de Leon
 Estos dozientos caualllos *quem* en bia myo Çid.
 Myo reyno adelant mejor me podra seruir.
 1870 Auos, Minaya Albarfanez, z ea Pero Vermuez aqui,
 Mando uos los ⁴ cuerpos ondrada ⁵ mientras seruir z vestir
 E guarnir uos de todas armas como uos dixieredes aqui,
Que bien parescades ante Ruy Diaz myo Çid;
 Douos ij caualllos z prended los aqui.
 1875 Assi como semeia z la voluntad melo diz,
 Todas estas nuevas a bien abran de venir.»
 Befaron ⁶ le las manos z entraron a posar;
 Bien los mando seruir de quanto huebos han.
 Delos yffantes de Carrion yo uos quiero contar,
 1880 Fablando en su consseio, auiendo su poridad:
 «Las nuevas del Çid mucho van adelant,
 Demandemos sus fijas pora con ellas casar;

Fol. 38 v.

¹ La *s* sobre la *o*; comp. nota á 103. — ² Puso *fermos*, y sobrepuso una *e* sobre la *r*. — ³ La *t* sobre la *n*. — ⁴ Sobre el renglón y tinta más cargada. — ⁵ El final *da* del corrector, sobre el renglón. — ⁶ La tilde final está hecha con tinta más cargada y pluma más fina, pero creo que es del copista, como la de 1808, 1937 y 1974; de esta misma tinta y pluma parecen las correcciones de 1690, 1832, 1871, 1903, 1973, 1982 y la letra es la del copista, aunque más chica que la usual.

- Creçremos en *nuestra* ondra z yremos adelant. »
 Vinien al rey Alfonsso con esta poridad:
 1885 « Merçed uos pidimos commo a rey z señor natural;
 Con *uestro* consseio lo *queremos* fer nos,
Que nos demandedes fijas del Campeador;
 Caçar *queremos* con ellas asu ondra z a *nuestra* pro. »
 Vna grant ora el rey pensso z comidio;
 1890 « Hyo eche de *tierra* al buen Campeador,
 Efaziendo yo ha el mal, z el ami grand pro,
 Del caçamiento non se fis abra labor;
 Mas pues bos lo *queredes*, en tremos en la *razon*. »
 A Mynaya Albarfanez z a Pero Vermuez
 1895 El rey don Alfonsso effora los lamo,
 A vna quadra ele ¹ los aparto:
 « Oyd me, Mynaya, z vos, *Per* Vermuez:
 Siruem myo Çid el Campeador, el lo mereçe ²,
 E de mi abra *perdon*; viniesssem a vistas, si ouiesse *dent* labor.
 1900 Otros mandados ha en esta mi cort:
 Diego z Ferrando, los yffantes de Carrion,
 Sabor han de caçar con sus fijas amas ados.
 Sed buenos menssageros ³, z ruego uos lo yo
Que gelo digades albuen Campeador:
 1905 Abra y ondra z creçra en onor ⁴,
 Por consfagar con los yffantes de Carrion. »
 Fablo Mynaya z plogo a *Per* Vermuez:
 « Rogar gelo emos lo *que* dezides uos;
 Despues faga el Çid lo *que* ouiere labor. »
 1910 « Dezid ⁵ a Ruy Diaz, el *que* en buen ora nalco,
Quel yre a vistas do fuere aguisado;
 Do el dixiere, y sea el moion.
 Andar le *quiero* a myo Çid en toda pro. »
 Espidiensse al rey, con esto tornados son,

¹ Sánchez *elle*; Jan., Vollm. *elen*; no hay tilde en la *e* final, sino un punto que nada indica, y que se ve en otros varios lados, v. g. en la inicial de *otro* 1807, en la *u* de *cauallo* 1988. — ² El primer corrector añadió *a*, sobre el renglón, antes de *mereçe*, y *r yo* á continuación de este verbo; hizo, sin duda, tal corrección (*el lo ha mereçer yo*) creyendo que este hemistiquio era final de verso. Los editores aceptaron la lección del corrector. — ³ Sobre el renglón, véase 1877. — ⁴ Tilde del corrector en *on*. — ⁵ De letra muy posterior se puso encima *Diredes*, y en 1914 *Despidiensse*.

- 1915 Van pora Valençia ellos z todos los fos.
Quando lo fopo el buen Campeador,
Apriessa caualga, areçebir los falio;
Sonrrifos myo Çid z bien los abraço:
«¿Venides, Mynaya, z vos, Pero Vermuez!
1920 En pocas tierras a tales dos varones.
¿Commo son las saludes de Alfonſſo myo ſeñor?
Si es pagado o reçibio el don?»
Dixo Mynaya: dal ma z de coraçon
El pagado, z dauos ſu amor.»
1925 Dixo myo Çid: «grado al Criador!»
Eſto diziendo, conpieçan la raxon,
Lo quel rogaua Alfonſſo el de Leon
De dar ſus fijas alos yfantes de Carrion,
Quel connoſçie y ondra z creçie en onor ¹,
1930 Que gelo conſſeiaua dalma z de coraçon.
Quando lo oyo myo Çid el buen Campeador,
Vna grand ora penſſo z comidio;
«Eſto gradelco a *Chriſtus* ² el myo ſeñor.
Echado ſu de tierra z tollida la onor,
1935 Con grand afan gane lo *que* he yo;
ADios lo gradelco *que* del rey he ſu *graçia*,
E piden ³ me mis fijas pora los yfantes de Carrion.
Ellos ſon mucho vrgullosos z an part en la cort,
Deſte caſamiento non auria ſabor;
1940 Mas pues lo conſeia el *que* mas vale *que* nos,
Flablemos en ello, en la poridad ſeamos nos.
Afe Dios del çielo *que* nos acuerde en lo miior.»
«Con todo eſto, auos dixo Alfonſſo
Que uos vernie aviſtas do ouieſſedes ſabor;
1945 Querer uos ye ver z dar uos ſu amor,
Acordar uos yedes deſ pues atodo lo meior.»
Eſſora dixo el Çid: «plazme ⁴ de coraçon.»
«Eſtas viſtas olas ayades uos,»
Dixo Minaya, «uos ſed ⁵ ſabidor.»

Fol. 39 v.

Fol. 40 r.

¹ Tilde del primer corrector sobre la *o* inicial. — ² El ms. *xps*, como en 2074, 2477, 2830. — ³ El copista puso primero *pide mis*; luego con tinta más cargada (comp. 1877), añadió tilde á la *e*, y *me* sobre el renglón. — ⁴ El copista puso antes *pame*, luego sobrepuso á la *p* una *l* y al fin borró la palabra para escribir *plazme*. — ⁵ Sobre el renglón.

- 1950 « Non era marauilla siquisiessse el rey Alfonsso,
 Faſta do lo ¹ fallassemos buscar lo yremos nos,
 Por dar le grand ondra como a rey de tierra.
 Mas lo *que* el quisiere, esso *queramos* nos.
 Sobre Taio, *que* es una agua cabdal,
 1955 Ayamos vistas quando lo quiere myo señor.»
 Elcriuien cartas, bien las fello,
 Con dos caualleros luego las enbio:
 Lo *que* el rey quisiere, esso fera el Campeador.
 Al rey ondrado delant le echaron las cartas;
 1960 Quando las vio, de coraçon se paga:
 «Saludad me amyó Çid, el *que* en buen ora çinxo espada;
 Sean las vistas destas iij. semanas;
 Syo biuo so, ali yre sin falla.»
 Non lo de tardan, a myo Çid se tornauan.
 1965 Della part z della pora las vistas se adobauan;
 ¿Qui en vio por Castiella tanta mula preçiada,
 E tanto palafre *que* bien anda,
 Cauillos gruessos z coredores sin falla,
 Tanto buen pendon meter en buenas aſtas,
 1970 Eſcudos boclados con oro z con plata,
 Mantos z pieles e buenos çendales dAdria?
 Pol. 40 v. Conduchos largos el rey en biar mandaua
 Alas aguas de Taio, olas uistas ² son apareiadas.
 Con el rey atantas ³ buenas conpañas.
 1975 Los yffantes de Carrio mucho alegres andan,
 Lo vno a debdan z lo otro pagauan;
 Como ellos tienien, creçer les ya la ganaçia,
 Quantos quisiessen aueres doro o de plata.
 El rey don Alfonsso a priessa caualgaua,
 1980 Cuendes z podeſtades z muy grandes meſnadas.
 Los yfantes de Carrion lieuan grandes conpañas.
 Con el rey van leoneses ⁴ z meſnadas galizianas,
 Non son en cuenta, ſabet, las castellanas.
 Sueltan las riendas, alas vistas ſeuan a deliñadas ⁵.

¹ Sobre el renglón. — ² Sobre el renglón y con pluma más fina; véase 1877.
 — ³ Tilde con la pluma más fina, véase 1877. — ⁴ El *es* final está añadido con la pluma más delgada, v. 1877. — ⁵ La tilde es de igual tinta que las correcciones de 1903, 1973, etc.

- 1985 Dentro en Vallençia myo Çid el Campeador
 Non lo de tarda, pora las ¹ vistas se adobo;
 Tanta gruessá mula z tanto palafre de fazon,
 Tanta buena arma z tanto buen cauallo coredor,
 Tanta buena capa z mantos z pelliçones;
 1990 Chicos z grandes vestidos son de colores.
 Mynaya Albarfanez z aquel Pero Vermuez,
 Martin Munoz z Martin Antolinez, el Burgales de pro,
 El obispo don Ieronimo, coranado meior,
 Aluar Aluarez z Aluar Sauadorez,
 1995 Muño Gustioz, el cauallero de pro.
 Galind Garçiaz, el *que* fue de Aragon:
 Estos se adoban por yr con el Campeador,
 Fol. 41 r. E todos los otros *que* y son.
 Aluar Saluadorez z Galind Garciaz el de Aragon,
 2000 A aquestos dos mando el Campeador *que* curien a Valençia
 Dalma z de coraçon, z todos los *que* en poder deßos fossen;
 Las puertas del alcaçar *que* non se abriessen de dia nin de noch,
 Dentro el su mugier z sus fijas amas ados,
 En *que* tiene su alma z su coraçon,
 2005 E otras dueñas *que* las siruen asu labor;
 Recabdado ha, como tan buen varon,
Que del alcaçar vna salir non puede,
 Fata *ques* torne el *que* en buen ora nasco.
 Salien de Valençia, aguijan z espolonauan.
 2010 Tantos cauallos en diestro, gruessos z corredores,
 Myo Çid felos gañara, *que* non gelos dieran en don.
 Hyal va pora las vistas *que* con el rey paro.
 De vn dia el legado antes el rey don Alfonßo.
 Quando vieron *que* vinie el ² buen Campeador,
 2015 Reçebir lo salen con tan grand onor.
 Don lo ouo a oio el *que* en buen ora nasco,
 Atodos los sos estar los mando,
 Si non a estos caualleros *que* querie de coraçon;
 Con vnos .xv. a tierras firio,
 2020 Como lo comidia el *que* en buen ora naçio,
 Los ynoios z las manos en tierra los finco,

¹ Del corrector y sobre el renglón. — ² El copista *en*; el corrector hizo de la *n* una *l*.

Fol. 41 v.

- Las yerbas del campo a dientes las tomo,
 Lorando delos oios, tanto auie el gozo mayor;
 Así sabe dar omildança a Alfonsso lo señor.
- 2025 De aquesta guisa alos pies le cayo.
 Tan grand pefar ouo el rey don Alfonsso:
 «Leuantados en pie, ya Çid Campeador,
 Besad las manos, ca los pies no;
 Siesto non feches, non ¹ aures my amor.»
- 2030 Hynoios fitos sedie el Campeador:
 «Merçed uos pido auos, myo natural señor,
 Assi estando, dedes me *uuestra* amor, *que* lo oyan quantos aqui
 Dixo el rey «esto fere dalma z de coraçon; [son ².»
 Aqui uos perdono z douos my amor,
- 2035 En todo myo reyno parte des de oy.»
 Fablo myo Çid z dixo ³: «merçed; yolo reçibo, Alfonsso myo señor;
 Gradescolo ⁴ a Dios del çielo z des pues auos,
 E a estas mefnadas *que* estan ⁵ a derredor.»
 Hynoios fitos las manos le befo,
- 2040 Leuos en pie z en la bocal saludo.
 Todos los demas desto auien ⁶ fabor;
 Peso a Albardiaz z a Garciordonez.
 Fablo myo Çid z dixo esta razon: «esto gradesco al Criador,
 Quando he la graçia de don Alfonsso myo señor;
- 2045 Valer ⁷ me a ⁸ Dios de dia z de noch.
 Fueessedes my huesped, siuos plogiessse, señor.»
 Dixo ⁹ el rey: «non es aguifado oy:
 Vos agora legastes, z nos vinjemos anoch;
 Myo huesped seredes, Çid Campeador,
- 2050 E cras feremos lo *que* plogiere auos.»
 Befo le la mano myo Cid, lo otorgo.
 Effora sele omillan los yffantes de Carrion:
 «Omillamos nos, Çid, en buen ora nasquiestes uos!
 En quanto podemos andamos en *uuestro* pro.»
- 2055 Respuso mio Çid: «assi lo mande el Criador!»

Fol. 42 r.
Cuaderno 7.*

¹ Siguen tres letras tachadas, que parecen *les*. — ² La *o* y su tilde borrosas por estar al margen. — ³ Después de *dixo*, el copista puso *lo*, que tachó luego. Sobre *çed yolo* hay raspada una palabra, acaso *señor*. Sobre *bo alf.* hay puesto *don*, de letra bastante antigua. — ⁴ La *s* sobre el renglón. — ⁵ El copista puso *estas*, tachó la *s* y sobrepuso tilde. — ⁶ La tilde quizá no es del copista. — ⁷ Leído con nuevo reactivo. — ⁸ Del corrector y sobre el renglón.

- Myo Çid Ruy Diaz, *que* en ora buena nasco,
 En *aquel* dia del rey fo huesped fue;
 Non se puede fartar del, tantol *querie* de coraçon;
 Catandol sedie la barba, *que* tan aynal creçiera.
- 2060 Marauillaⁿ se ¹ de myo Çid *quantos que* y son.
 El dia el passado, z entrada el la noch;
 Otro dia mañana, claro salie el sol,
 El Campeador alos los lo mando
Que adobassen cozina pora *quantos que* yson;
 2065 De tal guisa los paga myo Çid el Campeador,
 Todos eran alegres z acuerdan en vna razon:
 Passado auie .iij. años no comieranⁿ mejor.
 Al otro dia mañana, assi *comme* salio el sol,
 El obispo don Iheronimo la missa canto.
- 2070 Al salir de la missa todos iuntados son,
 Non lo tardo el rey, la razon conpeço:
 « Oyd me, las escuellas, cuendes z yfançones!
 Fol. 42 v. Cometer quiero vn ruego a myo Çid el Campeador;
 Asi lo mande *Christus que* sea afo pro.
- 2075 *Vuestras* fixas uos pido, don Eluira z doña Sol,
Que las dedes por mugieres alos yfantes de Carrion.
 Semeiam el calamiento ondrado z *con* grant pro,
 Ellos uos las piden z mando uos lo yo.
 Della z della parte, *quantos* ² *que* aqui son,
- 2080 Los mios z los *ueistros que* sean rogadores;
 Dandos las, myo Çid, si uos vala el Criador!
 « Non abria fixas de casar », respufo el Campeador,
 « Ca non han grant hiedand e de dias pequenas son.
 De grandes nuevas son los yfantes de Carrion,
- 2085 Perteneçen pora mi^s fixas z avn pora meiores.
 Hyo las engendre amas z criastes las uos
 En tre yo yellas en *uestra* merçed somos nos,
 Afellas en *uestra* mano don Eluira z doña Sol,
 Dad las aqui quisieredes uos, ca yo pagado fo. »
- 2090 « Graçias », dixo el rey, « auos ³ z atod esta cort. »

¹ El copista puso *Marauilla de*, luego, acaso él mismo, puso *se* entre líneas y añadió tilde sobre la *a* final. — ² Sobre raspado; el copista habría puesto antes *parte que aqui son*, pues quiso poner *quantos* interlineado, viéndose la *q* sobre la *t* de *parte*. — ³ Antes hay tachado *ca yo pagado fo*.

Fol. 43 r.

Luego se leuuntaron los yffantes de Carrion,
 Ban befar las manos alque en ora buena naçio;
 Camearon las espadas antel rey don Alfonſſo.

Fablo el rey don Alfonſſo commo tan buen ſeñor:

2095 «Grado z graçias, Cid ¹, commo tan bueno, z primero al Criador,
 Quem dades uueſtras fixas pora los yfantes de Carrion.

Da qui las prendo por mis manos ² don Eluira z dona Sol,
 E dolas por veladas alos yfantes de Carrion.

Hyo las caſo a uueſtras fixas con uueſtro amor,

2100 Al Criador plega que ayades ende labor.

Afellos ³ en uueſtras manos los yfantes de Carrion,

Ellos vayan con uuſco, cada quen me torno yo.

Trezientos marcos de plata en ayuda les do yo,

Que metan en ſus bodas odo quiſieredes uos;

2105 Pueſ fueren en uueſtro poder en Valençia la mayor,

Los yernos z las fixas todos uueſtros fijos ſon:

Lo que uos plogiere, dellos ſet, Campeador. »

Myo Çid gelos reçibe, las manos le beſo:

«Mucho uos lo gradefco, commo a rey z a ſeñor!

2110 Vos caſades mis fixas, ca non gelas do yo. »

Las palabras ſon pueſtas que otro dia mañana

Quando ſalie ⁴ el ſol, queſ tornaffe cada vno don ſalidos ſon.

Aquis metio en nueuas myo Çid el Campeador;

Tanta grueſſa mula z tanto palaſtre de ſazon

2115 Conpeço myo Çid adar aquien quiere prender ⁵ ſo don,

Tantas buenas veſtiduras que dalfaya ſon;

Cada vno lo que pide, nadi nol dize de no.

Myo Çid delos caualllos .L.x dio en don.

Fol. 43 v.

Todos ſon pagados delas viſtas quantos que y ſon.

2120 Partir ſe quieren, que entrada era la noch.

El rey alos yfantes alas manos les tomo,

Metiolos en poder de myo Çid el Campeador:

«Evad ⁶ aqui uueſtros fijos, quando uueſtros yernos ſon;

Oy de mas ſabed que fer dellos, Campeador. »

2125 «Gradescolo, rey, z prendo uueſtro don,

¹ Sobre el renglón. — ² Entre *manos* y *don* el corrector sobrepuso una *a*. —

³ El copista había puesto *Afellas* y corrigió. — ⁴ Entre *ſalie* y *el*, el primer corrector intercaló *le*, queriendo quizá escribir *ſe*; véase facsímil en la p. 5. —

⁵ El copista puso *prenden* y raspó la *n* final para hacerla *r*; véase facsímil, p. 5.

— ⁶ La *d*, muy cargada de tinta, fué puesta por el copista sobre una *n*, ¿ó *r*?

- Dios *que* esta en çielo dem dent buen galardon. »
 Sobrel so cauallo Bauieca myo Çid salto daua;
 « Aqui lo digo ante myo señor el rey Alfonso:
 Qui quiere yr comigo alas bodas, o reçebir mi don,
 2130 Daquend ¹ vaya comigo; cuedo *quel* aura pro.
 Yo uos pido merçed auos, rey natural:
 Pues *que* caçades mys fijas, açi como auos ² plaz,
 Dad manero ³ a qui las de, quando uos las tomades;
 Non gelas dare yo con mi mano, nin ded non se alabaran. »
 2135 Respondio el rey: « afe aqui Albarfanez;
 Prendellas con *uestras* ⁴ manos z daldas alos yfantes,
 Assi como yo las prendo daquent ⁵, como si fosse delant,
 Sed padrino dellos atod el velar;
 Quando uos iuntaredes comigo, *quem* digades la uerdat. »
 2140 Dixo Albarfanez: « señor, afe *que* me plaz. »
 Tod esto es puesto, sabed, en grant recabdo.
 « Hya rey don Alfonso, señor tan ondrado,
 Destas vistas *que* ouiemos, demy tomedes algo.
 Trayo uos .xx. palafres, estos bien adobados,
 2145 E xxx cauallos coredores, estos bien enffellados ⁶;
 Tomad aquesto, z beso *uestras* manos. »
 Dixo el rey don Alfonso: « mucho me auedes en bargado.
 Reçibo este don *que* me auedes mandado;
 Plega al Criador con todos los los *santos*, este plazer
 2150 *Quem* feches *que* bien sea galardonado.
 Myo Çid Ruy Diaz, mucho me auedes ondrado,
 Deuos bien so seruido, z tengon por pagado;
 Avn biuo seyendo, de mi ayades algo!
 ADios uos acomiendo, destas vistas me parto.
 2155 Afe Dios del çielo, *que* lo ponga en buen logar! »
 Hyas espidio myo Çid de so señor Alfonso,
 Non quiere *quel* escura, quitol deffi luego.
 Veriedes caualleros, *que* bien andantes son,
 Besar las manos, espedir se de ⁷ rey Alfonso:
 2160 « Merçed uos sea z fazed nos este perdon:

Fol. 44 r.

¹ Las ediciones *Daquand*. — ² La *s* del corrector. — ³ El ms. *maño*; Sánchez y Huntington *mano*, Vollmöller *maño*. — ⁴ Sigue con *uestras* repetido y tachado. — ⁵ Sánchez *de quant*; Janer, Vollmöller y Huntington *daquant*. — ⁶ Tilde inicial del corrector. — ⁷ El corrector añadió *l* final, *del*; y así leen las ediciones.

Fol. 44 v.

- Hyremos en poder de myo Çid a Valençia la mayor;
 Seremos alas bodas delos yfantes de Carrion
 He delas fijas de myo Çid, de don Eluira z doña Sol.»
 Esto plogo al rey, z atodos los folto;
 2165 La conpañia del Çid creçe, z la del rey mengo,
 Grandes son las yentes ¹ *que* van conel Canpeador.
 Adelinan pora Valençia, la *que* en buen punto gano.
 Ea don Fernando z a don Diego aguardar los mando
 APero Vermuez z Muno Guftioz,
 2170 En casa de myo Çid non a dos meiores,
Que fopieffen los mañas de los yfantes de Carrion.
 Evay A sur Gonçalez, *que* era bulidor,
Que el largo de lengua, mas en lo al non el tan pro.
 Grant ondra les dan alos yfantes de Carrion.
 2175 Afelos en Valençia, la *que* myo Çid gaño;
 Quando a ella affomaron, los gozos son mayores ².
 Dixo myo Çid adon Pero z a Muño Guftioz:
 «Dad les vn reyal z alos yfantes de Carrion,
 Vos con ellos sed, *que* affi uos lo mando yo.
 2180 Quando viniere la mañana, *que* apuntare el sol,
 Veran afus esposas, a don Eluira z a dona Sol.»
 Todos effa noch fueron a sus posadas,
 Myo Çid el Campeador al alcaçar entraua;
 Reçibiolo doña Ximena z sus fijas amas:
 2185 «¿Venides, Campeador, en buena ora ³ çinxiestes espada!
 Muchos dias uos veamos con los oios delas caras!»
 «Grado al Criador, vengo, mugier ondrada!
 Hyernos uos a dugo de *que* auremos ondrança;
 Gradid melo, mis fijas, ca bien uos he casadas!»
 Fol. 45 r. 2190 Besaron le ⁴ las manos la mugier z las ⁴ fijas amas,
 Etodas las dueñas *que* las firuen:
 «Grado al Criador z auos, Çid, barba velida!
 Todo lo *que* uos feches es de buena guifa.
 Non seran menguadas en todos *ue*stros dias!»
 2195 «Quando uos nos casaredes bien seremos ricas.»
 «Mugier doña Ximena, grado al Criaador.

¹ Sobre el renglón. — ² La *a* encubre una *e* raspada. — ³ El copista *buena* *sinx*.; el primer corrector añadió sobre el renglón *en y ora*. — ⁴ La *s* del corrector.

- Auos ¹ digo, mis fijas, don Eluira z doña Sol:
 Deste uustro ² casamiento creçremos en onor;
 Mas bien³ sabet verdad *que* non lo leuante yo:
 2200 Pedidas uos ha z rogadas el myo señor Alfonſſo,
 Atan firme mientre z de todo coraçon
 Que yo nulla cosa nol ſope dezir de no.
 Metiuos en sus manos, fijas, amas ados;
 Bien melo creades, *que* el uos caſa, ca non yo.⁴
 2205 Penſſaron de adobar eſſora el palaçio,
 Por el ſuelo z ⁵ ſuſo tan bien en cortinado,
 Tanta porpola z tanto xamed z tanto paño preciado.
 Sabor abriedes de ſer z de comer enel palaçio.
 Todos ſus caualleros a prieffa ſon iuntados.
 2210 Por los yffantes de Carrion eſſora en biaron,
 Caualgán los yffantes, adelant adelinauan al palaçio,
 Con buenas veſtiduras ⁶ z fuerte mientre adobados;
 De pie z aſabor, Dios, *que* quedos entraron!
 Fol. 45 v. Reçibio los myo Çid con todos ſus vaſallos;
 2215 Ael z eaſſu mugier delant ſele omillaron,
 E yuan poſar en vn preçioſo eſcaño.
 Todos los de myo Çid tan bien ſon acordados,
 Eſtan parando mientes *alque* en buen ora naſco.
 El Campeador en pie eſ leuantado:
 2220 «Pues *que* aſazer lo auemos, por *que* lo ymos tardando?
 Venit aca, Albarſanez, el ⁷ *que* yo quiero z amo!
 Aſſe amas mis fijas, metolas en *ueſtra* mano;
 Sabedes *que* al rey aſſi gelo he mandado,
 Nolo quiero falir por nada de quanto ay parado;
 2225 Alos yfantes de Carrion dad las con *ueſtra* mano,
 E prendan bendiçiones z vayamos recabdando.»
 Eſtoz ⁸ dixo Minaya: «eſto fare yo de grado.»
 Leuantan ſe derechas z metiogelas en mano.
 Alos yfantes de Carrion Minaya va fablando:
 2230 «Aſeuos delant Minaya, amos ſodes hermanos.

¹ Después hay otro *uos*, tachado por el mismo copista. — ² Así el ms. — ³ Del corrector. — ⁴ La *s* sobre la *a*, puesta después por el copista. — ⁵ La *e* dudosa; fué repasada con tinta negra borradiza. — ⁶ La penúltima letra es dudosa, pero me parece *o*, como en 2692, y no *n*; de tinta negra se añadió una *e* al fin de esta palabra; Sánchez *Estonce*, Janer *Estonze*, Vollmöller *Est[o]nze*, Huntington *Estnze*.

Fol. 46 r.

- Por mano del rey Alfonso, *que* ami lo ouo mandado,
 Douos estas dueñas, amas son fijas dalgo,
Que las tomassedes por mugieres a ondra z a recabdo.
 Amos las reçiben damor z de grado,
 2235 A myo Çid z a su mugier van befar la mano ¹.
 Quando ouieron aquesto fecho, salieron del palacio,
 Pora Santa Maria a priessa adelinnando;
 El obispo don Iheronimo vistios tan priuado,
 Ala puerta dela eclegia ² seditellos sperando;
 2240 Dioles bendiciones, la missa a cantado.
 Al salir dela ecclesia caualgaron tan priuado,
 Ala glera de Valençia fuera dieron salto;
 Dios, *que* bien touieron armas el Çid z sus vassallos!
 Tres cauallos cameo el *que* en buen ora nasco.
 2245 Myo Çid delo *que* veye mucho era pagado:
 Los yfantes de Carrion bien an caualgado.
 Tornan se con las dueñas, a Valençia an entrado;
 Ricas fueron las bodas en el alcaçar ondrado,
 E al otro dia fizo myo Çid fincar .vij tablados:
 2250 Antes *que* entrassen aiantar todos los quebrantaron.
 Quinze dias conplidos duraron en las bodas,
 Hya çerca delos .x.v. dias yas van los fijos dalgo.
 Myo Çid don Rodrigo, el *que* en buen ora nasco,
 Entre palafres z mulas z corredores cauallos,
 2255 En bestias fines al .C. son mandados;
 Mantos z pellicones z otros vestidos largos;
 Non fueron en cuenta los aueres monedados.
 Los vassallos de mio Çid, assi son acordados,
 Cada vno por si sos dones auien dados.
 2260 Qui auer quiere prender bien era abastado;
 Ricos tornan a Castiella los *que* alas bodas legaron.
 Hyas yuan partiendo aquestos ospedados,
 Espidiendos de Ruy Diaz, el *que* en buen ora nasco,
 Ea ³ todas las dueñas z alos fijos dalgo;
 2265 Por pagados se parten de myo Çid z de sus vassallos.

Fol. 46 v.

¹ El corrector añadió dos s finales, *las manos*. — ² Lleva signo de abreviación inútil; comp. 2241 *ecclia* con igual signo. — ³ El copista *Ca*; el corrector puso travesaño á la C; de tinta borradiza y letra posterior se tachó esta palabra y se puso encima *de*, y en el segundo hemistiquio se tachó *z a* y se puso sobre el renglón *ede*; las ediciones acogieron estos dos *de*, en vez de *a*, v. p. 669.

- Grant bien dizen ¹ dellos, ca sera aguisado.
 Mucho eran ² alegres Diego z Ferrando;
 Estos fueronijos del conde don Gonçalo.
 Venidos son a Castiella aquestos ospedados,
 2270 El Çid z los hyernos en Valençia son rastados.
 Hy moran los yfantes bien cerca de dos años,
 Los amores queles fazen mucho eran sobeianos.
 Alegre era el Çid z todos sus vassallos.
 ¡Plega a santa Maria z al padre santo
 2275 Ques page del casamiento myo Çid o el que lo algo! ³
 Las coplas deste cantar aquis van acabando.
 El Criador uos valla con todos los los santos.
 En Valençia sey ⁴ myo Çid con todos sus vassallos,
 Con el amos sus yernos los yfantes de Carrion.
 2280 Yazies en vn escaño, durmie el Campeador,
 Mala sobreuienta, labed, que les ⁵ cuntio:
 Salios de la red z desatos el Leon.
 En grant miedo se vieron por medio dela cort;
 En braçan los mantos los del Campeador,
 2285 E çercan el escaño z fincan sobre lo señor.
 Ferran Gonçalez non vio alli dos alçasse, nin camara abierta nin
 Metios sol ⁶ elcaño, tanto ouo el pavor. [torre;
 Diego Gonçalez por la puerta salio,
 Diciendo dela boca: «non vere Carrion!»
 2290 Tras vna viga lagar metios con grant pavor;
 El manto z el brial todo fuzio lo faco.
 En esto desperto el que en buen ora naçio;
 Vio cerçado el escaño ⁷ de sus buenos varones:
 «Ques ⁸ esto, mefnadas, o que queredes uos?»
 2295 «Hya señor ondrado, rebata nos dio el Leon.»

Fol. 47 r.

¹ Después hay *dezen* tachado. — ² Tilde del corrector. — ³ A partir de *lo*, el final está emborronado por los reactivos (v. facsímil en la p. 9); con nuevo reactivo se ve que el copista puso *lo algo*; luego se tachó *algo* y sobre el renglón se puso *ouo*, seguido de 5 ó 6 letras completamente emborronadas; la primera vez que usé reactivo se leyó *vos* en estas últimas letras: *ouo... vos*; la tinta de la enmienda es acaso del corrector. Ulibarri leyó *lo olgo*; Pellicer corrige: «*lo ovo en algo, está dudosa la leyenda de ovo en algo*»; Sánchez aceptó la lección de Pellicer, y tras él los demás editores. — ⁴ El corrector añadió *e, feye*; véase facsímil en la p. 9. — ⁵ La *s* más chica, v. 1877 y p. 93. — ⁶ La *l* enmendada de tinta más cargada, con la que se tachó un *es* que precede á *escaño*. — ⁷ Tilde más fina; v. 1877. — ⁸ *s* más chica; v. 1877.

- Myo Çid finco el cobdo, en pie se leuanto,
 El manto trae alcuello, z adelino pora leon;
 El leon quando lo vio, assi en vergonço,
 Ante myo Çid la cabeça premio z el rostro finco;
 2300 Myo Çid don Rodrigo alcuello lo tomo,
 E lieua lo adestrando, enla red le metio.
 Amarauilla lo han quantos *que* yson,
 Etor~~naron~~ se¹al ¹ apalaçio pora la cort.
 Myo Çid por los yernos demandando z no los fallo;
 2305 Mager los estan lamando, ninguno non responde.
 Quando los fallaron z ellos vinieron, assi vinieron sin color;
 Non viestes tal guego ² como yua por la cort;
 Mandolo vedar myo Çid el Campeador.
 Muchos touieron por enbaydos los yfantes de Carrion,
 2310 Fiera cosa les pesa desto *que* les cuntio.
 Ellos enesto estando, don auien grant pefar,
 Fol. 47. v. Fuerças de Marruecos Valençia vienen çercar;
 Cinq^{ua}enta mill tiendas fincadas ha delas cabdales;
 Aqueste era el rey Bucar, sil ouiestes contar.
 2315 Alegrauas el Çid z todos sus varones,
Que les creçe la ganancia, grado al Criador.
 Mas, sabed, de cuer les pesa alos yfantes de Carrion;
 Ca veyen tantas tiendas de moros de *que* non auie labor.
 Amos hermanos a part salidos son:
 2320 « Catamos la ganancia z la perdida no,
 Ya en esta batalla a en trar abremos nos;
 Esto es aguisado por non ver Carrion,
 Bibdas remandran fijas del Campeador.»
 Oyo la poridad aquel Muño Gustioz,
 2325 Vino con estas nuevas a myo Çid Ruydiaz el Campeador:
 « Euades *que* pavor han *uestros* yernos tan osados ³,
 Por entrar en batalla de sean Carrion.
 Hyd los conortar, si uos vala el Criador,
Que sean en paz z non ayan y raçion.
 2330 Nos con uusco la vencremos, z valer nos ha el Criador.»

¹ El copista *sal apal.*; sobre la primera *a* puso con la pluma fina (v. 1877) una *e*. — ² La segunda *g* creo que enmienda una *l* raspada. — ³ Después de *osados*, con la tinta más pálida del primer corrector se añadió *foy*; no *son*, como ponen las ediciones.

Myo Çid don Rodrigo sonrrifando falio:
 «Dios uos salue, yernos, yfantes de Carrion,
 En braços tenedes mis fijas tan blancas como el sol!
 Hyo desseo lides, z uos a Carrion;
 2335 En Valençia folgad a todo *uestro* labor,
 Ca *daquelos* moros yo lo sabidor;
 Arrancar melos treuo con la merçed del Criador.»

.....

(*Falta la hoja penúltima del cuaderno 7.º, v. p. 431.*)

Fol. 48 r.

«Avn vea el ora *que* uos merezca dos tanto.»
 En vna conpañã tornados son amos.
 2340 Assi lo otorga don Pero cuemo se alaba Ferrando.
 Plogo a myo Çid z atodos los ¹ vassallos;
 «Avn si ² Dios quisiere z el padre *que* esta en alto,
 Amos los myos yernos buenos seran ³ en capo.»
 Esto van diziendo z las yentes se alegando,
 2345 En la veste delos moros los atamores sonando;
 Amaraula lo auien muchos deffos *christianos*,
 Ca nunca lo vieran, ca nuevos son legados.
 Mas se marauillan en tre Diego z Ferrando,
 Por la su voluntad non serien alli legados.
 2350 Oyd lo *que* fablo el *que* en buen ora nasco:
 «Ala, Pero Vermuez, el myo sobrino carol
 Curies me aDiego z curies me adon Fernando,
 Myos yernos amos ados, la cosa ⁴ *que* mucho amo,
 Calos moros, con Dios, non fincaran en canpo.»
 2355 «Hyo uos digo, Çid, por toda caridad,
Que oy los yfantes ami por amo non abran;
 Curielos qui quier, ca dellos poco min cal.
 Hyo con los myos ferir quiero delant,
 Vos con los *uestros* firme mientre ala çaga tengades;
 2360 Si cueta fuere, bien me podredes huuiar.»
 Aqui lego Mynaya Albarfanez: «oyd, ya Çid, Canpeador leal!
 Esta batalla el Criador la fera,
 Euos tan dinno *que* con el auedes part.

¹ Del corrector, sobre el renglón. — ² Sobre el renglón y de letra chica, véase 1877. — ³ El copista puso *seraran* y tachó el primer *ra*. — ⁴ El corrector añadió dos *s*, *las cosas*.

- Fol. 48 v. 2365 Mandad no los ferir de qual part uos semeiar,
 El debdo *que* a cada vno a conplir sera.
 Verlo hemos con Dios z con la *vuestra* auze.¹
 Dixo myo Çid: «ayamos ¹ mas de vagar.»
 Afeuos el obispo don Iheronimo muy bien armado,
 Parauas delant al Campeador, siempre con la buen auze:
 2370 «Oy uos dix la missa de *santa* Trinidad.
 Por effo sali de mi tierra z vin uos buscar,
 Por sabor *que* auia de algun moro matar;
 Mi orden z mis manos *querria* las ondrar,
 Ea estas feridas yo *quiero* yr delant;
 2375 Pendon trayo a corcas ² z armas de señal,
 Si plogieffe a Dios *querria* las en sayar,
 Myo coraçon *que* pudiesse folgar,
 Euos, myo Çid, de mi mas uos pagar.
 Si este amor non feches, yo deuos me *quiero* quitar.»
 2380 Effora dixo myo Çid: «lo *que* uos *queredes* plaz me.
 Afe los moros a oio, yd los en sayar.
 Nos daquent veremos como lidia el abbat.»
 El obispo don Iheronimo priso a espolonada
 Eyua los ferir a cabo del albergada.
 2385 Por la su ventura z Dios *quel* amaua
 Alos primeros golpes dos moros mataua de la lança ³.
 El astit a *quebrado* z metio mano al espada.
 En sayauas el obispo, Dios, *que* bien lidiaua!
 Dos mato con lança z .v. con el espada.
 Fol. 49 r. Cuaderno 8. 2390 Los moros son muchos, derredor le çercauan,
 Dauan le grandes golpes, mas nol fallsan las armas.
 El *que* en buen ora nasco los oios le fincaua,
 En braço el escudo z abaxo el asta,
 Aguijo a Bauieca, el cauallo *que* bien anda,
 2395 Hyua los ferir de coraçon z de alma.
 En las azes *primeras* el Campeador entraua,
 Abatio a .viij. z a .iiij. mataua.
 Plogo a Dios, *aquesta* fue el arrancada.

¹ Sobre el renglón se añadió *lo* con la tinta borradiza que sirvió para reparar varias palabras de los primeros renglones de esta página, cubiertos con reactivo viejo; Ulibarri (v. p. 1085) y los editores aceptaron esta corrección. — ² Muy claro, y no *corças*, como ponen los editores desde Sánchez á Huntington. —

³ No se ve la *a* final.

- Myo Çid con los suyos cae en alcança;
 2400 Veriedes *que*brar ta[n]tas ¹ cuerdas z arrancar se las éstacas
 Eacostar ² se los tendales, con huebras eran tantas.
 Los de myo Çid alos de Bucar delas tiendas los sacan.
 Sacan los delas tiendas, caen los en alcaz;
 Tanto braço con loriga veriedes caer a part,
 2405 Tantas cabeças con yelmos *que* por el campo ³ caen,
 Cauillos fin duenos salir a todas partes.
 VII. migeros conplidos duro el segudar.
 Myo Çid al rey Bucar cayol en alcaz:
 «Aca torna, Bucar! venist da lent mar,
 2410 Verte al con el Çid, el de la barba grant,
 Saludar nos hemos amos, z taiaremos amistas.»
 Respufo Bucar al Çid: «cofonda Dios tal amistad!
 El espada tienes ⁴ desnuda en la mano z veot aguijar;
 Asi como semeia, en mi la *quieres* en sayar.
 Fol. 49 v. 2415 Mas si el cauillo non estropieça o comigo non caye,
 Non te iuntaras comigo fata dentro en la mar.»
 Aqui respufo myo Çid: «esto non sera verdad.»
 Buen cauillo tiene Bucar z grandes saltos ⁵ faz,
 Mas Bauieca el de mio Çid alcançando lo va.
 2420 Alcançolo el Çid aBucar a tres bracas del mar,
 Arriba alço Colada, vn grant golpe dadol ha,
 Las carbonclas del yelmo tollidas gela ha,
 Cortol el yelmo z, librado todo lo hal,
 Fata la çintura el espada legado ha.
 2425 Mato a Bucar, al rey de alen mar,
 E gano a Tizon *que* mill marcos doro val.
 Vençio la batalla marauillosa z grant.
 Aquis ondro myo Çid z quantos conel son.
 Con estas ganancias yas yuan tornando;
 2430 Sabet, todos de firme robauan el campo.
 Alas tiendas eran legados, do estaua
 El *que* en buen ora nafco.
 Myo Çid Ruy Diaz, el Campeador contado,
 Con dos espadas *que* el preçiaua algo

¹ Tilde posterior en *tat*. — ² El copista *Ecofstar*; el primer corrector sobrepuso una *a* entre *E* y *cofstar*. — ³ Sigue *campo* repetido y tachado. — ⁴ El copista puso *tiene* y tachó el primer *ne*. — ⁵ Puso *faltotos* y borró el primer *to*.

- 2435 Por la matança vinia tan priuado,
 La cara fronzida z almofar soltado,
 Cofia sobre los pelos fronzida della ya quanto.
 Algo vie myo Çid delo *que* era pagado,
 Alço los oios, esteua adelant catando,
 Fol. 50 r. 2440 E ¹ vio venir aDiego z a Fernando;
 Amos son fijos del conde don Goçalo.
 Alegros myo Çid fermoso sonrrifando:
 «¿Venides, myos yernos, myos fijos sodes amos!
 Se*que* de lidiar bien sodes pagados;
 2445 ACarrion de uos yran buenos mandados,
 Como al rey Bucar avemos arrancado.
 Como yo fio por Dios z en todos los los *santos*,
 Desta arrancada nos yremos pagados.»
 Mynaya Albarfanez effora el legado,
 2450 El escudo trae al cuello z todo espado;
 Delos golpes dela lança ² non auie recabdo;
 Aquelos *que* gelos dieran non gelo auien logrado.
 Por el cobdo ayuso la sangre destellando;
 De .xx. ³ arriba ha moros matado;
 2455 De todas partes los vassallos van legando;
 «Grado ⁴ aDios z al padre *que* esta en alto,
 Ea uos, Çid, *que* en buen ora fuerdes nado!
 Matastes aBucar z arrancamos el canpo.
 Todos estos bienes deuos son z de *uestros* vassallos.
 2460 Eu*uestros* yernos aqui son en sayados,
 Fartos de lidiar con moros enel campo.»
 Dixo myo Çid: «yo desto lo pagado;
 Quando agora son buenos, adelant seran *pre*ciados.»
 Por bien lo dixo el Çid, mas ellos lo touieron amal.
 Fol. 50 v. 2465 Todas las ganancias aValençia son legadas;
 Alegre es myo Çid con todas sus conpañas,
Que ala raçon caye seys çientos marcos de plata.
 Los yernos de myo Çid quando este auer tomaron
 Desta arrancada, *que* lo tenien en lo saluo,

¹ Sánchez, Janer y Vollmöller leen *El*; pero no hay *l*, ni del copista ni posterior. — ² El corrector añadió dos *s* finales: *de las lanças*, v. p. 311. —

³ El copista puso *lX*, pero con la tinta más oscura corrigió el *l* en *X*. — ⁴ Raspadura antes de la *o*; acaso había puesto *Gradio*.

- 2470 Cuydaron *que* en sus dias nunca serien minguados.
 Fueron en Valençia muy bien arreados,
 Con duchos a fazones, buenas pieles z buenos mantos.
 Muchos son alegres myo Çid z sus vassallos,
 Grant fue el dia la cort del Campeador,
 2475 Despues *que* esta batalla vençieron z al rey Bucar mato;
 Alço la mano, ala barba se tomo:
 «Grado a *Christus*, *que* del mundo es señor,
 Quando veo lo *que* auia sabor,
Que lidiaran conmigo en campo myos ¹ yernos amos ados;
 2480 Mandados buenos yran dellos a Carrion,
 Como son ondrados z aver vos grant pro.»
 Sobeianas son las gananças *que* todos an ganadas;
 Lo vno es *nuestro*, lo otro han en saluo.
 Mando myo Çid, el *que* en buen ora nasco,
 2485 Desta batalla *que* han arrancado
Que todos prisiessen lo derecho contado,
 Ela su quinta non fuesse olbidado.
 Assi lo fazen todos, ca eran acordados.
 Cayeron le en quinta al Çid sey x çientos cauallos,
 Fol. 51 r. 2490 Eotras azemillas z camelos largos
 Tantos son de muchos *que* non serien contados.
 Todas estas gananças fizo el Canpeador.
 «Grado ha Dios *que* del mundo es señor! ²
 Antes fu ³ minguado, agora rico so,
 2495 *Que* he auer z tierra z oro z onor,
 Eson myos yernos yfantes de Carrion;
 Arranco las lides como plaze al Criador,
 Moros z *christianos* de mi han grant pauor;
 Ala dentro en Marruecos, olas mezquitas son,
 2500 *Que* abram de mi salto quiçab alguna noch
 Ellos lo temen, ca non lo pieffo yo:
 No los yre buscar, en Valençia fere yo,
 Ellos me daran parias con aiuda del Criador,
Que paguen ami o a qui yo ouier sabor.»
 2505 Grandes son los gozos en Valençia con myo Çid el Canpeador ⁴
 De todas sus conpañas z de todos sus vassallos;

¹ La s del corrector. — ² Tilde con la pluma más fina. — ³ Con tinta más negra se añadió luego una e, hoy borrosa. — ⁴ La r cortada por el encuadernador.

Fol. 51 v.

- Grandes son los gozos de sus yernos amos ados:
 Da *questa* arrancada que lidiaron de coraçon
 Valia de çinco mill marcos ganaron amos ados;
 2510 Muchos tienen por ricos los yfantes de Carrion.
 Ellos *con* los otros vinieron ala cort;
 Aqui esta *con* myo Çid el obispo do Iheronimo,
 El bueno de Albarfanez, cauallero lidiador,
 E otros muchos *que* crio el Campeador;
 2515 Quando en traron los yfantes de Carrion,
 Reçibiolos Minaya por myo Çid el Campeador:
 «Aca venid, cunados, *que* mas valemus por uos.»
 Assi *comme* legaron, pagos el Campeador:
 «Euades aqui, yernos, la mi mugier de pro,
 2520 Eamas la mys fijas, don Eluira z doña Sol;
 Bien uos abraçen z siruan uos de coraçon.
 Vençiemus moros en campo z matamos
 Aa *quel* rey Bucar, traydor prouado.
 Grado a *santa Maria*, madre ¹ del *nuestro* señor Dios!
 2525 Destos *nuestr*os casamientos uos abredes honor.
 Buenos mandados yran *atierras* de Carrion.»
 Aestas palabras fablo Feran Gonçalez:
 «Grado al Criador z a uos, Çid ondrado,
 Tantos avemos de aueres *que* no son contados;
 2530 Por uos auemos ondra z avemos lidiado.
 Pensad delo otro, que lo *nuestro* tenemos lo en saluo.»
 Vassallos de myo Çid seyen se sonrrifando:
 Quien lidiara mejor oquien fuera en alcanço;
 Mas non fallauan ² y aDiego ni aFerrando.
 2535 Por *aquestos* juegos *que* yuan leuando,
 Elas noches z los dias tan mal los escarmentando,
 Tan mal se consseiaron estos yffantes amos.
 Amos salieron a part, vera mientre son *hermanos*;
 Desto *que* ellos fablaron nos parte non ayamos:
 2540 «Vayamos pora Carrion, aqui mucho de tardamos.
 Los aueres *que* tenemos grandes son z lobeianos,
 Mientra ³ *que* visquieremos despende nolo podremos.»
 «Pidamos *nuestras* mugieres al Çid Campeador,

¹ Aquí hay z raspado. — ² Tilde más fina, v. 1877. — ³ La *a* del corrector, sobre raspado; el copista pondría *Mientre*.

Fol. 52 r.

- Digamos *que* las leuaremos at ierras de Carrion,
 2545 Enseñar las hemos do las ¹ heredades son.
 Sacar las hemos de Valençia, de poder del Campeador;
 Despues en la carrera feremos *nuestro* labor,
 Ante *que* nos retrayan lo *que* cuntio del Leon.
 Nos de natura somos de condes de Carrion!
 2550 Aueres leuaremos grandes *que* valen grant valor;
 Escarniremos lasijas del Campeador.»
 «Daquestos aueres sienpre feremos ricos omnes,
 Podremos cafar con ijias de reyes o de enperadores,
 Ca de natura somos de condes de Carrion.
 2555 Affi las escarniremos alas ijias del Campeador,
 Antes *que* nos retrayan lo *que* fue del Leon.»
 Con aqueste consseio amos tornados son,
 Fablo Feran Gonçalez ⁊ fizo callar la cort;
 «Si uos vala el Criador, Çid Campeador!
 2560 *Que* plega a doña Ximena ⁊ primero auos
 Ea Mynaya Albarfanez ⁊ a quantos aqui son:
 Dad nos *nuestras* mugieres *que* auemos abendiçiones;
 Leuar las hemos a *nuestras* tierras de Carrion,
 Meter las hemos en las villas
 2565 *Que* les diemos por arras ⁊ por onores;
 Veran *uestras* ijias lo *que* auemos nos,
 Los ijios *que* ouieremos en *que* auran partiçion.»
 Dixo el Campeador: «daruos he mys ijias ⁊ algo delo myo;»
 El Çid *que* nos curiaua de affi ser afrontado;
 2570 «Vos les diestes villas e ² tierras por arras ent ierras de Carrion,
 Hyo quiero les dar axuuar .iij. mill marcos de plata;
 Daruos e ³ mulas ⁊ palafres, muy gruessos de fazon,
 Cauillos pora en diestro fuertes ⁊ corredores,
 E muchas vestiduras de paños ⁊ de çiclatones;
 2575 Dar uos he dos espadas, a Colada ⁊ a Tizon,
 Bien lo sabedes uos *que* las gane aguifa de varon;
 Mios ijios sodes amos, quando mis ijias vos do;
 Alla me leuades las telas del coraçon.
Que lo sepan en Gallizia ⁊ en Castiella ⁊ en Leon,

Fol. 52 v.

¹ El copista *do las*; el corrector intercaló una *e*, *doelas*; véase p. 730 y 23118.
 —² El copista raspó algo después de *e* y de *tierras*; habría comenzado á poner *en tierras de*. — ³ Del corrector, sobre el renglón.

- 2580 Con *que* riqueza en bio mios yernos amos ados.
 A mis fijas firuades, *que* *uestras* mugieres son;
 Si bien las seruides, yo uos rendre buen galardón.
 Atorgado lo han esto los yffantes de Carrion.
 Aqui reciben las fijas del Campeador;
- 2585 Conpieçan ¹ a reçebir lo *que* el Çid mando.
 Quando son pagados atodo lo sabor,
 Hya mandauan cargar yffantes de Carrion.
 Grandes son ² las nuevas por Valençia la mayor,
 Todos prenden armas z caualgan a vigor,
- 2590 Por *que* escurren sus fijas del Campeador at ierras de Carrion.
 Hya quieren caualgar, en espidimiento son.
 Amas hermanas, don Eluira z doña Sol,
 Fincaron los ynoios antel Çid Campeador:
 «Merçed uos pedimos, padre, siuos vala el Criador!
- 2595 Vos nos engendraftes, *nuestra* madre nos pario;
 Delant sodes amos, señora z señor.
 Agora nos en viades at ierras de Carrion,
 Debdo nos es a cunplir lo *que* mandaredes vos.
 Affi uos pedimos merçed nos amas ados,
- 2600 *Que* ayades *uestr*os ³ menssaies en tierras de Carrion.»
 Abraçolas myo Çid z saludolas amas ados.
 El fizo aquesto, la madre lo doblaua;
 «Andad, fijas, daqui el Criador vos vala!
 De mi z de *uestro* padre bien avedes *nuestra* graçia.
- 2605 Hyd a Carrion do sodes heredadas,
 Affi como yo tengo, bien uos he casadas.»
 Al padre z ala madre las manos les besauan;
 Amos las bendixieron z dieron les su graçia.
 Myo Çid z los otros de caualgar penssauan,
- 2610 Agrandes guarnjmientos, acauallos z armas.
 Hya salien los yfantes de Valençia la clara,
 Espiendos delas dueñas z de todas sus compañías.
 Por la huerta de Valençia teniendo salien armas;
 Alegre va myo Çid con todas sus compañías.

¹ Ulibarri (y los editores) *Compiençan*, pues así se había puesto al repasar tardíamente la palabra. La mitad de esta página estaba repasada con tinta borra-
 diza que hice desaparecer en parte; en el verso 2588 se había puesto encima
 contar y mandes las nuevas. — ² Del corrector, sobre el renglón. — ³ La *u* inicial es clara;
 Sánchez y Janer la leyeron, pero Vollmöller y Huntington pusieron *nuestr*os.

Fol. 53 v.

- 2615 Violo en los aueros el *que* en buen ora çinxo espada,
Que estos casamientos non serien sin alguna tacha.
 Nos puede repentir, *que* casadas las ha amas.
 «¿Oheres, myo sobrino, tu, Felez Munoz,
 Primo eres de mis fijas amas dalma ¹ z de coraçon!
 2620 Mandot *que* vayas con ellas fata dentro en Carrion,
 Veras las heredades *que* a mis fijas dadas son;
 Con aqueſtas nuevas vernas al Campeador.»
 Dixo Felez Munoz: «plazme dalma z de coraçon.»
 Minaya Albarfanez ante myo Çid se paro:
 2625 «Tornemos nos, Çid, a Valençia la mayor;
Que si aDios ploguiere z al padre Criador,
 Hyr las hemos ver at ierras de Carrion.»
 «ADios uos hacomendamos, don Eluira z doña Sol,
 Atales cosas fed *que* en plazer caya anos.»
 2630 Respondien los yernos: «aſſi lo mande Dios!»
 Grandes fueron los duelos ala de partiçion.
 El padre con las fijas loran de coraçon,
 Aſſi fazian los caualleros del Campeador.
 «Oyas, lobrino, tu, Felez Munoz!
 2635 Por Molina yredes, vna noch y iazredes;
 Saludad a myo amigo el moro Avengaluon:
 Reçiba a myos yernos como el pudier mejor;
 Dil *que* en bio mis fijas a tierras de Carrion,
 Delo *que* ouieren huebos ſiruan ² las aſo ſabor,
 2640 Deſi eſcurra las faſta Medina por la mi amor;
 De quanto el fiziere yol dar por ello buen galardon.»
 Cuemo la vña ³ dela carne ellos partidos ſon;
 Hyas torno pora Valençia el *que* ⁴ en buen ora naſçio.
 Pienſſan ſe de yr los yfantes de Carrion;
 2645 Por Santa Maria dAlua razin fazian la poſada,
 Aguijan quanto pueden yfantes de Carrion;
 Felos en Molina con el moro Avengaluon.
 El moro quando lo ſopo, plogol de coraçon;
 Saliolos recebir con grandes auorozeſ;
 2650 Dios, *que* bien los ſiruió atodo ſo ſabor!

¹ La *a* final añadida sobre la *m*. — ² Tilde final del copista, pero de tinta más negra, véase v. 1877. — ³ Tilde del primer corrector. — ⁴ Del corrector, sobre el renglón.

Fol. 54 r.

Otro dia mañana con ellos caualgo,
 Con dozientos caualleros escurrir los mando.
 Hyuan troçir los montes, los *que* dizen de Luzon.
 Alas fijas del Çid el moro sus doñas dio,
 2655 Buenos seños cauallos alos yfantes de Carrion.
 Troçieron Arbuxuelo z legaron a Salon,
 Odizen el Anffarera ellos posados son.
 Tod esto les fizo el moro por el amor del Çid Campead[or]¹.
 Ellos veyen la riqueza *que* el moro faco,
 2660 Entramos hermanos consseiaron traçion:
 «Hya pues *que* adexar auemos fijas del Campeador,
 Si pudieffemos matar el moro Avengaluon,
 Quanta riquiza tiene auer la yemos nos.
 Tan en saluo lo abremos como lo de Carrion;
 2665 Nunca aurie derecho de nos el Çid Campeador.»
 Quando esta falsedad dizen los de Carrion,
 Vn moro latinado bien gelo entendio;
 Non tiene poridad, dixolo Avengaluon:
 «Acayaz, curiate destos, ca eres myo señor:
 2670 Tu muert oy cosseiar alos yfantes de Carrion.»
 El moro Avengaluon, mucho era buen barragan,
 Co dozientos *que* tiene yua caualgar;
 Armas yua teniendo, paros ante los yfantes;
 Delo *que* el moro dixo alos yfantes non plaze:
 2675 «¿Dezid me, *que* uos fiz, yfantes de Carrion!
 Hyo siruiendo uos sin art, z uos consseiafdes pora mi muert.
 Si nolo dexas por myo Çid el de Biuar,

Fol. 54 v.

Tal cosa uos faria *que* por el mundo sonas,
 Eluego leuaria sus fijas al Campeador leal;
 2680 Vos nunca en Carrion entrariades iamas.
 Aquim parto de uos como de malos z de traydores.
 Hyre con *uestra* graçia, don Eluira z doña Sol;
 Poco preçio las nuevas delos de Carrion.
 Dios lo quiera z lo mande, *que* de todel mundo es leñor,
 2685 Da *ueste* casamiento *que* grade el Campeador.»
 Esto les ha dicho, z el moro se torno;
 Teniendo yuan armas altroçir de Salon;
 Cuemmo de buen seso a Molina se torno.

¹ Un poco deshollado el pergamino.

Ya mouieron del Anssarera los yfantes de Carrion,
 2690 Acoien se a andar de dia z de noch;
 Assiniestro dexan Atineza, vna peña muy fuert,
 La sierra de Miedes passaron la estoz,
 Por los Montes Claros aguijan a espolon;
 Assiniestro dexan aGriza *que* Alamos poblo,
 2695 Alli son caños do a Elpha en çerro;
 Adiestro dexan aSant Esteuan, mas cae aluen;
 Entrados son los yfantes al robredo de Corpes,
 Los montes son altos, las ramas puian *con* las nues,
 Elas bestias fieras *que* andan aderredor.
 2700 Falaron vn vergel con vna linpia fuent;
 Mandan fincar la tienda yfantes de Carrion,
 Con *quantos que* ellos traen y iazen essa noch,
 Con sus mugieres en braços demuestran les amor;
 ¡Mal gelo cunplieron *quando* salie el sol!
 2705 Mandaron cargar las azemilas *con* grandes aueres,
 Fol. 55 r. Cogida han la tienda do albergaron ¹ de noch,
 Adelant eran ydos los de *criazon*:
 Assi lo mandaron los yfantes de Carrion,
Que non yfincas ninguno, mugier nin varon,
 2710 Si non amas sus mugieres doña Eluira z doña Sol:
 De portar se *quieren* con ellas atodo su sabor.
 Todos eran ydos, ellos .iiij. solos son,
 Tanto mal comidieron ² los yfantes de Carrion;
 «Bien lo creades, don Eluira z doña Sol,
 2715 *Aqui* seredes escarnidas en estos fieros montes.
 Oy nos partiremos, z dexadas seredes de nos;
 Non abredes part en *tierras* de Carrion.
 Hyran *aquestos* mandados al Çid Campeador;
 Nos vengaremos *aquesta* por la del leon.»
 2720 Alli les tuellen los mantos z los pellicones,
 Paron las en cuerpos z en camisas z en çiclatones.
 Espuelas tienen calçadas los malos *traydores*,
 En mano *prenden* las çinchas fuertes z duradores.
 Quando esto vieron las dueñas, fablaua doña Sol:

¹ La *l* sobre el renglón; parece más del corrector que del copista. — ² Repasó esta palabra el corrector; la primera *i*, quedó gruesa, y se desgastó su centro; las edic. *comed.*

- 2725 « Por Dios uos rogamos, don Diego z don Ferando!
Dos espadas tenedes fuertes z taiadores,
Al vna dicen Colada z al otra Tizon,
Cortandos las cabecas, martires seremos nos:
Moros z *christianos* de partiran desta razon,
2730 *Que* por lo *que* nos mereçemos no lo prendemos nos;
Atan malos enssienplos non fagades sobre nos:
Si nos fueremos maiadas, a biltaredes auos,
Retraer uos lo an en vistas o en cortes. »
Pol. 55 v. Lo *que* ruegan las duenas non les ha ningun pro.
2735 Effora les conpieçan adar los yfantes de Carrion;
Con las çinchas corredizas maian las tan sin sabor;
Con las espuelas agudas, don ellas an mal sabor,
Ronpien las camisas z las carnes aellas amas ados;
Linpia salie la sangre sobre los çiclatones.
2740 Ya lo sienten ellas en los sos coraçones.
¡Qual ventura serie esta, si ploguiesse al Criador,
Que assomasse effora el Çid Campeador!
Tanto las maiaron *que* sin cosimiente son;
Sangrientas en las camisas z todos los ciclatones.
2745 Canssados son de ferir ellos amos ados,
En sayandos amos qual dara mejores golpes.
Hya non pueden hablar don Eluira z dona Sol;
Por muertas las dexaron enel robredo de Corpes.
Leuaron les los mantos z las pieles arminas,
2750 Mas dexan las maridas en briaies z en camisas,
E alas aues del monte z alas bestias dela fiera guisa.
Por muertas las dexaron, fabled, *que* non por biuas.
¡Qual ventura serie si assomas effora el Çid Campeador!
Los yfantes de Carrion enel robredo de Corpes
2755 Por muertas las dexaron,
Que el vna al otra nol torna recabdo.
Por los montes do yuan, ellos yuan se alabando:
« De *nuestras* casamientos agora somos vengados;
Non las deuiemos tomar por varraganas,
Pol. 56 r. 2760 Si non fueßemos rogados,
Pues *nuestras* pareias non eran pora en braços.
La defondra del Leon assis yra vengando. »
Alabandos yuan los yfantes de Carrion.
Mas yo uos dire da *quel* Felez Munoz;

- 2765 Sobrino era del Çid Campeador;
 Mandaron le yr adelante, mas de su grado non fue.
 Enla carrera do yua doliol el coraçon,
 De todos los otros aparte se salio,
 En vn monte espeffo Felez Munoz se metio,
 2770 Faſta *que* vieſſe venir ſus primas amas ados
 O *que* an fecho los yfantes de Carrion.
 Violos venir z oyo vna rason,
 Ellos nol vien ni dend ſabien raçion;
 Sabet bien *que* ſi ellos le *vi*ieſſen, non eſcapara de muert.
 2775 Vanſſe los yfantes, aguijan aeſpolon.
 Por el raſtro tornos Felez Munoz,
 Fallo ſus primas amortecidas amas ados.
 Lamando: « primas, primas! », luego deſcaualgo,
 Arrendo el cauallo, a ellas adelino;
 2780 « Ya primas, las miſ primas, don Eluira z doña Sol,
 Mal ſe enſayaron los yfantes de Carrion!
 ADios plega z a ſanta Maria *que* dent prendan ellos mal galardon!
 Valas tornando a ellas amas ados;
 Tanto ſon de traſpuestas *que* non pueden dezir nada.
 2785 Partieron ſe le ¹ las tellas de dentro de los coraçones,
 Lamando: « primas, primas, don Eluira z don Sol!
 Deſpertedes, primas, por amor del Criador!
 Fol. 56 v. Mie[n]tra ² eſ el ³ dia, ante *que* entre la noch,
 Los ganados fieros non nos coman en aqueſte mont!
 2790 Van recordando don Eluira z doña Sol,
 Abrieron los oios z vieron aFelez Munoz.
 « Eſforçad uos, primas, por amor del Criador!
 De ⁴ *que* non me fallaren los yfantes de Carrion,
 Agrant prieffa ſere buſcado yo;

¹ Sobre el renglón. — ² Muy dudoso, si el copista no tachó las dos últimas letras que puso; *Mie* es seguro, encima no se ve tilde, sólo una *q̃* chica y parece posterior, de uno que tomó la *M* por *Q*; luego hay espacio de una letra en blanco y sigue *t̃pa*, *t̃po*, acaso *tra*, *tro*, con una *a* sobre la *t*, todo de tinta rojiza, repasado con tinta negra, con la que se substituyó por una tilde la *a* sobrepuesta. Ulibarri leyó *Mire que tiempo*; Pellicer subraya *Mire*, para notar « *esta dudoso* »; Sánchez y Janer, *Que tiempo*; Vollmöller, *Mio trapo?*, advirtiendo en la cubierta de su edición, que también puede leerse *Mie trapa* (la *p* sin tilde, Zeit IV, 159). Véase facsímil arriba en las p. 11 y 12. — ³ Sobre el renglón y acaso del corrector. — ⁴ De antepuesto por el copista al releer su copia, v. 1877.

- 2795 Si Dios non nos vale, a qui morremos nos. »
 Tan a grant duelo fablaua doña Sol:
 « Si uos lo merescá, myo primo, *nuestro* padre el Campeador,
 Dandos del agua, si uos vala el Criador! »
 Con vn sonbrero *que* tiene Felez Munoz,
 2800 Nueuo era z fresco, *que* de Valençial sacó,
 Cogio del agua enel z afus primas dio;
 Mucho son lazradas z amas las farto.
 Tanto las rogo fata *que* las affento.
 Valas conortando z metiendo coraçon
 2805 Fata *que* el fuerçan, z amas las tomo
 E priuado enel cauallo las caualgo;
 Con el fo manto a amas las cubrio,
 El cauallo priso por la rienda z luego dent las part[io], ¹
 Todos tres señeros por los robredos de Corpes,
 2810 Entre noch z dia salieron delos montes;
 Alas aguas de Duero ellos arribados son,
 Ala torre de don Vrraca elle las dexo.
 A SantEsteuan vino Felez Munoz,
 Fallo a Diego Tellez el *que* de Albarfanez fue;
 2815 Quando el ² lo oyo pesol de coraçon,
 Priso bestias z vestidos de pro,
 Hyua reçebir adon Eluira z adoña Sol;
 En SantEsteuan den tro las metio,
 Quanto el mejor puede alli las ondro.
 2820 Los de SantEsteuan, siempre mesurados son,
 Quando sabien esto, pesoles de coraçon;
 Allas fijas del Çid dan les effuerço.
 Alli fouieron ellas fata *que* sañas son.
 Allabandos seyan ³ los yfantes de Carrion.
 2825 De cuer peso esto al buen rey don Alfonso.
 Van aquestos mandados a Valençia la mayor;
 Quando gelo dizen a myo Çid el Campeador,
 Vna grand ora pensso z comidio;

Fol. 57 r.
Cuaderno 9.

¹ Del final, que cuadra en el doblez del pliego, no se ven vestigios ni con reactivo. — ² En el reclamo pone *ele*, p. 418. — ³ El copista *Allabados sean*; el corrector puso tilde sobre la tercera *a*, y una *y* sobre la *e*; el verso estaba repasado con tinta débil (que borré), por lo cual se prestó á tan diversas lecturas: Ulibarri leyó *Alabandos yban*, y lo mismo Janer; Sánchez *Allábades sean*; Vollmöller y Huntington *Allavades sean* (comp. p. 456₉₂).

- Alço la su mano, ala barba se tomo;
 2830 « Grado a *Christus*, *que* del mundo es señor,
Quando tal ondra mean dada los yfantes de Carrion;
 Par ¹ aquesta barba que nadi non mello,
 Non la logran los yfantes de Carrion;
Que amis fijas bien las casare yo! »
 2835 Pefo a myo Çid z atoda su cort, z Albarfanez dalma z de coraçon.
 Caualgo Minaya con Pero Vermuez
 E Martin Antolinez, el Burgales de pro,
 Con .CC. caualleros, *quales* myo Çid mando;
 Dixoles fuerte mientras *que* andidiessen de dia z de noch,
 2840 Aduxiessen assus fijas a Valençia la mayor.
 Fol. 57 v. Non lo detardan el mandado de su señor,
 Apriessa caualgan, los dias z las noches andan;
 Vinieron a SantEsteuan de Gormaz, vn castiello *tan* fuert,
 Hy albergaron por verdad vna noch.
 2845 ASantEsteuan el mandado lego
Que vinie Mynaya por sus primas amas ados.
 Varones de SantEsteuan, a guisa de muy pros,
 Reçiben aMinaya z atodos sus varones,
 Presentan a Minaya essa noch grant *enfurçion*;
 2850 Non gelo *quifo* tomar, mas mucho gelo gradio:
 « Graçias, varones de SantEsteuan, *que* sodes coñofçedores,
 Por aquesta ondra *que* vos diestes a esto *que* nos cuntio;
 Mucho uos lo gradeçe, alla do esta, myo Çid el Canpeador,
 Assi lo fïago yo *que* aqui esto.
 2855 Affe Dios delos çielos *que* uos de dent buen galardon! »
 Todos gelo gradeçen z sos pagados son,
 Adelinan a posar pora folgar essa noch.
 Minaya va ² uer sus primas do son,
 Enel fincan los oios don Eluira z doña Sol:
 2860 « Atanto uos lo gradimos *como* si vieffemos al Criador;
 Euos a el lo gradid, *quando* biuas somos nos.
 En los dias de vagar toda *nuestra* rencura sabremos contar. »
 Lorauan delos oios las dueñas z Albarfanez,
 E Pero Vermuez otro tanto las ha;
 2865 « Don Eluira z doña Sol, cuydado non ayades,

¹ Con tinta borradiza se puso encima *Por*, y así leen las ediciones. — ² Precede *ver* tachado.

Fol. 58 r.

- Quando uos sodes sañas z biuas z sin otro mal.
 Buen casamiento perdiestes, mejor podredes ganar.
 Avn veamos el dia *que* vos podamos vengar! »
 Hy iazen essa noche, z tan grand gozo *que* fazen.
- 2870 Otro dia mañana pienßan de caualgar,
 Los de SantEsteuan escurriendo los van
 Fata Rio damor, dando les solaz;
 Dallent se espidieron dellos, pienßan se de tornar,
 E Minaya con las dueñas yua cabadelant.
- 2875 Troçieron Alcoçeuá, adiestro de SantEsteuan de Gormaz,
 Odizen Bado de rey, alla yuan posar,
 Ala casa de Berlanga posada *presa*¹ han.
 Otro dia mañana meten se a andar,
 Aqual dizen Medina yuan albergar,
- 2880 E de Medina a Molina en otro dia van;
 Al moro Auengaluon de coraçon le plaz,
 Saliolos a reçebir de buena voluntad,
 Por amor de myo Çid rica cena les da.
 Dent pora Valençia adelinechos van.
- 2885 Al *que* en buen ora nasco legaua el menßaie;
 Priuado caualga, a reçebir los sale;
 Armas yua teniendo z grant gozo *que* faze;
 Myo Çid afus fijas yua las abraçar,
 Befando las aamas, tornos de sonrrisar:
- 2890 « ¿Venides, mis fijas? Dios uos curie de mall
 Hyo tome el casamiento, mas non ose dezir al.
 Plega al Criador, *que* en çielo esta,
Que uos vea mejor casadas da *qui* en adelant.
 De myos yernos de Carrion Dios me faga vengar! »
- 2895 Befaron las manos las fijas al padre.
 Teniendo yuan armas, entraron se ala cibdad;
 Grand gozo fizo con ellas doña Ximena su madre.
 El *que* en buen ora nasco non *quiso* tardar,
 Fablos² con los los en su poridad,
- 2900 Al rey Alfonso de Castiella penßo de enbiar;
 « ¿Oeres, Muño Gustioz, myo vassallo de pro,
 En buen ora te crie ati en la mi cort!

Fol. 58 v.

¹ Ulibarri *presa*; Pellicer convirtió la *e* en *i*, y así leyeron Sánchez y Janer *prisa*; Vollmöller *presa*. — ² El copista escribía *Falo* y unió el *lo* para hacer *b*.

- Lieues el mandado a Castiella al rey Alfonso;
 Por mi besa le la mano dal ma z de coraçon,
 2905 Cuemo yo so su vassallo, z el es myo señor,
 Desta defondra *que* mean fecha los yfantes de Carrion
Quel pese al buen rey dalma z de coraçon.
 El caso mis fijas, ca non gelas di yo;
 Quando las han dexadas agrant defonor,
 2910 Si defondra y cabe alguna contra nos,
 La poca z la grant toda es de myo señor.
 Myos aueres se me an leuado, *que* sobeianos son;
 Esso me puede pesar con la otra defonor.
 Aduga melos avistas, o aiuntas, o a cortes,
 2915 Como aya derecho de yfantes de Carrion,
 Ca tan grant es la rencura dentro en mi coraçon.
 Muño Gustioz priuado caualgo,
 Con el dos caualleros *quel* siruan a so labor,
 E con el escuderos *que* son de criazon.
 2920 Salien de Valençia z andan quanto pueden,
 Nos dan vagar los dias z las noches.
 Al rey en San Fagunt lo fallo.
 Rey es de Castiella z rey es de Leon
 E delas Asturias bien a San Çaluador,
 2925 FaSta dentro en Santi Yaguo de todo es señor,
 Ellos condes gallizanos a el tienen por señor.
 Assi como descaualga *aquel* Muño Gustioz
 Omillos alos santos z rogo a Criador;
 Adelino poral palacio do estaua la cort,
 2930 Con el dos caualleros *quel* aguardan cum asseñor.
 Assi como entraron por medio dela cort,
 Violos el rey z ¹ connoçio a Muño Gustioz;
 Leuantos el rey, tan bien los reçibio.
 Delant el rey finco los ynoios *aquel* Muño Gustioz,
 2935 Besaba le los pies *aquel* Muño Gustioz;
 «Merçed, rey Alfonso, de largos reynos auos dizen señor!
 Los pies z las manos vos besa el Campeador;
 Ele es *vuestro* vassallo z uos sodes so señor.
 Casastes sus fijas con yfantes de Carrion,
 2940 Alto fue el casamieno calo quisiestes uos!

Fol. 59 r.

¹ Parece intercalado por el corrector.

Fol. 59 v.

Hya uos sabedes la ondra *que* es cuntida anos,
 Cuemo nos han abiltados yfantes de Carrion:
 Mal maiaron sus fijas del Çid Campeador;
 Maiadas z desnudas a grande desonor,
 2945 Defenparadas las dexaron enel robredo de Corpes,
 Alas bestias fieras z alas aues del mont.
 Afelas sus fijas en Valencia do son.
 Por esto uos besa las ¹ manos, como vassallo a señor,
Que gelos leuedes avistas, o aiuntas, o a cortes;
 2950 Tienes por desondrado, mas la *vuestra* es mayor,
 E *que* uos pese, rey como sodes sabidor;
Que aya myo Çid derecho de yfantes de Carrion. »
 El rey vna grand ora callo z comidio;
 « Verdad te digo yo, *que* me pesa de coraçon,
 2955 E verdad dizes en esto, tu, Muño Gustioz,
 Ca yo case sus fijas con yfantes de Carrion;
 Fiz lo por bien, *que* fuesse a su pro.
 Si quier el casamiento fecho non fuesse oy!
 En tre yo z myo Çid pesa nos de coraçon.
 2960 Aiudar le aderecho, sin salue el Criador!
 Lo *que* non cuydaua fer de toda esta fazon,
 Andaran myos porteros por todo myo reyno,
 Pregonaran mi cort pora dentro en Tolledo,
Que alla me vayan cuendes z yfançones,
 2965 Mandare como y vayan yfantes de Carrion,
 E como den derecho a myo Çid el Campeador,
 E *que* non aya rencura pudiendo yo vedallo.
 Dizid le al Campeador, *que* en buen ora nasco,
Que destas .vij. semanas adobes con sus vassallos,
 2970 Vengam a Tolledo, estol do de plazo.
 Por amor de myo Çid esta cort yo fago.
 Saludad melos atodos, entrellos aya espaçio;
 Desto *que* les abino ² avn bien seran ondrados. »
 Espidios ³ Muño Gustioz, a myo Çid es tornado.
 2975 Assi como lo dixo, suyo era el cuydado:
 Non lo de tiene por nada Alfonso el Castellano,
 En bia sus cartas pora Leon z a Santi Yaguo,

Fol. 60 r.

¹ La / del corrector. — ² La i sobre raspado. — ³ La s de *Esp* intercalada por corrector.

Alos portogaleses z a galizianos,
 E alos de Carrion z avarones castellanos,
 2980 *Que* cort fazie en ¹ Tolledo a *quel* rey ondrado,
 A cabo de .vij. semanas *que* y fueffen iuntados;
 Qui non viniessse ala cort non se touiessse por su vassallo.
 Por todas sus tierras assi lo yuan penssando,
Que non faliesssen delo *que* el rey auye mandado.
 2985 Hya les va pesando alos yfantes de Carrion,
 Por *que* el rey fazie cort en Tolledo,
 Miedo han *que* y verna myo Çid el Campeador;
 Prenden lo consseio assi parientes como son,
 Ruegan al rey *que* los quite desta cort.
 2990 Dixo el rey: « no lo fere, sin salue Dios!
 Ca y verna myo Çid el Campeador;
 Darledes derecho, ca rencura ha de uos.
 Qui lo fer non quisiessse, o no yr a mi cort,
 Quite myo reyno, cadel non he sabor. »
 2995 Hya lo vieron *que* el afer los yfantes de Carrion,
 Prenden ² consseio parientes como son;
 El conde don Garçia en estas nuevas fue,
 Enemigo de mio Çid, *que* siemprel busco mal,
 Fol. 60 v. Aqueste consseio los yfantes de Carrion.
 3000 Legaua el plazo, *querien* yr ala cort;
 En los primeros va el buen rey don Alfonso,
 El conde don Anrrich z el conde don Remond;
 Aqueste fue padre del buen enperador;
 El conde don Fruella ³ z el conde don Beltran.
 3005 Fueron y de su reyno otros muchos sabidores,
 De toda Castiella todos los meiores;
 El conde don Garçia con yfantes de Carrion,
 E A sur Gonçalez z Gonçalo Assurez,
 E Diego z Ferrando y son ⁴ amos ados,
 3010 E con ellos grand bando *que* aduxieron a la cort:
 Ebayr le cuydan a myo Çid el Campeador.
 De todas partes alli iuntados son.

¹ La tilde es del corrector. — ² El copista *Prden*; el corrector sobrepuso *e* con tilde. — ³ Las dos primeras letras enborronadas y la palabra cubierta con reactivo viejo; con nuevo reactivo me parece la *f* segura y la *r* bastante indicada; Ulibarri leyó *Vella*; Pellicer « *Fruella lección dudosa* »; las edic. *Uella*. —

⁴ Sigue *ados* tachado.

Avn non era legado el *que* enbuen ora naçio,
 Por *que* se tarda el rey non ha labor.

3015 Al quinto dia venido es myo Çid el Campeador;
 Aluar Fanez adelantel ¹ en bio,

Que befasse las manos al rey lo señor:
 Bien lo sopiesse *que* y serie essa noch.

Quando lo oyo el rey, plogol de coraçon;
 3020 Con grandes yentes el rey caualgo

E yua reçebir al*que* en buen ora naçio.

Bien aguisado viene el Çid con todos los sos,
 Buenas conpañas que assi an tal señor.

Quando loovo ² a oio el buen rey don Alffonssso,

Fol. 61 r. 3025 Firios atierra myo Çid el Campeador;
 Biltar se quiere z ondrar alo señor.

Quando lo oyo el rey, por nada non tardo;

«Par ³ fant Elidro, verdad non sera oyl

Caualgad, Çid; si non, non auria ded labor;

3030 Saludar nos hemos dalma z de coraçon.

Delo *que* auos pefa ami duele el coraçon;

Dios lo mande *que* por uos se ondre oy la cortl »

« Amen », dixo myo Çid el Campeador;

Beso le la mano z despues le saludo;

3035 « Grado aDios, *quando* uos veo, señor.

Omillom auos zalconde do Remond

E al conde don Arrich z a quantos *que* y son;

Dios salue a *nuestros* amigos z auos mas, señor!

Mi mugier dona Ximeña, dueña es de pro,

3040 Besa uos las manos, z mis fijas amas ados,

Desto *que* nos abino *que* uos pese, señor. »

Respondio el rey: « si fago, sin salue Dios! »

Pora Tolledo el rey tornada da,

Essa noch myo Çid Taio non quiso passar;

3045 « Merçed, ya rey, si el Criador uos saluel

Penssad, señor, de entrar ala çibdad,

E yo con los myos polare a San Seruan:

Las mis conpañas esta noche legaran;

¹ *el* añadido por el corrector, con tinta muy clara. — ² El copista *lo vo*, el corrector intercaló una *o* de tinta clara, pero legible con reactivo; Sánchez *lo ovo*, Janer y Vollmöller *lovo*. — ³ El corrector añadió *a*, *Para*, y así leen las edic.

Fol. 61 v.

- Terne vigilia en *aqueste* *santo* lugar.
 3050 Cras mañana en trare ala çibdad,
 E yre ala cort en antes de iantar.»
 Dixo el rey: «plazme de veluntad.»
 El rey don Alfonso a Tolledo es entrado,
 Myo Çid Ruy Diaz en San Seruan posado.
 3055 Mando fazer candelas z poner enel altar;
 Sabor a de velar enessa santidad,
 Al Criador rogando z fablando en poridad.
 En tre Minaya z los buenos *que* y ha
 Acordados fueron, quando vino la man.
 3060 Matines z prima dixieron fazal alba,
 Suelta fue la missa antes *que* salieffe el sol,
 E ssu ofrenda han fecha muy buena z conplida.
 «Vos, Mynaya Albarfanez, el myo braço mejor,
 Vos yredes comigo z el obispo don Iheronimo
 3065 E Pero Vermuez z *aqueste* Muño Gustioz
 E *Martin* Antolinez, el Burgales de pro,
 E Albar Albarez z Albar Saluadorez
 E Martin Munoz, *que* en buen punto naçio,
 E myo sobrino Felez Munoz;
 3070 Comigo yra Mal Anda, *que* es bien sabidor,
 E Galind Garçiez, el bueno dAragon;
 Con estos cunplanffe çiento delos buenos *que* y son.
 Velmezes vestidos por sufrir las guarnizones,
 De suso las lorigas *tan* blancas *como* el sol;
 3075 Sobre las lorigas arminos z peliçones,
 E *que* non parescan las armas, bien *presos* los cordones;
 Solos mantos las espadas dulçes z taiadores;
 Da *questa* guisa *quiero* yr ala cort,
 Por de mandar myos derechos z dezir mi *razon*:
 Fol. 62 r.
 3080 Si desobra buscaren yfantes de Carrion,
 Do tales çiento touier, bien sere sin pauor.»
 Respondieron todos: «nos esso *queremos*, señor.»
 Assi *como* lo adicho, todos adobados son.
 Nos de tiene por nada el *que* en buen ora naçio:
 3085 Calças de buen paño en sus camas metio,
 Sobrellas vnos çapatos *que* a grant huebra son;
 Vistio camisa de rançal tan blanca *como* el sol,
 Con oro z con plata todas las *presas* son,

Al puno bien estan, ca el felo mando;
 3090 Sobrella vn brial primo de çiclaton,
 Obrado es con oro, parecen poro son;
 Sobresto vna piel vermeia, las bandas doro son,
 Siempre la viste myo Çid el Campeador;
 Vna cofia sobre los pelos dun escarin de pro,
 3095 Con oro es obrada, fecha por razon,
 Que non le contalassen los pelos al buen Çid Canpeador;
 La barba avie luenga z prisola con el cordon,
 Por tallo faze esto que recabdar quiere todo lo fuyo;
 Desuso cubrio vn manto que es de grant valor,
 3100 Enel abrien que ver quantos que y son.
 Con aquellos çiento que adobar mando,
 Aprieffa caualga, de San Seruan salio;
 Affi yua myo Çid adobado alla cort.
 Ala puerta de fuera des caualga a labor;
 3105 Cuerda mientras entra myo Çid con todos los sos:
 El va en medio, ellos çiento aderredor.
 Quando lo vieron entrar al que en buen ora naçio,
 Leuantos en pie el buen rey don Alfonso
 E el conde don Anrrich z el conde don Remont
 3110 E desí adelant, fabet, todos los otros:
 Agrant ondra lo reciben al que en buen ora naçio.
 Nos quiso leuantar el Crespo de Grañon ¹,
 Nin todos los del bando de yfantes de Carrion.
 El rey dixo al Çid: «venjd aca ser, Campeador,
 3115 En aqueste escano quemdiestes uos endon;
 Mager que algunos pesa, mejor sodes que nos.»
 Effora dixo muchas merçedes el que Valençia gaño:
 «Sed en uuestro escaño commo rey e señor;
 Aca posare con todos aquellos mios.»
 3120 Lo que dixo el Çid al rey plogo de coraçon.
 En vn escaño torniño ² effora myo Çid poso,
 Los çiento quel aguardan posan aderredor.
 Catando estan a myo Çid quantos ha en la cort,
 Ala barba que auie luenga z presa conel cordon;
 3125 En sos aguisamientos bien semeia varon.

Fol. 62 v.

¹ Tilde del corrector; claro con reactivo, aunque Pellicer nota «lección dudosa». — ² La r sobre la o.

Fol. 63 r.
Cuaderno 10.^o

- Nol pueden catar de verguença yfantes de Carrion.
 Effora se leuo en pie el buen rey don Alfonso;
 «Oyd, mefnadas, siuos vala el Criador!
 Hyo, de *que* fu rey, non fiz mas de ¹ dos cortes:
 3130 La vna fue en Burgos, z la otra en Carrion,
 Esta *terçera* a Tolledo la vin fer oy,
 Por el amor de myo Çid el *que* en buen ora naçio,
Que reçiba derecho ² de yfantes de Carrion.
 Grande tuerto le han tenido, sabemos lo todos nos;
 3135 Alcaldes sean desto el conde don Anrrich z el conde don Remond
 E estos otros condes *que* del vando non fodes ³.
 Todos meted y mientes, ca fodes coñosçedores,
 Por escoger el derecho, ca tuerto non mando yo.
 Della z della part en paz seamos oy.
 3140 Juro par sant Esidro, el *que* boluiere my cort
 Quitar me a el reyno, perdera miamor.
 Con el que ⁴ touiere derecho yo dessa parte me fo.
 Agora demande myo Çid el Campeador:
 Sabremos *que* responden yfantes de Carrion.»
 3145 Myo Çid la mano beso al rey z en pie se leuanto;
 «Mucho uos lo gradesco como a rey z a señor,
 Por quanto esta cort fiziestes por mi amor.
 Esto les demando ayfantes de Carrion:
 Por mis fijas *quem* dexaron yo non he defonor,
 3150 Ca uos las cafastes, rey, sabredes *que* fer oy;
 Mas quando sacaron mis fijas de Valençia la mayor,
 Hyo bien las *queria* dalma z de coraçon,
 Diles dos espadas, a Colada z a Tizon,
 Estas yo las gane aguisa de varon,
 3155 *Ques* ondrassen ⁵ con ellas z siruiessen auos;
 Quando dexaron mis fijas enel robredo de Corpes,
 Comigo non quisieron auer nada z perdieron mi amor;
 Den me mis espadas quando myos yernos non son.»
 Atorgan los alcaldes: «tod esto es razon.»
 3160 Dixo el conde don Garçia: «aesto nos fablemos.»
 Effora salien aparte yffantes de Carrion,
 Con todos sus parientes z el vando *que* y son;

Fol. 63 v.

¹ Del corrector, sobre el renglón. — ² Igua en el reclamo, p. 414. — ³ La *d* encubre una *n*. — ⁴ Sobre el renglón. — ⁵ Tilde final del corrector.

- Aprieſſa lo ¹ yuan trayendo z a cuerdan la razon:
 «Avn grand amor nos faze el Çid Campeador,
 3165 Quando defondra defus fijas no nos demanda oy;
 Bien nos abendremos con el rey don Alfonſſo.
 Demos le ſus espadas, quando aſſi finca la boz,
 E quando las touiere, partir ſea la cort;
 Hya mas non aura derecho de nos el Çid Canpeador.»
 3170 Con aqueſta ² fabla tornaron ala cort:
 «Merçed, ya rey don Alfonſſo, ſodes *nueſtro* ſeñor!
 Nolo podemos negar, ca dos espadas nos dio;
 Quando las demanda z dellas ha ſabor,
 Dar gelas *queremos* dellant eſtando uos.»
 3175 Sacaron las espadas Colada z Tizon,
 Puſieron las en mano del rey ſo ſeñor;
 Saca las espadas z relumbra ³ toda la cort,
 Las maçanas z los arriazes todos doro ſon.
 Marauillan ſe dellas todos los omnes buenos dela cort.
 3180 Reçibio las espadas, las manos le beſo,
 Tornof al eſcaño don ſe leuanto;
 En las manos las tiene z amas las cato;
 Nos le pueden camear, ca el Çid bien las connoſçe;
 Alegros le todel cuerpo, ſonrrifos de coraçon,
 3185 Alçaua la mano, ala barba ſe tomo;
 «Par aqueſta barba *que* nadi non meſſo,
 Fol. 64 r. Aſſis yran vengando ⁴ don Eluira z dona Sol.»
 Aſo ſobrino por nonbrel lamo,
 Tendio el braço, la espada Tizon le dio;
 3190 «Prendet la, ſobrino, ca meiora en ſeñor.»
 A Martin Antolinez, el Burgales de pro,
 Tendio el braço, el espada Coladal ⁵ dio;
 «Martin Antolinez, myo vaſſalo de pro,
 Prended a Colada, gana de buen ſeñor,
 3195 Del conde de Remont Verengel de Barçilona la mayor.
 Por eſſo uos la ⁶ do *que* la bien curiedes uos. [valor.]
 Se *que* li uos acaeçiere, con ella ganaredes grand prez z grand

¹ Una materia negra extraña, adherida á la derecha de la o, hizo leer á los edit. *la*; encima hay algo raspado. — ² La *a* final escrita por el corrector sobre raspado. — ³ Tilde final del corrector, que pensaría ponerla en *Saca*. — ⁴ El corrector añadió *de* sobre el renglón, y luego fué raspado. — ⁵ La *l* final del corrector; encubre tinta del copista. — ⁶ Sobre el renglón.

- Beso le ¹ la mano, el espada tomo z reçibio.
 Luego se leuanto myo Çid el Campeador;
 3200 « Grado al Criador z auos, rey señor,
 Hya pagado so de mis espadas, de Colada z de Tizon.
 Otra rencura he de yfantes de Carrion:
 Quando sacaron de Valençia mis fijas amas ados,
 En oro z en plata tres mill marcos de plata les dio;
 3205 Hyo faziendo esto, ellos acabaron lo so;
 Den me ¹ mis aueres, quando myos yernos non son. »
 Aqui veriedes *quexar* se yfantes de Carrion!
 Djze ² el conde don Remond: « dezid de ssi o de no. »
 Effora responden yfantes de Carrion:
 3210 « Por effol diemos sus espadas alÇid Campeador,
Que al no nos demandasse, *que* aqui finco la boz ».....
 « Si ploguiere al rey, assi dezimos nos: Dixo el rey ³
 Alo *que* demanda el Çid *quel* recudades vos. »
 Fol. 64 v. Dixo el buen rey: « assilo otorgo yo. »
 3215 Dixo Albarfanez leuantados en pie el Çid Campeador:
 « Destos aueres *que* uos di yo, simelos dades, o dedes [dello
 Effora salien a parte yfantes de Carrion; [raçon] ⁴. »
 Non acuerdan en *conssseio*, ca los haueres grandes son:
 Espesos ⁵ los han yfantes de Carrion.
 3220 Tornan con el *conssseio* e fablauan ⁶ affo labor:
 « Mucho nos ⁷ a finca el *que* Valençia gaño,
 Quando de *nuestr*os aueres assil *prende* labor;
 Pagar le hemos de heredades entierrez de Carrion. »
 Dixieron los alcaldes quando manifestados ⁷ son:
 3225 « Si effo plogiere al Çid, non gelo vedamos nos;
 Mas en nuestro iuuizio assi lo mandamos nos,
Que aqui lo entergedes dentro en la cort. »
 A estas palabras fablo el rey don Alfonso:
 « Nos bien la sabemos a *questa* razon,
 3230 *Que* derecho demanda el Çid Campeador.
 Destos .iij. mill marcos los .cc. tengo yo;

¹ Sobre el renglón. — ² la *j* encubre una *e*. — ³ *Dixo el Rey* añadido por el copista con la tinta más parda que usó en *la, le, me* añadidos sobre el renglón en este folio 64 r. — ⁴ *dedes* muy borrado; *dello* sólo se lee de tinta posterior que borré; posterior también era *raçon*, casi ilegible. Ulibarri lee este verso de igual modo. — ⁵ No hay tilde sobre *pe*; las ediciones *espensas*. — ⁶ Tilde final ¿del corrector? — ⁷ El corrector añadió *i* sobre la *n*.

- Entramos melos dieron los yfantes de Carrion.
 Tornar gelos quiero, ca todos ¹ fechos son,
 Entergen a myo Çid, el *que* en buen ora naçio;
 3235 Quando ellos los an apechar, non gelos quiero yo. »
 Fablo Ferrangoçalez: « aueres monedados non tenemos nos. »
 Luego respondio el conde don Remond:
 « El oro z la plata espendiestes lo vos;
 Por juuizio lo damos antel rey don Alfonso:
 3240 Pagen le en apreçiadura z prendalo el Campeador. »
 Hya vieron *que* el afer los yfantes de Carrion.
 Fol. 65 r. Veriedes aduzir tanto cauallo corredor,
 Tanta gruessa mula, tanto palafre de fazon,
 Tanta buena espada contoda guarnizon;
 3245 Recibiolo myo Çid como apreçiaron enla cort.
 Sobre los dozientos marcos *que* tenie el rey Alfonso
 Pagaron los yfantes al *que* en buen ora nasco;
 En prestan les delo ageno, *que* non les cumple lo fuyo.
 Mal escapan iogados, sabed, desta razon.
 3250 Estas apreçiaduras myo Çid presas las ha,
 Sos omnes las tienen z dellas penssarán ².
 Mas quando esto ouo acabado, penssaron luego dal.
 « Merçed, ay rey señor, por amor de caridad!
 La rencura mayor non seme puede olvidar.
 3255 Oyd me toda la cort z peseuos de myo mal;
 Delos yfantes de Carrion *quem* desondraron tan mal,
 Amenos de riebtos no los puedo dexar.
 Dezid ¿*que* uos mereçi, yfantes, en juego o en vero
 O en alguna razon? aqui lo meiorare a juuizyo ³ dela cort.
 3260 ¿A *quem* descubriestes las telas del coraçon?
 Ala salida de Valençia mis fijas vos di yo,
 Con muy grand ondra z averes a nombre;
 Quando las non *queriedes*, ya canes traydores,
 ¿Por *que* las sacauades de Valençia sus honores?
 3265 ¿A *que* las firiestes a çinchas z a espolones?
 Solas las dexastes enel robredo de Corpes,
 Alas bestias fieras z alas aues del mont;
 Por quanto les fiziestes menos valedes vos.

¹ Borroso, pero seguro; no puede leerse *tades*. — ² El copista *penssarē*; el corrector hizo *a* de la *e* final. — ³ El copista escribía *juuizo* y convirtió la *o* en *y*.

Fol. 65 v.

Si non recudedes, vea lo esta cort.»

3270

El conde don Garçia en pie se leuantaua;
 «Merçed, ya rey, el mejor de toda España!
 Vezos myo Çid allas cortes pregonadas;
 Dexola creçer z luenga trae la barba;
 Los vnos le han miedo z los otros ¹ espanta.

3275

Los de Carrion son de natura tal,
 Non gelas deuien *querer* sus fijas por varraganas,
 O quien gelas diera por pareias opor veladas?
 Derecho fizieron por *que* las han dexadas.
 Quanto el dize non gelo preçiamos nada.»

3280

Essora el Campeador prifos ala barba;
 «Grado aDios *que* çielo z tierra mandal
 Por esso es luego *que*adeliçio ² fue criada.
Que avedes uos, conde, por retraer la mi barba?
 Ca de *quando* nasco adeliçio fue criada,

3285

Ca non me prifio aella ³ fijo de mugier nada,
 Nimbla mello fijo de moro nin de *christiana*,
 Como yo auos, conde, enel castiello de Cabra;
 Quando prif a Cabra, z auos por la barba,
 Non youo rapaz *que* non mello su pulgada;

3290

La *que* yo melle avn non es eguada.»
 Ferrangoçalez en pie se leuanto,
 Aaltas voces ondredes *que* fablo:
 «Dexaffedes uos, Çid, de *aquesta* razon;
 De *uestros* aueres de todos pagados sodes.

3295

Non creçies varaia entre nos z vos.

Fol. 66 r.

De natura somos de condes de Carrion:
 Deuiemos casar con fijas de reyes o de enperadores,
 Ca non perteneçien fijas de yfançones.

3300

Por *que* las ⁴ dexamos derecho fiziemos nos;
 Mas nos preçiamos, labet, *que* menos no.»
 Myo Çid Ruy Diaz a Pero Vermuez cata;
 «Fabra, Pero Mudo, varon *que* tanto callas!
 Hyo las he fijas, z tu primas cormanas;
 Ami lo dizen, ati dan las oreiadas.

3305

Si yo respondier, tu non entraras en armas.»

¹ Sobre el renglón. — ² La *a* intercalada después por el copista. — ³ Janer y Vollmöller *e ella*. — ⁴ *s* del corrector.

- Pero Vermuez conpeço de fablar;
 De tienes le la lengua, non puede de librar,
 Mas quando en pieça, sabed, nol da vagar:
 «Direuos ¹, Çid, costubres auedes tales,
 3310 Siempre en las cortes Pero Mudo me lamades!
 Bien lo sabedes *que* yo non puedo mas;
 Por lo *que* yo ouier afer por mi non mancara.
 Mientes, Ferrando, de quanto dicho has,
 Por el Campeador mucho valiestes mas.
 3315 Las tus mañas ² yo telas sabre contar:
 Miembrat quando lidiamos çerca Valençia la grand;
 Pedist las feridas primeras alCampeador leal,
 Vist vn moro, fustel en sayar; antes fuxiste *que* alte alegasses.
 Si yo non vujas, el moro te jugara mal;
 3320 Passe por ti, con el moro me off de aiuntar,
 Delos primeros golpes of le de arrancar;
 Did el cauallo, touel do en poridad:
 FaSta este dia nolo descubri a nadi;
 Fol. 60 v. Delant myo Çid z delante todos oviste te de alabar
 3325 *Que* mataras el moro z *que* fizieras barnax;
 Crouieron telo todos, mas non saben la verdad.
 E eres fermofo, mas mal varragan!
 Lengua sin manos, cuemo ofas fablar?
 Di, Ferrando, otorga esta razon:
 3330 ¿Non te viene en miente en Valençia lo ³ del Leon,
 Quando durmie myo Çid z el Leon se defato?
 E tu, Ferrando, *que* fizist con el pauor?
 Metistet tras el escaño de myo Çid el Campeador!
 Metistet, Ferrando, poro menos vales oy.
 3335 Nos çercamos el escaño por curiar *nuestro* señor,
 FaSta do desperto myo Çid, el *que* Valençia gaño;
 Leuantos del escaño z fuef poral Leon;
 El leon premio la cabeça, a myo Çid espero,
 Dexos le prender alcuelo, z ala red le metio.
 3340 Quando se torno el buen Campeador,
 Afos vassalos violos a derredor;
 Demando por sus yernos, ninguno non fallo!

¹ La *i* encubre una *e*? — ² Tilde del corrector sobre *an*. — ³ Sobre el renglón y de tinta más parda; comp. 3212.

- Riebtot el cuerpo por malo z por traydor;
 Estot lidiare aqui antel rey don Alfonso
 3345 Por fijas del Çid, don Eluira z dona Sol:
 Por quanto las dexastes menos valedes vos;
 Ellas son mugieres z vos fodes varones,
 En todas guisas mas valen *que* vos.
 Quando fuere la lid, si ploguiere al Criador,
 Fol. 67 r. 3350 Tulo otorgaras a guisa de traydor;
 De quanto he dicho verdadero fere yo. »
 Da *questos* amos aqui *quedo* la razon.
 Diego Gonçalez odredes lo *que* dixo:
 « De natura somos de los condes mas lipios,
 3355 Estos casamientos non fueffen apareçidos
 Por confagrar con myo Çid don Rodrigol
 Por *que* dexamos sus fijas avn no nos repentimos,
 Mientra *que* biuan pueden auer sospiros:
 Lo *que* les ¹ fiziemos ser les ha retraydo; esto lidiare atod el mas
 3360 *Que* por *que* las dexamos ondrados somos nos. » [ardido:
 Martin Antolinez en pie se leuantaua;
 « Cala, aleuoso, boca sin verdad!
 Lo del Leon non se te deue olvidar;
 Saliste por la puerta, metistet al coral,
 3365 Fusted meter tras la viga lagar,
 Mas non vestid el manto nin el brial.
 Hyollo lidiare, non passara por al:
 Fijas del Çid, por *que* las vos dexastes,
 Entodas guisas, sabed, *que* mas valen *que* vos.
 3370 Al partir dela lid por tu boca lo diras,
Que eres traydor z mintist ² de quanto dicho has. »
 Destos amos la razon finco.
 Asur Gonçalez entraua por el palacio,
 Manto armino z vn brial rastrando,
 3375 Vermeio viene, ca era almorzado;
 Fol 67 v. En lo *que* fablo avie poco recabdo:
 « Hya varones, *quien* vio nunca tal mal?
 ¿*Quien* nos darie nuevas de myo Çid el de Biuar!
 Fueffe a Rio dOuirna los molinos picar
 3380 E prender maquilas, como lo suele far!

¹ La s del primer corrector. — ² Posteriormente se añadió e final.

- ¿Quil darie con los de Carrion acasar? »
 Effora Muno Gustioz en pie se leuanto;
 « Cala, aleuoso, malo z traydor!
 Antes almuerzas ¹ *que* vayas a oraçion,
 3385 Alos *que* das paz, fartas los aderredor.
 Non dizes verdad amigo ni ha señor,
 Falssó a todos z mas al Criador.
 En tu amistad non *quiero* aver raçion.
 Fazer telo dezir *que* taleres qual digo yo. »
 3390 Dixo el rey Alfonso: « calle ya esta razon.
 Los *que* an rebtado lidiaran, sin salue Dios! »
 Assi como acaban esta razon,
 Afe dos caualleros en traron por la cort;
 Al vno dizen Oiarra z al otro Yenego ² Simenez,
 3395 El vno es yfante de Nauarra
 E el otro yfante de Aragon;
 Besan las manos al rey don Alfonso,
 Piden sus fijas a myo Çid el Campeador
 Por ser reynas de Nauarra z de Aragon,
 3400 E *que* gelas dieffen a ondra z abendición,
 Aesto callaron z ascucho toda la cort.
 Leuantos en pie myo Çid el Campeador;
 « Merçed, rey Alfonso, vos sodes myo señor!
 Esto gradesco yo al Criador,
 3405 Quando melas demandan de Nauarra z de Aragon.
 Vos las cafastes antes, ca yo non,
 Afe mis fijas, en *uestras* manos son:
 Sin *uestro* mandado nada non fere yo. »
 Leuantos el rey, fizo callar la cort:
 3410 « Ruego uos, Çid, caboso Campeador,
Que plega auos, z atorgar lo he yo,
 Este casamiento oy se otorge en esta cort,
 Ca creçe uos y ondra z tierra z onor. »
 Leuantos myo Çid, al rey las manos le beso;
 3415 « Quando auos plaze, otorgo lo yo, señor. »
 Effora dixo el rey: « Dios uos de den buen galardón!
 Auos, Oiarra, z auos, Yenego Ximenez,
 Este casamiento otorgo uos le yo

Fol. 68 r.

¹ *er* sobre *us*. — ² La *e* primera encubre una *i*, ó comienzo de *n*; comp. 3422.

De fijas de myo Çid, don Eluira z doña Sol,
 3440 Pora los yfantes de Nauarra z de Aragon,
Que uos las de ¹ aondra z a bendiçion.»
 Leuantos en pie Oiarra z Ynego Ximenez,
 Befaron las manos del rey don Alfonſſo,
 E despues de myo Çid el Campeador;
 3445 Metieron las fes, z los omenaies dados ſon,
Que cuemo el dicho aſſi ſea, omeior.
 Fol. 68 v. A muchos plaze de tod eſta cort,
 Mas non plaze alos yfantes de Carrion.
 Mynaya Albafanez en pie ſe leuanto;
 3450 Merçed uos pido commo a rey z a ſeñor,
 E *que* non peſe ² eſto al Çid Campeador:
 Bien uos di vagar en toda eſta cort,
 Dezir *querria* ³ ya *quanto* delo myo.»
 Dixo el rey: «plazme de coraçon.
 3455 Dezid, Mynaya, lo *que* ouieredes ſabor.»
 «Hyo uos ruego que me oyades toda la cort,
 Ca grand rencura he de yfantes de Carrion.
 Hyo les di miſ primas por mandado del rey Alfonſſo,
 Ellos las priſieron a ondra z a bendiçion;
 3460 Grandes aueres les dio myo Çid el Campeador,
 Ellos las han dexadas a peſar de nos.
 Riebtos les los cuerpos por malos z por traydores.
 De natura ſodes delos de Vanigomez,
 Onde ſalien condes de *prez* z de valor;
 3465 Mas bien ſabemos las mañas que ellos han.
 Eſto gradefco yo al Criador ⁴,
 Quando piden miſ primas, don Eluira z doña Sol,
 Los yfantes de Nauarra z de Aragon;
 Antes las aviedes pareias pora en braços las tener,
 3470 Agora befaredes ſus manos z lamar las hedes ſeñoras ⁵,
 Aver las hedes aſeruir, mal *que* uos peſe auos.
 Grado a Dios del çielo z *aquel* rey don Alfonſſo,
 Fol. 69 r. Aſil ⁶ creçe la ondra a myo Çid el Campeador!

¹ Tilde final con la tinta más parda; comp. 3212; los editores aceptaron *den*, pero Cornu, Rom X, 96, corrige leyendo *de*. — ² *e* final intercalada luego por el copista. — ³ Hay *a* final, aunque parece que el copista comenzó á poner *e*. — ⁴ *l* intercalada por el copista. — ⁵ La terminación *as* es indudable, se lee con reactivo. — ⁶ Seguro, aunque borroso.

En todas guisas tales fodes quales digo yo;
3455 Si ay qui responda ¹ odize de no,
Hyo lo Albarfanez pora todel mejor. »
Gomez Pelayet en pie se leuanto;
« Que val, Minaya, toda essa razon?
Ca en ² esta cort afarto ha pora vos,
3460 E qui al quisiessse serie lu ocasion.
Si Dios quisiere que desta bien salgamos nos,
Despues veredes que dixiestes o que no. »
Dixo el rey: « fine esta razon;
Non diga ninguno della mas vna entençion.
3465 Cras sea la lid, quando saliere el sol,
Destos .iiij. por tres que rebtaron en la cort. »
Luego fablaron yfantes ³ de Carrion:
« Dandos, rey, plazo, ca cras ser non puede.
Armas z cauallos tienen los del Campeador,
3470 Nos antes abremos ayr at ierras de Carrion. »
Fablo el rey contral Campeador:
« Sea esta lid o mandaredes vos. »
Enes fora dixo mio Çid: « no lo fare, señor;
Mas quiero a Valençia que tierras de Carrion. »
3475 Eneffora dixo el rey: « aofadas, Campeador.
Dad me uuefros caualleros con todas uueftras guarnizones,
Vayan comigo, yo fere el curiador;
Hyo vos lo sobrelieuo como buen vassallo faze a señor,
Que non prendan fuerça de conde nin de yfançon.
Fol. 69 v. 3480 Aqui les pongo plazo de dentro en mi cort,
Acabo de tres semanas, en begas de Carrion,
Que fagan esta lid delant estando yo;
Quien non viniere al plazo pierda la razon,
Desi sea vençido ⁴ z escape por traydor. »
3485 Prifieron el juizio yfantes de Carrion.
Myo Çid al rey las manos le befo z dixo: « plazme, señor.
Estos mis tres caualleros en uueftra mano son,
Da qui uos los acomiendo como a rey z a señor.
Ellos son adobados pora cumpllir todo lo fo;
3490 Ondrados melos en biad a Valençia, por amor del Criador! »

¹ La s del corrector sobre el renglón. — ² Sobre el renglón. — ³ Antes hay tachado yfablaron. — ⁴ Tilde del corrector en *ve*.

Effora respuso el rey: « assi lo mande Dios! »
 Alli se tollio el capielo el Çid Campeador,
 La cofia de rançal *que* blanca era como el sol,
 E soltaua la barba z sacola del cordon.

- 3495 Nos fartan de catarle quantos ha en la cort.
 Adelino a el el conde don Anrich z el conde don Remond;
 Abraçolos *tan* bien z ruega los de coraçon
Que prendan de sus aueres quanto ouieren sabor.
 Aessos z alos otros *que* de buena parte son,
 3500 Atodos los rogaua assi como han sabor;
 Tales ya *que* prenden, tales ya *que* non.
 Los .c.c. marcos al rey los solto.
 Delo al tanto priso quant ouo sabor.
 « Merçed uos pido, rey, por amor del Criador!
 3505 Quando todas estas nuevas assi puestas son,
 Beso *uestras* manos con *uestra* graçia, señor,
 E yr me quiero pora Valençia, con afan la gane yo.»

.....

(*Falta la última hoja del cuaderno 10º, v. p. 43 y 44.*)

Fol. 70 r.
Cuaderno 11.º

- El rey alço la mano, la cara se *santigo*;
 « Hyo lo juro par ¹ sant Elsidro el de Leon
 3510 *Que* en todas *nuestras* tierras non ha tan buen varon.»
 Myo Çid enel cauallo adelant se lego,
 Fue besar la mano a so señor Alfonso;
 « Mandastes ² me mouer a Baueca el corredor,
 En moros ni en *christianos* otro tal non ha oy,
 3515 Hy uos le do en don, mandedes ³ le tomar, señor.»
 Effora dixo el rey: « desto non he sabor;
 Si auos le tollies, el cauallo no haurie *tan* buen señor.
 Mas atal cauallo cum est pora tal como vos,
 Pora arrancar moros del canpo z ser segudador;
 3520 Quien vos lo toller quisiere nol vala el Criador,
 Ca por uos z porel cauallo ondrados como nos.»
 Effora se espidieron, z luego partio la cort.
 El Campeador alos *que* han lidiar tan bien los castigo:
 « Hya Martin Antolinez, z vos, Pero Vermuez,
 3525 E Muno Gustioz, firmes sed en campo aguisa de varones;

¹ Las ediciones *por*. — ² *Mandēstes*, la primera e algo emborronada. — ³ s del primer corrector.

Fol. 70 v.

- Buenos mandados me vayan a Valençia de vos.»
 Dixo Martin Antolinez: «¿por *que* lo dezides, señor!
 Preso auemos el debdo z a passar el por nos;
 Podedes oyr de muertos, ca de vencidos no.»
 3530 Alegre fue da *questo* el *que* en buen ora naçio;
 Espidios de todos los *que* los amigos son.
 Myo Çid pora Valençia, z el rey pora Carrion.
 Mas tres semanas de plazo todas complidas son.
 Felos al plazo los del Campeador,
 3535 Cunplir *quieren* el debdo *que* les mando lo señor,
 Ellos son enpder del rey don Alfonſſo el de Leon;
 Dos dias atendieron a yfantes de Carrion.
 Mucho vien~~n~~ bien adobados de caualllos z de guarnizones,
 E todos sus parientes con ellos son;
 3540 *Que* si los pudiessen apartar alos del Campeador,
Que los mataſſen en campo por defondra de lo señor.
 El cometer fue malo, *que* lo al nos enpeço,
 Ca grand miedo ouieron a Alfonſſo el de Leon.
 De noche belaron las armas z rogaron al Criador.
 3545 Troçida es la noche, ya *quiebran* los albores;
 Muchos se jún~~taron~~ de buenos ricos om~~nes~~
 Por ver esta lid, ca avien ende ſabor;
 De mas sobre todos yel el rey don Alfonſſo,
 Por *querer* el derecho z non consentir el tuerto.
 3550 Hyas metien en armas los del buen Campeador,
 Todos tres se acuerdan, ca son de vn señor.
 En otro lugar se arman los yfantes de Carrion,
 Sedielos castigando el conde Garçiordonez.
 Andidieron en pleyto, dixieron lo al rey Alfonſſo,
 3555 *Que* non fueſſen en la batalla las espadas taiadores
 Colada z Tizon, *que* non lidiassen con ellas los del Canpeador;
 Mucho eran repentidos los yfantes por *quanto* dadas son;
 Dixieron gelo al rey, mas non gelo conloyo;
 «Non ſacaſtes ninguna *quando* ouiemos la cort.
 Fol. 71 r. 3560 Si buenas las tenedes, pro abran auos;
 Otro si faran alos del Canpeador.
 Leuad ¹ z ſalid alcampo, yfantes de Carrion,
 Huebos vos es *que* lidedes aguifa de varones,

¹ La *d* encubre una *n*.

- Que* nada non mancara por los del Campeador.
 3565 Si del campo bien salides, grand ondra aures vos;
 Essi fueres vencidos, non rebtedes a nos,
 Ca todos lo saben *que* lo buscastes vos.
 Hya seuan repintiendo yfantes de Carrion,
 Delo *que* auien fecho mucho repisos son;
 3570 Nolo *querrien* auer fecho por *quanto* ha en Carrion.
 Todos tres son armados los del Campeador,
 Hyua los ver el rey don Alfonso;
 Dixieron los del Campeador:
 «Besamos vos las manos, como a rey z a señor,
 3575 *Que* fiel seades oy dellos z de nos;
 Aderecho nos valed, aningun tuerto no.
 Aqui tienen su vando los yfantes de Carrion,
 Non sabemos *ques* comidran ellos o*que* non;
 En *uestra* mano nos metio *nuestro* señor;
 3580 Tenendos aderecho, por amor del Criador!»
 Effora dixo el rey: «dalma z de coraçon.»
 Aduzen les los cauallos buenos z corredores,
 Santiguaron las sielas z caualgan a vigor;
 Los escudos alos cuellos *que* bien blocados son;
 Fol. 71 v. 3585 Emano *prenden* las astas delos fierros taiadores,
 Estas tres lanças traen senos pendones;
 Ederredor dellos muchos buenos varones.
 Hya salieron al campo do eran los moiones.
 Todos tres son acordados los del Campeador,
 3590 *Que* cada vno dellos bien fos ferir el fo.
 Feuos dela otra part los yfantes de Carrion,
 Muy bien aconpañados, ca muchos parientes son.
 El rey dioles fieles por dezir el derecho z al non,
Que non varagen con ellos desi o de non.
 3595 Do sedien enel campo fablo el rey don Alfonso:
 «Oyd *que* uos digo, yfantes de Carrion:
 Esta lid en Toledo lafizierades, mas non *quisiestes* vos.
 Estos tres caualleros de myo Çid el Campeador
 Hyo los adux a saluo a tierras de Carrion;
 3600 Aued *uestro* derecho, tuerto non *querades* vos,
 Ca *qui* tuerto *quisiere* fazer, mal gelo vedare yo,
 Entodo ¹ myo reyno non aura buena labor.»

¹ *n* intercalada por el corrector.

Fol. 72 r.

Hya les va pefando alos yfantes de Carrion.
 Los fieles z el rey en señaron los moiones,
 3605 Librauan se del campo todos aderredor.
 Bien gelo demostraron atodos .vj. como fon,
 Que por y serie vençido ¹ qui salieffe del moion.
 Todas las yentes esconbraron aderredor,
 Mas ² De .vj. astas de lanças que non legassen al moion.
 3610 Sorteauan les el campo, ya les partien el sol,
 Salien los fieles de medio, ellos cara por cara fon;
 Desi vinien los de myo Çid alos yfantes de Carrion,
 Ellos yfantes de Carrion alos del Campeador;
 Cada vno dellos mientes tiene al fo.
 3615 Abraçan los escudos delant los coraçones,
 Abaxan las lanças abueltas con los pendones,
 En clinauan las caras sobre los arzones,
 Batien los caualllos con los espolones,
 Tembrar querie la tierra dod eran mouedores.
 3620 Cada vno dellos mientes tiene alfo;
 Todos tres por tres ya juntados fon:
 Cuedan se que effora cadran muertos los que estan aderredor.
 Pero Vermuez, el que antes rebto,
 Con Ferragonçalez de cara se junto;
 3625 Firienffe en los escudos sin todo pauor.
 Ferrangoçalez a Pero Vermuez el escudol passo,
 Prisol en vazio, en carne nol tomo,
 Bien en dos logares el astit le quebro.
 Firme estido Pero Vermuez, por esso nos encamo;
 3630 Vn golpe reçibiera, mas otro firio:
 Quebranto la boca del escudo, a part gela echo,
 Passo gelo todo, que nada nol valio,
 Metiol la lança por los pechos, que nada nol valio;
 Tres dobles de loriga tenie Fernando, aquestol presto,
 3635 Las dos le desmanchan z la terçera finco:
 El belmez con la camisa z con la guarnizon
 Dedentro en la carne vna mano gela metio;
 Por la boca afuera la sangrel salio;
 Fol. 72 v. Quebraron le las çinchas, ninguna nol ouo pro,

¹ Muy borroso el centro de la palabra, pero hay tilde. Vollmöller *ve[n]çido*.

— ² El copista antepuso este *Mas* al margen, con tinta más parda.

- 3640 Por la copla ¹ del cauallo en tierra lo echo.
 Affi lo tenien las yentes *que* mal ferido es de muert.
 El dexo la lança z al espada metio mano ²,
 Quando lo vio Ferrangoçalez, conuuo ³ a Tizon;
 Antes *que* el golpe esperasse dixo: « vençudo so. »
- 3645 Atorgaron gelo los fieles, Pero Vermuez le dexo.
 Martin Antolinez z Diego Gonçalez firieron se delas lanças,
 Tales fueron los golpes *que* les quebraron amas ⁴.
 Martin Antolinez mano metio al espada,
 Relumbra tod el campo, tanto es linpia z clara;
- 3650 Diol vn golpe, de trauiessol tomaua,
 El casco de fomo apart gelo echaua,
 Las moncluras del yelmo todas gelas cortaua,
 Alla leuo el almofar, fata la cofia legaua,
 La cofia z el almofar todo gelo leuaua,
- 3655 Raxol los pelos dela cabeça, bien ala carne legaua ⁵;
 Lo vno cayo enel campo z lo al fuso fincaua.
 Quando este golpe a ferido Colada la preçiada,
 Vio Diego Gonçalez *que* no escaparie con el alma;
 Boluio la rienda al cauallo por tornasse de cara;
- 3660 Effora Martin Antolinez reçibiol con el espada,
 Vn colpel dio de lano, con lo agudo nol tomaua.
 Diagonçalez espada tiene en mano, mas nola
 En sayaua,
- Fol. 73 r. Effora el yfante tan grandes voces ⁶ daua:
- 3665 « Valme, Dios glorioso, señor, z curiam ⁷ deste espadal »
 El cauallo aforrienda, z mesurandol del espada,
 Sacol del moion; Martin Antoljnez en el campo fincaua.
 Effora dixo el rey: « venid uos ami compañía;
 Por quanto auedes fecho vençida auedes esta batalla. »
- 3670 Otorgan gelo los fieles *que* dize verdadera palabra.

¹ Lectura segura, aunque á primera vista parece poderse leer también *capla*. — ² Leído con nuevo reactivo. — ³ *conuuo* borrado con reactivo; con nuevo reactivo se lee claramente; el corrector repasó el final, poniendo *conoçio*, é interlineó sobre *of* otra *o*; Ulib. *com vio*, Sánchez *conuuo*, Janer *conugo*, Vollmöller y Huntington *conuçio*. — ⁴ El copista ponía *anc* y corrigió *am*; el corrector (comp. su tinta en 2948 y su cedilla en 3643), confundién dose con el verso anterior, antepuso *l* y añadió cedilla á una *c* mal formada del último trazo de la *m*, *lanças*; así pusieron las ediciones. — ⁵ La *s* púsola el copista al revisar la copia. Los editores ponen *voces*. — ⁶ Sánchez leyó *curiarm*; Diez, Gram. III 193.

- Los dos han arrancado: djreuos ¹ de Muno Guftioz,
 Con Affur Gonçalez como se adobo.
 Firienffen en los escudos vnos tan grandes colpes;
 Affur Gonçalez, furçudo z de valor,
 3675 Firio enel escudo a don Muno Guftioz,
 Tras el escudo falfso gela guarnizon;
 En vazio fue la lança, ca en carne nol tomo.
 Este colpe fecho ², otro dio Muno Guftioz,
 Tras el escudo falfso gela guarnizon,
 3680 Por medio de la bloca del escudol ³ quebranto;
 Nol pudo guarir, falfso gela guarnizon,
 Apart le priso, *que* non cabel coraçon;
 Metiol por la carne adentro la lança conel pendon,
 Dela otra part vna braça gela echo,
 3685 Con el dio vna tuerta, dela fiella lo en camo,
 Al tirar dela lança en tierra lo echo,
 Vermeio falio el astit, z la lança z el pendon.
 Todos se cuedan *que* ferido es de muert.
 La lança recombrow z sobrel se paro;
 Fol. 73 v. 3690 Dixo Gonçalo Affurez: « nol firgades, por Dios!
 Vençudo es el campo, quando esto se acabol »
 Dixieron los fieles: « esto oymos nos. »
 Mando librar el canpo el buen rey don Alfonfso,
 Las armas *que* y rastaron el felas tomo.
 3695 Por ondrados se parten los del buen Campeador;
 Vençieron esta lid, grado al Criador.
 Grandes son los pesares por tierras de Carrion.
 El rey alos de myo Çid de noche los en bio,
Que noles dieffen salto nin ouieffen pauor.
 3700 Aguifa de menbrados andan dias z noches,
 Felos en Valençia con myo Çid el Campeador:
 Por malos los dexaron alos yfantes de Carrion,
 Conplido han el debdo *que* les mando lo señor;
 Alegre ffue daquesto myo Çid el Campeador.
 3705 Grant es la biltança de yfantes de Carrion.
 Qui buena duena escarneçe z la dexe despues,

¹ *re* sobre la *j*, y ésta sobre raspado. — ² Sobre el renglón. — ³ *l* del corrector, algo enborronada por haberse vuelto la hoja estando la tinta fresca; pensaría borrar la *d* en *del* anterior; comp. otra corrección inacabada, p. 231₁₈.

- Atal le contesca o si quier peor.
 Dexemos nos de pleytos de yfantes de Carrion,
 Delo *que* an preso mucho an mal sabor;
 3710 Fablemos nos da *queste que* en buen ora naçio.
 Grandes son los gozos en Valençia la mayor,
 Por *que* tan ondrados fueron los del Canpeador.
 Prifos ala barba Ruy Diaz so señor;
 Fol. 74 r. « Grado al rey del çielo, mis fijas vengadas son!
 3715 Agora las ayan quitas heredades de Carrion.
 Sin verguença las casare oaqui pese oaqui non. »
 Andidieron en pleytos los de Nauarra z de Aragon,
 Ouieron su aiunta con Alfonso el de Leon,
 Fizieron sus casamientos con don Eluira z con doña Sol.
 3720 Los primeros fueron grandes, mas *aquestos* son miiores;
 Amayor ondra las casa *que* lo *que* primero fue.
 Ved qual ondra creçe al *que* en buen ora naçio,
 Quando señoras son sus fijas de Nauarra z de Aragon.
 Oy los reyes dEpaña los parientes son,
 3725 A ¹ todos alcança ondra por el *que* en buen ora naçio.
 Passado es deste sieglo el dia de cinquafma ².
 De *Christus* haya perdon!
 Affi fagamos nos todos iustos z peccadores!
 Estas son las nuevas de myo Çid el Canpeador,
 3730 En este logar se acaba esta razon.
 Quien escriuio este libro del Dios parayso, amen!
 Per Abbat le escriuio enel mes de mayo,
 En era de mill z .C.C ³ xL.v. años ⁴. el el ⁵ romanz
 [E]f leydo, dat nos del vino; si non tenedes dineros, echad
 3735 [A]la vnos peños, *que* bien vos lo dararan ⁶ sobrelos.

¹ A añadida al margen por el copista. — ² Las edic. *cinquesma*. — ³ Espacio para otra C raspado, v. p. 186 (varias interpretaciones dadas á esta raspadura, p. 56, 1211, 1328, 1423 y 1516). — ⁴ A partir de aquí, el resto sólo pude leerlo con reactivo, p. 1528; la letra de este final está peor formada, pero es coetánea á la de la copia. Para la lección de Janer y de Vollmöller, así como para la mía, p. 141 á 168. — ⁵ Parece tachado. — ⁶ No veo si hay tachado un *ra*; comp. las notas á los v. 831, 2343, 2413, 2418.

II

EDICIÓN CRÍTICA DEL CANTAR

El poema del Cid ofrece uno de los casos más difíciles que en la crítica de un texto pueden presentarse, ya que se conserva en un solo manuscrito, muy posterior á la fecha de la obra é infiel al estado primitivo de la misma. De aquí la gran divergencia de criterio que se observa entre los que han trabajado en la reconstrucción del texto. 5

La edición
de Bello.

El primero que la intentó fué Andrés Bello. Su edición del *Poema del Cid*, preparada casi toda entre los años 1823 y 1834, retocada algo en 1862, y abandonada después por el autor, salió á luz póstumamente en 1881, formando el tomo II de las obras de Bello, publicación oficial de la república de Chile. Tal edición es hoy todavía muy estimable por haber comprendido mejor que las siguientes el sistema de asonancias del poema, y por la medida y acierto de las correcciones que introduce en el texto de Sánchez. Sus defectos radicales en considerar el lenguaje del Cantar como de comienzos del siglo XIII y en servirse de las Crónicas muy inoportunamente (véanse p. 19₂₅, 10 25₂₀, 133₆), son en parte explicables teniendo en cuenta que se trata de un trabajo antiguo, inacabado, y que no representa el pensamiento maduro ni las últimas ideas del autor. 15

Mientras la obra de Bello permanecía inédita, ó aun después de publicada seguía desconocida para los que trabajaron sobre el Cantar, la crítica sistemática de nuestro texto se iniciaba en Europa, tras el débil ensayo de D. Hinard (1857), con el magistral estudio de Milá (1874). Á éste siguieron, con ocasión de la edición de Vollmöller, los trabajos fundamentales de Baist (Litbltt. 1880, etc.), y de Cornu (Rom. 1881, etc.). 20 25

Correccio-
nes
de Restori.

Sentados así los fundamentos del estudio filológico del Cantar, Antonio Restori, en sus *Osservazioni sul metro, sulle assonanze e sul testo*

del Poema del Cid (Propugnatore, XX, 1887), propuso una serie completa de enmiendas, fundadas en el estudio previo de los asonantes y del metro. Aunque no aceptemos sus fundamentos (p. 79₅, 104₁₈, 108₈₂), siempre hallaremos, entre aquellas correcciones que Restori no apoya exclusivamente en ideas métricas, muchas felices que hoy subsisten firmes. 5

Después de la publicación de Restori, Cornu continuaba activamente sus trabajos sobre el Cantar; K. Nyrop contribuía también á esclarecerlo (1889), y el mismo Restori añadía nuevas correcciones al publicar amplios extractos del poema (1890), de modo que el caudal bibliográfico referente al texto, hallándose disperso en revistas y publicaciones misceláneas, resultaba de bastante difícil consulta. Eduardo Lidforss prestó un gran servicio discutiéndolo y aprovechándolo en las notas á una edición crítica titulada *Los Cantares de Myo Cid* (1895). Desde Bello, no se había vuelto á publicar el poema sino reproduciendo fielmente las lecciones del códice único. Lidforss, para sus enmiendas, sigue en cuanto á la métrica la teoría de Milá (p. 81₁₁), y en cuanto á las asonancias concomitantes, la de Restori (p. 104₂₄). De las Crónicas sólo utiliza la Tercera General. 10 15

Lidforss en sus notas prescindió de los últimos trabajos de Cornu, «ya que en ellos se establece un sistema tan sui géneris que, de no aceptarlo en su integridad, parece más prudente dejarlo á un lado». En efecto, Cornu en 1891 se declaraba en favor del metro octosilábico del Cantar (p. 82₈), y en 1893 añadía á este criterio el del dialectalismo asturiano como original del poema (p. 36₁₅), haciendo en consecuencia multitud de correcciones fundadas sólo en estas dos hipótesis. Después renunció á la opinión mal cimentada del asturianismo del poema, pero insistió en el metro octosilábico, y en vista de la preterición de Lidforss, creyó oportuno recoger y depurar á su vez las muchas correcciones que al texto venía él proponiendo hacía años, para ofrecer al lector las que aun creía sostenibles. Con este fin publicó sus *Baiträge zu einer künftigen Ausgabe des Poema del Cid* (Zeit XXI, 1897), encaminados exclusivamente á imponer en el texto el octosilabismo, al cual se sacrifican demasiado las lecciones del códice ¹. 20 25 30

Por mi parte, intentaré recoger todo lo que me parece útil de estos trabajos anteriores y dar una nueva reconstrucción del texto primi- 35

¹ No tomo en cuenta *El Poema del Cid reconstruido sobre la base de la antigua gesta*, por EDUARDO DE LA BARRA, Santiago de Chile 1900, pues es una libérrima refundición del Cantar. Ésta forma parte de una completa biografía métrica del Cid, sacada de las Crónicas. 40

tivo del Cantar. No he creído conveniente sumar esta edición crítica á la paleográfica, pues cada una ofrece interés especial y dificultades abundantes; dada la brevedad relativa del texto, resulta preferible hacer de él dos ediciones diferentes.

Descarto de la edición crítica las correcciones más aventuradas, en especial las que sólo se basan en razones métricas. Procuro utilizar los principios que creo rigen en la división de las series, para dar firmeza á las correcciones fundadas en la asonancia. Espero que la crítica previa de las Crónicas que arriba dejo hecha, será garantía de seguridad en el aprovechamiento de las mismas, y que el disfrute de la desconocida Crónica de Veinte Reyes nos proporcionará un recurso valiosísimo para rectificar y completar el texto del poema.

En cuanto al lenguaje, aspiro á dar una idea de la pronunciación del autor, no de sus grañas, que serían muy otras, especialmente en la representación de los sonidos palatales. Éstos eran muy imperfectamente representados en los varios sistemas gráficos usados en el siglo XII; por eso emplearé la ortografía que se generalizó en el siglo XIII, como más exacta. Huiré de la uniformación de lenguaje (á la cual tiende Cornu), pues creo que la época se caracteriza precisamente por la lucha de varias formas concurrentes; en consecuencia, puedo, por ejemplo, acoger el diptongo *uo*, sólo como un arcaísmo que en tiempo del autor del Cantar se conservaba en la lengua poética casi únicamente para la rima (p. 146₁).

Señalaré con letra cursiva todo lo que añadido al manuscrito de Per Abbat, lo mismo versos y palabras que letras olvidadas por el copista (*pienssan*) ó letras introducidas por mí para anticuar el lenguaje (*sos*). Empero no señalaré las letras que añadido para reducir á la ortografía corriente del siglo XIII el mal sistema gráfico del autor ó del copista (*lleguen*, en vez de *legen*). Suponiendo siempre á la vista la edición paleográfica, tampoco advierto otras mudanzas gráficas, como de *v* y *u*, de *j*, *i* é *y*, que continuamente introduzco.

En las notas razonaré todas las otras correcciones hechas. En estos preliminares, trataré sólo de la primera dificultad con que la crítica tropieza: la de saber aproximadamente cómo empezaba el poema.

Falta en el manuscrito la hoja primera del cuaderno primero (p. 3₂₂, 4₂₆), es decir, cincuenta versos, y creo que nada mas ¹. El

¹ Así opina R. BEER, *Zur Überlieferung...* Wien. 1898, p. 20 (*Zeit. f. österr. Gymnasien*, XLIX). G. BAIST (en *Grundriss der rom. Philol.* de Gröber, II. 2. p. 397) calcula cuarenta versos, que contarían la salida del Cid de Vivar. A. DE LOS

Parte
que falta al
Cantar en
su comienzo.

plan del juglar, sobriamente desarrollado siempre, no necesitaba mucho espacio para referir las causas del destierro del Campeador, momento inicial en la acción del poema.

Las Crónicas nos sirven mal para conocer en sus pormenores el contenido de esa hoja perdida, pues al contar las causas del destierro del héroe, no se sirven apenas del Cantar refundido, sino que prefieren traducir la Historia latina del Cid. Notemos sin embargo que la Historia latina, en esta parte del relato, contiene tres pormenores que seguramente formaban parte también del comienzo del Cantar, pues á ellos se alude después en los versos del mismo:—1.º El rey envía al Cid á cobrar las parias que le habían de pagar ciertos reyes moros, « nuntium eum per paria sua ad regem Sibilie et ad regem Cordubae misit », *el Campeador por las parias fué entrado* 109;—2.º El Cid prende en Cabra á García Ordóñez, ... « usque ad castrum qui dicitur Capra;... captus est igitur in eodem bello comes Garsias Ordonii », *yo a uos conde en el castiello de Cabra...* 3287. El Cantar tenía que referir

Ríos creía que sólo faltaba un verso que diría: *De Vivar sale mio Cid y dexa sos palacios*. Pero claro es que el Cantar no podía contar sólo la salida de Vivar, sin referir la causa, sin hablar de *las parias*.—Por otra parte, FLORANES creía que el poema del Cid contaba toda la vida del héroe, y que al ms. de Per Abbat le faltaba el tomo I; apóyase en los restos de versificación que se descubren en la Crónica del Cid relativos á la jura en Santa Gadea (v. *Rev. Hispan.* XVIII, 1908, p. 353). Lo mismo creía, como cosa indudable, BELLO, *Obras* II p. 27 y 79. Mas, aparte de que los poemas biográficos y cíclicos son propios de la época de decadencia de la epopeya, es imposible creer que la jura en Santa Gadea formase parte del Cantar de Mio Cid (como también sospecha J. PUYOL, en el *Archivo de invest. hist.*, I, 1911, p. 49); la inspiración de la escena de la jura responde evidentemente á la del Cantar del Cerco de Zamora (quedando indeciso si los zamoranos y Alfonso tienen alguna culpa en el asesinato de don Sancho, v. mi libro *L'Épopée Castellane*, París 1910, p. 70, 73-74). Acabada la jura, el Cid va á besar la mano de Alfonso y éste no se la da; evidentemente seguía el destierro del héroe como aseguran los romances, y así el Cantar de Zamora daba otra causa del destierro, distinta del Mio Cid; Alfonso negando su mano al Cid no le acepta por vasallo, y no podría enviarle por las parias de que habla el Mio Cid. En fin, el rey Alfonso está mirado con peores ojos por el Cantar de Zamora (y la jura), que por el de Mio Cid, revelándose ambas composiciones como independientes, si no se revelasen ya así por sus respectivos argumentos que constituyen á cada una de ambas como un todo aparte.—Quien más acertadamente juzgó del contenido de la parte perdida del Mio Cid, fué MILÁ, *De la poesía*, p. 242 n.—La *Restauración de la Gesta del Cid*, por E. de la Barra (Anales de la Univers. de Chile, 1896; ampliando su folleto de 1894, titulado *La hoja perdida del Poema del Cid*), incluye como causa del destierro la expedición del Cid á Toledo, no la de las parias; lo cual es inadmisibile, según el v. 109.

esta afrenta del conde castellano (una de las famosas «comitum lites», aludidas también en poemas latinos coetáneos del Cantar, p. 23₇ y 15), para que el Cid pudiese confundir en la cort de Toledo á su enemigo García Ordóñez, de igual modo que narra la afrenta de los de Carrión, con cuyo recuerdo también se avergüenza á los infantes en la cort.— 5
 3.º El Cid, al volver victorioso de García Ordóñez y con las parias del rey de Sevilla, es acusado ante el rey por los envidiosos; «causa invidiae de falsis et non veris rebus illum apud regem accusaverunt»; según el Cantar, los *enemigos malos* del Cid 9, 6 *malos mestureros* 267, le acusaron ante el rey, especialmente de haber retenido para sí las 10 principales riquezas de las parias 110-112, 125; pero tal acusación era falsa: el Cid, al salir desterrado, salía pobre, sin dinero para sostener á sus vasallos: *yo no trayo auer* 82.

Por estos tres pormenores podemos juzgar que la narración inicial del Cantar era altamente histórica, como histórica es toda su acción, 15 como históricos son todos sus personajes, según continuamente venimos notando. Ante tal coincidencia de la Historia latina y del Cantar, los redactores de la Primera Crónica General prefirieron el texto de la Historia, y en esto les siguieron las Crónicas posteriores.

El relato de la prisión de García Ordóñez, tal como lo vamos á ver, 20 tomado de la Historia latina, coincidiría, pues, en sus rasgos esenciales con el relato del juglar, como coinciden el relato de la Historia y el del juglar en la prisión del conde de Barcelona (p. 865₁₈); y acaso aquél coincidiría más, ya que, al traducir la Historia latina, los redactores de las Crónicas la hallaron en la prisión de García Ordóñez 25 tan conforme al Cantar, que se les ocurría intercalarla con frases de éste.

Pondré aquí el texto de la Crónica de Veinte Reyes, el cual, aunque sigue al de la Primera Crónica casi literalmente, introduce por su cuenta un pormenor épico más, procedente sin duda del comienzo del 30 Cantar ¹. Imprimo en tipo redondo la parte de la Crónica que traduce la Historia latina, y con letra cursiva las interpolaciones que creo proceden de la hoja perdida de nuestro Cantar:

¹ Recuérdese que la Crónica de Veinte Reyes conocía un manuscrito del Cantar anterior acaso al de Per Abbat, p. 135₂₆; y que, aunque en la primera 35 parte del Cantar apenas le utiliza, pues copia casi siempre á la Primera Crónica, no obstante, á veces, se aparta de ésta, para echar mano del Cantar, p. 134₂₂, 135₁₈.

CANTAR PRIMERO.—DESTIERRO DE MIO CID

(Relato de la Crónica de Veinte Reyes.) Envió el rey don Alfonso a Ruy Díaz *mio Çid*¹ por las parias que le avían a dar los reyes de Córdoba e de Sevilla cada año. Almutamiz rey de Sevilla² e Almudafar rey de Granada eran a aquella sazón muy enemigos e queríansse mal de muerte. E eran entonçes con Almudafar rey de Granada estos ricos omnes que le ayudavan: el conde don García Ordóñez, e Fortún Sánchez el yerno del rey don García de Navarra, e Lope Sánchez su hermano, e don Diego Pérez uno de los mejores de Castilla; e cada uno destos ricos omnes con su poder ayudavan a Almudafar, e fueron sobre Almutamiz rey de Sevilla.

El rey Alfonso envía al Cid para cobrar las parias del rey moro de Sevilla.

Ruy Díaz Çid, quando sopo que assí venían sobre el rey de Sevilla que era vasallo e pechero del rey don Alfón su señor, tóvolo por mal e pesóle mucho; e envio a todos sus cartas de ruego, que non quisiessen venir contra el rey de Sevilla nin destruirle su tierra, por el debdo que avían con el rey don Alfonso, [ca si ende al quisiessen fazer, supiessen que non podría estar el rey don Alfonso que non ayudasse a su vasallo, pues que su pechero era]³. El rey de Granada e los ricos omnes non presçiaron nada sus cartas del Çid, e fueron todos mucho esforçadamente e destruyeron al rey de Sevilla toda la tierra, fasta el castillo de Cabra.

García Ordóñez ataca al rey de Sevilla.

¹ Me sirvo de los ms. *N*, *J*, *LI*, *K* (v. p. 135₃₈). «Mio Çid» es sólo de *LI*; los otros y la Prim Crón Gral 522 a 45, dicen «el Çid». La palabra Çid, no ocurre nunca en la Historia latina; es siempre del traductor.

² Los ms. dicen «Almucamiz», como los de la Prim Crón. (la *c* y *t* antiguas son muy semejantes).—Es de suponer que el Cantar hablase también del *rey de Sevilla* como aliado de Alfonso VI y protegido del Cid, aunque en los versos 1222, 1230 aparezca otro rey de Sevilla enemigo del Cid. Por más que el juglar conozca los cambios sobrevenidos en las regiones musulmanas durante la acción del poema, no se molesta en expresarlos; así al principio habla de Valencia gobernada por un rey, y luego de Valencia hecha república, sin aludir nunca al cambio político sobrevenido en la ciudad (p. 873₂₈). Por esto creo que el Cantar podía hablar al principio de un rey de Sevilla andaluz, y luego hablar de otro almorávide (p. 851₈₁).—Adviértase además que los antes mencionados «reyes de Córdoba y de Sevilla» de que habla la Historia latina, son uno mismo. Desde el año 1070 el reino de Córdoba pertenecía al rey de Sevilla.

³ Incluyo entre corchetes las adiciones del traductor de la Historia latina. Están igual en la Prim Crón Gral, salvo cuando en nota advierto lo contrario.

El Cid vence
á García
Ordóñez en
Cabra.

Quando aquéllo vio Ruy Díaz Çid, [tomó todo el poder que pudo aver de cristianos e de moros, e fue contra el rey de Granada, por le sacar de la tierra del rey de Sevilla. E el rey de Granada e los ricos omnes que con él eran, quando sopieron que en aquella guisa iba, *enviáronle dezir que non le saldrían de la tierra por él.* Ruy Díaz Çid quando aquello oyó, tovo que non le estaría bien si los non fuese cometer, e] fue a ellos, e lidió con ellos en campo, e duróles la batalla desde ora de terçia fasta ora de medio día, e fue grande la mortandad que y ovo de moros e de cristianos de la parte del rey de Granada, e venciólos el Çid e fizolos fuir del canpo. E priso el Çid en esta batalla al conde don Garçia Ordóñez [*e mesóle una pieça de la barva*] ¹, e a Lope Sánchez, e a Diego Pérez e a otros cavallos muchos, e tanta de la otra gente que non avie cuenta; e tóvolos el Çid presos tres días, desí quitólos a todos. Quando él los ovo presos, mandó a los suyos coger los averes e las riquezas que fincavan en el canpo, desí tornósse el Çid con toda su conpañia e con todas sus riquezas para Almutamiz rey de Sevilla, [e dio a él e a todos sus moros quanto conosçieron que era suyo, e aun de lo al quanto quisieron tomar. *E de allí adelante llamaron moros e cristianos a éste Ruy Díaz de Bivar el Çid Campeador, que quiere dezir batallador*] ².

Y le prende
por
la barba.

El Cid
torna a Cas-
tilla con las
parias.

Almutamiz diole estonçes muchos buenos dones e las parias por que fuera; desí confirmaron las pazes que avie entre el rey don Alfonso e este Almutamiz, e tornósse el Çid con todas sus parias para el rey don Alfonso su señor. [El rey resçibióle muy bien, e plógole mucho con él, e fue muy pagado de quanto allá fiziera]. Por esto le ovieron muchos envidia e buscáronle mucho mal e mezcláronle con el rey.

Después que el Çid llegó al rey don Alfonso, tenía ya el rey muy grand hueste ayuntada para entrar a tierra de moros... E el Çid [quisiera ir con él], mas enfermó muy mal e non pudo ir, [e el rey dexólo estonçes por guarda de la tierra] ³. E el rey don Alfonso entró por tierra de moros e destruyóles [grandes tierras e fizoles mucho mal. E el rey andando allá por el Andalozía faziendo lo que quería, ayuntáronse de acá desta otra parte grandes poderes de] moros e entráronle por la tierra e çercaron el castillo de Gormaz, e combatiéronle muy de rezio, e fizieron mucho mal por toda la tierra. [E entre todo esto, iba ya sanando] el Çid e quando oyó lo que los moros fazían por tierra de Sand Estevan, ayuntó todas las gentes que pudo aver e fuesse para tierra de moros, e corrió e destruyó

¹ Éste es el pormenor épico que contiene la Crón. Veinte Reyes, y no está en la Prim. Crón. Gral. Juzgo impropio del estilo de estas refundiciones de Crónicas, que el refundidor añadiese de su cosecha esas palabras acordándose del insulto del Cid al conde en la corte de Toledo.

² Las palabras «que qui. d. bat.» faltan en la Prim. Crón. Gral. 522 b 51.

³ Este paréntesis es propio de la Crón. Veinte Reyes. La Prim. Crón. 523 a 20, dice sólo: «et fincó en la tierra».

toda tierra de Toledo, e cativó entre moros e moras siete mill. Desí tornósse para Castilla rico e honrrado e con grand ganancia.

Los ene-
migos del Cid
indisponen
á éste
con el rey.

El rey don Alfonso quando lo sopo, pesóle mui de coraçón; los ricos omnes que andavan con él, quando aquello vieron, commo avían grant envidia al Çid, dixerón mucho mal dél al rey e mezcláronle muy mal con él, diziéndole: «señor, Ruy Díaz Çid [quebrantó la paz que vos avíades puesta e confirmada con los moros]¹; non lo fizo por al si non por que matassen a vos e a nos.» El rey commo estava muy sañudo e mucho irado contra él, creyólos luego, [ca non le quería bien por la jura que le tomara en Burgos sobre razón de la muerte del rey don Sancho su hermano, assí commo es ya dicho²; e enbio luego dezir al Çid por sus cartas que le saliesse de todo el regno. El Çid después que ovo leídas las cartas, commo quier que ende oviesse grand pesar, non quiso y al fazer, ca non avía de plazo más de nueve días en que salliesse de todo el reyno.]

El rey
destierra al
Cid.

I

El Cid
convoca á
sus vasallos;
éstos se
destierran
con él.

[Enbio por sus parientes e sus vasallos³, e díxoles cómo el rey le mandava salir de toda su tierra, e que le non dava de plazo más de nueve días, e que quería saber dellos cuáles querían ir con él o cuáles fincar⁴,]

¹ Adición del traductor de la Historia latina, aludiendo al relato anterior de la Prim Crón 505 a 18, 521 b 30. No creo que esta correría del Cid por Toledo fuese contada en el Cantar, a pesar de que la Crón Particular del Cid (que conocía una Refundición del Cantar, p. 132₀) añade algún pormenor, diciendo que el Cid persigue a los moros hasta Atienza, Sigüenza y Guadalajara, y que vuelve con 11.000 cautivos, en lugar de los 7.000 de la Historia.

² Esta alusión a la jura es del compilador de la Prim Crón, para poner de acuerdo su relato anterior, Prim Crón 519 b 18, tomado del Cantar de Zamora (que suponía el destierro del Cid como consecuencia de la jura), con el relato posterior tomado del Cantar de Mio Cid (que daba como causa del destierro las parias de Sevilla).

³ Esta parte del Cantar estaba asonantada en *d-o*, es decir, que pertenecía á la primera serie conservada hoy en el ms. del poema. Por eso empezamos aquí la numeración de las series.

⁴ La Crón Veinte Reyes (y la Prim Crón) prosigue: «Minaya Alvar Fdñez le dixo: Çid, todos iremos con vusco e seer vos hemos leales vasallos. Todos los otros dixerón otrossí que irien con él onde quier que él fuesse, e que se non quitarien nin le desenpararían por ninguna guisa. El Çid gradesciógelo estonçes mucho, e díxoles que, si le Dios bien fiziesse, que gelo gualardonaría muy bien. Otro dia sallio el Çid de Bivar con toda su compañía; e dizen que cató por agüero, e que tovo corneja diestra...» En vez de este resumen, continúo con algunos versos de una Segunda Refundición de nuestro Cantar, conservados en la Crónica de Castilla y en la Particular del Cid (comp. p. 130₈₀, 132₈₁). Estos versos darán idea de los que inmediatamente precedían a los primeros conservados en la copia de Per Abbat; téngase en cuenta que la Refundición ampliaba seguramente lo que en la redacción primitiva era más conciso y rápido. Bello, Obras II 83, cita diez de estos versos, sin notar bien su carácter de Refundición (comp. p. 133), y Milá, De la Poes. p. 269 n., cita sólo seis de ellos.

(Versos de
una
Refundición
del
Cantar.)

» e los que conmigo fuéredes de Dios ayades buen grado ¹,
» e los que acá fincáredes quiétome ir vuestro pagado.»
Entonçes fabló ² Álvar Fáñez su primo cormano:
«convusco iremos, Çid, por yermos e por poblados,
» ca nunca vos falleremos en quanto seamos bivos e sanos ³
» convusco despendaremos las mulas e los cavallos
» e los averes e los paños
» siempre vos serviremos como leales amigos e vasallos.»
Entonçe otorgaron todos quanto dixo don Álvaro; ⁴
mucho gradesció mio Çid ⁵ quanto allí fue razonado...
Mio Çid movió de Bivar pora Burgos adelinado, ⁶
assi dexa sus palacios yermos e desheredados.

(Comienza el
manuscrito de
Per Abbat.)

Adiós del
Çid a Bivar.

De los sos ojos tan fuertemiente llorando,
tornava la cabeça i estávalos catando.
Vío puertas abiertas e uços sin cañados,
alcándaras vázias sin pieles e sin mantos
5 e sin falcones e sin adtores mudados.
Sospiró mio Çid, ca mucho avie grandes cuidados.
Fabló mio Çid bien e tan mesurado:
«grado a tí, señor padre, que estás en alto!
» Esto me an buolto mios enemigos malos.»

2

Agüeros.

10 Allí pienssan de aguijar, allí sueltan las riendas.
A la exida de Bivar ovieron la corneja diestra,
e entrando a Burgos oviéronla siniestra.
Meçiό mio Çid los ombros y engrameó la tiesta:

¹ «grado» en la Crón Castilla, Bibl. Nac. ms. 8539 (ant. Vv-440), fol. 39 b; otros ms. «galardón», como la Crón. Particular, cap. 89.—² «fabló» Crón. Cast.; «salio» Crón. Partic.—³ «e sanos» Crón. Castilla, «e seamos» Crón Part edic. 1512 (palabras omitidas en la edic. Huber, 1844, p. 95).—⁴ Suprimo el apellido que dan las Crón. Cast. y Part. «dixo Aluar Fáñez».—⁵ «mu. les gr. mio Ç.» Crón. Part, «mu. les agr. el Çid» Crón Cast.—⁶ La Segunda Refundición del Cantar, seguida por las Crónicas de Castilla y Particular, contaba aquí el trato de las arcas de arena, antes de la partida de Bivar (mientras la primera Refundición, seguida por la Prim Crón y por la Crón Veinte Reyes, se mantenía fiel al primitivo Cantar). Luego las Crón Cast y Part continúan: «e desquel Çid tomó el aver, movió con sus amigos de Bivar, e mandó que se fuesen camino de Burgos. E quando el Çid vio los sus palacios desheredados e sin gentes, e las perchas sin açores»...; suprimo el verbo «vio», pues está ya en el verso 3 de Per Abbat; el sustantivo «palacios» es el antecedente gramatical obligado del pronombre *los*, que aparece en el verso 2 de Per Abbat.

1. Cesura, p. 887, 899. — 3. Mala corrección de Bello, p. 531₁₄. — 9. Sobre los *mestureros*, p. 757₈. — 11. Sobre los agüeros, p. 596₂₁, 486₄, 643₁₀.

« albricia, Álbar Fáñez, ca echados somos de tierra!
 » Mas a grand ondra tornaremos a Castiella ».

3

El Cid entra
 en Burgos.

15 Mio Çid Roy Díaz por Burgos entróve,
 En sue conpañia sessaenta pendones;
 16 b exien lo veer mugieres e varones,
 burgeses e burgesas por las finiestras sone,
 plorando de los ojos, tanto avien el dolore.
 De las sus bocas todos dizían una razón:
 20 « Dios, qué buen vassallo, si oviesse buen señore! »

4

Nadie
 le hospeda.

Conbidar le ien de grado, mas ninguno non osava:
 el rey don Alfonsso tanto avie la grand saña.
 Antes de la noche en Burgos dél entró su carta,
 con grand recabdo e fuertemiente seellada:
 25 que a mio Çid Roy Díaz, que nadi nol diessen posada,
 e aquel que gela diesse sopiesse vera palabra
 que perderie los averes e más los ojos de la cara,
 e aun demás los cuerpos e las almas.
 Grande duelo avien las yentes cristianas;
 30 ascóndense de mio Çid, ca nol osan dezir nada.
 El Campeador adelinó a su posada;
 así commo llegó a la puorta, fallóla bien çerrada,
 por miedo del rey Alfons, que assí lo pararan:
 que si non la quebrantás, que non gela abriessen por nada.

14 b. Verso necesario para completar el sentido; la Prim Crón Gral 523 b 25: « dicen.. que.. saliente de Vivar que ouo corneia diestra, et a entrante de Burgos que la ouo siniestra, et que dixo estonces a sus amigos et a sus caualleros: bien sepades por cierto que tornaremos a Castiella con grand onrra et grand ganancia, si Dios quisiere. Et pues que entró en Burgos, fuesse pora la posada do solie posar ».— 15. El *entraua* de Per Abbat es sin duda errata nacida del *entroue* que yo supongo; luego, el primer corrector pasó al dístico, p. 84, 11224, dístico admitido por Bello y Lidforss (!). Para la paragoge, de que doy una muestra en esta serie, v. p. 1224. El verso 15 debe ser comienzo de serie, p. 10728.— 17. Escena análoga en Ottas, p. 51723.— 23. El pleonismo habitual *dél entró su*, p. 3279, es tachado por Bello de construcción « floja y desmazalada », y suprime *del* ó lee *delibró su*. — 24. Sobre el sello, p. 84228; *recabdo*, p. 8212. — 25. Sobre el plural *diessen*, p. 36230. Sobre el negar posada al Cid, p. 80621.— 27. Pena de ceguera, p. 77228. — 33-34. *lo (auien) para(do)*, p. 35717; supongo que un ms. tendría *quebr. por nada*, é interlineado *q. non gela abr.*, y que esta frase, mal intercalada

Una niña se
atreve
a hablar al
Cid.

- 35 Los de mio Çid a altas voces llaman,
los de dentro non les querien tornar palabra.
Aguijó mio Çid, a la puerta se llegaua,
sacó el pie del estribera, una ferídal dava;
non se abre la puerta, ca bien era çerrada.
- 40 Una niña de nuef años a ojo se parava:
«Ya Campeador, en buena çinxiestes espada!
»El rey lo ha vedado, anoch dél entró su carta,
»con grant recabdo e fuertemiente seellada.
»Non vos osariemos abrir nin coger por nada;
45 »si non, perderiemos los averes e las casas,
»e *aun* demás los ojos de las caras.
»Çid, en el nuestro mal vos non ganades nada;
»mas el Criador vos vala con todas sus vertudes santas.»
Esto la niña dixo e tornós pora su casa.
- 50 Ya lo vede el Çid que del rey non avie graçia.
Partiós dela puerta, por Burgos aguijaua,
llegó a Santa María, luego descavalga;
fincó los inojos, de coraçón rogava.
La oraçión fecha, luego cavalgava;
55 salió por la puerta e Arlançón passava.
Cabo *Burgos* essa villa en la glera posava,
fincava la tienda e luego descavalgava.
Mio Çid Roy Díaz, el que en buena çinxo espada,
posó en la glera quando nol coge nadi en casa;
60 derredor dél una buena conpañã.
Assí posó mio Çid commo si fosse en montaña.
Vedada l'an compra dentro en Burgos la casa
de todas cosas quantas son de vianda;
nol osarien vender al menos dinarada.

El Cid
acampa en la
glera
de Burgos.

después entre *por* y *nada*, originó las erratas *por fuerça* y *nadi*. Bello forma dístico: *parado: abriese ome nado*. — 40. Mala correc. de Bello, p. 133₁₀. — 41. *buen(or)a*, p. 294₁₈. — 46. [*aun*] adición de Restori; comp. 28, y p. 103₂₀. — 55. (*en*) y *p(o)saua*, p. 518₉. — 56. [*Burgos*] p. 313₈. — 58. *buen(or)a*, p. 295₂. — 62. Vedar compra, p. 585₁₀ y comp. v. 67; el rigor extremo del rey respecto del Cid se manifiesta también en que le *tuelle la onor*, sin juicio de cort, p. 778₇. — 63. Bello y Vollm. dejan sin coma el fin de este verso; pero la prohibición de compra se fijaba respecto *de* ciertas materias (p. 585₁₀), de modo que la preposición *de* que encabeza este verso le liga con el anterior. — 64. Interpretación, p. 628₂₉. *Nol*, p. 252₁₇.

5

Martín Antol-
línex
viene a pro-
veer al Cid.

- 05 Martín Antolínex, el Burgalés conplido,
a mio Çid e alos sos abástaes de pan e de vino;
non lo compra, ca él se lo avie consigo;
de todo conducho bien los ovo bastidos.
Pagós mio Çid el Campeador *conplido*
69 e todos los otros que van a so çervicio.
70 Fabló Martín Antolínex, odredes lo que a dicho:
«ya Canpeador, en buen ora fostes naçido!
»esta noch yagamos e vayámosnos al matino,
»ca acusado seré de lo que vos he seruido,
»en ira del rey Alfons yo seré metido.
75 »Si con vusco escapo sano o bivo,
»aun çerca o tarde el rey querer me ha por amigo;
»si non, quanto dexo no lo preçio un figo.»

6

El Cid acude
a la
astucia de
Martín Anto-
línex;
las arcas de
arena.

- Fabló mio Çid, el que en buen ora çinxo espada:
«Martín Antolínex, sodes ardida lança!
80 »si yo bivo, doblar vos he la soldada.
»Espeso e el oro e toda la plata,
»bien lo verdes que yo no trayo *nada*,
»huebos me serié pora toda mi compaña;
»fer lo he amidos, de grado non avrié nada.
85 »Con vuestro consejo bastir quiero dos arcas;
»inchámoslas d'arena, ca bien serán pesadas,
»cubiertas de guadameçí e bien enclaveadas.

7

- »Los guadameçís vermejos e los clavos bien dorados.
»Por Raquel e Vidas vayádesme privado:
90 »quando en Burgos me vedaron compra y el rey me a ayrado,

66. *s(uy)os*, p. 257₁₇. — 67. Alude á la prohibición de compra del v. 62. —
69. Bello Obras II 91, 209 y 313, añade *don Rodrigo ó conplido*; Restori mantiene
un solo verso, suprimiendo *el Camp* y *todos*; Cornu, Zeit XXI, suprime *myo*
Çid y *todos y otros*. — 72. *y[a]g.*, p. 150₂₀, 268₁; *vay[a]m.*, p. 139₂. — 77. El rey no
debía confiscar á los vasallos del Cid que se expatriaban con él, p. 850₃₀, 851₇. —
82. [*nada*] de Bello, y téngase en cuenta que (*auer*) es del corrector; Restori: *yo*
auer no trayo, concomitancia *d-o*, p. 122₁₈; García Gutiérrez, Disc. Acad. Esp. III
307, *yo auer no traya*; Huntington: *no trayo plata*. — 84. Interpretación, p. 684₁₀.

- » non puedo traer el aver, ca mucho es pesado,
 » enpeñar gelo he por lo que fore guisado;
 » de noche lo lieven, que non lo vean cristianos.
 » Véalo el Criador con todos los sos santos,
 95 » yo más non puedo e amidos lo fago.»

8

Martín Antol-
 línea
 vuelve
 a Burgos.

Martín Antolñez non lo detardava
 passó por Burgos, al castiello entrava,
 por Raquel e Vidas apriessa demandava.

9

Trato de
 Martín Antol-
 línea
 con los ju-
 díos.

- 100 Raquel e Vidas en uno estavan amos,
 en cuenta de sus averes, de los que avien ganados.
 Llegó Martín Antolñez a guisa de menbrado:
 «¿O sodes, Raquel e Vidas, los mios amigos caros?
 » En poridad flablar querría con amos.»
 105 Non lo detardan, todos tres se apartaron.
 «Raquel e Vidas, amos me dat las manos,
 » que non me descubrades a moros nin a cristianos;
 » por siempre vos faré ricos, que non seades menguados.
 » El Campeador por las parias fò entrado,
 110 » grandes averes priso e mucho sobejanos,
 » retovo dellos quanto que fò algo;
 » por en vino a aquesto por que fò acusado.
 » Tiene dos arcas llennas de oro esmerado.
 » Ya lo vedes que el rey le a ayrado.
 115 » Dexado ha heredades e casas e palacios.
 » Aquellas non las puede levar, sinon, serie ventado;
 » el Campeador dexar las ha en vuestra mano,

95. La Refundición del Cantar añadía aquí un verso, para moralizar más el discurso del Cid, p. 129₂₆. — 96. *detar[da]va*, p. 272₈₇. — 98. La judería dentro del Castillo, p. 518₁₇. Antes de este verso, el ms. repite el 99; omítienlo Bello y Lidforss; Huntington lo defiende como repetición expresiva. — 106. *Dar la mano que* 'prometer que', p. 744₇. — 110. Muy dudoso *muchos* con *s* del corrector, p. 315₁₀, 201₃₆, 221₂₆. — 113. Completa el sentido del 111. No obstante D. Hinard coloca 113 después de 115; lo mismo propone Lidforss, quien además suprime 116, sospechoso por su falta de asonante. En la corr. de D. Hinard *aquellas* de 116 se referiría á su sustantivo próximo, comp. p. 329₁₀. — 116. El copista, aquí y en 128, se empeña en referir el verbo *ventar* á las arcas, y no al Cid, como en 433. Ya Bello, y Ríos, Hist. Crit. III 184 n., leyeron *serie(n) ventado*.

- » e prestalde de aver lo que sea guisado.
 » Prended las arcas e metedlas en vuestro salvo;
 120 » con grand jura meted i las *fedas* amos,
 » que non las catedes en todo aqueste año. »
 Raquel e Vidas seiense consejando:
 « Nos huebos avemos en todo de ganar algo.
 » Bien lo sabemos que él algo *a gañado*,
 125 » quando a tierra de moros entró, que grant aver *a sacado*;
 » non duerme sin sospecha qui aver trae monedado.
 » Estas arcas prendámoslas amos,
 » en logar las metamos que non sea ventado.
 » Mas dezidnos del Çid, de qué será pagado,
 130 » o qué ganancia nos dará por todo aqueste año? »
 Respuso Martín Antolínez a guisa de menbrado:
 « myo Çid querrá lo que ssea aguisado;
 » pedir vos a poco por dexar so aver en salvo.
 » Acógensele omnes de todas partes menguados,
 135 » a menester seysçientos marcos. »
 Dixo Raquel e Vidas: « dar gelos *hemos* de grado. »
 — « Ya vedes que entra la noch, el Çid es pressurado,
 » Huebos avemos que nos dedes los marcos. » •
 Dixo Raquel e Vidas: « non se faze assí el mercado,
 140 » sinon primero prendiendo e después dando. »
 Dixo Martín Antolínez: « yo desso me pago.
 » Amos tred al Campeador contado,
 » e nos vos ayudaremos, que assí es aguisado,
 » por aduzir las arcas e meterlas en vuestro salvo,
 145 » que non lo sepan moros nin cristianos. »
 Dixo Raquel e Vidas: « nos desto nos pagamos.
 » Las archas aduchas, prendet seyesçientos marcos. »
 Martín Antolínez caualgó privado

Los judíos
van a la tien-
da del Cid.

124-125. Corrección, p. 105₃₀, 112₁₈.—127-128. Dístico que exige corrección (p. 112₇; no puede justificarse suponiendo aquí cambio de persona a quien se dirige el discurso, como en los casos citados en la p. 108₈, pues tal cambio se inicia más naturalmente en el v. 129). Cornu, Ltbt, leyó ya *sea(n) ventado*, y comp. nota a 116; Restori: *Estas arcas amas [ados] las prendamos, En logar que no sean ventadas las metamos* (igual Coester, Rev Hisp XV 124).—130. Sobre la conjunc. *o*, mal suprimida por Restori y Cornu, Zeit XXI 466, v. p. 392₁₉. 136. [*hemos*] p. 407₈₁, ya añadido por Bello, Restori y Cornu; D. Hinard y Lidforss no corrigen, suponiendo discurso indirecto con infinitivo, construcción extraña al Cantar. Para el singular *dixo*, p. 362₃₈.—142. Para *tred*, p. 870₁₀.

con Raquel e Vidas, de voluntad e de grado.

150 Non viene a la puent, ca por el agua a passado,
que gelo non ventassen de Burgos omne nado.
Afévoslos a la tienda del Campeador contado;
assí commo entraron, al Çid besáronle las manos.
Sonrrisós mio Çid, estávalos hablando:

155 «¡ya don Raquel e Vidas, avédesme olbidado!

» Ya me exco de tierra, ca del rey so ayrado.

» A lo quem semeja, de lo mio avredes algo;

» mientra que vivades non seredes menguados.»

Raquel e Vidas a mio Çid besáronle las manos.

160 Martín Antolínez el pleyto a parado,
que sobre aquellas arcas dar le ien seysçientos marcos,
e bien gelas guardarien fasta cabo del año;
ca assil dieran la fed e gelo auien jurado,
que si antes las catassen que fossen perjurados,

165 non les diesse mio Çid de ganancia un dinero malo.

Dixo Martín Antolínez: «carguen las arcas privado.

» Levaldas, Raquel e Vidas, ponedlas en vuestro salvo;

» yo iré convusco, que adugamos los marcos,

» ca a mover a mio Çid ante que cante el gallo.»

170 Al cargar de las arcas veriedes gozo tanto:

Non las podien poner en somo maguer eran esforçados.

Grádanse Raquel e Vidas con averes monedados,

ca mientra que visquiessen refechos eran amos.

Cargan
con
las arcas.

10

Despedida
de los judios
y el Cid.

Raquel a mio Çid la manol *ha besada*:

175 «¡Ya Canpeador, en buena çinxiestes espada!

» de Castiella vos ides pora las yentes estrañas.

» Assí es vuestra ventura, grandes son vuestras ganancias;

» una piel vermeja morisca e ondrada,

150. *pue(e)nt*, p. 211₁₇. — 151. *venta(n)ssen* p. 198₁₉. — 159. Omisión de *Don*, p. 312₈. Para la cesura, p. 400₃₅. — 161. Yerra Coester, *Rev. Hisp.* XV 168, al decir que la Crónica da aquí un discurso directo; el párrafo que copia corresponde a los v. 92-95. — 165. *de (la) gan.*, p. 701₈₀; no hace falta el artículo, pues no se convino una ganancia determinada en los v. 130-132. — 169. Interpretación, p. 465₈₇. — 174. Comienza aquí serie, p. 107₈₄ (mal Restori, Cornu, Lidforss: *le va besar la mano*). Bello leyó ya *ha besada*, y téngase en cuenta, para explicar el origen de la errata de Per Abbat, que la *h* y la *b* se confunden fácilmente en la escritura antigua. — 175. Acaso (*en*) *buen(or)a*, p. 294₁₉, 295₁.

» Çid, beso vuestra mano en don que la yo aya.»

180 — «Plazme», dixo el Çid, «daquí sea mandada.

» Si vos la aduxier dalla; si non, contalda sobre las arcas».

Martín Antolín
vuelve a casa
de
los judíos.

*Raquel e Vidas las arcas levavan,
con ellos Martín Antolínez por Burgos entrava.*

Con todo recabdo llegan a la posada;

en medio del palacio tendieron un almoçalla,
sobrella una sávana de rançal e muy blanca.

A tod el primer golpe trezientos marcos de plata,

185 notólos don Martino, sin peso los tomava;

los otros trezientos en oro gelos pagavan.

Çinco escuderos tiene don Martino, a todos los cargava.

Quando esto ovo fecho, odredes lo que fablava:

«ya don Raquel e Vidas, en vuestras manos son las arcas;

190 » yo, que esto vos gané, bien mereçía calças.»

II

Entre Raquel e Vidas aparte ixieron amos:

«démosle buen don, ca él no' lo ha buscado.

» Martín Antolínez, un Burgalés contado,

» vos lo mereçedes, darvos queremos buen dado,

195 » de que fagades calças e rica piel e buen manto.

» Dámosvos en don a vos treínta marcos;

» mereçer no' lo hedes, ca esto es aguisado:

» atorgar nos hedes esto que avemos parado.»

Gradeçiólo don Martino e recibió los marcos;

200 gradó exir de la posada e espidió de amos.

Exido es de Burgos e Arlançón a passado,

El Çid pro-
visto
de dinero.

vino pora la tienda del que en buen ora nasco.

Reçibiólo el Çid abiertos amos los braços:

«¿Venides, Martín Antolínez, el mio fidel vassallo!

181. Interpretación, p. 366₃, 368₂₄. Laguna, p. 29₃₂; la Prim Crón Gral 524 a 20: «desi leuáronlas [las arcas] pora sus posadas los mercaderos; et Martín Antolínez fue por ell auer». — 182. *almo(f)alla*, p. 458₁₅. — 184. Supresión de *echaron*, o leer *echavan* en vez de *echaron*, suprimiendo *de plata*, p. 106₂₂, 354₂₁. Yo hago lo primero atendiendo al *en oro* de 186; lo mismo Bello y Lidforss. Pero Restori y Cornu, Zeit XXI 467, hacen corr. más violenta: *Al pr. golpe echaron trez. m. de pl.* — 187. Bello, Restori y Cornu suprimen *Don Martino*. — 191. Mala correcc de D. Hinard y Cornu, p. 678₃₃. — 192. *nos lo*, p. 203₃₄. — 197-198. El sentido es: lo mereceréis pues, como es natural, seréis otor o fiador del contrato que hicimos con el Çid, p. 484₃₉. Para *nos lo* p. 203₃₄. — 204. Restori y Cornu, Zeit XXI 467, leen *venid*, pero v. p. 344₃.

- 205 » Aun vea el día que de mí ayades algo! »
 — « Vengo, Campeador, con todo buen recabdo:
 » vos seysçientos e yo treynta he ganados.
 » Mandad coger la tienda e vayamos privado,
 » en San Pero de Cardaña i nos cante el gallo;
 210 » veremos vuestra mugier, menbrada fija dalgo.
 » Mesuraremos la posada e quitaremos el reynado;
 » mucho es huebos, ca çerca viene el plazdo. »

12

Monta a ca-
ballo
y se despide
de la Iglesia
de Burgos.

- Estas palabras dichas, la tienda es cogida.
 Mio Çid e sus conpañas cavalgan tan aína.
 215 La cara del cavallo tornó a Santa María,
 alçó su mano diestra, la cara se santigua:
 « A tí lo gradesco, Dios, que çielo e tierra guías;
 » válanme tus virtudes, gloriosa santa María!
 » Daquí quito Castiella, pues que el rey he en ira;
 220 » non sé si entraré y más en todos los mios días.
 » Vuestra virtud me vala, Gloriosa, en mi exida
 » e me ayude e me acorra de noch e de día!
 » Si vos assí lo fiziéredes e la ventura me fore complida,
 » mando al vuestro altar buenas donas e ricas;
 225 » esto he yo en debdo que faga i cantar mill missas. »

13

Martín Anto-
lín
queda en
Burgos.

- Spidiós el caboso de cuer e de voluntad.
 Sueltan las riendas e pienssan de aguijar.
 Dixo Martín Antolínez, *el Burgalés leal*:
 228 » veré a la mugier a todo mio solaz,
 » castigar los he commo abrán a far.
 230 » Si el rey me lo quisiere tomar, a mí non m'incal.
 » Antes seré convusco que el sol quiera rayar. »

14

El Cid
va
a Cardaña.

Tornavas *don* Martino a Burgos e mio Çid aguijó
 pora San Pero de Cardaña quanto pudo a espolón,

215. Correcc. inútil de Cornu, p. 533₈₂. — 222. Lidforss: *e me aiu. ella me ac.*, aceptando *ella* de un corrector tardío; Bello: *Ella me ay. e me ac.*; Restori supri-
 me *e me ai.* como añadidura piadosa. — 228. Hemistiquio obligado, comp. 193 y
 p. 749₂₀. Ya Bello, Obras II 212 y 313 hizo esta corrección. — 230. Interpreta-
 ción, p. 868₂₈, 851₈. — 232-233. Es comienzo de serie, p. 107₂₈, 106₂₈. Correcc.

con estos cavalleros quel sirven a so sabor.

- 235 Apriessa cantan los gallos e quieren crebar albores,
quando llegó a San Pero el buen Campeador;
el abbat don Sancho, cristiano del Criador,
rezaba los matines abuelta de los albores.
Y estava doña Ximena con çinco dueñas de pro,
240 rogando a San Pero e al Criador:
«Tú que a todos guías, val a mio Çid el Canpeador.»

15

Recibenle
los
monjes.

- Llamavan a la puerta, i sopieron el mandado;
Dios, qué alegre fo el abbat don Sancho!
Con lumbres e con candelas al corral dieron salto,
245 con tan grant gozo reçiben al que en buen ora nasco.
«Gradéscolo a Dios, mio Çid», dixo el abbat don Sancho;
«pues que aquí vos veo, prendet de mí ospedado.»
Dixo el Çid, *el que en buen ora nasco*:
248 » «graçias, don abbat, e so vuestro pagado;
» yo adobaré conducho pora mí e pora mios vassallos;
250 » mas por que me vo de tierra, dovos çinquenta marcos,
» si yo algún día visquiero, seervos han doblados.
» Non quiero far en el monesterio un dinero de daño;
» evades aquí pora doña Ximena dovos çient marcos;
» a ella e a sus fijas e a sus dueñas sirvádeslas est año.
255 » Dues fijas dexo niñas e prendetlas en los braços;
» aquí vos *las* acomiendo a vos, abbat don Sancho;
» dellas e de mi mugier fagades todo recabdo.
» Si essa despenssa vos falleçiere o vos menguare algo,
» bien las abastad, yo assí vos lo mando;

de una construcción extraña, p. 365₁₆, que debe reemplazarse por otra corriente, p. 671₁₁. Mi corrección coincide en lo esencial con la de Bello, Obras II 212; Bello omite en 232 a Burgos, Restori omite simplemente *Antolínez*, pero esto exige leer *don Martino*, p. 206₈₄, 311₁₆, y comp. nota al v. 3626; también pudiera leerse (*Tornavas*) *Mar. Ant.*, recordando el v. 3532. — 248. Uno de tantos olvidos de hemistiquio. Ya Bello suplió la falta. Restori suprime *Dixo el Çid*. — 252. El ms. *fazer*, Lidforss pone *far* y Restori coloca este infinitivo después de *monest.*; Bello *no faré en el mon.* — 253. Para la cesura, p. 405₁₄. — 254. Restori y Cornu suprimen *e a sus dueñas*; Bello suprime *e a sus fijas*; la Prim Crón Gral 524 a 34 impide toda supresión: «et diol pora donna Ximena et a sus fijas et su companna cient marcos de oro», y comp. los versos 384-385. Puede aceptarse *sirvade'las* (v. nota paleográfica), p. 204₁. — 255. Para *dues* acaso extraño al autor, p. 149₁₆. — 256. *agu(el)las*, p. 329₁₆.

Ximena y sus
hijas
llegan ante
el Cid.

260 » por un marco que despendades al monesterio daré yo quatro.»
Otorgado gelo avie el abbat de grado.

Afevos doña Ximena con sus fijas do va llegando;
señas dueñas las traen e adúzenlas *en los braços*.
Ant el Campeador doña Ximena fincó los inojos amos,
265 Llorava de los ojos, quísol besar las manos:
«Merçed, Canpeador, en ora buena fostes nado!
» Por malos mestureros de tierra sodes echado.

16

» Merçed, ya Çid, barba tan complida!
» Fem ante vos yo e vuestras fijas,
269 » iffantes son e de días chicas,
270 » con aquestas mis dueñas de quien so yo servida.
» Yo lo veo que estades vos en ida
» e nos de vos partir nos hemos en vida.
» Dandnos consejo por amor de santa María!
Enclinó las manos la barba vellida,
275 a las sues fijas en braço' las prendía,
llególas al corazón, ca mucho las quería.
Llora de los ojos, tañ fuerte mientre sospira:
«Ya doña Ximena, la mi mugier tan complida,
» commo a la mie alma yo tanto vos quería.
280 » Ya lo vedes que partir nos emos en vida,
» yo iré y vos fincaredes remanida.
» Plega a Dios e a santa María,
285 » que aun con mis manos case estas mis fijas,
» o que de ventura y algunos días vida,
» e vos, mugier ondrada, de mí seades servida!»

260. Bello y Cornu, Ltblt, leen *espend.* — 263. (*adelant*); nadie que yo sepa hizo á este verso la correcc. que creo necesaria (p. 110₁₅); las hijas del Cid son niñas de poca edad, p. 627₁₄, 635; comp. v. 275. — 264. Bello y Cornu, Zeit XXI, leen *Ant el Cid do.*; Restori suprime *do. Xi.* — 274. No es doña Ximena la que inclina las manos; es preciso un nuevo sujeto, y el Cid para tocar su barba no inclinaría las manos. Bello, Obras II 212, 313, reprocha con razón á Sismondi y á A. de los Ríos no haber hecho la corrección necesaria en este bello pasaje. El lector moderno acaso preferiría la corrección de Bello: *el de la bar. ve.*, pero esta forma es desusada en el Cantar, p. 309₂₈; el arcaísmo, que yo admito, motivó la mala corrección *en la su bar.* — 275. *braço[s] las*, p. 204₃. — 281. Pleonismo, p. 360₂. — 283. Verso difícil, Bello: *e que de v. alg. días viva*; Lidforss: *o que de*, Cornu Ltblt *o que me den*. No creo poder leer *quede*.

17

Ciento quin-
ce
castellanos
se destierran
con el Cid.

- 285 Grand yantar le fazen al buen Canpeador.
Tañen las campanas en San Pero a clamor.
Por Castiella oñiendo van los pregones,
comme se va de tierra mio Çid el Canpeador;
unos dexan casas e otros onores.
290 En aqués día a la puent de Arlañçón
çiento quinze cavalleros todos juntados son;
todos demandan por mio Çid el Campeador;
Martín Antolínez con ellos' cojó.
Vansse pora San Pero do está el que en buena nació.

18

El Cid
los recibe en
Cardeña.

- 295 Quando lo sopo mio Çid el de Bivar,
quel creçe conpañã, por que más valdrá,
apriessa cavalga, reçebir los sale;
dont a ojo los ovo, tornós a sonrisar;
298 lléganle todos, la manol ban besar.
Fabló mio Çid de toda voluntad:
300 «yo ruego a Dios e al Padre spirital,
» vos, que por mí dexades casas e heredades,
» enantes que yo muera, algún bien vos pueda far:
» lo que perdedes doblado vos lo cobrar.»
Plogo a mio Çid, por que creçió en la yantar,
305 plogo a los otros omnes todos quantos con él están.
Los seys días de plazo passados los an,
tres an por troçir, sepades que non más.
Mandó el rey a mio Çid aguardar,
que, si después del plazo en su tierral pudies tomar,
310 por oro nin por plata non podría escapar.
El día es exido, la noch querié entrar,
a sos cavalleros mandólos todos juntar:

El Cid
dispone par-
tir por
la mañana.

285. Los monjes convidan al Cid, p. 684₁, a pesar del v. 249. — 289. Los que no eran vasallos del Cid perdían sus heredades al expatriarse, p. 851₈. — 293. *con ellos' cojó*, 'reunióse con ellos', p. 581₁₀. — 294. *buen (punto)*, p. 295₈. — 297. *sal(i)e*, p. 273₁₄ y 37; *sale* presente, como *cavalga*, Milá. De la Poes, p. 436. Igual Bello. — 298. [*dont a ojo los ovo*], p. 858₄₀. — 300. Bello y Lidforss omiten desafortunadamente la conjunción, p. 313₁₈. — 304. Mala correcc. de D. Hinard, aprobada por Lidforss, p. 715₂₁. — 305. Bello y Restori omiten *todos*. — 306. Nueve días de plazo, p. 797₂₄. — 308. (a) *ag.*, p. 741₈₆. Interpretación, p. 432₁₈.

- «Oid, varones, non vos caya en pesar;
 »poco aver trayo, dar vos quiero vuestra part.
 315 »Seed membrados commo lo devedes far:
 »a la mañana, quando los gallos cantarán,
 »non vos tardedes, mandedes ensellar;
 »en San Pero a matines tandrà el buen abbat,
 »la missa nos dirá, de santa Trinidad;
 320 »la missa dicha, penssemos de cavalgar,
 »ca el plazo viene açerca, mucho avemos de andar.»
 Quomo lo mandó mio Çid, assí lo an todos ha far.
 Passando va la noch, viniendo la man;
 a los mediados gallos pienssan de *ensellar*.
 Los maitines 325 Tañen a matines a una priessa tan grande;
 en Cardaña. mio Çid e su mugier a la eglesia vane.
 Echós doña Ximena en los grados delantel altare,
 rogando al Criador quanto ella mejor sabe,
 que a mio Çid el Campeador que Dios le curiás de male:
 Oración 330 «Ya señor glorioso, padre que en çielo estase,
 de Ximena. »fezist çielo e tierra, el terçero el mare;
 »fezist estrellas e luna y el sol pora escalentare;
 »prisist encarnación en santa María madre,
 »en Belleem apareçist, commo fo tu veluntade;
 335 »pastores te glorificaron, ouieron te a laudare,
 »tres reyes de Arabia te vinieron adorare,
 »Melchior e Caspar e Baltasare,
 »oro e tus e mirra te offreçieron *de* veluntade;

319. Suprimo (*esta serd*) como Bello y Restori, por juzgarlo glosa impertinente, comp. 2370. — 323. Nyrop y Lidforss *vi.[va] la m.*; Cornu [*yva*]. — 324. Bello: (*caualgar*) [*ens.*], atendiendo á 317, y á 367, 376, 391. — 325. Para la *e* paragógica, p. 121₂₀. — 327. Bello, Restori y Cornu, Zeit XXI 467: *gr. del(antel) al.* — 335. (*d*)e, p. 730₁. — 336. Cesura, aunque Staaff lo considera desprovisto de ella, p. 406₁₀. — 337-338. El nombre de los reyes magos es acaso una glosa posterior, p. 26₁₀; la inserción de esta glosa en el texto explicaría la separación de los dos hemistiquios del verso 338. Si se admite el nombre de los reyes como original, formaba por sí un verso corto, pues la voz *mirra* no es fin de verso, sino de hemistiquio, p. 168₂₀ y 34, 406₁₁. Puede leerse *ofr(ef)ieron*, apoyándose en igual errata de Loor 33 *b*. En vez de *commo fue tu*, pongo *de*, como Bello; habiendo quedado en una copia este hemistiquio como línea aparte, se le rellenó de palabras para alargarlo, tendiendo a hacer de él un verso entero. Restori: *Te ofr. Mel. Ga. e Ba. Oro tus e mi. commo fue tu vel.*; Staaff, Rom Forsch XXIII 627, desecha esta corrección, pues ningún verso del Cantar empieza con pronombre átono, y propone *Tus e mi. te ofr. Mel. e Ga. E Bal. oro commo fue tu vol.* Ambas correcc. son violentas.

- »salvest a Jonás, quando cayó en la mare
 340 »salvest a Daniel con los leones en la mala cárçel,
 »salvest dentro en Roma a señor san Sabastián,
 »salvest a santa Susanna del falso criminal;
 »por tierra andidiste treynta y dos años; Señor spirital,
 »mostrando los miraclos, por en avemos qué falar:
 345 »del agua fezist vino e de la piedra pan,
 »resuçitest a Lázaro, ca fo tu voluntad;
 »a los judios te dexeste prender; do dizen monte Calvarie
 »pusiéronte en cruz por nombre en Golgotá;
 »dos ladrones contigo, estos de señas partes,
 350 »el uno es en paraíso, ca el otro non entró allá;
 »estando en la cruz, virtud fezist muy grant:
 »Longinos era çiego, que nunca vido alguandre,
 »diot con la lança en el costado, dont yxió la sangre,
 »corrió por el astil ayuso, las manos se ovo de untar,
 355 »alçólas arriba, llególas a la faz,
 »abrió sos ojos, cató a todas partes,
 »en tí crovo al ora, por end es salvo de mal;
 »en el monumento oviste a resuçitar,
 »fust a los infiernos, como fo tu voluntad;
 360 »crebanteste las puertas, e saqueste los santos padres.
 »Tú eres rey de los reyes, e de todel mundo padre,
 »a tí adoro e credo de toda voluntad,
 »e ruego a san Peydro que me ayude a rogar
 »por mio Çid el Campeador, que Dios le curie de mal.
 365 »Quando oy nos partimos, en vida nos faz juntar.»

339. Para los milagros de Jonás, Daniel, etc., recordados en las oraciones medioevales, p. 724₈₂, 615₂, 860₂₁, 730₈, 736₁₄. — 339. Acaso (*la*), p. 300₈. — 341. *a(l) señor*, p. 307₇. — 343. Bello (*tr. e dos a.*). — 347. Para *Calvarie* y *Golgotá* véase el Glosario. — 354. Suprimo, como Bello, *la sangre*. Restori y Cornu, *Zeit XXI* 467, suprimen *por el astil*, que juzgo necesario para el sentido. Bello suprime también *ayuso*. — 358-359. Correcc. de Bello. Milá, *De la Poes.*, p. 436, suprime *En el mon. resuçitest* como glosa impertinente, contraria al orden cronológico de los sucesos de la vida de Cristo; asienten Restori, Lidforss y Huntington. Pero este mismo desorden cronológico se repite dos veces en la historia épica del Abad de Montemayor, en una oración semejante a la de El Cid: «resucitaste al tercero día, assí como dixiste a tus discípulos, y quebrantaste los infiernos y sacaste dende a Adán y a los patriarchas», e igual en un sermón del Abad (Abad Juan 53₁₉ y 42₂₁; en 11₁₈ sin duda Alnela corrige, como buen clérigo, este desorden que se debía repetir por tercera vez en la historia del Abad Juan). — 360. Inversión, 105₂₈, 415₂, 115₂₁.

Adiós del Cid
á su
familia.

- La oraçión fecha, la missa acabada la an,
salieron de la eglesia, ya quieren cavalgar.
El Çid a doña Ximena ívala abraçar;
doña Ximena al Çid la manol va besar,
370 llorando de los ojos, que non sabe qué se far.
E él a las niñas tornólas a catar:
«a Dios vos acomiendo e al Padre spirital;
»agora nos partimos, Dios sabe el ajuntar.»
Llorando de los ojos, que non vidiestes atal,
375 assís parten unos d'otros commo la uña de la carne.
Myo Çid con los sos vassallos penssó de cavalgar,
a todos esperando, la cabeça tornando va.
A tan grand sabor fabló Minaya Álbarr Fáñez:
«Çid, do son vuestros esfuerços? en buena nasquiastes de madre;
380 »pensemos de ir nuestra vía, esto sea de vagar.
»Aun todos estos duelos en gozo se tornarán;
»Dios que nos dió las almas, consejo nos dará.»
Al abbat don Sancho tornan de castigar,
commo sirva a doña Ximena e a las fijas que ha,
385 e a todas sus dueñas que con ellas están;
bien sepa el abbat que buen galardón dello predrá.
Tornado es don Sancho, e fabló Álbarr Fáñez:
«Si viéredes yentes venir por connusco ir, abbat,
»dezildes que prendan el rastro e pienssen de andar,
390 »ca en yermo o en poblado poder nos han alcançar.»
Soltaron las riendas, pienssan de andar;
çerca viene el plazdo por el reyno quitar.
Vino mio Çid yazer a Spinaz de Can;
395 grandes yentes sele acojen essa noch de todas partes.
396 Otro día mañana pienssa de cavalgar.

Adiós
al Abad de
Cardeña.

El Cid
camina hacia
el Duero.

372. Supresión (*fj. e a la mug.*) p. 670₅, ya hecha por Bello, Restori, Lidforss; pero no debe omitirse la otra conjunción, como hacen éstos, p. 313₁₃.—375. Esta es la única comparación extensa usada en el Cantar, y era una frase hecha, que se repite en el v. 2642. — 379. *buen(or)a*, p. 295₇. Restori y Coester creen que falta un segundo hemistiquio después de *esfuérços*.— 384. *las*, p. 204₂₁.— 386. Bello, Restori y Cornu (*dello*). — 394-395. Coloco 395 antes de 394, pues así lo pide el orden lógico de la narración. Las Crónicas confirman este cambio: «et fue otro día a yantar a Espinaz de Can, et allí estando, llegol otra compaña de caualleros et de peones; salió el Çid dallí» Prim Crón Gral 524 b 14 (semejante en Tercera Crón. y en la Particular); las Crónicas ponen *yantar* en vez de *yazer*, porque la Refundición del Cantar suponía que el Cid salía de Cardeña al caer la noche, y caminaba trasnochando, Prim Crón 524 b 11.

524/11

396 Ixiendos va de tierra el Campeador leal,
 de siniestro Sant Estevan, una buena çipdad,
 399 passó por Alcobiella que de Castiella fin es ya;
 400 la calçada de Quinea fvala traspasar,
 sobre Navas de Palos el Duero va passar,
 a la Figueruela mio Çid iba posar.
 Vánssele acogiendo yentes de todas partes.

19

Un ángel
consuela al
des-
terrado.

I se echava mio Çid después que *fo de noch*,
 405 un sueño! priso dulce, tan bien se adurmió.
 El ángel Gabriel a él vino en *visión*: —
 «Cavalgad, Çid, el buen Campeador,
 »ca nunca en tan buen punto cavalgó varón;
 »mientra que visquiéredes bien se fará lo to.»
 410 Quando despertó el Çid, la cara se santigó.

524E 20

20

El Cid
acampa en la
frontera
de Castilla.

Sinava la cara, a Dios se *fo acomendar*,
 mucho era pagado del sueño que soñado a.
 Otro día mañana pienssan de cavalgar;
 es día a de plazo, sepades que non más.
 415 A la sierra de Miedes ellos ivan posar,
 398 de diestro *Atiença* las torres que moros las han.

21

Cuenta
sus gentes.

416 Aun era de día, non era puesto el sol,
 mandó veer sus yentes mio Çid el Campeador:
 sin las peonadas e omnes valientes que son,
 notó trezientas lanças que todas tienen pendones.

397. Interpretación, p. 428. — 398. Se corrige y se traslada tras el 415, p. 425,
 473. *De diestro Atiença* quiere decir que están á la derecha de Atienza, no que
 Atienza está a su derecha, comp. p. 428 (diferente expresión en 2691; en la p. 4212
 se notará que la Crón. altera la expresión arcaica de 398, y por eso pone *siniestro*,
 en vez del *diestro* de la redacción primitiva, que yo conservo). — 404. Correcc.,
 p. 860g. — 406. (*sueño*), p. 860d. — 411-412. Bello, Restori y Lidforss consi-
 deran estos versos como fin de la serie 19.^a (leyendo *que soñd* en 412), pero evi-
 dentemente son comienzo de la serie 20.^a, p. 1098. Correcc. á 411, p. 10521, 11528,
 3508. Correcc. a 412, p. 10520, 11517, 41328. — 417. Alarde de las tropas, p. 89410.

22

- 420 «Temprano dat çevada, sí el Criador vos saluel
 »El qui quisiere comer; e qui no, cavalgue.
 »Passaremos la sierra que fiera es e grand,
 »la tierra del rey Alfonsso esta noch la podemos quitar.
 »Después qui nos buscare fallar nos podrá.»

Entra
en el reino
moro
de Toledo,
tributario de
Alfonso.

- 425 De noch passan la sierra, vinida es la man,
 e por la loma ayuso pienssan de andar.
 En medio d'una montaña maravillosa e grand
 fizo mio Çid posar e çevada dar.
 Díxoles a todos commo querié trasnochar;
 430 vassallos tan buenos por coraçón lo an,
 mandado de so señor todo lo han a far.
 Ante que anochesca pienssan de cavalgar;
 por tal lo faze mio Çid que no lo ventasse nadi.
 Andidieron de noch, que vagar non se dan.
 435 O dizen Castejón, el que es sobre Fenares,
 mio Çid se echó en çelada con aquellos que él trae.

23

Plan
de campaña.

- Toda la noche yaze *Mio Çid* en çelada,
 commo los consejava Álbar Fáñez Minaya:
 «Ya Çid, en buen ora çinxiestes espada!
 440 »Vos con çiento de aquesta nuestra conpañã,
 »pues que a Castejón sacaremos a çelada,
 »en él fincaredes teniendo a la çaga;
 »a mí dedes dozientos pora ir en algara;

421. Interpretación, p. 368₁ y 26. — 428. Dar cevada de día, p. 572₈₀. — 435. Los editores no leyeron la *O*; manda suplirla De los Ríos, Rev. de Esp. t. 71; D. Hinard suplió [*Do*], y lo mismo Lidforss, apoyándose en la Crón Gral «e quando fueron çerca de un castiello que dizien Castrejón...» Bello tomó *dezir* por *deçir*, y lee *Dicen a Cast.* — 437. El asonante estropeado y la repetición de *çelada* del verso anterior, me convencen de que aquí comienza una serie encadenada, con dos versos de introducción a discurso directo, como 665-6 (sin encadenamiento, dos versos introductores en 851, 1385, 2863, 3043, 3291). Como es más frecuente empezar serie con palabras de discurso directo, yo (p. 106₁, 115₁₅) había considerado este verso como de la serie 22.^a, cambiando con Bello el epíteto en *el Campeador leal*; Restori y Coester, Rev. Hisp. XV 123, 135, ponen *iase* como asonante. — 438. Inversión, comp. v. 1527 y 890. — 441. Laguna, p. 29₈₄. Restauración arbitraria; las Crónicas de nada nos sirven, pues suprimen el consejo de Minaya, y alteran el relato siguiente.

- » con Dios e vuestra ause feremos grand ganança.»
 Dixo el Campeador: «bien fablastes, Minaya;
 » vos con los dozientos id vos en algara;
 » allá vaya Álbar Álbarez e Álbar Salvadórez sin falla,
 443 b » e Galín Garciaz, una fardida lança,
 » cavalleros buenos que aconpañen a Minaya.
 445 » Aosadas corred, que por miedo non dexedes nada.
 » Fita ayuso e por Guadalfajara,
 446 b » fata Alcalá lleguen las algaras,
 » e bien acojan todas las gananças,
 » que por miedo de los moros non dexten nada.
 » E yo con los çiento aquí fincaré en la çaga,
 450 » terné yo Castejón don abremos grand enpara.
 » Si cueta vos fore alguna al algara,
 » fazedme mandado muy privado a la çaga;
 » D'aqueste acorro hablará toda España.»
 Nonbrados son los que irán en el algara,
 455 e los que con mio Çid ficarán en la çaga.
 Ya çieban los albores e vinie la mañana,
 ixie el sol, Dios, qué feroso apuntava!
 En Castejón todos se levantavan,
 abren las puertas, de fuera salto davan,
 460 por ver sus lavores e todas sus heredanças.
 Todos son exidos, las puertas abiertas an dexadas
 con pocas de gentes que en Castejón fincaran;
 las yentes de fuera todas son derramadas.
 El Campeador salió de la çelada,
 464 b en derredor corrie a Castejón sin falla.

Sorpresas
de Castejón.

442. Los editores anteriores atribuyen este verso a Minaya, siguiendo una corrección tardía del ms. hecha para remediar el cambio de interlocutor que la laguna dejó inexplicado. Aun así, el sentido queda manco, y Lidforss propone en 440 *Vos con ciento [andad]*, y Bello en 441 *los moros de Cast. sacaredes a cel.* Nada de esto hace falta leyendo bien el códice. Si nuestra lectura necesitase apoyo, se lo daría la Prim Crón Gral 524 b 49: «et mandó a Aluar Hannez que fuesse con los cc caualleros.» El Cid y Minaya envían en algara más gente de la que ordenan los fueros, p. 454₂₂, acaso porque la zaga quedaba bien segura en Castejón, v. 450. — 449. *lo[s]*, p. 204₃₆. — 460. *hereda(des)*, p. 647₇. — 461. Inversión, p. 360₂₂, de Restori, quien además suprime (*todos*); Bello (*abiertas*); yo más bien (*son*), que está interlineado, pero esto no aligera el hemistiquio largo, sino trasladando la cesura después de *puertas*, lo cual es dudoso, p. 89₁. — 462. *finca(r)o(n)*, p. 356₈₂, 105₁₄. — 464 b. Adición de Lidforss, fundada en la Crón Gral: «et el Çid salió estonces de la celada, et corrió tod el castiello aderredor, et priso

- 465 Moros e moras avienlos de ganancia,
e essos gañados quantos en derredor andan.
Mio Çid don Rodrigo a la puerta adeliñava;
los que la tienen, quando vidieron la rebata,
ovieron miedo e fo desenparada.
- 470 Mio Çid Ruy Díaz por las puertas entrava,
en mano trae desnuda el espada,
quinze moros matava de los que alcançava.
Gaño a Castejón e el oro y ela plata.
Sos cavalleros llegan con la ganancia,
475 déxanla a mio Çid, todo esto non preçia' nada.
Afevos los dozientos e tres en el algar,
e sin dubda corren, *toda la tierra preavan*;
477 fasta Alcalá llegó la seña de Minaya;
e desí arriba tórnanse con la ganancia,
Fenares arriba e por Guadalfajara.
- 480 Tanto traen las grandes ganancias,
muchos gañados de ovejas e de vacas
481 e de ropas e de otras riquizas largas.
Derecha viene la seña de Minaya;
non osa ninguno dar salto a la çaga.
Con aqueste aver tornan se essa conpañia;
485 fellos en Castejón, o el Campeador estava.
El castiello dexó en so poder, el Campeador cavalga,
Saliólos reçebir con esta su mesnada,

Algar
contra Al-
calá.

moros e moras et el ganado que falló, et fuese luego derechamiente pora las puertas del castiello. Prim Crón 525 a 15. Pero el «en derredor» (así en Tercera Crón Gral, y Particular del Cid) podía ser trasunto del v. 466, y entonces podíamos añadir [*e bien*] *corrie*. Restori añade [*ayuso*]. — 472. La Refundición del Cantar no expresaba el número *quinze*, Prim Crón Gral 525 a 27. — 473. y *ela*, v. nota paleográfica, y comp. p. 231₁₀. — 475. *preçia[n]*, p. 201₈₇. — 476. Cesura dudosa, p. 88₁₀, 89₁. Bello considera ridículo el pico *tres*, y cree confusión de *in* por el adv. *hi*; Lidforss cree confusión, en una copia al dictado, de *tres* por *otros*. Hay varios picos semejantes 291, 779, 1717, 1735, etc. Los *tres* son los nombrados en 443, según notó Huntington; en 440, 442 y 419 se cuentan trescientos sin los peones, y sin los caballeros *buenos* 444 y *valientes* 418 (comp. 892) que no se incluyen en la cuenta de la tropa. — 477. Bello suple [*grandes averes ganaban*]. Restori suprime (*e sin du. co.*). Lidforss nada corrige, poniendo punto tras *Alcalá* (como Sánchez y Vollmöller), mal apoyado en la Crónica. La cesura tras *llegó* es violenta, p. 87₂₈, 89₁. — 479. Métrica, p. 84₁₈. — 481. Sentido de *gañados* 'ganancia', p. 700₃₈. Otras algaras semejantes, p. 455₁₅, 454₈₂. — 486. La frase *en so poder* es sinónima de *en so salvo*, 'completamente seguro', p. 838₈. La Crón de Veinte Reyes: «El Cid quando sopo que venía Álvar Fáñez, dexó el castiello de Castrejón en guarda y saliól rescibir»; y v. p. 328₁₁.

los braços abiertos reçibe a Minaya:

«¿Venides, Albarfáñez, una fardida lança!

490 » Do yo vos enbiás bien abría tal esperança.

» Esso con esto sea ajuntado, *e de toda la ganança*

» dovos la quinta, si la quisiéredes, Minaya.»

24

Voto
solemne de
Minaya.

— «Mucho vos lo gradesco, Campeador contado.

» D'aqueste quinto que me avedes mandado,

495 » pagar se ya delle Alfonsso el Castellano.

» Yo vos lo suelto e avello quitado.

» A Dios lo prometo, a aquel que está en alto:

» fata que yo me pague sobre mio buen cavallo,

» lidiando con moros en el campo,

500 » que enpleye la lança e al espada meta mano,

» e por el cobdo ayuso la sangre destellando,

» ante Roy Díaz el lidiador contado,

» non prendré de vos quanto un dinero malo.

» Pues que por mí ganaredes quesquier que sea dalgo,

505 » todo lo otro afelo en vuestra mano.»

25

El Cid vende
su quinto
á los moros.

Estas gananças allí eran juntadas.

Comidiós mio Çid, el que en buena çinxó espada,

489. Interrogación, p. 344₀. — 491. Prim Crón Gral 525 a 43: «tengo por bien que lo que yo e ganado acá et lo que uos trahedes que se ayunte todo en uno et que leuedes uos ende el quinto.» La Crón impide mirar 491 como una glosa, según sospecha Restori. D. Hinard añade [*e partamos las ganancias*]. Bello junta 491 y 492 suprimiendo (*si la quis.*), «por parecerme contrario al espíritu de este pasaje, en que la oferta del Cid no es un mero cumplimiento». Los del algará cobraban la quinta de lo que ganaban, p. 817₁₄. — 494-496. Correcc., p. 360₁₀ y 816₁₈. — 498-504. Restori invierte así: 498-500-(e) por 501-[y]re] lidi. 499-ante.. contado. 502-malo, 503-ganaré(des)... dalgo. 504. Lidforss y Cornu Litbltt aceptan el punto en *contado* y la coma en *malo*, pero en el orden de los versos Lidforss se limita a poner 497-500-498. Esta puntuación es inaceptable; la contradice además la Crónica de Veinte Reyes, v. p. 135₁₈. Para 503 (*uale*), p. 7₂₄, 334₁₈. Para el sentido de 504, p. 395₂₁, 344₂₂, 368₁. — 507. Correcc., p. 106₂, 295₈. Los v. 507-509 parece que estorban entre 506 y 510, y que debieran ir después de 523 (como variante de 524 y siguientes), corrigiendo, con Bello, en 508 *el rey... legarie(n)*, comp. 528, 532. Pero si esto es exacto, la dislocación de tales versos debió de ser muy anterior a la copia de Per Abbat, pues las Crónicas nos aseguran que la Refundición del Cantar contenía también unos versos semejantes, después de las palabras de Alvar Fáñez: «el Cid quando se uio tan bienandante en su comienço, fue muy alegre et loçano por ello, et atreuiose a más et

al rey Alfonsso que llegarién sus compañías,
 quel buscarle mal con todas sus mesnadas.
 510 Mandó partir tod aqueste aver *sin falla*,
 sos quiñoneros que gelos diessen por carta.
 Sos cavalleros i an arribança,
 a cada uno dellos cadén çient marcos de plata,
 e a los peones la meatad sin falla;
 515 todo *el* quinto a mio Çid fincava.
 Aquí non lo puede vender nin dar en presentaja;
 nin cativos nin cativas non quiso traer en su conpañã.
 Fabló con los de Castejón, y envió a Fita y a Guadalfajara,
 esta quinta por quanto serié conprada,
 520 aun de lo que diessen oviessen grand ganancia.
 Asmaron los moros tres mill marcos de plata.
 Plogo a mio Çid d'aquesta presentaja.
 A tercer día dados fõron sin falla.
 Asmó mio Çid con toda su conpañã
 525 que en el castiello non i avrie morada,

No quiero
 lidiar con el
 rey Alfonso.

embio dezir al rey don Alfonsso que pues quel assi echara de la tierra, quel farie
 deseruiçio con aquellas compannas que traye. Et mandó luego ayuntar quanto él
 ganara. » En vez de la palabra «deseruiçio» que es la que responde al v. 509 de
 nuestro Cantar, otros códices ponen «servicio», para ennoblecer las palabras
 del Cid; y la Crónica de 1344 y la Particular truecan la frase: «embio dezir el
 Cid al rey don Alfonso que assi sabia él desservir señor», aludiendo a una ge-
 nerosidad que el Cid hasta entonces no había tenido con el rey, ni tiene hasta el
 verso 815. Lo cierto es que según el pensamiento del juglar, nunca el Cid pensó
 en deservir á su rey, 538, etc. — 510. Añado con Lidforss [*sin falla*]; Bello,
 Restori *aquest[a ganancia]*. — 511. Bello, Obras II 220, *gel[a]*. Pero v. p. 319²⁸
 815²⁸. — 515. *Quint[o]*, p. 816¹⁵. — 516. Con Bello y Lidforss leo *puede(n)*; comp.
quiso 517, y la Prim Crón. Gral 525 *b* 13: «el Çid non falló allí a quien uender su
 quinto.» — 520. La Refundición colocaba malamente este verso tras 521: «enuió
 mandado a los moros de Fita et de Guadalfajara que gelo comprassen. Et ellos ui-
 nieron et uieron la prea, et apreciáronla en tres mill marcos de plata et aun los
 qui la tomassen que leuassen (tomasen avrían *F*) ende grand ganancia. Et dié-
 ronle ellos los tres mill marcos de plata por ella, et él fue pagado de todo a tercer
 día» Prim Crón Gral 525 *b* 15. — 525. La Prim Crón Gral, 525 *b* 29, empieza aquí
 el discurso directo. «Amigos, en este castiello non me semeia que mas pudiésse-
 mos aver morada; ca maguer quel quisiessemos retener, de otra guisa non aure-
 mos y agua.» En vista de esto, Coester, Rev Hisp. XV 176, cree que el ms. de Per
 Abbat abrevia; pero no tiene en cuenta que la Crónica representa no nuestro
 texto, sino una Refundición del mismo. La mezcla del discurso indirecto y del
 directo que se ve aquí 525-538, y en 628-635, 1240-1242, 1819-1820, se halla en
 autores de estilo mucho más culto, lo mismo en la literatura latina que en las
 romances (un ejemplo medioeval: «alter eorum respondit se esse Gregorium,
 pro cuius libris devotissime laborasti, et ideo venimus ut quod expetis revele-
 mus» Rodr. Tol. De Rebus hisp. II.^o 20.^o).

e que serie retenedor, mas non i avrie agua.
 «Moros en paz, ca escripta es la carta,
 » buscar nos ie el rey Alfonsso, con toda su mesnada.
 » Quitar quiero Castejón, oid, escuelas e Minaya!

26

530 » Lo que yo dixiero non lo tengades a mal:
 » en Castejón non podriemos fincar;
 » cerca es el rey Alfonsso e buscar nos verná.
 » Mas el castiello non lo quiero hermar;
 » çiento moros e çiento moras quiero las i quitar,
 535 » por que lo pris dellos que de mí non digan mal.
 » Todos sodes pagados e ninguno por pagar.
 » Cras a la mañana pensemos de cavalgar,
 » con Alfons mio señor non querría lidiar.»

Lo que dixo el Çid a todos los otros plaz.

540 Del castiello que prisieron todos ricos se parten;
 los moros e las moras bendiziéndol están.

El Cid
 marcha a tie-
 rras
 de Zaragoza,
 de-
 pendientes
 del rey
 de Valencia.

Vansse Fenares arriba quanto pueden andar,
 troçen las Alcarrias e ivan adelant,
 por las Cuevas d'Anquita ellos passando van,
 545 passaron las aguas, entraron al campo de Taranz,
 por essas tierras ayuso quanto pueden andar.
 Entre Fariza e Çetina mio Çid iba albergar.

527. La conj. *ca* nos indica que la *carta* es la que hace a los moros ser *de paz*, p. 559₄₀. Alfonso amparaba a los moros que se le habían sometido, defendiéndolos contra toda violencia de los cristianos; así, algo después de esta correría del Cid, el rey desató su ira contra los cristianos de Hita, que atacaron a los moros de Guadalajara (según refiere el monje Grimaldo, traducido por Berceo, SDom 733 sigs); y Rodrigo Toledano cuenta que hasta quiso quemar a la reina, su mujer, y al arzobispo de Toledo, porque habían atropellado la mezquita de los moros de esta ciudad. Recuérdese que, según la Hist. latina del Cid, una de las causas del destierro del héroe había sido una incursión del Cid contra los moros del reino de Toledo; a este reino pertenecía también Castejón, y por eso el Cid teme al rey 528, 532. — 530. El segundo hemistiquio, comp.: «Merced, dixo, señor; non lo tengades a mal» Rodr. 355. — 534. Concordancia, p. 318₂₀; correcc.: «et quiero y dexar cient moros et cient moras» Prim Crón Gral 525 b 47. 538. La Refundición añade *yo*: «ca yo non querría lidiar con el rey don Alfonso mio sennor» Prim Crón 526 a 8. El Cid podía creerse con derecho para guerrear al rey, pero no aquellos que le acompañaban y no habían sido desterrados (Part IV^a 25^o 10^a fin). — 543. Correcc., p. 449₁₀. — 545. Correcc., p. 64₁₈, 115₁₈. Lidforss interpreta *Aguas* como nombre propio, pero la Prim Crón Gral 526 a 16, dice: «passaron el río et entraron al campo de Taranzo.»

Grandes ganancias priso por la tierra do va;
 non lo saben los moros el ardiment que an.
 550 Otro día moviós mio Çid el de Bivar,
 e passó a Alfama, la Foz ayuso va,
 passó a Bovierca e a Teca que es adelant,
 e sobre Alcoçer mio Çid iva posar,
 en un otero redondo, fuerte e grand;
 555 açerca corre Salón, agua nol puedent vedar.
 Mio Çid don Rodrigo Alcoçer cueda ganar.

27

Acampa
sobre Alco-
cer.

Bien puebla el otero, firme prende las posadas,
 los unos contra la sierra e los otros contra la agua.
 El buen Campeador que en buen ora *cinxo espada*
 560 derredor del otero, bien çerca del agua,
 a todos sos varones mandó fazer una cárcava,
 que de día nin de noch non les diessen arrebatá,
 que sopiessen que mio Çid allí avie fincança.

28

Temor
de los moros.

Por todas essas tierras ivan los mandados,
 565 que el Campeador mio Çid allí avie poblado,
 venido es a moros, exido es de cristianos;
 en la su vezindad non se treven ganar tanto.
 Alegando se va mio Çid con todos sos vassallos;
 el castiello de Alcoçer en paria va entrando.

29

570 Los de Alcoçer a mio Çid yal dan parias
 e los de Teca e los de Terrer la casa;

548. Suprimo (*son las*) y (*que*), como Restori, porque Per Abbat mismo tachó *que*. Bello (*por la tierra*). — 549. Acaso: *non sabiendo los moros*, p. 471₂₄. — 559. Trueque de epíteto, p. 106₂, 295₅. — 563. Cárcava para evitar rebatos e indicando «lengua morada», p. 534₈₀. — 567. La Prim Crón Gral 526 a 35: «et que en la su vezindad que non les yazie ningún pro, segund lo que él yua fazien-do». — 568. *A(gard)ando*, p. 432₈₅. — 569. 'ya paga parias', p. 646₂₈. La Refundición supone que el Cid atacó á Alcocer para conquistarlo, y que los de la villa le ofrecieron parias, con tal que les dejase en paz, mas él no las aceptó (Prim Crón 526 a 38); pero el v. 586 nos asegura que las parias fueron efectivamente pagadas, y que la Refundición obró de ligero al suponer la repulsa del Cid, y más conservando, como conserva, ese verso 586. — 570. Comienzo evidente de serie, p. 109₁₀; el copista prolongó la asonancia anterior, p. 106₈₁. — 571. Bello, Baist y Lidforss corrigieron *A los de Teca*, aceptando la mala división de

Ardid
del Campea-
dor.

- a los de Calatauth, sabet, ma' les pesava.
 Allí yogo mio Çid complidas quinze sedmanas.
 Quando vido mio Çid que Alcoçer non se le dava,
 575 elle fizo un art e non lo detardava:
 dexa una tienda fita e las otras levava,
 cojó' Salón ayuso la su seña alçada,
 las lorigas vestidas e çintas las espadas,
 a guisa de menbrado, por sacarlos a çelada.
 580 Vidienlo los de Alcoçer, Dios, cómmo se alabavan!
 «Fallido a a mio Çid el pan e la çevada.
 »Las otras abés lieva, una tienda a dexada.
 »De guisa va mio Çid commo si escapasse de arrancada;
 »demos salto a él e feremos grant ganança,
 585 »antes quel prendan los de Terrer *la casa*,
 585 b »*ca si ellos le prenden*, non nos darán dent nada;
 »la paria qu' él a presa tornar nos la ha doblada.»
 Salieron de Alcoçer a una priessa much estraña.
 Mio Çid, quando los vfo fuera, cogiós commo de arrancada;
 Cojós Salón ayuso, con los sos abuelta *anda*.
 590 Dizen los de Alcoçer: «ya se nos va la ganança!»
 Los grandes e los chicos fuera salto davan,
 al sabor del prender de lo al non pienssan nada,
 abiertas dexan las puertas que ninguno non las guarda.
 El buen Campeador la su cara tornava,
 595 vfo que entrellos y el castiello mucho avie grant plaça;
 mandó tornar la seña, a priessa espoloneavan.
 «¡Firidlos, cavalleros, todos sines dubdança;
 »con la merçed del Criador nuestra es la ganança!»
 Bultos son con ellos por medio de la llaña.
 600 Dios, qué bueno es el gozo por aquesta mañana!
 Mio Çid e Álbar Fáñez adelant aguijavan;

serie del copista, y obligados por ella a poner punto en 570. Correcc. *Terrer*, p. 864₁₈. — 572. *ma['] les*, p. 201₂₀. — 573. Métrica, comp. 907. — 577. *Cojós Salón*, p. 581₂₅. — 581. Métrica, p. 92₂₁. — 582. La adición de [*quando*] aclararía el sentido: «las otras tiendas apenas las lieva quando aquella allí dexa» Prim Crón Gral 526 b 13. — 584. Metro, p. 84₁₇. — 585. Bello: *Si l'prenden los de Ter. non nos da.*; Restori: *antes que(l prendan) los de Ter... (dent)*. Pero se opone la Prim Crón Gral 526 b 19: «ante que le prendan los de Teruel; ca si ellos le prenden, non nos darán ende nada, et las parias que de nos a leuadas, dobladas nos las tornará». — 589. Correcc., p. 516₃₀. — 597. Coma antes de *cau.*, p. 305₁₄, 319₃₄, 576₈₂. Acaso *sines toda dubd.* p. 375₈₁.

tienen buenos cavallos, sabet, a su guisa les andan;
 entrellos y el castiello en essora entravan.
 Los vassallos de mio Çid sin piedad les davan,
 605 en un poco de logar trezientos moros matan.
 Dando grandes alaridos los que están en la çelada,
 dexando van los delant, poral castiello se tornavan,
 las espadas desnudas, a la puerta se paravan.
 Luego llegavan los sos, ca fecha es el arrancada.
 610 Mio Çid gañó a Alcoçer, sabet, por esta maña.

30

Los del Cid
 loman
 posesión de
 Alcoçer.

Vino Per Vermudoz, que la seña tiene en mano,
 metióla en somo en todo lo mas alto.
 Fabló mio Çid Roy Díaz, el que en buen ora fue nado:
 «grado a Dios del çielo e a todos los sos santos,
 615 »ya mejoraremos posadas a dueños e a cauallos.

31

»Oíd a mí, Álbar Fáñez e todos los cavalleros!
 »En este castiello grand aver avemos preso;
 »los moros yazen muertos, de bivos pocos veo.
 »Los moros e las moras vender non los podremos,
 620 »que los descabeçemos nada non ganaremos;
 »cojámoslos de dentro, ca el señorío tenemos;
 »posaremos en sus casas e dellos nos serviremos.»

32

El rey
 de Valencia
 quiere
 recobrar á
 Alcoçer.

Mio Çid con esta ganancia en Alcoçer está;
 fizo enbiar por la tienda que dexara allá.
 625 Mucho pesa a los de Teca e a los de Terrer non plaze,
 e a los de Calatayuth, sabet, pesando va.

603. Lidforss (aprobado por Cornu, Litbltt) lee: *entrellos en el cast.*, fundado en la Tercera Crónica: «entre ellos en el cast.»; pero ésta es mala variante de la Prim Crón 526 b 45: «entraron entre ellos e el castiello». — 605. Suprimo (*vn ora e*) como Bello, Restori, Cornu y Lidforss; comp. 732. — 607. *dexando los van?*, p. 409₁₄; *poral*, p. 386₂, no obstante, Cornu, Rom XI, 369, da un texto portugués: «passousse pella outra parte», que ayudaría á mantener *por*, como dubitativamente propone Hanssen en este caso aislado. — 615. La Prim Crón Gral 527 a 6, da otra versión del segundo hemistiquio, pero impide toda corrección métrica del primero: «ya meioraremos las posadas, los duennos et los cavallos». 619. *la[s] moras*, p. 205₁. — 625. *Terrer*, p. 864₁₈. — 626. Per Abbat repite *non*

- Al rey de Valençia enbiaron con mensaje,
 que a uno que dizien mio Çid Roy Díaz de Bivar
 «ayrólo rey Alfonsso, de tierra echado lo ha,
 630 » vino posar sobre Alcoçer, en un tan fuerte logar;
 » sacólos a çelada, el castiello ganado a;
 » si non das consejo, a Teca e a Terrer perderás,
 » perderás Calatayuth, que non puede escapar,
 » ribera de Salón toda irá a mal,
 635 » assí ferá lo de Siloca, que es del otra part.»
 Quando lo oðió rey Tamín por cuer le pesó mal:
 «Tres reyes veo de moros derredor de mí estar,
 » non lo detardedes, los dos id pora allá,
 » tres mill moros levedes con armas de lidiar;
 640 » con los de la frontera que vos ayudarán,
 » prendétmelo a vida, aduzídmelo deland;
 » por que se me entró en mi tierra derecho me avrá a dar.»
 Tres mil moros cavalgan e pienssan de andar,
 ellos vinieron a la noch en Sogorve posar.
 645 Otro día mañana pienssan de cavalgar,
 vinieron a la noch a Çelfa posar.
 Por los de la frontera pienssan de enviar;
 non lo detienen, vienen de todas partes.
 Ixieron de Çelfa la que dizen de Canal,
 650 andidieron todo 'l día, que vagar non se dan,
 vinieron essa noche en Calatayuth posar.
 Por todas essas tierras los pregones dan;
 gentes se ajuntaron sobejanas de grandes
 con aquestos dos reyes que dizen Fáriz e Galve;
 655 al bueno de mio Çid en Alcoçer le van çercar.

plaze del verso anterior. Bello: *mal les ovo de pesar*; Restori: *sabet mucho pesaua* (con una falsa concomitancia, p. 122₁₈): comp. v. 572, 940, 1098, etc. — **627.** Rey en Valencia; luego, república, p. 873₂₈. — **628.** La Refundición del Cantar conservaba casi literalmente este verso: «que uno que dizien mio Çid Roy Díaz de Vivar quel ayrara el rey don Alfonsso de Castiella e quel echara de tierra» Prim Crón Gral 527 a 29. — **629 y 636.** (*el*) *rey*, p. 306₈₉. — **639.** El punto y coma es de Lidforss; antes se ponía coma en 639 y punto en 640; «que tomasen tres miil moros de armas, et ellos con los de las fronteras de Alcocer que fuessen et que prisiessen al Çid a uida» Prim Crón Gral 527 a 45. — **644.** Restori, comparando los v. 646, 651, quita (*ellos*) aquí y en 996, 1777, 2306, 2774, 3235, 3611; pero en éste último caso el pronombre es necesario, y en los otros versos (salvo 1777 y 2306), no hay para suprimirlo más razón que un metro mal justificado. Bello también (*ellos*).

33

París y Galve
cercan
al Cid en Al-
cocer.

Fincaron las tiendas e prendend las posadas,
creçen estos virtos, ca yentes son sobejanas.
Las arrobdas, que los moros sacan,
de día e de noch enbueutos andan en armas;
660 muchas son las arrobdas e grande es el almofalla.
A los de mio Çid ya les tuellen el agua.
Mesnadas de mio Çid exir querien a batalla,
el que en buen ora nasco firme gelo vedava.
Toviérongela en çerca complidas tres sedmanas.

34

Consejo
del Cid con
los suyos.

665 A cabo de tres sedmanas, la quarta querle entrar,
mio Çid con los sos tornós a acordar:
«el agua nos an vedada, exir nos ha el pan,
» que nos queramos ir de noch no nos lo consintrán;
» grandes son los poderes por con ellos lidiar;
670 » dezidme, cavalleros, cómo vos plaze de far.»
Primero fabló Minaya, un cavallero de prestar:
«de Castiella la gentil exidos somos acá,
» si con moros non lidiáremos, no nos darán del pan.
» Bien somos nos seysçientos, algunos ay de más;
675 » en el nombre del Criador, que non passe por al:
» vayámoslos ferir en aquel día de cras.»
Dixo el Campeador: «a mi guisa fablastes;
» ondrástesvos, Minaya, ca aver vos lo iedes de far.»

Preparativos
secretos.

Todos los moros e las moras de fuera los manda echar,
680 que non sopiesse ninguno esta su poridad.
El día e la noche piénssanse de adobar.
Otro día mañana, el sol querie apuntar,
armado es mio Çid con quantos que él ha;
fablava mio Çid commo odredes contar:
685 « todos iscamos fuera, que nadi non raste,

659. Para la concordancia, comp. «llegaron... la gente», p. 362₁₁. — 662. Bello y Restori, *a(la) bat.*; la vacilación de Per Abbat les da la razón, p. 299₂₅. — 668. Métrica, p. 94₂₁. — 672. Bello añadió aquí malamente tres versos, tomados de la Refundición representada por las Crónicas. — 673. Primer hemistiquio igual en la Prim Crón, p. 93₂₈. — 675. *non passe por al*, p. 787₂₂. — 678. Construcción de verbo vicario, p. 364₄₀, 411₈₀.

» sinon dos pedones solos por la puerta guardar;
 » si nos muriéremos en campo, en castiello nos entrarán,
 » si vençiéremos la batalla, creçremos en rictad.
 » E vos, Per Vermudoz, la mi seña tomad;
 690 » commo sodes muy bueno, tener la edes sin arth;
 » mas non aguijedes con ella, si yo non vos lo mandar.»
 Al Çid besó la mano, la seña va tomar.

El Cid
sale á batalla
campal.

Abrieron las puertas, fuera un salto dan;
 viéronlo las arrobdas de los moros, al almofalla se van tornar.

695 ¡Qué priessa va en los moros! e tornáronse a armar;
 ante roído de atamores la tierra querié quebrar;
 veriedes armarse moros, apriessa entrar en az.
 De parte de los moros dos señas ha cabdales,
 e *los pendones* mezclados, ¿qui los podrié contar?
 700 Las azes de los moros yas mueven adelant,
 por a mio Çid e a los sos a manos los tomar.

Pedro Ver-
múdes
biere los pri-
meros gol-
pes.

« Quedas seed, mesnadas, aquí en este logar,
 » non derranche ninguno fata que yo lo mande.»
 Aquel Per Vermudoz non lo pudo endurar,
 705 la seña tiene en mano, conpeçó de espolonar:
 « El Criador vos vala, Çid Campeador leal!
 » Vo meter la vuestra seña en aquella mayor az;
 » los que el debdo avedes veré commo la acorrades.»
 Dixo el Campeador: « ¡non sea, por caridad! »
 710 Respuso Per Vermudoz: « non rastará por al.»
 Espolonó el cavallo, e metiól en el mayor az.
 Moros le reçiben por la seña ganar,

690. *ar(c)h*, p. 223₂₄.— 692. Besar la mano, p. 508₂₈.— 694. Bello y Restori (*de los moros*); Bello además (*tornar*). Pero la Crónica más bien nos haría desdoblarse el verso: *de los moros [do están, Dieron grandes bozes] al almof.*; «las (athalayas et) guardas de los moros quando lo uieron, dieron grandes uozes et tornáronse a sus compannas a fazérgelo saber» Prim Crón Gral 528 a 34 («athal. et» es adición exclusiva del ms. E); pero no se olvide que la Crónica sigue una Refundición del Cantar.— 695. *Que* ponderativo, p. 332₄.— 699. Correcc., p. 759₁₁; mediante un olvido de la tilde de *pēdones*, pudo un copista leer *peones*, acostumbrado a modernizar el lenguaje suprimiendo la *d* caduca que supongo en la p. 178₄.— 700. *la[s] azes*, p. 204₃₃.— 702. *me[s]nadas*, p. 754₃₀.— 708. Según la Crónica *vere(mos)*, Restori; *acorrades*, Cornu Litblt, cambio de forma verbal, p. 111₂₉, fácil de explicar independientemente en Per Abbat y en la Crónica: «los que debdo auedes en bien, agora ueré como acorredes a la senna» Prim Crón Gral 528 b 17. La Crónica se opone á la correcc. de Bello: *reed que la acorrades*.

danle grandes colpes, mas nol pueden falssar.
Dixo el Campeador: «¡valelde, por caridad!»

35

Los del Cid 715
acometen.

Enbraçan los escudos delant los coraçones,
abaxan las lanças abue/ta de los pendones,
enclinaron las caras de suso de los arzones,
ívanlos ferir de fuertes coraçones.

A grandes voces llama el que en buen ora naçió:

720 «¡feridlos, cavalleros, por amor del *Criador*!
»Yo so Roy Díaz, el Çid de Bivar Campeador!»

Todos fieren en el az do está Per Vermudoz.

Trezientas lanças son, todas tienen pendones;
seños moros mataron, todos de seños colpes;

725 a la tornada que fazen otros tantos *muertos* son.

36

Destrozan
las
haces enemi-
gas.

Veriedes tantas lanças premer e alçar,
tanta adágara foradar e passar,
tanta loriga falssar e desmanchar,
tantos pendones blancos salir vermejos en sangre,

730 tantos buenos cavallos sin sos dueños andar.

Los moros llaman Maíómat e los cristianos santi Yague.

Cadien *por el campo* en un poco de logar

732 b moros muertos mill e trezientos ya.

716. *abue(s)tas*, p. 424₂₈. Comp. 3616. Métrica, p. 83₂₈. — 719-721. El caudillo grita su propio nombre para esforzar á los suyos, p. 576₂₆. Lidforss y Cornu, Litbltt, creen que estos tres versos deben ir despues de 725, como principio de serie -a (y así acepté yo, p. 106₁ y 115₁₅), pero el grito de guerra del Cid queda mucho mejor precediendo al ataque de sus caballeros, comp. v. 1138; y la Prim Crón Gral 528 b 32, pone: «el Çid... mando... que... firiessen muy de rezio... Et fueron trezientos caualleros...», es decir, supone que 720 va antes de 723, como en el código de Per Abbat. Para *na[ció]*, p. 105₃₆, 768₅. Para la coma tras *Feridlos*, p. 305₁₄, 319₂₄, 576₃₂. La correcc. de *Criador* y *Campeador* como asonantes, fue propuesta ya por Cornu, Rom XXII 533; Bello acepta un dístico con *caridad* y *Biuar*. — 725. [*muertos*], p. 869₇. — 726. Estas enumeraciones descriptivas abundan en la poesía épica, p. 363₁₄, 893₄₀. Roland 3386, Bello Obras II, p. 226. — 728. *falsa[r e]*, p. 682₁. — 732. Para [*por el campo*], comp. v. 2405. Bello añade [*tantos*]. Restori, en [*un ora e*] *un poco*, comp. v. 605; y Lidforss, en [*poca hora e*] *un poco*, fundado en la Crónica. «en poca hora mataron» (la Prim Crón, «en poca de ora mataron mill e trezientos»); pero creo yo que «en poca hora» es en la Crónica, como en el v. 605, una explicación de la frase temporal anticuada en *vn poco de logar*. La Prim Crón, la de Veinte Reyes y la

37

Mención
de los princi-
pales
caballeros
cristianos.

1. 6
735 ¡ Quál lidia bien sobre exorado arzón
mio Çid Ruy Diaz el buen lidiador;
Minaya Álbar Fáñez, que Çorita mandó,
Martín Antolínez, el Burgalés de pro,
Muño Gustioz, que so criado fo,
Martín Muñoz, el que mandó a Mont Mayor,
Álbar Albaroz e Álbar Salvadórez,
740 Galín Garciaz, el bueno de Aragón,
Félez Muñoz so sobrino del Campeador!
Desi adelante, quantos que y son,
acorren la seña e a mio Çid el Campeador.

38

Minaya
en peligro.

745 A Minaya Álbar Fáñez matáronle el cavallo,
bien lo acorren mesnadas de cristianos.
La lança a quebrada, al espada metió mano,
maguer de pie buenos golpes va dando.
Vfelo mio Çid Roy Díaz el Castellano,
acostós a un aguazil que tenié buen cavallo,
750 diol tal espadada con el so diestro braço,
cortól por la çintura, el medio echó en campo.
A Minaya Álbar Fáñez ival dar el cavallo:
«Cavalgad, Minaya, vos sodes el mio diestro braço!
» Oy en este día de vos abré grand bando;
755 » firme' son los moros, aun nos van del campo,
» a menester que los cometamos de cabo.»
Cavalgó Minaya, el espada en la mano,
por estas fuerças fuerte mientras lidiando,

Particular apoyan la cifra *mill e trezientos* que ofrece dificultad en el códice; «dos mill e trez» que prefiere Lidforss, es variante arbitraria de la Tercera Crónica General.—735. Para la métrica de este pasaje, v. p. 84₄.—737. Bello, Restori, Lidforss y Cornu ponen *fue* al fin del verso; pero como no se expresa inmediatamente antes el antecedente del posesivo *so*, pudiera leerse *so criado del Çid [Campeador]*, siguiendo á la Prim Crón Gral: «Munno Gustioz criado del Çid, Martín Munnoz que touo Mont Mayor»; (la Crón pone también «touro» en 735, que tiene que ser asonante -o). Para *fo*, p. 281₈₆.—751. Tajo extraordinario, p. 658₄₀.—753. Metro, p. 84₁₉, 87₂₈.—755. *Firme' son*, p. 201₃₁. «Firmes ueo estar los moros et non nos dexan aun el campo, onde a mester que los cometamos de cabo; et si de la primera uez los firiemos de rezo, non sea menos desta. Pues que Albar Hannez caualgó...» Prim Crón Gral 529 a 32; comp. p. 521₂₈.

El Cid
hiere á Fáriz.

a los que alcança valos delibrando.
Mio Çid Roy Díaz, el que en buena nasco,
760 al rey Fáriz tres golpes le avié dado;
los dos le fallen, y el únol ha tomado,
por la loriga ayuso la sangre destellando;
bolvió la rienda por írsele del campo.
Por aquel golpe rancado es el fonssado.

39

Galve herido
y los moros
derrotados.

Martín Antolínez un golpe dio a Galve,
las carbonclas del yelmo echógelas aparte,
cortól el yelmo, que llegó a la carne;
sabet, el otro non gel osó esperar.
Arrancado es el rey Fáriz e Galve;
770 ¡tan buen día por la cristiandad,
ca fuyen los moros della *e della* part!
Los de mio Çid firiendo en alcaz,
el rey Fáriz en Terrer se fo entrar,
e a Galve nol cogieron allá;
775 para Calatayuth quanto puede se va.
El Campeador íval en alcaz,
fata Calatayuth duró el segudar.

40

Minaya
ve cumplido
su voto.

A Mynaya Álbar Fáñez bien l'anda el cavallo,
daquestos moros mató treinta e quatro;
780 espada tajador, sangriento trae el braço,
por el cobdo ayuso la sangre destellando.
Dize Minaya: « agora so pagado,
» que a Castiella irán buenos mandados,
» que mio Çid Roy Díaz lid campal a *arrancado*. »
785 Tantos moros yazen muertos que pocos bivos a dexados,
ca en alcaz sin dubda les fõron dando.
Yas tornan los del que en buen ora nasco.
Andava mio Çid sobre so buen cavallo,
la cofia fronzida ¡Dios, cómmo es bien barbado!
790 almófar a cuestas, la espada en la mano.
Vio los sos commos van allegando:

759. *buen(or)a*, p. 294₁₈. — 771. [*e della*], p. 94₃₄, 619₈. — 773. *Terrer*, p. 864₁₃.
782. Minaya alude á su voto, v. 498. — 784. (*vençida*) p. 360₈₈, 111₈₁.

Botín de la
batalla.

«Grado a Dios, aquel que está en alto,
»quando tal batalla avemos arrancado.»

Esta albergada los de mio Çid luego la an robado
795 de escudos e de armas e de otros averes largos;
de los moriscos, quando son llegados,
796 b fallaron quinientos e diez cavallos.

Grand alegreya va entre essos cristianos,
más de quinze de los sos menos non fallaron.

Traen oro e plata que non saben recabdo;
800 refechos son todos essos cristianos

800 b con aquesta ganancia *que y avién fallado.*

A so castiello a los moros dentro los an tornados,
mandó mio Çid aun que les diessen algo.

Grant a el gozo mio Çid con todos sos vassallos.

Dio a partir estos dineros e estos averes largos;
805 en la su quinta al Çid caen cient cavallos.

¡Dios, qué bien pagó a todos sus vassallos,
a los peones e a los encavalgados!

Bien lo aguisa el que en buen ora nasco,
quantos él trae todos son pagados.

El Cid
dispone un
presente
para el rey.

810 «Oíd, Minaya, sodes mio diestro braçol
»D'aquesta riqueza que el Criador nos a dado
»a vuestra guisa prended con vuestra mano.
»Enbiar vos quiero a Castiella con mandado
»desta batalla que avemos arrancado;

815 »al rey Alfons que me a ayrado
»quiérol enbiar en don treínta cavallos,
»todos con siellas e muy bien enfrenados,
»señas espadas de los arzones colgando.»

Dixo Minaya Álbar Fáñez: «esto faré yo de grado.»

794. *robado*[o], p. 360₃₄, 111₃₇. — 797. Lidforss le antepone el 798, queriéndose apoyar en la Crónica; pero ésta suprime el 797, y no puede apoyar esa corrección innecesaria. — 800. Milá, De la Poes., p. 436, trueca ambos hemistiquios; Bello, Restori y Lidforss suprimen (*con aq. gan.*); pero la Prim Crón Gral 529 b 33, nos lleva á añadir un hemistiquio: «con esta bienandança et con esta ganancia tan grand que alli auien fecha». — 801. Recuértese el v. 679; *so(s) castiello(s)*, comp. v. 569, 603, 617, 687, «los moros naturales dalli que echaran del castiello» Prim Crón. — 805. Los ms. *EI* de la Prim Crón Gral 529 b 44 dicen «ciento e dos caualllos», pues éste es el quinto exacto de quinientos diez; pero el ms. *F* de la Prim Crón., y el *O* de la Tercera Crón., dicen «cient caualllos», como Per Abbat. — 814. *arrancado*, p. 360₃₄, 111₃₇. — 818. Bello, Lidforss, etc., consideran este verso como leonino, salvo Ríos, Hist Crít. III 143, que lee *colgados*.

41

Y un don
para la catedral
de Burgos.

820 — « Evades aquí oro e plata *fina*,
» una uesa lleña, que nada nol mingua;
» en Santa María de Burgos quitedes mill missas;
» lo que romaneçiere daldo a mi mugier e a mis fijas,
» que rueguen por mí las noches e los días;
825 » si les yo visquiero, serán dueñas ricas. »

42

Minaya parte
para
Castilla.

Minaya Álbar Fáñez desto es pagado;
826 » por ir con él omnes son contados.
Agora davan çevada, ya la noch *avie* entrado,
mio Çid Roy Díaz con los sos se acordando:

43

Despedida.

« ¡Hides vos, Minaya, a Castiella la gentil?
830 » A nuestros amigos bien les podedes dezir:
» Dios nos valió e vençemos la lid.
» A la tornada, si nos falláredes aquí;
» si non, do sopiéredes que somos, indos conseguir.
» Por lanças e por espadas avemos de guarir,
835 » si non, en esta tierra angosta non podriemos bivar,
» *e comme yo cuedo, a ir nos avremos d' aquí. »*

44

El Cid vende
Alcocer
a los moros.

Ya es aguisado, mañanas fo Minaya,
e el Campeador *fincó y* con su mesnada.
La tierra es angosta e sobejana de mala.
Todos los días a mio Çid aguardavan
840 moros de las fronteras e unas yentes extrañas;

820-821. [*fina*], *mingua(ua)* , p. 754⁸⁸. Para la *uesa* , p. 896⁹. — 823. (*a*)?, p. 391⁸⁵.
827. Cambio de auxiliar, p. 111²⁸, 112¹⁷, 359²¹. — 832-3. Elipsis, p. 366⁵, 368⁷².
835. La Refundición prosificada en la Prim Crón Gral 530 a 31, aunque altera el orden de los versos, parece reflejar el primitivo Cantar en el verso que añade: « esta tierra es angosta et non podemos en ella fincar, et nos por armas avemos a guarir; et de como yo cuedo a yr nos auremos daqui ». — 837. « et el Çid fincó allí con las otras sus conpannas » Prim Crón Gral 530 a 47. — 840. Bello, Lidforss, etc., ponen punto al fin; pero la Crón de Veinte Reyes: « los moros de las fronteras aderredor metían mientes cada día qué faría él y ovieron su acuerdo con el rey Fáriz... ». Los moros de Terrer y Calatayud son los que compran la retirada del Cid, no los mismos de Alcocer, comp. v. 860-861.

sanó el rey Fáriz, con él se consejavan.
 Entre los de Teca e los de Terrer la casa,
 e los de Calatayut, que es mas ondrada,
 así lo an asmado e metudo en carta:
 845 vendido les a Alcoçer por tres mill marcos de plata.

45

(Repetición.
 Venta
 de Alcocer)

Mio Çid Ruy Díaz a Alcoçer *ha* vendido;
 qué bien pagó á sos vassallos mismos!
 A cavalleros e a peones fechos los ha ricos,
 en todos los sos non fallariedes un mesquino.
 850 Qui a buen señor sirve, siempre bive en deliçio.

46

Abandono
 de Alcocer.
 Buenos agüe-
 ros.

Quando mio Çid el castiello quiso quitar,
 moros e moras tomáronse a quejar:
 «¿vaste, mio Çid; nuestras oraçiones váyante delante!
 »Nos pagados fincamos, señor, de la tu part.»
 855 Quando quitó a Alcoçer mio Çid el de Bivar,
 moros e moras compeçaron de llorar.
 Alçó su seña, el Campeador se va,
 passó Salón ayuso, aguijó cabadelant,
 al exir de Salón mucho ovo buenas aves.
 860 Plogo a los de Terrer e a los de Calatayut más,
 pesó a los de Alcoçer, ca pro les fazié grant.
 Aguijó mio Çid, ivas cabadelant,
 y ffincó en un poyo que es sobre Mont Real;
 alto es el poyo, maravilloso e grant;
 865 non teme guerra, sabet, a nulla part.
 Metió en paria a Doroca enantes,
 desí a Molina, que es del otra part,
 la terçera Teruel, que estava delant;
 en su mano tenié a Çelfa la de Canal.

El Cid
 se asienta en
 el Poyo
 sobre Mon-
 real.

47

Minaya llega 870
 ante el rey.

Mio Çid Roy Díaz de Dios aya su graçia!
 Ido es a Castiella Álbar Fáñez Minaya,

846. (es) *ven[d]ido*, p. 109₁₂, 359₁₀. — 850. Proverbio, p. 846₂; «qui a buen sen-
 nor sirue, esse uiue en bienandança», Prim Crón Gral 530 b 17, — 854. *finc*-
 (d)os, p. 359₃₈. — 859. Agüeros, p. 485₃₇.

treynta cavallos al rey los enpresentava;

vídolos el rey, fermoso sonrrisava:

«¿quin los dio estos, si vos vala Dios, Minaya!»

875 — «Mio Çid Roy Díaz, que en buen ora cinxo espada.

»Pues quel vos ayrastes, Alcoçer gañó por maña;

»al rey de Valençia dello el mensaje llegava,

»mandólo y çercar, e tolléronle el agua.

»Mio Çid salió del castiello, en campo lidiava,

»venció dos reyes de moros en aquesta batalla,

»sobejana es, señor, la sue ganancia.

»A vos, rey ondrado, enbía esta presentaja;

»bésavos los piedras e las manos amas

880 »quel ayades merçed, si el Criador vos vala.»

Dixo el rey: «mucho es mañana,

»omne ayrado, que de señor non ha graçia,

»por acogello a cabo de tres sedmanas.

»Mas después que de moros fo, prendo esta presentaja;

885 »aun me plaze de mio Çid que fizo tal ganancia.

»Sobresto todo, a vos quito, Minaya,

»honores e tierras avellas condonadas,

»hid e venit, d' aquí vos do mi graçia;

»mas del Çid Campeador, yo non vos digo nada.

El rey
perdona á
Minaya,
pero
no al Cid.

48

890 »Sobre aquesto todo, dezir vos quiero, Álbar Fáñez:

»de todo mio reyno los que lo quisieren far,

»buenos e valientes pora mio Çid huyar,

»suéltoles los cuerpos e quítoles las heredades.»

Besóle las manos Minaya Álbar Fáñez:

895 «Grado e graçias, rey, commo a señor natural;

»esto feches agora, al feredes adelant;

»con Dios nos guisaremos commo vos lo fagades.»

Dixo el rey: «Minaya, esso sea de vagar.

874. *Qui m(e)*, p. 253₈₁, 256₁ (comp. 254₈₀), «quien me los enufa» Prim Crón.—
875. Laguna, p. 30₁; la Prim Crón: «pues quel uos ayrastes... gano él de moros el castiello de Alcocer, et..., fiziéronlo los moros saber al rey de Valencia. Et el rey de Valencia enuió y sus poderes con dos reys moros contra él, et cercáronle allí et tolliéronle ell agua, assi que lo non pudiemos ya soffrir. Estonces el Çid touo por bien de salir a ellos... et lidiamos con ellos en campo et uenciólos el Çid...» — 883. *Tres semanas*, p. 374₆. — 884. léase (*des*)*pues* (?), p. 395₃₃. —
890. Comienzo de serie, p. 108₇ y 84, 114₈₀.

» Hid por Castiella e déxenvos andar,
 » si'nulla dubda id a mio Çid buscar.»

49

Correrías del
 Cid desde
 el Poyo.

Quiérovos dezir del que en buena çinxó espada:
 900 aquel poyo en él priso posada;
 mientras que sea el pueblo de moros e de la yente cristiana,
 el Poyo de mio Çid asil dirán por carta.
 Estando allí, mucha tierra preava,
 el *val* de río Martín todo lo metió en paria.
 905 A Saragoça sus nuevas legavan,
 non plaze a los moros, firme mientras les pesava.
 Allí sovo mio Çid conplidas quinze *sed*manas;
 quando vfo el caboso que se tardava Minaya,
 con todas sus yentes fizo una trasnochada;
 910 dexó el Poyo, todo lo desenparava,
 allén de Teruel don Rodrigo passava,
 en el pinar de Tévar Roy Díaz posava;
 todas essas tierras todas las preava,
 a Saragoça metuda lâ en paria.

Minaya
 con doscien-
 tos
 castellanos
 se
 reúne al Cid.

915 Quando esto fecho ovo, a cabo de tres *sed*manas,
 de Castiella venido es Minaya,
 dozientos con él, que todos çïñen espadas;
 non son en cuenta, sabet, las peonadas.
 Quando vido mio Çid asomar a Minaya,
 920 el cavallo corriendo, valo abraçar sin falla,
 besóle la boca e los ojos de la cara.
 Todo gelo dize, que nol encubre nada.
 El Campeador fermoso sonrrisava:
 «grado a Dios e a las sus virtudes santas;
 925 mientras vos visquiéredes, bien me irá a mí, Minaya!»

50

Alegria del
 Cid.

¡Dios, cómmo fo alegre todo aquel fonssado,
 que Minaya Álbarr Fáñez assí era llegado,

897-898. Laguna y correcc., p. 107₁₁, 114₃₀ y 35. El primer verso suplido pudiera ser propio de la Refundición del Cantar («con la merced de Dios nos guiaremos como nos lo fagades» Prim Crón Gral 531 b 19) y no del Cantar primitivo. El segundo verso no aparece en la Crónica, la cual termina capítulo con las palabras de Albar Fáñez; comp. v. 380, 2367. *Si'nulla*, p. 201₈₇. — 899. Suprímese la reunión inusitada de dos epítetos, 106₈, 295₈. — 912. (*don*), p. 311₁₈.

diziéndoles saludes de primos e de hermanos,
e de sus compañías, aquellas que avien dexado!

51

(Repetición.
Serie
gemela.)

930 Dios, cómo es alegre la barba vellida,
que Álbar Fáñez pagó las mill missas,
e quel dixo saludes de su mugier e de sus fijas!
Dios, cómo fo el Çid pagado e fizo grant alegría!
« Ya Álbar Fáñez, bivades muchos días!
» *más valedes que nos, ¡tan buena mandadería!* »

52

El Cid corre
tierras
de Alcañiz.

935 Non lo tardó el que en buen ora nascó,
priso dozientos cavalleros escollechos a mano,
fizo una corrida la noch trasnochando;
tierras d' Alcañiz negras las va parando,
e a derredor todo lo va preando.
Al terçer día, don ixo i es tornado.

53

Escarmiento
de
los moros.

940 Hya va el mandado por las tierras todas,
pesando va a los de Monçon e a los de Huosca;
por que dan parias plaze a los de Saragoça,
de mio Çid Roy Díaz que non temién ninguna fonta.

54

El Cid
abandona el
Poyo.

Con estas ganancias a la posada tornando se van,
todos son alegres, ganancias traen grandes;
945 plogo a mio Çid, e mucho a Álbar Fáñez.
Sonrrisós el caboso, que non lo pudo endurar:
« hya cavalleros, dezir vos he la verdad:
» qui en un lugar mora siempre, lo so puede menguar;
» cras a la mañana penssemos de cavalgar,
950 » dexat estas posadas e iremos adelant. »

929. *Dexad(as)*, p. 111₂₈, 360₈₄.—934-935. Laguna, p. 30₈, 24₁₂; « gradesciólo mucho a Minnaya por que fuera tan buen mandadero et tan bien cumpliera su mandadería... En tod esto, tomó el Çid de sus compañías dozientos caualleros escollechos a mano, et trasnochó con ellos et fue correr tierras de Alcanniz. » Prim Crón Gral 532 a 28, b 17 (entre estos dos párrafos, la Crón. intercala un trozo tomado de la Historia latina del Cid; que no debe aducirse aquí como poético, según hacen Lidforss y Coester, Rev. Hisp. XV, 177).

Corre tierras
amparadas
por el conde
de
Barcelona.

Estonçes se mudó el Çid al puerto de Alucat;
dent corre mio Çid a Huesa e a Mont Alván;
en aquessa corrida diez días ovieron a morar.
Foron los mandados a todas partes,
955 que el salido de Castiella así los trae tan mal.

55

Amenazas
del conde de
Barcelona.

Los mandados son idos a las partes todas;
llegaron las nuevas al conde de Barçilona,
que mio Çid Roy Díaz quel corrié la tierra toda;
ovo grand pesar e tóvoslo a grand fonta.

56

960 El conde es muy follón e dixo una vanidat:
«Grandes tuertos me tiene mio Çid el de Bivar.
»Dentro en mi cort tuerto me tovo grand:
»firióm el sobrino e non lo enmendó más;
»agora córrem las tierras que en mi enpara están;
965 »non lo desafié nil torné el amistad,
»mas quando él me lo busca, ir gelo he yo demandar.»

Grandes son los poderes e a priessa llegandos van,
entre moros e cristianos gentes se le allegan grandes;
adelinan tras mio Çid el bueno de Bivar,
970 tres días e dos noches penssaron de andar,
alcançaron a mio Çid en Tévar e el pinar;
así vienex esforçados que a manos se le cuydan tomar.

El Cid
trata en vano
de
calmar al
conde.

Mio Çid don Rodrigo trae ganancia grand,
diçe de una sierra e llegava a un val.
975 Del conde don Remont venido lès mensaje;
mio Çid quando lo oyó, enbió pora allá:

952. *Hues(ca)*, p. 896₁₈.—956. Inversión, p. 105₂₂, 109₁₄.—958. *que* pleonástico, p. 394₂₃.—959. El Cid disputa al conde el protectorado de tierras musulmanas, p. 644₇.—961. «Grandes tuertos me tiene el Çid de Viuar» Prim Crón Gral 533 a 4.—963. *non* 'no me', p. 254₈₁, «nunqua después me lo emendó» Prim Crón.—964. «Agora corre me las tierras que yo tenía en guarda» Prim Crón Gral. Colocación del pronombre, p. 404₂₇.—965. *e(n)emistad*, p. 463₁₀, 464₄.—967-968. Falso dístico, comp. p. 112₇.—971. Para la Conjunc. *e*, p. 313₁₈ y 28. 972. Los plurales de 969, 970, 971, según nota Cornu Litbltt, hacen preferible el plural que da la Prim Crón Gral 533 a 16: «assi uinien esforçados que a manos se le cuedaron tomar.» Adviértase que en la copia de Per Abbat, *el conde*, que es nuevo sujeto, está mal colocado tras *que*.—973. Inversión, p. 105₂₄.

« digades al conde non lo tenga a mal,
 » de lo so non lievo nada, déxem ir en paz. »
 Respuso el comde: « esto non será verdad!
 980 » Lo de antes e de agora tódom lo pechará;
 » sabrá el salido a quien vino desondrar. »
 Tornós el mandadero quanto pudo más.
 Essora lo connosçe mio Çid el de Bivar
 que a menos de batalla nos pueden den quitar.

57

Arenga
del Cid a los
suyos.

985 « Ya cavalleros, apart fazed la ganança;
 » apriessa vos guarnid e metedos en las armas;
 » el comde don Remont dar nos ha grant batalla,
 » de moros e de cristianos gentes trae sobejanas,
 » a menos de batalla non nos dexarié por nada.
 990 » Pues adelant irán tras nos, aquí sea la batalla;
 » apretad los cavallos, e bistades las armas.
 » Ellos vienen cuesta yuso, e todos trahen calças;
 » elas siellas coçeras e las çinchas amojadas;
 » nos cavalgaremos siellas gallegas, e huesas sobre calças;
 995 » çiento cavalleros devemos vençer aquellas mesnadas.
 » Antes que ellos lleguen a llaño, presentémosles las lanças;
 » por uno que firgades, tres siellas irán vázías.
 » Verá Remont Verenguel tras quien vino en alcança
 » oy en este pinar de Tévar por tollerme la ganança. »

58

El Cid vence 1000
la segunda
lid campal.

Todos son adobados quando mio Çid esto ovo fablado;
 las armas avién presas e sedién sobre los cavallos.
 Vidieron la cuesta yuso la fuerça de los francos;
 al fondón de la cuesta, çerca es de'llaño,
 mandólos ferir mio Çid, el que en buen ora nasco;
 1005 esto fazen los sos de voluntad e de grado;
 los pendones e las lanças tan bien las van enpleando,
 a los unos firiendo e a los otros derrocando.

991. Apretar las cinchas, p. 470₈.— 992. Los catalanes atacan desde lo alto del valle, p. 866₈.— 993. *elas*, p. 231₁₁; *coçeras*, p. 852₂₆, 854₅.— 1002. Sánchez, Bello, etc., ponen punto al fin de este verso; Baist y Lidforss no ponen puntuación al fin de este verso, y ponen punto y coma al fin de 1003.— 1003. *de'llaño*, p. 201₃₀.

Vençido a esta batalla el que en buen~~a~~ nasco;
 al comde don Remont a preson le a tomado;
 Gana 1010 hi gañó a Colada que más vale de mill marcos.
 á Colada.

59

El Conde
 de Barcelona
 prisionero.

I venció esta batalla por o ondró su barba,
 prísolo al comde, pora su tienda lo levava;
 a sos creenderos guardar lo mandava.
 De fuera de la tienda un salto dava,
 1015 de todas partes los sos se ajuntavan;
 plogo a mio Çid, ca grandes son las gananças.
 A mio Çid don Rodrigo grant cozínal adobavan;
 el conde don Remont non gelo preçia nada;
 adúzenle los comeres, delant gelos paravan,
 Quiere 1020 él non lo quiere comer, a todos los sosañava:
 dejarse morir de hambre.
 «Non combré un bocado por quanto ha en toda España,
 » antes perderé el cuerpo e dexaré el alma,
 » pues que tales malcalçados me vençieron de batalla.»

60

Mio Çid Roy Díaz odredes lo que dixo:
 1025 «comed comde, deste pan e beved deste vino.
 » Si lo que digo fiziéredes, saldredes de cativo;
 » si non, en todos vuestros días non veredes cristianismo.»

61

—«Comede, don Rodrigo, e penssedes de folgar.
 » que yo dexar mê morir, que non quiero comer *al*.»
 1030 Fasta terçer día nol pueden acordar;

1008. (*ora*), p. 294-295.—1009. *a(n)* Cornu Litbltt; comp. Prim Crón 533 b 14: «uençio el Çid la batalla, et priso y al conde, et gano y dessa uez la espada que dixieron Colada». —1010. (*de plata*), p. 106₂₁, 111₂₀; acaba aquí la serie, página 109₁₈. —1012. *Tie(rr)a*, p. 866₄. —1013. Correcc., p. 711₈₈, 867₇. Para la exactitud histórica de esta escena, p. 865-866. —1015. *aiunta[r]an* (?), p. 105₁₄, 354₂₁. 1023. Para la cesura, p. 406₁₁. —1028. (*Dixo el conde don Remont*) es inútil, pues el cambio de asonante, por sí solo, marca el cambio de interlocutor, p. 108₁; Bello, en vez de suprimir, añade un segundo hemistiquio [*al Campeador leal*]; las palabras suprimidas parecen añadidas como primer hemistiquio por uno que creía que *Rodrigo* era asonante; y este falso asonante fue aceptado por Restori, quien supone *morir* 1029 asonante aproximativo *-lo*, y suprime *que non quiero comer*, a lo cual se opone la Crónica.—1029. «ca yo non combré nin faré al sinon dexarme morir» Prim Crón Gral 533 b 49.

ellos partiendo estas ganancias grandes,
 nol pueden fazer comer un muessos de pan.

62

El Cid pro-
 mete al con-
 de
 la libertad.

Dixo mio Çid: «comed, comde, algo,
 1033 b »ca si non comedes, non veredes cristianos;
 »e si vos comiéredes don yo sea pagado,
 1035 »a vos, *el comde*, e dos fijos dalgo
 1035 b »quitarvos he los cuerpos e darvos e de mano.»
 Quando esto oyó el comde, yas iba alegrando:
 «Si lo fiziéredes, Çid, lo que avedes fablado,
 »tanto quanto yo biva, seré dent maravillado.»
 —«Pues comed, comde, e quando fóredes yantado,
 1040 »a vos e a otros dos dar vos he de mano.
 »Mas quanto avedes perdido e yo gané en canpo,
 »sabet, non daré a vos *de ello* un dinero malo;
 1044-5 »ca huebos me lo he pora estos que comigo andan lazrados.
 »Prendiendo de vos e de otros ir nos hemos pagando;
 »abremos esta vida mientra ploguiere al Padre santo,
 »comme que ira a de rey e de tierra es echado.»
 Alegre es el conde e pidió agua a las manos,
 1050 e tiénengelo delant e diérongelo privado.
 Con los cavalleros que el Çid le avie dados
 comiendo va el comde ¡Dios, qué de buen grado!
 Sobrél sedie el que en buen ora nasco:
 «Si bien non comedes, comde, don yo sea pagado,
 1055 »aquí feremos la morada, no nos partiremos amos.»
 Aquí dixo el comde: «de voluntad e de grado.»
 Con estos dos cavalleros a priessa va yantando;
 pagado es mio Çid, que lo está aguardando,

1035. Bello añade [*el conde*] para crear un hemistiquio. — 1042. (*uos*), p. 720, 321₇₁; [*de ello*] (?) p. 402₆. — 1043. Suprímolo, con Bello, Restori y Lidforss, por ser impertinente repetición de 1041, y el final *non vos lo dare* se añadió también en 1045 como glosa intempestiva. — 1044. (*e*) p. 1720; (*myos vassallos*) es otra adición inútil de este maltratado pasaje; la Prim Crón Gral 534 a 23, nos lleva a suprimirlo: «demás elo yo mester pora estos que lo an lazado comigo; et tomando de uos et de los otros...» (semejante Veinte Reyes, etc.). Todos los editores mantienen *vassallos* como asonante, y Lidforss completa el v. 1045 añadiéndole un primer hemistiquio: *que [lo han menester e] comigo*, fundado en el mal texto de la Tercera Crón Gral: «helo yo menester para estos que lo han menester e lo han lazerado». — 1048. Vida airada, p. 4354. No es absolutamente preciso corregir *quí* como leen Sánchez y Janer, p. 333₂₂. — 1055. (*la*) *l*, p. 300₂₂.

por que el comde don Remont tan bien bolvie las manos.

- 1060 «Si vos ploguiere, mio Çid, de ir somos guisados;
 »mandadnos dar las bestias e cavalgaremos privado;
 »del día que fue comde non yanté tan de buen grado,
 »el sabor que dend e non será olbidado.»

El Cid des-
 pide al conde
 libre.

- 1065 Danles tres palafrés muy bien ensellados
 e buenas vestiduras de pellicones e de mantos.
 El comde don Remont entre los dos es entrado.
 Fata cabo del albergada escurriólos el Castellano:
 «Hya vos ides, comde, a guisa de muy franco,
 »en grado vos lo tengo lo que me avedes dexado.
 1070 »Si vos viniere emiente que quisiéredes vengallo,
 »si me viniéredes buscar, *fazedme antes mandado*
 1072-3 »o me dexaredes de lo vuestro, o de lo mio levaredes algo.»
 — «Folguedes, ya mio Çid, sodes en vuestro salvo.
 1075 »Pagado vos he por todo aqueste año;
 »de venirvos buscar sol non será pensado.»

63

- Aguijava el comde e penssava de andar,
 tornando va la cabeça e catándos atrás;
 miedo iva aviendo que mio Çid se repintrá,
 1080 lo que non ferié el caboso por quanto en el mundo ha,
 una deslea/tança ca non la fizo alguandre.

- Hido es el comde, tornós el de Bivar,
 juntós con sus mesnadas, conpeçós de alegrar
 de la ganancia que han fecha maravillosa e grand;
 1086 tan ricos son los sos que non saben qué se an.

1059. *la[s]*, p. 205₁. — 1061. «Çid, mandadnos dar las bestias, si uos ploguiere» Prim Crón Gral. — 1064. *le[s]*, p. 205₁. — 1068. «ydesuos, conde, a guisa de muy franco» Prim Crón.—1070. *vengal[l]o*, p. 202₈, 229₄₀.—1071-1072. Siguen las glosas impertinentes; *fallar me podredes e si non mandedes buscar*, está falto de sentido, y repite *buscar* de 1071; en vez de estas palabras inadmisibles, la Prim Crón Gral, 534 a 45, pone «fazétmelo saber antes», que yo adopto, tomando de la lección de Per Abbat las letras *mand*, y recordando el v. 452. La Crón: «que uos querades de mí uengar, fazétmelo saber antes, et o me dexaredes de lo uestro, o leuaredes algo de lo mio», no dejan dudar del sentido (análogo al expresado en una carta latina del Cid al conde, p. 866₁₅); este sentido fue comprendido por Bello, Baist Zeit VI 170 y Lidforss, pero no por D. Hinard, Dozy Recherches II⁸ 136, Janer, Restori ni Vollmöller. Bello corrigió el pasaje suponiendo cuatro versos asonantados en *le* (*quisieredes: podredes: mandedes: levaredes*), asonancia desconocida al Cantar; Baist deja el pasaje como estropeado irremediabilmente.—1083. *conpeço(la)s de (legar)* p. 730₈₃.—1086. Dislocado, p. 30₁₁.

64

- El Cid
va á tierras
de
Valencia.
- 1085 Aquis conpieça la gesta de mio Çid el de Bivar.
1087 Poblado ha mio Çid el puerto de Alucat,
dexado a Saragoça e a las tierras ducá,
e dexado a Huesa e tierras de Mont Alván.
1090 Contra la mar salada conpeçó de guerrear;
a orient exe el sol, e tornós a essa part.
Myo Çid gaño a Xérica e a Onda e Almenar,
tierras de Borriana todas conquistas las ha.

65

- Toma á Mur-
viedro.
- 1095 Ayudól el'Criador, el señor que es en çielo.
Él con todo esto priso a Murviedro;
ya vidíe mio Çid que Dios le iba valiendo.
Dentro en Valencia non es poco el miedo.

66

- Los moros
valencianos
cercan al
Cid.
- 1100 Pesa a los de Valencia, sabet, non les plaze;
prisieron so consejo quel viniessen çercar.
Trasnocharon de noch, al alva de la man
açerca de Murviedro tornan tiendas a fincar.
Viólo mio Çid, tomós a maravillar:
1103 > «Grado a tí, Padre spiritall
> En sus tierras somos e fémosles tod mal,
> bevemos so vino e comemos el so pan;
1105 > si nos çercar vienen, con derecho lo fazen.
> A menos de lid aquesto nos partirá;
El Cid
reúne sus
gentes.
- > vayan los mandados por los que nos deven ayudar,
> los unos a Xérica e los otros a Alucad,
> desí a Onda e los otros a Almenar,

1087. *Aluca(n)t*, p. 461₁₈. — 1088. *(a)las?*, p. 339₃₂. — 1089. *Hues(c)a*, p. 896₁₆;
(las) ti., p. 301₁₈. — 1095. El Cid ganó á Murviedro después de ganar á Valencia,
no antes, p. 767₂₂. — 1103. *tod*, p. 201₆. — 1106. *Inversión*, p. 105₂₈.

- 1110 » los de Borriana luego vengan acá;
 » conpeçaremos aquesta lid campal,
 » yo fío por Dios que en nuestro pro eñadrán.»

Al terçer día todos juntados s'an,
 el que en buen ora nasco compeçó de fablar:

- Arenga. 1115 « Oíd, mesnadas, sí el Criador vos salve!
 » Después que nos partimos de la linpia cristiandad,
 » — non fò a nuestro grado ni nos non pudiemos más,—
 » grado a Dios, lo nuestro fò adelant.
 » Los de Valençia çercados nos han;
 1120 » si en estas tierras quisiéremos durar,
 » firme mientras son estos a escarmentar.

67

- » Passe la noche e venga la mañana,
 » aparejados me seed a cavallos e armas;
 » hiremos veer aquella su almofalla.
 1125 » Commo omnes exidos de tierra estraña,
 » allí pareçrá el que mereçe la soldada.»

68

Minaya
da el plan de
batalla.

- Oíd qué dixo Minaya Álbar Fáñez:
 « Campeador, fagamos lo que a vos plaze.
 » A mí dedes çient cavalleros, que non vos pido más;
 1130 » vos con los otros firádeslos delant.
 » Bien los ferredes, que dubda non i avrá,
 » yo con los çiento entraré del otra part,
 » commo fío por Dios, el campo nuestro será.»
 Commo gelo a dicho, al Campeador mucho plaze.
 1135 Mañana era e piénssanse de armar,
 quis cada uno dellos bien sabe lo que ha de far.

El Cid vence
tercera lid
campal.

- Con los alvores mio Çid ferirlos va:
 « ¡En el nombre del Criador e d'apostol santi Yague,
 » feridlos, cavalleros, d' amor e de voluntad,
 1140 » ca yo so Roy Díaz, mio Çid el de Bivar! »

1112. No es oportuno el recuerdo de *andar en pro de uno* 1913, 2054, que sugiere Cornu Litbltt; v. p. 637₁₀. — 1113. *s(o)n* en *s[a]n*, según Bello y Lidforss. — 1128. *(lo)²*, p. 333₂₁. — 1129. *(dedes)²*, p. 7₂₃. — 1138. *d(el) apóstol*, p. 307₈. — 1139. *Feridos*, p. 305₁₄, 319₂₄, 576₂₂; *(grado e de grand)*, p. 465₁. — 1140. El caudillo grita su propio nombre, p. 576₂₄.

- Tanta cuerda de tienda i veriedes crebar,
 arrancarse las estacas e acostarse a todas partes los tendales.
 Moros son muchos, ya quieren reconbrar.
 Del otra part entróles Álbarr Fáñez;
 1145 maguer les pesa, oviéronse a dar e a arrancar;
 1151 de piedras de cavallo los ques pudieron escapar.
 1147 Dos reyes de moros mataron en es alcaz,
 fata Valençia duró el segudar.
 Grandes son las ganancias que mio Çid fechas ha;
 1152 robavan el campo e piénssanse de tornar.
 1153 Entravan a Murviedro con estas ganancias que traen;
 1146 grand es el gozo que va por es logar.
 Toma 1150 Prisieron Çebolla e quanto que es i adelant;
 de Cebolla. 1155 miedo an en Valençia que no saben qué se far;
 1154 las nuevas de mio Çid, sabet, sonando van.

69

- Correrías 1156 Sonando van sus nuevas, alent parte del mar *andan*;
 del Cid al sur e todas sus compañías,
 de Valencia. que Dios le ayudara e fiziera esta arrancada.
 Davan sus corredores e fazien las trasnochadas,
 1160 llegan a Gujera e llegan a Xátiva,
 aun mas ayusso, a Denia la casa;
 cabo del mar tierra de moros firme la quebranta.
 Ganaron Peña Cadiella, las exidas e las entradas.

70

- El Cid 1161 Quando el Çid Campeador ovo Peña Cadiella,
 en Peña Cadiella.

1142. Restori y Lidforss (*a todas partes*), comp. 2401. — 1145-1154. Desorden de versos, p. 30₁₈ á 28. Suprimo (*grandes*) al fin del v. 1053 (contra p. 416₂₀) pues parece contaminación del comienzo del v. siguiente, y apoya la colocación que damos al v. 1146. El ms. del Cantar que sirvió para la Crón Veinte Reyes, invertía el orden de los v. 1146-1147, pero nos asegura la colocación que damos al v. 1151: «fueron ferir en los de Valençia, llamando Dios ayuda e Santiago, e mataron y muchos dellos; los otros que escaparon desenpararon el canpo e fuxeron; el Çid fue en pos ellos en alcançe bien fasta Valençia e mató y dos reyes moros e ganó grandes aueres dellos. Desi tornóse para Murviedro con su compañía muy rico e mucho honrrado. Después desto sallió el Çid de Murviedro e fue correr Cullera e Xátiva». — 1154. Pudiera conservarse en su puesto, según lo que digo en la p. 109₂₇; pero dado el desbarajuste de este pasaje, prefiero ver en 1156 y 1157 el comienzo de una serie encadenada que repite 1146 y 1154. — 1159. Interpretac., p. 597₁₇, 616₂₂. — 1161. *Den[i]a*, p. 620₁.

1165 Ma'les pesa en Xátiva e dentro en Gujera,
non es con recabdo el dolor de Valençia.

71

En tierra de moros prendiendo e ganando,
e durmiendo los días e las noches tranochando,
en ganar aquellas villas mio Çid duró tres años.

72

Comienza
el asedio de
Valencia.

1170 A los de Valençia escarmentados los han,
non osan fueras exir nin con él se ajuntar;
tajáuales las huertas e fazáales grand mal,
en cada uno destos años mio Çid les tollió el pan.
Mal se aquexan los de Valençia que non sabent ques far,
1175 de ninguna part que sea non les vinfe pan;
nin da conssejo padre a fijo, nin fijo a padre,
nin amigo a amigo nos pueden consolar.
Mala cueta es, señores, aver mingua de pan,
fijos e mugieres veer los murir de fanbre.
1180 Delante veyen so duelo, non se pueden huviar,
por el rey de Marruecos ovieron a enbiar;
con el de los Montes Claros avfe guerra tan grand,
non les dixo consejo, nin los vino huviar.

Pregona
á los cristia-
nos
la guerra.

Sópolo mio Çid, de coraçón le plaz;
1185 salió de Murviedro una noch a trasnochar
amaneciò a mio Çid en tierras de Mon Real.
Por Aragón e por Navarra pregón mandó echar,
a tierras de Castiella enbió sos menssajes:
quien quiere perder cueta e venir a rritad,
1190 viniesse a mio Çid que a sabor de cavalgar;
çercar quiere a Valençia pora cristianos la dar:

1165. *mal les*, p. 201₂₀. — 1170. Lidforss *ha(n)*, pero la mezcla de plural á singular es corriente en el pasaje inmediato 1159-1163; y v. nota paleográfica á 1172. 1182. Nyrop sigue la puntuación de Janer, contra la de Vollmöller, en el verso anterior; pero todos entienden mal este pasaje, manteniendo el plural *ayen*, por creer que el de los montes claros es el Cid, según explica Janer. El de los Montes Claros es el jefe de los almohades (Almahdí, ó su sucesor Abdelmumen) enemigo del emperador almorávide, v. p. 764₂₇; la correcc. *auye(n)*, está asegurada por la Crón Veinte Reyes: «e non vino el rrey de los almoráuides a acorrerlos, porque avie guerra con el señor de los Montes Claros». — 1185. Correcc. de Bello; comp. p. 870₃₆ para el pleonismo.

73

(Serie gеме-
la.
Repite
el pregón.)

« quien quiere ir comigo çercar a Valençia,
» — todos vengan de grado, ninguno non ha premia, —
» tres días le speraré en Canal de Çelfa. »

74

Gentes que
acuden
al pregón.

1195 Esto dixo mio Çid el *Campeador leal*.
Tornávas a Murviedro, ca él ganada se la a.
Andidieron los pregones, sabet, a todas partes,
al sabor de la ganancia, non lo quieren detardar,
grandes yentes se le acojen de la buena cristiandad.
1206 Sonando van sus nuevas todas a todas partes;
1207 mas le vienen a mio Çid, sabet, que nos le van;
1208 creçiendo va riqueza a mio Çid el de Bivar;
quando viðo las gentes juntadas, compeços de pagar.

Cerco y en-
trega
de Valencia.

Mio Çid don Rodrigo non lo quiso detardar,
adelinó pora Valençia e sobrellas va echar,
bien la çerca mio Çid, que non i avía hart;
1205 viédales exir e viédales entrar.
1208 Metióla en plazdo, si les viniessen huviar.
Nueve meses complidos, sabet, sobrella yaz,
1210 quando vino el dezeno oviérongela a dar.

Grandes son los gozos que van por es logar,
quando mio Çid gañó a Valençia e entró en la çibdad.
Los que foron de pie cavalleros se fazen;
el oro e la plata ¿quien vos lo podrie contar?
1215 Todos eran ricos quantos que allí ha. .
Mio Cid don Rodrigo la quinta mandó tomar,
en el aver monedado treynta mill marcos le caen,
e los otros averes ¿quien los podrié contar?

1195. Debe ser comienzo de serie, comp. p. 107₂₉; correcc., p. 106₁, 115₁₈.
1196. Correcc., p. 105₂₇ (Coester, Rev. Hisp. XV 115, duda de la correcc., á causa de la posición de los pronombres!; comp. v. 1408 y p. 412₂₀, 413₂₀). —
1199. La Crón. Veinte Reyes da acaso una variante: « Las gentes quando aque-
llo oyeron, vinieronse para él muy grandes compañías de caualleros e de
peones; el Çid quando vio que tenie gente asaz, çercola ». — 1201. Suprimo
con Bello, Restori y Lidforss (*myo Çid*). — 1206-1207. Dislocados, p. 30₄₀. —
1208. Para este extraño plazo, p. 798₉. — 1209. Fueron veinte meses, p. 72₁₇. —
1213. Caballero, el que tiene caballo, p. 568₁₅.

Alegre era el Campeador con todos los que ha,
 1220 quando su seña cabdal sedié en somo del alcáçer.

75

El rey de Se-
 villa
 quiere reco-
 brar
 Valencia.

Ya folgava mio Çid con todas sus conpañas;
 àquel rey de Sevilla el mandado llegava,
 que presa es Valençia, que non gela enparan;
 vino los veer con treynta mill de armas.
 1225 Aprés de la uerta ovieron la batalla,
 arrancólos mio Çid el de la luenga barba.
 Fata dentro en Xátiva duró el arrancada,
 en el passar de Xúcar i veriédes barata,
 moros en arruenço amidos beber agua.
 1230 Aquel rey de *Sevilla* con tres colpes escapa.
 Tornado es mio Çid con toda esta ganancia.
 Buena fo la de Valençia quando ganaron la casa,
 mas mucho fue provechosa, sabet, esta arrancada:
 a todos los menores cayeron çient marcos de plata.
 1235 Las nuevas del cavallero ya vedes do llegavan.

76

El Cid
 deja su barba
 intonsa.

Grand alegría es entre todos essos cristianos
 con mio Çid Roy Díaz, el que en buen ora nasco.
 Yal creçe la barba e vale allongando;
 ca dixera mio Çid de la su boca atanto:
 1240 « por amor de rey Alffonsso, que de tierra me a echado »
 nin entrarié en ella tigeria, ni un pelo non avrié tajado,
 e que fablassen desto moros e cristianos.

1220. *alcaçer*, p. 444₈. Nyrop, creyendo este verso asonantado en *aa*, y por lo tanto de la serie 75.^a, manda quitarle su punto final. — 1222. *aquel*, p. 199₂₆; Bello, Restori, Lidforss y Cornu: [*a*] *aquel*. — 1230. Está bien colocado, pero sustitúyase *Marruecos* por *Sevilla*, p. 134₅, 851₂₅. — 1233. *mds mucho* comparativo, 'más', véanse Correcciones á la p. 316₁. — 1235. *nuevas*, p. 770₃₁; por desconocer la acepción conveniente, Lidforss (Zeit. XXIX, 1905, p. 618) considera *ya vedes* entre paréntesis, y pone coma al final de este verso, uniéndole en sentido al siguiente. — 1238. *val(e) ?*, p. 252₄. — 1239. [*ca*] *dix[era]* está apoyado por la Crón Veinte Reyes: « yua ya creçiendo mucho la barua al Çid e allongándosele el cabello, ca el Çid avie jurado que nunca rayese la barba nin tajassee della nada porque el rey don Alfonso lo auie echado de la tierra syn cosa que él meresçiesse. » Nótese que se comienza un discurso directo y se continúa indirecto, caso más raro que el comenzar indirecto y continuar directo, v. nota al v. 525. — 1240. *de rey*, p. 306₂₅. — 1241. *Barba intonsa*, p. 495₁ á 31.

Riqueza
de
los del Cid.

- Mio Çid don Rodrigo en Valençia está folgando,
con él Minaya Álbar Fáñez que nos le parte de so braço.
1245 Los que exieron de tierra de ritad son abundados,
a todos les dio en Valençia *el Campeador contado*
1246 *b* casas y heredades de que son pagados;
el amor de mio Çid ya lo ivan provando.
Los que foron después todos son pagados;
veelo mio Çid que con los averes que avién tomados,
1250 que sis pudiessen ir, fer lo ien de grado.
Esto mandó mio Çid, Minaya lo ovo conssejado:
que ningún omne de los sos *que con él ganaron algo*
1251 *b* ques le non spidiés, o nol besás la mano,
sil pudiessen prender o fosse alcançado,
tomássenle el aver e pusiéssenle en un palo,
1255 Afevos todo aquesto puesto en buen recabdo;
con Minaya Álbar Fáñez él se va consejando:
«si vos quisiéredes, Minaya, quiero saber recabdo
»de los que son aquí e comigo ganaron algo;
»meterlos he en escripto, e todos sean contados,
1260 »que si algunos furtare o menos le fallaro,
»el aver me avrá a tornar áquestos myos vassallos
1261 *b* »que curian a Valençia e andan arrobdando.»
Allí dixo Minaya: «consejo es aguisado.»

77

Mandólos venir a la corth e a todos los juntar,

1246. Sigo á Bello en la adición de un segundo hemistiquio, pues creo preciso expresar el sujeto de la acción; Restori, al revés, suprime (*e heredades*), fundiendo en uno 1246 y 1246 *b*. — 1248. Restori y Lidforss (*e los de despues*); yo al contrario, juzgo estas palabras esenciales y suprimo (*con él e los de*), pues los v. 1245-1247 se refieren á los que se desterraron *con el Cid*, sus antiguos vassallos, y los v. 1248-1261 á los que *fueron después* allegándose (comp. 917, 1199), é igual distinción entre los vasallos antiguos y los allegadizos, se establece en los v. 1260-1261. — 1252. Para *ningún*, p. 375₁₃; Staaff, Rom. Forsch. XXIII 623, lo sustituye por [*todo*], apoyándose en la Crónica, que no nos puede servir, pues se desvía mucho del Cantar, y añade *vassalos* después de *sos*, siguiendo á Restori y á Lidforss; pero no se trata de los antiguos vasallos del Cid, sino de los allegadizos, que justamente se les pone en contraposición con los *vasallos* en el v. 1261. Por esto sigo á Bello completando [*que con él gan. a.*], comp. 1258, como podría poner [*que con mio Cid van a cabo*] ú otra cosa por el estilo. Para *besar* la mano, fórmula necesaria para despedirse, p. 507₁₆. — 1253. Restori pone coma antes de *o*, 'donde quiera que'. — 1256. Correcc. de Bello, Restori, etc. — 1260. *fallar[o]*, p. 276₉; Restori y Lidforss *falla[mos]*. — 1264. Interpret., p. 681₁₀.

Recuento
de la gente
del Cid.

quando los falló, por cuenta fizolos nonbrar:
1265 tres mill e seys çientos avie mio Çid el de Bivar;
alégrasle el coraçón e tornós a sonrrisar:
«Grado a Dios, Minaya, e a santa María madre!
» Con más pocos ixiemos de la casa de Bivar.
» Agora avemos riquiza, más avremos adelant.

El Cid dispo-
ne nuevo
presente al
rey.

1270 » Si a vos ploguiere, Minaya, e non vos caya en pesar,
» enbiar vos quiero a Castiella, do avemos heredades,
» al rey Alfonsso mio señor natural;
» destas mis gananças, que avemos fechas acá,
» dar le quiero çient cavallos, e vos ldgelos levar;
1275 » desí por mí besalde la mano e firme gelo rogad
» por mi mugier *doña Ximena* e mis fijas *naturales*,
» si fore su merçed quenlas dexe sacar.
» Enbiaré por ellas, e vos sabed el mensage:
» la mugier de mio Çid e sus fijas las iffantes
1280 » de guisa irán por ellas que a grand ondra vernán
» a estas tierras estrañas que nos pudiemos ganar.»
Essora dixo Minaya: «de buena voluntad.»

Pues esto an fablado, piénssanse de adobar.

Ciento omnes le dio mio Çid a Álbar Fáñez

1284 b por servirle en la carrera *a toda su voluntad*,
1285 e mandó mill marcos de plata a San Pero levar
e que los *quinientos* diesse a don Sancho el abbat.

1265. La Crón de Veinte Reyes: «tres mill e dozientos»; acaso la lección original fuese *tres mill e novecientos*, para que, sumados con los 65 caballeros del v. 1419, diesen aproximadamente los cuatro mill menos treinta del v. 1717. —

1274. La Crón Veinte Reyes: «e que le leuedes çient cauallos destos que gané, ensellados e enfrenados, e que le besedes las manos», pero esta adición será tomada de la Prim Crón Gral 593 a 41?; comp. nota al v. 1854. —

1276. Para las adiciones necesarias para formar dos versos, comp. v. 1352, 1522, 1279 Restori y Lidforss hacen un solo verso, suprimiendo (*si fuere su merç.*): pero la Prim Crón Gral, 593 a 43, se opone y apoya una de mis adiciones: «besadle las manos por mi et rogatle et peditle merçed que me enbie a donna Ximena mi muger et a mis fijas donna Eluira et donna Sol.» — **1277.** *quen* 'que me', página 254₃₀. — **1279.** Cornu, Rom X 87, cree impropio *myo Cid*, pero v. p. 329.

1284. Adición de Bello; Restori suprime (*por ser. en la car.*). — **1286.** Inversión, p. 105₂₄. Adición de Bello, en vista de los v. 1422-1423; escrito *los .d. diesse*, es fácil se olvidase el numeral en mas de una copia del Cantar, y por eso en la Crón de Veinte Reyes hallamos: «e mill marcos de plata que diese al abad don Sancho de Sand Pedro. Ellos en esto estando, veno de partes de oriente..»; pero la Refundición del Cantar, acogida en la Prim Crón Gral, 593 a 48, distingue «mill marcos de plata» para el abad y «treinta marcos de oro» para doña Ximena y hasta 600 para Raquel y Vidas (la Refundición aumenta sistemáticamente

78

Don Jeróni-
mo llega
á Valencia.

En estas nuevas todos se alegrando,
de parte de orient vino un coronado;
el obispo don Jerome so nombre es llamado.
1290 Bien entendido es de letras e mucho acordado,
de pie e de cavallo mucho era arzeziado.
Las provezas de mio Çid andávalas demandando,
sospirando ques viesse con moros en el campo:
que sis fartás lidiando e firiendo con sus manos,
1305 a los días del siglo non le llorassen cristianos.
Quando lo oyó mio Çid, de aquesto fo pagado:
«Oíd, Minaya Álbar Fáñez, por aquel que está en alto,
»quando Dios prestar nos quiere, nos bien gelo gradescamos:
»en tierras de Valençia fer quiero obispado,
1300 »e dárgelo a este buen cristiano;
»vos, quando ides a Castiella, levaredes buenos mandados.»

79

Don Jeróni-
mo hecho
obispo.

Plogo a Álbar Fáñez de lo que dixo don Rodrigo.
A este don Jerome yal otorgan por obispo;
diéronle en Valençia o bien puede estar rico.
1305 ¡Dios, qué alegre era tod cristianismo,
que en tierras de Valençia señor avie obispo!
Alegre fo Minaya e spidiós e vinos.

80

Minaya
llega á Ca-
rrión.

Tierras de Valençia remanidas en paz,
adelinó pora Castiella Minaya Álbar Fáñez.
1310 Dexarévos las posadas, non las quiero contar.
Demandó por Alfonsso, do lo podrie fallar.
Fora el rey a San Fagunt aun poco ha,
tornós a Carrión, i lo podrie fallar.

te todas las cifras del Cantar primitivo, y es natural que eleve los 500 marcos á mil). Coester, *Rev. Hisp.* XV 179, cree necesario que el Cid expresase el destino de los otros 500 marcos, pero no puede exigirse eso del estilo conciso y seco del juglar. — 1287. *se(a)*; Baist y Lidforss *se[v]a[n]*, poniendo punto al fin de este verso. — 1293. Bello, Restori y Lidforss (*el obispo*); de no hacer esta supresión convendría *en(el) ca.*, p. 300₁₂. — 1304. Sobre *estar*, p. 673₂₇. — 1306. Separación de *señor... obispo*, p. 416₈. — 1312. Devoción de Alfonso VI á Sahagún, p. 838₂₀. — 1313. En vez de *tor. a carr.*, acaso un ms. leía **tenie cortes*, pues la

Alegre fo de aquesto Minaya Álbar Fáñez,
 1315 con esta presentaja adelinó pora allá.

81

Minaya
 saluda al rey.

De missa era exido essora el rey Alfonsso,
 afé Minaya Álbar Fáñez do llega tan apuosto;
 fincó sos inojos ante tod el puoblo,
 a los *piedes* del rey Alfons cayó con grand duolo,
 1320 besávale las manos e fabló tan apuosto:

82

Discurso
 de Minaya
 al rey.

« Merçed, señor Alfonsso, por amor del Criador!
 » Besávavos las manos mio Çid lidiador,
 » los *piedes* e las manos, commo a tan buen señor,
 » quel ayades merçed, sí vos vala el Criador!
 1325 » Echástesle de tierra, non ha la vuestra amor;
 » maguer en tierra agena, él bien faze lo so:
 » ganada a Xérica e a Onda por nombre,
 » priso a Almenar e a Murviedro que es miyor,
 » assí fizo Çebolla e adelant Castejón,
 1330 » e Peña Cadiella, que es una peña fuort;
 » con aquestas todas de Valençia es señor,
 » obispo fizo de su mano el buen Campeador,
 » e fizo çinco lides campales e todas las arrancó.
 » Grandes son las gananças quel dio el Criador,
 1335 » fevos aquí las señas, verdad vos digo yo:
 » çient cavallos gruessos e corredores,
 » de siellas e de frenos todos guarnidos son,

Crón. Veinte Reyes dice: «después que Álvar Fáñez llegó a Castilla e sopo como el Rey don Alfonso era en San Fagund e fазie sus cortes, fues para él; e luego que entró, fincó los hinojos...» En la Prim Crón Gral el encuentro es en Palencia. Lo más apropiado es *Carrión*, para que allí se hallen los infantes.— 1315. *present(e)ja*, p. 809.
 — 1316. No es verso suelto, p. 119.
 — 1324. La Crón de Veinte Reyes añade algo y anticipa aquí el v. 1339: «Ruy Díaz Çid vos manda besar los pies e las manos commo a señor natural, e ruégauos que le ayades merçed e que perdonedes, sy alguna querella auedes dél, e lo resçibades en vuestra tierra, sy él y viniere; ca él vuestro vasallo es e a vos cata por señor. Enbiauos dezir el bien que Dios le fizo después que salió de Castilla.» — 1333. Descuido del autor, *çinco* en vez de cuatro, p. 733.
 — 1337. La Crón Veinte Reyes: «enbiauos estos çient cauallos que y gano en seruiçio quel cayeron en el su quinto. El rey don Alfon quando lo oyó...»; pero esta adición me parece arbitraria, pues en 1334, como en 1273 se trata de ganancias en general, y no de quinto (comp. nota al v. 1854).

»bésavos las manos que los prendades vos;
 »razonas por vuestro vassallo e a vos tiene por señor.»

1340 Alçó la mano diestra, el rey se santigó:
 «De tan fieras ganancias commo a fechas el Campeador
 »¡sí me vala sant Esidro! plázme de coraçón,
 »e plázem de las nuevas que faze el Campeador;
 »reçibo estos cavallos quem enbía de don.»

Envidia
de
Garcí Ordó-
ñez.

1345 Maguer plogo al rey, mucho pesó a Garcí Ordóñez:
 «Semeja que en tierra de moros non a bivo omne,
 »quando assí faze a su guisa el Çid Campeador!»
 Dixo el rey al comde: «dexad essa razón,
 »que en todas guisas mejor me sirve que vos.»

El rey
perdona á la
familia del
Çid.

1350 Fablava Minaya i a guisa de varón:
 «merçed vos pide el Çid, si vos cañesse en sabor,
 »por su mugier doña Ximena e sus fijas amas a dos:
 »saldríen del monesterio do elle las dexó,
 »e irién pora Valençia al buen Campeador.»
 1355 Essora dixo el rey: «Plazme de coraçone;
 »hio les mandaré dar conducho mientras que por mi tierra foren,
 »de fonta e de mal curiallas e de desonore;
 »quando en cabo de mi tierra aquestas dueñas foren,
 »catad cómo las sirvades vos e el Campeadore.
 1360 »Oídme, escuelas, e toda la mi cort!
 »non quiero que nada pierda el Campeador;
 »a todas las escuelas que a él dizen señor
 »por que los deseredé, todo gelo suelto yo;
 »sírvanle' sus heredades do fore el Campeador,

1338. (e), p. 396₂₃. — 1342. *Esidr[e]*, p. 657₂₃. «Si me vala sant Esidro, mucho me plaze» Prim Crón Gral 593 b 46. — 1352. Métrica, p. 94₂₂. — 1356. La Crónica impide acortar, p. 84₂₁. — 1357. Cesura, p. 405₁₄; *curial(d)as*, p. 202₂₁; dos infinitivos (*dar* y *curiar*) dependientes de *mandaré*: «yo les mandaré dar conducho demientre que por mi tierra fueren, et mandarlas he guardar porque onrradamente vayan fasta en cabo de mio regno; et después, uos... leuadlas pora el Çid» Prim Crón. Gral 594 a 10. — 1360. *Oyd [a] mí?*, v. nota paleográfica. — 1362. Al Çid sólo le llaman *señor* sus vasallos, p. 845₂₃ y 30. — 1364. *le[s] sus*, p. 201₂₂. El perdón del rey se referirá principalmente á los 115 caballeros que acuden voluntarios á la puente de Arlanzón, no á los vasallos antiguos del Çid, que éstos tenían obligación de seguirle y no perdían por ello sus heredades, p. 850₁₀ á 851₁₃. La Crón. Veinte Reyes amplifica: «non quiero que pierda el Çid nin ninguno de quantos le siruen ninguna cosa de quantas an en Castilla, asy en heredades e en donadios commo en todo lo al, e lo que yo les tomé quiérogelo entregar, que lo ayan suelto e quito e se siruan dello; e atregoles los cuerpos.» Para *herdades*, p. 156₂₃.

- 1365 »atrégoles los cuerpos de mal e de ocasión,
 »por tal fago aquesto que sirvan a so señor.»
 Minaya Álbar Fáñez las manos le besó.
 Sonrrisós el rey, tan vellido fabló:
 «Los que quisieren ir servir al Campeador
 1370 »de mí sean quitos e vayan a la graçia del Criador.
 »Más ganaremos en esto que en otra *desamor.*»
 Aquí entraron en fabla iffantes de Carrión:
 «Mucho creçen las nuevas de mio Çid el Campeador,
 »bien casariemos con sus fijas pora huebos de pro.
 1375 »Non la osariemos acometer nos esta razón,
 »mio Çid es de Bivar e nos de comdes de Carrión.»
 Non lo dizen a nadi, e fincó esta razón.
 Minaya Álbar Fáñez al buen rey se espidió.
 «¿Hya vos ides, Minaya? id a la graçia del Criador!
 1380 »Levedes un portero, tengo que vos avrá pro;
 »si leváredes las dueñas, sírvanlas a su sabor,
 »fata dentro en Medina denles quanto huebos les for,
 »desí adelant piensse dellas el Campeador.»
 Espidió Minaya e vasse de la cort.

Los infantes
de Carrión
codician
las
riquezas del
Cid.

83

- 1385 Iffantes de Carrión *so consejo preso ane*,
 1385 »dando ivan conpañia a Minaya Álvar Fáñez:
 «En todo sodes pro, en esto assí lo fagades:
 »saludadnos a mio Çid el de Bivare,
 »somos en so pro quanto lo podemos fare;
 »el Çid que bien nos quiera nada non perderave.»
 1390 Respuso Minaya: «esto non me a por qué pesare.»
 Hido es Minaya, tórnansse los iffantes.
 Adelinó pora San Pero, o las dueñas están,
 tan grand fue el gozo quandol vieron assomar.
 Deçido es Minaya, a ssan Pero va rogar,

Minaya
va á Cardeña
por
doña Jimena.

1369. *se[r]uir*, p. 862₈₇. — 1371. Correcc., p. 622₈₉. — 1372. *(los) yffantes*, p. 306₁₄.
 1376. *(los) condes* p. 306₂₃. Para el orgullo de los infantes, p. 828₂₉ á 829₁₆. —
 1382. *f[or]*, p. 282₂₀, comp. p. 281₈₈. — 1385. *(Los) yffantes*, p. 306₁₄. La Crón
 Veinte Reyes: «Ouieron su acuerdo de salir con Aluar Fáñez quando se fuese,
 e del rogar que los encomendase mucho al Çid; e asy lo fizieron.» Bello com-
 pleta el verso con [*Diego e Ferrand Gonzdles*]; Restori y Lidforss (*a Min. Al-*
bar F.), para juntar los dos versos en uno. Muestra de paragoge, p. 121₂₁. —
 1386. *fazer*, vicario, p. 364₂₈.

- 1395 quando acabó la oraçión, a las dueñas se *fo* tornar:
 «Omíllom, doña Ximena, Dios vos curie de mal,
 »assí faga a vuestras fijas *amas a dos las iffantes*.
 »Salúdavos mio Çid allá onde elle está;
 »sano lo dexé e con tan grand rictad.
- 1400 »El rey por su merçed sueltas me vos ha,
 »por levaros a Valençia que avemos por heredad.
 »Si vos viesse el Çid sanas e sin mal,
 »todo serié alegre, que non avrié ningún pesar.»
 Dixo doña Ximena: «el Criador lo mandel»
- 1405 Dio tres cavalleros Minaya Álbar Fáñez,
 enviólos a mio Çid, a Valençia do está:
 «Dezid al Canpeador —que Dios le curie de mal—
 »que su mugier e sus fijas el rey sueltas me las ha,
 »mientra que fóremos por sus tierras conducho nos mandó dar.
- 1410 »De aquestos quinze días, si Dios nos curiare de mal,
 »seremos i yo e su mugier e sus fijas que él a
 »hy todas las dueñas con ellas quantas buenas ellas han.»
 Hidos son los cavalleros e dello penssarán,
 remaneçió en San Pero Minaya Álbar Fáñez.
- Más caste- 1415 Veriedes cavalleros venir de todas partes,
 llanos se van hirse quieren a Valençia a mio Çid el de Bivar.
 con el Cid. Que les toviessse pro rogavan a Álvar Fáñez;
 diziendo Mianaya: «esto feré de voluntad.»
 Sessaenta e çinco cavalleros acreçídol han,
 1420 e él se tenié çiento que aduxiera d' allá;
 por ir con estas dueñas buena conpañã se faze.
 Los quinientos marcos dió Minaya al abbat;
 de los otros quinientos dezir vos he que faze:
 Minaya a doña Ximena e a sus fijas que ha,

1395. Correcc., p. 111₂₀, 350₀. — 1397. *fazer*, vicario, p. 364₁₇. Segundo hemistiquio completado según 1279; Bello: *asi faga a las fijas amas del mio Cid el de Bivar*. — 1398. *on(d) de*. — 1399. La Crón Veinte Reyes: «saludólas de parte del Çid e contóles commo ganara a Valençia e era señor della, e commo el rey don Alfon le avie perdonado e a todos los que con él andauan, e que guisasen ellas todas sus cosas e yrse yen para el Çid»; parece simple trasunto de los v. 1400-1401. — 1405. *Dio* 'despachó', p. 616₂₈. — 1411. Bello [*hi*] *seremos*. — 1412. Atracción, p. 416₂₄. Cornu Litbltt mira el *hy* como errata en que el copista empezaba á escribir el *hydos* del verso siguiente. 1418. *di*. (*esto*); Bello, Hin., Lidf. *di. está*. La forma *Mianaya* y *Miennaya*, página 441₇ y 12. — 1419. (*A Min.*) Bello y Restori. La Tercera Crón Gral mantiene «sesenta e çinco»; la Prim Crón 595 a 10, pone «setenta»; Veinte Reyes «muchos».

Minaya
en Burgos.
Los judíos
reclámanle la
deuda del
Cid.

- 1425 e a las otras dueñas que las sirven delant,
el bueno de Minaya pensólas de adobar
de los mejores guarnimientos que en Burgos pudo fallar,
palafrés e mulas, que non parescan mal.
Quando estas dueñas adobadas las ha,
1430 el bueno de Minaya pienssa de cavalgar;
afevos Raquel e Vidas a los *piedes* le caen:
«Merçed, Minaya, cavallero de prestar!
»Desfechos nos ha el Çid, sabet, si no nos val;
»soltariemos la ganancia, que nos diesse el cabdal.»
1435 — «Hyo lo veré con el Çid, si Dios me lieva allá.
»Por lo que avedes fecho buen cosiment y avrá.»
Dixo Raquel e Vidas: «el Criador lo mandel
»Si non, dexaremos Burgos, ir lo hemos buscar.»

Minaya
vuelve á Car-
deña
y parte con
doña Xime-
na.

- Hido es pora San Pero Minaya Álbar Fáñez,
1440 muchas yentes se le acogen, pensó de cavalgar,
grand duelo es al partir del abbat:
«¡Sí vos vala el Criador, Minaya Álbar Fáñez!
»por mí al Campeador las manos le besad
»aqueste monesterio no lo quiera olvidar;
1445 »todos los días del siglo en levarlo adelant
»el Çid *Campeador* siempre valdrá más.»
Respuso Minaya: «fer lo he de voluntad.»
Hyas espiden e pienssan de cavalgar,
el portero con ellos que los ha de aguardar;
1450 por la tierra del rey mucho conducho les dan.
De San Pero fasta Medina en çinco días van;
felos en Medina las dueñas e Álbar Fáñez.

El Cid
envia á Pero
Vermúdez
que reciba á
doña Xi-
mena.

- Direvos de los cavalleros que levaron el menssaje:
al ora que lo sopo mio Çid el de Bivar,
1455 plógol de coraçón e tornós a alegrar;
de la su boca conpeçó de fablar:
«Qui buen mandadero enbía, tal deve sperar.
»Tú, Muño Gustioz e Per Vermudoz delant,
»e Martín Antolínez, un Burgalés leal,
1460 »el obispo don Jerome, coronado de prestar,

1429. *ha(n)* Lidforss. — 1430. *penssa(r quiere) de*, p. 352₂₄. — 1434. *que 'con tal que'* p. 397₈₉. — 1443. 'Rogadle no lo olvide', p. 397₁; por esto no pongo en *besad* la coma que pide Cornu, Rom. X 88. — 1446. Bello y Restori [*Camp.*], véase p. 87₁₁.

- »cavalguedes con çiento guisados pora huebos de lidiar;
 »por Santa María vos vayades passar,
 »vayades a Molina, que iaze más adelant,
 »tiénela Avengalvón, mio amigo es de paz,
 1465 »con otros çiento cavalleros bien vos conssigrá;
 »hid pora Medina quanto lo pudiéredes far,
 »mi mugier e mis fijas con Minaya Álbar Fáñez,
 »así commo a mí dixieron, hi los podredes fallar;
 »con grand ondra aduzídmelas delant.
 1470 »E yo fincaré en Valençia, que mucho costadom ha;
 »grand locura sería si la desenparás;
 »yo ffincaré en Valençia, ca la tengo por heredad.»
 Viaje de Pero
Vermúdez.
 Esto era dicho, pienssan de cavalgar,
 e quanto que pueden non fincan de andar.
 1475 Troçieron a Santa María e vinieron albergar a Fronchales,
 e el otro día vinieron a Molina posar.
 Únesele
Avengalvón.
 El moro Avengalvón, quando sopo el menssaje,
 saliólos reçebir con grant gozo que faze:
 «¿Venides, los vassallos de myo amigo natural?»
 1480 »A mí non me pesa, sabet, mucho me plaze!»
 Fabló Muño Gustioz, non speró a nadi:
 «mio Çid vos saludava, e mandólo recabdar,
 »con çiento cavalleros que privádol acorrades;
 »su mugier e sus fijas en Medina están;
 1485 »que vayades por ellas, adugades gelas acá,
 »e ffata en Valençia dellas non vos partades.»
 Dixo Avengalvón: «fer lo he de voluntad.»
 Essa noch conducho les dio grand,
 a la mañana pienssan de cavalgar;
 1490 çientol pidieron, mas él con dozientos va.
 Passan las montañas, que son fieras e grandes,
 passaron *desi* Mata de Taranz
 1495 de tal guisa que ningún miedo non han,
 por el val de Arbuxxelo pienssan a deprunar.

1466. «desi ydevos para Medina ca y fallaredes a mi mujer » Crón Veinte Reyes.—1475. *Fron[chales]*, p. 67₂₀, 175₂₂.—1479. Interrogación, p. 344₈.—1483. *co[n]*, p. 205₄.—1484. Cornu, Rom X 88, pone entre paréntesis este verso, precedido de dos puntos tras *acorrades*. Es la repetición obligada de las palabras del Cid 1466-1468.—1492. Desdoble este verso, con una ligera adición, como hace Bello. Cornu Litbltt suprime (*de tal gui.*) como prosaico. *T(o)ranx*, p. 64₁₃; lugar peligroso, p. 66₄.—1493. *Arbux(ed)lo*, véase nota paleográfica, y p. 64₁.

Minaya
sale de Medi-
na á
recibirlos.

- E en Medina todo el recabdo está;
vidolos venir armados temiós Minaya Alvar Fáñez,
 1495 envió dos cavalleros que sopiessen la verdad;
 esto non detardan, ca de coraçón lo han;
 el uno fincó con ellos y el otro tornó a Álbar Fáñez:
 « Virtos del Campeador a nos vienen buscar;
 » afevos aquí Per Vermudoz *delant*
 1499 b » e Muño Gustioz que vos quieren sin hart,
 1500 » e Martín Antolínez, el Burgalés natural,
 » e obispo don Jerome, coranado leal,
 » e alcayaz Avengalvón con sues fuerças que trahe,
 » por sabor de mio Çid de grand óndral dar;
 » todos vienen en uno, agora llegarán.»
 1505 Essora dixo Minaya: « vayamos cavalgar.»
 Esso ffo apriessa fecho, que nos quieren detardar.
 Bien salieron den çiento que non parecen mal,
 en buenos cavallos a cuberturas de çendales
 e peytrales a cascaviellos, e escudos a los cuellos *traen*,
 1510 e en las manos lanças que pendones traen,
 que sopiessen los otros de qué seso era Álbar Fáñez
 o quomo saliera de Castiella con estas dueñas que trahe.
 Los que ivan mesurando e llegando *delant*
 luego toman armas e tómanse a deportar;
 1515 por çerca de Salón tan grandes gozos van.
 Don llegan los otros, a Minaya se van homillar.

Encuentro de
Minaya
con los de
Valencia
y
Abengalbón.

1494. Los editores aplican este verso á los de Pero Vermúdez, que aun no han pasado el Jalón (v. 1515), ni entran en Medina hasta el verso 1534, después que les sale á recibir Minaya (v. 1505); véase interpretación en la p. 674₁₀. — **1495.** Cornu, *Etud.*, p. 452, omite (*Minaya Albarfáñez*) y evidentemente el verso es excesivo; pero el nombre propio es necesario, para expresar el sujeto de la oración; bastaría pasar el nombre al v. anterior *E en Medina [Minaya con] todo...*, si la Crónica de Veinte Reyes no nos conservase restos de un verso perdido, donde se incluía el nombre propio: « Abengalbón dixo que le plazie muy de coraçón. Otro día sallieron de allí e fueron a Medina. Alvar Fáñez, quando los vió venir armados, temiósse, e enbió a ellos dos cavalleros a saber quién eran o como venien. Los caualleros quando sopieron la razón, enbiaron lo dezir a Alvar Fáñez». — **1496.** V. nota paleográfica. — **1499.** Comp. 1458, pues 1499-1510 son variación de 1458-1460; Bello: *Bermuez [cavallero de prestar] E Muño; Restori (Af. aquí)*. Pudiera también ser: *Af. don Pero e don Muño que vos..*, comp. nota al v. 3626. — **1501.** (*el ob.*), p. 307₂. — **1502.** (*el alc.*), comp. p. 307₄. — **1508-1509.** Correcc., p. 561₅; pongo [*traen*], á pesar del verso siguiente, comp. otros ejemplos p. 62₂₅. — **1512.** Restori y Lidforss (*Albar fáñez*), repetición inútil. El valor de la conjunción, p. 392₂₃, no fué comprendido por Sánchez, Janer y Vollmöller, que creen es interjección. — **1516.** (*Albarfanex*) Restori y Lidforss.

- Quando llegó Avengalvón, dont a ojo *lo* ha,
 sonrrisándose de la boca, hívalo abraçar,
 en el ombro lo saluda, ca tal es *so* husaje:
 1520 « Tan buen día convusco, Minaya Álbar Fáñez!
 » Traedes estas dueñas por o valdremos más,
 » mugier del Çid lidiador e sus ffijas naturales;
 » ondrar vos hemos todos, ca tal es la su auze,
 » maguer que mal le queramos, non gelo podremos far,
 1525 » en paz o en guerra de lo nuestro abrá;
 » muchol tengo por torpe qui non conosçe la verdad.»

84

Todos juntos
 van á des-
 cansar á Me-
 dina.

- Sorrisós de la boca Álbar Fáñez Minaya:
 « Hya Avengalvón, amígol sodes sin falla!
 » Si Dios me llegare al Çid e lo vea con el alma,
 1530 » desto que avedes fecho vos non perderedes nada.
 » Vayamos posar, ca la çena es adobada.»
 Dixo Avengalvón: « plazme desta presentaja;
 » antes deste terçer día *a* vos la daré doblada.»
 Entraron en Medina, sirvíalos Minaya,
 1535 todos fueron alegres del çerviçio que tomaran,
 el portero del rey quitar lo mandava;
 ondrado es mio Çid en Valençia do estava
 de tan grand conducho commo en Medínal sacaran;
 el rey lo pagó todo, e quito se va Minaya.

Los viajeros 1540
 parten
 de Medina
 á Molina.

- Passada es la noche, venida es la mañana,
 oída es la missa, e luego cavalgavan.
 Salieron de Medina, e Salón passavan,
 Arbuxuelo arriba privado aguijavan,
 el campo de Taranz luégol atravessavan,
 1545 vinieron a Molina, la que Avengalvón mandava.
 El obispo don Jerome, buen cristiano sin falla,
 las noches e los días las dueñas aguardava;
 e buen cavallo en diestro que va ante sues armas.

1517. [*lo*], comp. los v. 2016, 3024 y 1838. — 1519. Saludo moro, p. 837. —
 1524. *f(er)*, p. 264₃₄. — 1527. Comienzo de serie, p. 107₂₆ y 34, comp. p. 105₂₂. —
 1528. *Hy[c]*, p. 199₂₇. — 1533. *te[r]çer*, p. 862₃₅; [*a*] *uos*, p. 412₁₄, la *a* fué absor-
 bida por la final de *dia*. — 1535 y 1538. *tomar(o)n*, *sacar(o)n*, p. 105₁₄, 356₃₂. —
 1544. *T(o)ran(çio)*, p. 64₁₃. — 1547. *aguarda(ndo)*, p. 105₁₅, 354₂₅. — 1548. Sánchez,
 Janer y Lidforss *e[n]*, rechazado con razón por Bello, Obras II 264 (lee *a buen*),
 pues el obispo no cabalgaba llevado del diestro; p. 628₁₄ y 10.

- Entre él e Álbarr Fáñez hivan a una compañía.
 1550 Entrados son a Molina, buena e rica casa;
 el moro Avengalvón bien los sirvié sin falla,
 de quanto que quisieron non ovieron falla,
 aun las ferraduras quitar gelas mandava;
 a Minaya e a las dueñas ¡Dios cómmo las ondrava!
 Llegan cerca 1555 Otro día mañana luego cavalgavan,
 de Valencia. fata en Valençia sirvíalos sin falla;
 lo so despendié el moro, que de/los non tomava nada.
 Con estas alegrías e nuevas tan ondradas
 aprés son de Valençia a tres leguas contadas.
 1560 A mio Çid, el que en buena çinxo espada,
 dentro a Valençia el mandádo/ levavan.

85

El Cid envía
gentes
al encuentro.

- Alegre fo mio Çid, que nunca más nin tanto,
 ca de lo que más amava yal viene el mandado.
 Dozientos cavalleros mandó exir privado,
 1565 que reçiban a Mianaya e a las dueñas fijas dalgo;
 él sedíe en Valençia curiando e guardando,
 ca bien sabe que Álbarr Fáñez trahe todo recabdo;

86

Y se dispone
él á salir
de Valencia.

- afevos todos aquestos reçiben a Minaya
 e a las dueñas e a las niñas e a las otras conpañas.
 Mandó mio Çid a los que ha en sue casa
 1570 que guardassen el alcáçer e las otras torres altas
 e todas las puertas e las exidas e las entradas,
 e aduxiéssenle a Baviaca; poco avié quel ganara
 d' aquel rey de Sevilla e de la sue arrancada,
 aun non sabié mio Çid, el que en buen ora çinxo espada,

1553. 'Pagar las herraduras' (p. 818₁₃), era una atención á veces obligatoria; por ejemplo, el señor debía herrar el caballo al vasallo que llamaba á juntas, p. 437₃. — **1557.** Bello, Restori y Cornu, Zeit XXI, hacen la correcc. que acepto arriba, p. 327₃₂; Lidforss, Zeit XXIX 618, propone *los sos [aueres] desp. el mo. que de lo so non tomava[n] nada*. — **1560-1561.** Pertenecen ambos versos á la serie aa, p. 106₂, 109₁₀; la corrección de 1561 produce una mejor colocación del pronombre enclítico, p. 401₁₀. — **1572.** *elas ?*, p. 231₁₀. — **1573.** La Crón Veinte Reyes: «dexó el Cid quien guardase el alcáçer, e cavalgó en su cavallo que dizien Baviaca que ganara él del rey de Sevilla, e salió recibir a doña Ximena», comp. p. 500₃₇.

1575 si serié corredor o ssi abrié buena parada;
a la puerta de Valençia, do en so salvo *estava*,
delante su mugier e de sus fijas querié tener las armas.

Don Jeróni-
mo
se adelanta á
preparar el
recibimiento.

Reçebidas las dueñas a una grant ondrança,
obispo don Jerome adelant se entrava,
1580 y dexava el cavallo, pora la capiella adelinava;
con quantos que él puede, que con oras se acordaran,
sobrepelliças vestidas e con cruces de plata,
reçibir salien las dueñas e al bueno de Minaya.

El Cid cabal-
ga al
encuentro
de Ximena.

El que en buen ora nasco non lo detardava:
1587 vistiós el sobregonel; luenga trahe la barba;
1588 ensiéllanle a Bavieca, cubiertas le echavan,
mio Çid salió sobrel, e armas de fuste tomava.
1589 Por nombre el cavallo Bavieca cavalga,
1588 fizo una corrida, ésta fo tan estraña,
1590 quando ovo corrido, todos se maravillavan;
des día se preçió Bavieca en quant grant fo España.

En cabo del cosso mio Çid descavalgava,
adelinó a su mugier e a sues fijas amas;
quando lo vio doña Ximena, a *pies* se le echava:
1595 «Merçed, Campeador, en buen ora cinxiestes espada!
» Sacada me avedes de muchas vergüenças malas;
» afeme aquí, señor, yo e vuestras fijas amas,
» con Dios e convusco buenas son e criadas.»

A la madre e a las fijas bien las abraçava,
1600 del gozo que avien de los sos ojos lloravan.

Entran todos
en
Valencia.

Todas las sus mesnadas en grant deleyt estavan,
armas tenen e tablad^{os} crebantavan.

1576. La frase *en so salvo* se construía generalmente con el verbo *ser* (de ahí el yerro del copista), pero también con *fazer* ú otros verbos, p. 838₁₁. — **1577.** (*de*)?, comp. p. 391₃₄. — **1579.** (*el*) *ob.*, p. 307₂. — **1581.** *acordar(o)n*, p. 105₁₄, 356₃₂; *con oras* 'entonces?', p. 384₃₈; Bello, en su Glos., da arbitrariamente: *acordarse con oras* 'juntarse á rezarlas', citando los v. 1581 y 3059 (en éste, el verbo *acordar* se refiere al acuerdo que se expresa en 3063, p. 110₄ á 11.) — **1584-1590.** El Cid debe vestir el sobregonel antes de montar á caballo; 1588 y 1590 deben ir inmediatos; 1589, por su construcción no prosaica, no puede ser eliminado como glosa, y prefiero la colocación que le doy á ponerlo después de 1590, como hace Lidforss, pues ahí sería ya impropio el presente *cavalga*. — **1592.** *desca[va]l.*, p. 272₃₈. — **1597.** Dislocada la conjunción, p. 415₁₂. — **1601.** *dele[y]t*, p. 618₁₈; Cornu Litbltt, *de[leit] ent estauan*. — **1602.** *tenien(do)*... *quebranta(n)do*, p. 354₂₁, 105₁₅; el impertinente *nasco* de 1603 (comp. p. 112₁₂) provocó un falso dístico (comp. p. 112₁₂); *crebant.* p. 175₁₀.

Oíd lo que dixo el que en buena *çinxo espada*:
 «vos *doña Ximena*, querida mugier e ondrada,
 1603 » e amas mis fijas mio coraçón e mi alma,
 » entrad comigo en Valençia la casa,
 » en esta heredad que vos yo he ganada.»
 Madre e fijas las manos le besavan.
 A tan grand ondra ellas a Valençia entravan.

87

Las dueñas 1610
 contemplan
 Valencia
 desde el alcá-
 zar.

Adelinó mio Çid con ellas al alcáçer,
 allá las subie en el más alto logar.
 Ojos vellidos catan a todas partes,
 miran Valençia cómmo yaze la çibdad,
 e del otra parte a ojo han el mar,
 1615 miran la huerta, espessa es e grand,
e todas las otras cosas que eran de solaz;
 alçan las manos pora Dios rogar,
 desta ganancia cómmo es buena e grand.
 Mio Çid e sus compañas tan a grand sabor están.
 El ivierno es exido, que el março quiere entrar.
 1620 Dezir vos quiero nuevas de allent partes del mar,
 de aquel rey Yúcef que en Marruecos está.

88

El rey de Ma-
 rruecos
 viene a cer-
 car
 Valencia.

Pesól al rey de Marruecos de mio Çid don Rodrigo:
 «que en mis heredades fuertemiente es metido,
 » e él non gelo gradeçe sinon a Jesu Cristo.»
 1625 Aquel rey de Marruecos ajuntava sus virtos;
 con çinquenta vezes mill de armas, todos fõron conplidos,
 entraron sobre mar, en las barcas son metidos,
 van buscar a Valençia a mio Çid don Rodrigo.
 Arribado an las naves, fuera eran exidos.

89

1630 Llegaron a Valençia, la que mio Çid a conquista,

1603. Impertinente *nasco* de 1068, 2953. — 1604. Restori [*doña Xim.*]. Bello y Restori *mug. quer. e ondr.*; Lidforss *vos quer. e ond. mug. my cor. e mi alma e amas mis fijas entrad... casa*. — 1615. La Crón Veinte Reyes: «e demostróle a ella e a las fijas toda la çibdad e la huerta e la mar, e todas las otras cosas que eran de solaz» (y así acaba el capítulo en lo referente al Cid). — 1626. Restori (*vezes*), según 1224. — 1630. Sería posible que esta corta serie fuese sólo parte

fincaron las tiendas, e posan las yentes descreidas.
Estas nuevas a mio Çid eran venidas.

90

Alegria del
Cid.

« ¡Grado al Criador e al Padre espirital!
» Todo el bien que yo he, todo lo tengo delante:
1635 » con afán gané a Valençia, e ela por heredad,
» a menos de muert non la puodo dexar;
» grado al Criador e a santa María madre,
» mis fijas e mi mugier que las tengo acá.
» Venídom es deliçio de tierras d' allent mar,
1640 » entraré en las armas, non lo podré dexar;
» mis fijas e mi mugier veërme an lidiar;
» en estas tierras ajenas verán las moradas cómmo se fazen,
» afarto verán por los ojos cómmo se gana el pan. »

« A más mo-
ros más
ganancia. »

1645 Su mugier e sus fijas subiólas al alcáçer,
alçavan los ojos, tiendas vidieron fincar:
« ¿Quês esto, Çid, sí el Criador vos salvel »
— « Ya mugier ondrada, non ayades pesar!
» Riqueza es que nos acreçe maravillosa e grand;
» a poco que viniestes, presend vos quieren dar:
1650 » por casar son vuestras fijas, adúzenvos axuvar. »
— « A vos grado, Çid, e al Padre spirital. »

Galan-
teria militar
del Cid.

— « Mugier, sead en este palacio, en el alcáçer;
» non ayades pavor por que me veades lidiar,
» con la merçed de Dios e de santa María madre,
1655 » créçem el coraçón por que estades delante;
» con Dios aquesta lid yo la he de arrancar. »

de la anterior: *a conquisto* (el participio concertado es frecuente resabio de copista, p. 360₈₂): *pueblos descreydos: han venido* (auxiliar *ser* preferido por el copista, p. 359₂₀). — 1633. Bello, Restori y Lidforss omiten malamente (*e*), p. 313₁₆. 1638. Construcción, p. 420₂₂. — 1639. Variante de la Crón Veinte Reyes: « las cosas que yo más amaua aquí las tengo comigo; e pues que tan grand riqueza me viene de allen mar e de todas partes, fázenos menester que nos armemos ». 1642. Interpretac., p. 684₂₈; Restori (*las moradas*), « *fazer las moradas* non par mi buona frase » (!), y *faz(en)*; Lidforss *fan*, por creer que lo exige el asonante (!). — 1643. Cornu, Zeit, (*los*), v. p. 299₂₆. — 1644-1645. Falso dístico, p. 112₁₂; *alcáçer*, p. 114₂₃, 444₈ (Bello *alcáçer*!). — 1648. Variante de la Crón Veinte Reyes: « es riqueza que nos viene de allen mar. » — 1652. El Cid y su mujer están actualmente en el alcázar, v. 1644, por esto suprimo (*e si quisieredes*), suprimido por Bello y Restori sólo por razones métricas; Restori pone la cesura tras *este*, y Bello invierte *en este pal. seed*.

91

Fincadas son las tiendas e parecen los alvares,
 a una grand priessa tañién los atamores;
 alegravas mio Çid e dixo: «tan buen día es oy!»
 1660 Miedo a su mugier e quiérel crebar el coraçón,
 assí ffazie a las dueñas e a sus fijas amas a dos:
 del día que nasquieran non vidieran tal tremor.
 Prisos a la barba el buen Çid Campeador:
 «Non ayades miedo, ca todo es vuestra pro;
 1665 »antes destos quinze días, si ploguiere a/ Criador,
 »abremos a ganar aquellos atamores,
 1666 b »a vos los pondrán delant e veredes quáles son,
 »desí an a sseer del obispo don Jerome,
 »colgar los han en Santa María madre del Criador.»
 Vocación es que fizo el Çid Campeador.
 1670 Alegre' son las dueñas, perdiendo van el pavor.
 Los moros de Marruecos cavalgan a vigor,
 por las huertas adentro entran sines pavor.

92

Espolonada
de los
cristianos.

Vídolo el atalaya e tanxo el esquila;
 prestas son las mesnadas de mio Çid Roy Diaz,
 1675 adóbanse de coraçón e dan salto de la villa.
 Dos fallan con los moros cometiénlos tan afna,
 sácanlos de las huertas mucho a fea guisa;
 quinientos mataron dellos conplidos en es día.

93

Bien fata las tiendas dura aqueste alcaz,
 1680 mucho avién fecho, piénssanse de tornar.
 Álbar Salvadórez preso fincó allá.

1661. *faser*, vicario, p. 364₃₅. — 1666. El hemistiquio que falta es suplido por Bello [*aquellas señas e*], y por Restori [*muger doña Ximena*]. — 1670. *Alegre[s]* son, p. 201₃₁. — 1672. *e[n]t[r]an*, p. 386₁. — 1674. Falso leonino, p. 111₂₃. Bello y Araujo, p. 48, admiten *cristianas* como asonante -*sa*, á pesar de 1700, 1799 (parece que se halla *cristiano* esdrújulo, junto á *cristidno*, en las Obras de Lope de Vega, edic. Acad. Esp., t. IX, 45 *b*, pero la edic. antigua de Lope pone como esdrújulo *cristifero*!); Restori cree que la serie -*o* no acaba hasta el v. 1674, con los asonantes *tanxo* (!), y *prestas son*; Lidforss acepta *tanxo* y conserva *cristiánas* (!). — 1680. *piessan* (*de cavalgar*) es impropio; después del *alcans*, viene el verbo *tornar* 787, 1152, 1231, 1730, 2429.

Plan
de batalla.

- Tornados son a mio Çid los que comiën so pan;
 él se lo vío con los ojos, cuéntangelo delant,
 alegre es mio Çid por quanto fecho han:
 1685 «Oídme, cavalleros, non rastará por al;
 »oy es día bueno e mejor será cras:
 »por la mañana prieta todos armados seades,
 1689 »el obispo do Jerome soltura nos dará,
 1688 »dezir nos ha la missa, e penssad de cavalgar;
 1690 »hir los hemos fferir, *non passard por al*,
 1690 »en el nombre del Criador e d' apóstol santi Yague.
 »Más vale que nos los vezcamos, que ellos cojan el pan.»
 Essora dixieron todos: «damor e de voluntad.»
 Fablava Minaya, non lo quiso detardar:
 «pues esso queredes, Çid, a mí mandedes al;
 1695 »dadme çiento e treínta cavalleros pora huebos de lidiar;
 »quando vos los fóredes ferir, entraré yo del otra part;
 »o de amas o del una Dios nos valdrá.»
 Essora dixo el Çid: «de buena voluntad.»

94

El obispo
obtiene las
primeras he-
ridas.

- Es día es salido e la noch es entrada,
 1700 nos detardan de adobasse essas yentes cristianas.
 A los mediados gallos, antes de la mañana,
 el obispo don Jerome la missa les cantava;
 la missa dicha, grant sultura les dava:
 «El que aquí muriere lidiando de cara,
 1705 »préndol yo los pecados, e Dios le abrá el alma.
 »A vos, Çid don Rodrigo, en buena çinxiestes espada,
 »hyo vos canté la missa por aquesta mañana;
 »pídovos una dona e seam presentada:
 »las feridas primeras que las aya yo otorgadas.»
 1710 Dixo el Campeador: «desaquí vos sean mandadas.»

1688. Debe ir tras el 1689, p. 30₁₃.—1690. Bello desdobra también este verso, añadiendo [*damor e de voluntad*]; Restori *de(l Crí. e del ap.) sant.* Para *hemos*, p. 204₂₁; *d(el) apóstol*, p. 307₈.—1694. La cesura antes de *Çid* da tipo de verso más abundante, p. 96₂₀.—1695. La Prim Crón Gral 597 a 45: «mandatme dar ccc caualleros»; pero el Cantar refundido agranda sistemáticamente las cifras, y el Cantar primitivo no gusta de números redondos.—1699. Inversión, ya hecha por Bello, Restori, etc., p. 105₂₇; este verso es comienzo de serie, p. 107₂₈.—1706. Correcc., p. 295₁.—1708. Correcc. de Bello, p. 360₁₂ (comp. 63₁₀); Restori y Coester, *Rev. Hisp.* XV 147, *don y sea en presentaia*. Sobre las «primeras heridas», p. 687₁₁.

95

Los del Cid
salen
á batalla.

Salidos son todos armados por las torres de *Quarto*,
mio Çid a los sos vassallos tan bien los acordando.

Dexan a las puertas omnes de grant recabdo.

Dió salto mio Çid en Bavioca el so cavallo;

1715 de todas guarnizones muy bien es ádobado.

La seña sacan fuera, de Valençia dieron salto,

quatro mill menos treínta con mio Çid van a cabo,

a los çinquenta mill vanlos ferir de grado;

1719-20 Álvar Alvaroz e Minaya entráronles del otro cabo.

Derrota
de Yúcef.

Plogo al Criador e ovieron de arrancarlos.

Mio Çid enpleó la lança, al espada metió mano,
atantos mata de moros que non fueron contados;
por el cobdo ayuso la sangre destellando.

1725 Al rey Yúcef tres golpes le ovo dados,
salióse del sol espada, ca mucho andido el cavallo,

metióse en Gujera, un castiello palaçiano;

mio Çid el de Bivar fasta allí llegó en alcanço,

con otros quel consiguen de sos buenos vassallos.

1730 Desd' allí se tornó el que en buen ora nasco,
mucho era alegre de lo que an caçado;

allí preçió a Bavioca de la cabeça fasta a cabo.

Toda esta ganancia en su mano a rastado.

Los çinquenta mill por cuenta fuero' notados:

1735 non escaparon mas de çiento e quatro.

Botín extra-
ordinario.

Mesnadas de mio Çid robado an el canpo;

entre oro e plata fallaron tres mill marcos,

de las otras ganancias non avía recabdo.

1711. Comienzo de serie y correcc., p. 879₁₆; no es aceptable la simple inversión de hemistiquios que hacen Bello, Restori, Lidforss, etc., p. 881₈₆. — 1717. Véase nota al v. 1265. — 1719. (*e Al. Salv.*). El autor olvida decir cómo se rescató Albar Salvadórez, p. 130₄, pero no es probable que su olvido se manifestase aquí, sino algo más adelante (en 1994 y 3067; no obstante, Cervantes manifestó su olvido inmediatamente después de contar el robo del rucio de Sancho, Quijote I^a, 23^o y 25^o); y nos confirma que aquí el nombre de *Aluar Salu.* es adición de copista, el hecho de que estorba á la métrica ó al asonante. Bello, Restori y Lidforss eliminan este nombre de este verso. La Crón. Veinte Reyes omite la prisión de Alvaro, y cuenta en cambio, que en el alcance de Yúcef murió un *Pero Salvadórez*; arreglo curioso del olvido del autor. — 1721. Pronombre dislocado, p. 105₂₅. — 1724. Variante de la Crón. de Veinte Reyes: «e murieron y siete reyes...», p. 880₅. — 1728. *alca[nço]*, p. 447₂₇. — 1732. Sobre *cabo*, p. 521₄ y 82. — 1734. *fuero[n] not.*, p. 201₃₆. — 1738. [*de*], comp. v. 1257-1258 y 2451.

- Alegre era mio Çid e todos sos vassallos,
 1740 que Dios les ovo merçed que vençieron el campo.
 Quando al rey de Marruecos assí lo an arrancado,
 dexó Âlbar Fáñez por saber todo recabdo.
 Con çient cavalleros a Valençia es entrado,
 fronzida trahe la cara, que era desarmado,
 1745 assí entró sobre Bavieca, el espada en la mano.
 Reçibienlo las dueñas que lo están esperando;
 mio Çid fincó antellas, tovo la rienda al cavallo:
 «A vos me omillo, dueñas, grant prez vos he gañado:
 »vos teniendo Valençia, e yo vençí el campo;
 1750 »esto Dios se lo quiso con todos los sos santos,
 »quando en vuestra venida tal ganancia nos an dado.
 »Veades el espada sangrienta e sudiento el cavallo:
 »con tal cum esto se vençen moros del campo.
 »Rogad al Criador que vos biva algunt año,
 1755 »entraredes en prez, e besarán vuestras manos.»
 Esto dixo mio Çid, diçiendo del cavallo.
 Quandol vieron de pie, que era descavalgado,
 las dueñas e las fijas e la mugier que vale algo
 delant el Campeador los inojos fincaron:
 1760 «Somos en vuestra merçed, e bivades muchos años!»
 En buelta con él entraron al palacio,
 e ivan posar con él en unos preçiosos escaños.
 «Hya mugier doña Ximena, nom lo aviedes rogado?
 »Estas dueñas que aduxiestes, que vos sirven tanto,
 1765 »quiérolas casar con de aquestos mios vassallos;
 »a cada una dellas doles dozientos marcos,
 »que lo sepan en Castiella, a quién sirvieron tanto.
 »Lo de vuestras fijas venir se a más por espacio.»
 Levantáronse todas e besáronle las manos,
 1770 grant fo el alegría que fo por el palacio.
 Commo lo dixo el Çid assí lo han acabado.
 Minaya Âlbar Fáñez fuera era en el campo,

El Cid
saluda á su
mujer
y sus hijas.

Dota
á las dueñas
de
Ximena.

1742. [a] *Alb.*, p. 199₂₀. — 1751. *gana[do]??*, *dad[o]*, p. 360₃₄. — 1753. Cornu, *Rom X 90*, traduce: «avec de tels exploits», dudando que el texto esté bien conservado; D Hinard: «avec un tel [cheval] comme celui-ci»! Véase p. 373₁₃, y comp. 384₂₉ y 674₂₃. Para la cesura, p. 406₁₁. — 1754. *Roga(n)d*, p. 200₂₃. — 1765. Construcc., p. 382₃₀, mal rechazada por Lidforss: *con [seños] de aq.* — 1766. Con Bello, Restori y Lidforss suprimo (*de plata*), p. 106₁₃. — 1772. Minaya inspector de los quiñoneros, p. 816₄.

Reparto del
botín.

con todas estas yentes escriviendo e contando;
entre tiendas e armas e vestidos preçiados
1775 tanto fallan *ellos* desto que *mucho* es sobejano.
Quiérovos dezir lo que es más granado:
non pudieron saber la cuenta de todos los cavallos,
que andan arriados e non ha qui tomallos;
los moros de las tierras ganado se an y algo;
1780 maguer de todo esto, el Campeador contado
de los buenos e otorgados cayéronle mill cavallos;
quando a mio Çid cayeron tantos,
1782 b los otros bien pueden fincar pagados.
Tanta tienda preciada e tanto tendal obrado
que a ganado mio Çid con todos *sos* vassallos!
1785 La tienda del rey de Marruecos, que de las otras es cabo,
dos tendales la sufren, con oro son labrados;
mandó mio Çid *el Campeador contado*,
que fita soviess la tienda, e non la tolliess dent cristiano:
«Tal tienda commo esta, que de Maruecos *ha* passado,
1790 »enbiar la quiero a Alfonsso el Castellano,
»que croviess *sus* nuevas de mio Çid que avie algo.»
Con aquestas riquezas tantas a Valençia son entrados.
El obispo don Jerome, caboso coronado,
quando es farto de lidiar con amas las sus manos,
1795 non tiene en cuenta los moros que ha matados;
lo que cañié a él mucho era sobejano;
mio Çid don Rodrigo, el que en buen ora nasco,
de toda la su quinta el diezmo l'a mandado.

1775. [*ellos*], p. 320₂₆. [*mucho*] *es*, p. 314₂₁. — 1777. (*ellos*), p. 320₂₆. — 1778. *toma-*
l[los], p. 202₈, 229₄₀. Para el relativo con infinitivo, p. 350₃₃, 408₃₅. — 1780. Ana-
coluto (mal corregido por D. Hinard, Restori y Cornu, Etud. 448), p. 402₁₀. —
1781. Suprimo con Restori y Lidforss (*e quinientos*); aunque el Cid no está obli-
gado á enviar al rey el quinto de su ganancia, parece que le regala un quinto,
ó más del quinto, en los v. 805, 816, 872; y le envia ahora 200 caballos, v. 1813,
1819, 1854, que no habían de ser menos del quinto, estando el Cid más agrade-
cido que antes. Además, *mil e quinientos* caballos de botín me parece excesivo,
cuando en la derrota de Búcar el Cid sólo ganó seiscientos, v. 2489. — 1787. El
copista en vez de [*el Camp. co.*] puso (*Ruy Díaz*). Bello hace un leonino: *D[í]as*
que la tienda soviess fita; Restori y Lidf.: *que fita soviess(se) la tienda myo Cid R.*
D. [a] mand[ad]o; Cornu, Etud. 449, funde en uno los dos versos: *mundo que fita*
soviess e non la tolliess christ. — 1788. El leonismo *sovi(e)ss* debía estar en el ori-
ginal que Per Abbat copiaba; véase nota paleográfica. — 1789. Cambio de verbo
auxiliar, p. 359₂₁.

96

Gozo de los
cristianos.

- 1800 Alegres son por Valençia las yentes cristianas,
 tantos avien de averes, de cavallos e de armas;
 alegre es doña Ximena e sus fijas amas,
 e todas las otras dueñas ques tienen por casadas.
 El bueno de mio Çid non lo tardó por nada:
 «¿Do sodes, caboso? venid acá, Minaya;
 1805 »de lo que a vos cañó vos non gradeçedes nada;
 »desta mi quinta, dígovos sin falla,
 »prended lo que quisiéredes, lo otro remanga.
 »E cras ha la mañana ir vos hedes sin falla
 »con cavallos desta quinta que yo he ganada,
 1810 »con siellas e con frenos e con señas espadas;
 »por amor de mi mugier e de mis fijas amas,
 »por que assí las enbió dond ellas son pagadas,
 »estos dozientos cavallos irán en presentajas,
 »que non diga mal el rey Alfons del que Valençia manda.»
 1815 Mandó a Per Vermudoz que fosse con Minaya.
 Otro dia mañana privado cavalgavan,
 e dozientos omnes lievan en su conpañá,
 con saludes del Çid que las manos le besava:
 desta lid que mio Çid ha arrancada
 1819 »dozientos cavallos le enbiava en presentaja,
 1820 «e servir lo he sienpre mientras que ovisse el alma.»

El Cid
envia nuevo
presente al
rey.

1802. Olvidos de s final, comp. p. 204₃₃; y para la construcción, p. 387₄. — 1809-1815. Variantes del texto de la Crónica de Veinte Reyes: «dixo a Aluar Fáñez que querie enbiar al rey don Alfonso dozientos caualllos de aquellos quel cayeran a el en la su parte e la tienda que fuera del rey Yúçef. Aluar Fáñez loógelo e tóuolo por bien. El Çid le dixo: pues quiero que los leuedes vos e Pero Vermúdez e que me encomendedes en la graçia del rey. E ellos dixerón que les plazie. E caualgaron luego otro día e fuéronse, e fallaron al rey don Alfonso en Valladolid.» El poeta se olvidó de la tienda del rey de Marruecos (v. 1790), como se olvidó de Raquel y Vidas (á partir del v. 1437) y de la prisión de Alvar Salvadórez (v. 1719); en el manuscrito de Veinte Reyes estaba corregido el olvido de la tienda (quién sabe si por el mismo juglar), y este manuscrito retocado, sirvió para la Refundición del Cantar acogida en la Prim Crón Gral 599 a 21; en ésta se cuenta que el rey, al recibir la tienda, la hace armar, y entra en ella para admirar su nunca vista magnificencia. No creo que el olvido de la tienda sea sólo del ms. de Per Abbat, porque afecta también al v. 1854, y ya no tendría el carácter de olvido, sino el de eliminación intencionada é inexplicable. — 1819. Restori: [que] desta lid que el [Cid?] ha. — 1820. D. Hinard, Restori, Lidforss: ha; Bello: hia; no debe quitarse esta mezcla de discurso directo é indirecto, comp. nota

97

Minaya
lleva el pre-
sente
á Castilla.

Salidos son de Valençia e pienssan de andar,
tales ganancias traen que son a aguardar.
Andan los días e las noches, *que vagar non se dan*,
e passada han la sierra, que las otras tierras parte.
1825 Por el rey don Alfons tómanse a preguntar.

98

Llega
á Valladolid.

Passando van las sierras e los montes e las aguas,
llegan a Valladolid do el rey Alfons estava;
enviávale mandado Per Vermudoz e Minaya,
que mandasse rezebir a esta conpañia
1830 mio Çid el de Valençia enbía sue presentaja.

99

El rey sale á
recibir
á los del Cid.

Alegre io el rey, non vidiestes atanto,
mandó cavalgar apriessa todos sos fijos dalgo,
hi en los primeros el rey fuera dió salto,
a veer estos mensajes del que en buen ora nasco.
1835 Ifantes de Carrion, sabet, is açertaron,
e comde don Garçia, *del Çid* so enemigo malo.
A los unos plaze e a los otros va pesando.
A ojo los avien los del que en buen ora nasco,
cuédanse que es almofalla, ca non vienen con mandado;
1840 el rey don Alfonsso seise santiguando.

Minaya e Per Vermudoz adelante son llegados,
firiéronse a tierra, diçieron de los cavallos;

al v. 525. Leonesismo *ovisse*, p. 276₁₄. — 1823. Hemistiquio añadido, según sugiere Cornu Litbltt; comp. p. 872₅; Bello y Restori pasan *han* á la asonancia. Bello completa 1824: *que [de] las otras tierras [la de Castiella] parte*, mientras Restori lo considera como evidente glosa, y, en consecuencia, Lidforss lo suprime. — 1828. Más bien: *enviavanle* ó *enviaval*, p. 252₅; comp. 362₃₈. — 1832. *to(s)dos*, v. nota paleográfica. — 1835. (*Los*), p. 306₁₄. — 1836. *e(l) conde*, comp. página 306₁₈, ó [*e*], p. 199₁₈, según Bello, Cornu y Lidforss; [*del Çid*], p. 328₇. — 1838. Sigo á Bello en poner *lo[s]*, anunciando á *los del que en buen ora nasco*, que es acusativo de *avien*. Lidforss se limita á declarar oscuro el pasaje, añadiendo que 1839 está en contradicción directa con 1828; D Hinard traduce *mandado* por 'heraut', en 1839. El sentido es claro: los del rey al tener á la vista á los del Cid, pensaban que más parecían ejército de enemigos que mensajeros, aunque por el aviso previo, sabían que eran gentes del Cid. — 1842. *deç(end)ieron* Bello, Restori, Lidforss y Cornu Litbltt, p. 265₃₈.

antel rey Alfons los inojos fincados,
besan la tierra e los *pieðes* amos:

- 1845 «Merçed, rey Alfonsso, sodes tan ondrado!
»por mio Çid el Campeador todo esto vos besamos;
»a vos llama por señor, e tienes por vuestro vassallo,
»mucho preçia la ondra el Çid quel avedes dado.
»Pocos días ha, rey, que una lid a arrancado:
1850 »a aquel rey de Marruecos, Yúceff por nombrado,
»con çinquenta mill arrancólos del campo.
»Los ganados que fizo mucho son sobejanos,
»ricos son venidos todos los sos vassallos,
»e embíavos dozientos cavallos, a bésavos las manos.»
1855 Dixo rey don Alfons: «Reçíbolos de grado.
»Gradéscolo a mio Çid que tal don me ha enbiado;
»aun vea ora que de mí sea pagado.»
Esto plogo a muchos e besáronle las manos.

Envidia
de Garçi Or-
dóñez.

- 1860 Pesó al comde don García, e mal era irado;
con diez de sos parientes aparte davan salto:
«¡Maravilla es del Çid, que su ondra creçe tanto!
»En la ondra que él ha nos seremos abiltados;
»por tan biltadamiente vençer reyes del campo,
»comme si los fallasse muertos aduzirse los cavallos,
1865 »por esto que él faze nos abremos enbargo.»

100

El rey mués-
trase bené-
volo hacia el
Cid.

Fabló el rey don Alfons *odredes lo que diz*:
«Grado al Criador e a señor sant Esidre
»estos dozientos cavallos quem enbía mio Çid.
»Mio reyno adelant mejor me podrá servir.

1852. *gana[do]s*, p. 314₂₆. 700₃₆; «e ganó y muy grandes riquezas» Crón de Veinte Reyes. — 1854. El ms. que sirvió para la Crón Veinte Reyes tenía aquí más pormenores: «e de lo que a él cayó en la su parte, enbíavos estos dozientos cauallos, con sillase con frenos e con sus espadas a los arzones, e esta tienda que fue de Yúcef, rey de Marruecos. El rey don Alfonso dixo estonçes a Aluar Fañez»...; comp. nota á los v. 1809-1815, y 1337, 1274, donde se advierten adiciones semejantes y probablemente no originales. — 1855. (*el*) *rey*, p. 306₃₃. — 1859. La Crónica de Veinte Reyes que prosifica esto con bastante amplitud, coloca los v. 1859-1865 después de los dones que el rey da á los del Cid, v. 1876, y antes de hablar de los infantes, v. 1879; pero creo que es simple arreglo del prosificador para no repetir las palabras de gratitud del rey, v. 1856 y 1867. — 1866-1867. (*el*) *rey*, p. 306₃₂; *a(l) señor*, comp. p. 307₇. Corrección de asonancias, p. 657₂₄; Bello, Restori y Lidforss dejan asonante -o.

- 1870 » A vos Minaya Álbar Fáñez e a Per Vermudas aquí,
 » mándovos los cuorpos ondradamientre vestir
 » e guarnirvos de todas armas commo vos dixiéredes aquí,
 » que bien parescades ante Roy Díaz mio Çid;
 » dovos tres cavallos e prendedlos aquí.
 1875 » Assí commo semeja e la veluntad me lo diz,
 » todas estas nuevas a bien abrán de venir.»

101

Los infantes
de Carrión
piensan
casar con las
hijas del Cid.

Besáronle las manos y entraron a posar;
 bien los mandó servir de quanto huebos han.

- D' iffantes de Carrión yo vos quiero contar,
 1880 hablando en so conssejo, aviendo su poridad:
 «Las nuevas del Çid mucho van adelant,
 » demandemos sus fixas pora con ellas casar;
 » creçremos en nuestra ondra e iremos adelant.»
 Vinien al rey Alfons con esta poridad:

102

Piden al rey 1885
que les trate
el
casamiento.

- «Merced vos pidimos commo a rey e a señor;
 » con vuestro conssejo lo queremos fer nos,
 » que nos demandedes fixas del Campeador;
 » casar queremos con ellas a su ondra y a nuestra pro.»
 Una grant ora el rey penssó e comidió;
 1890 «Hyo eché de tierra al buen Campeador,
 » e faziendo yo ha él mal, e él a mí grand pro,
 » del casamiento non sé sis abrá sabor;
 » mas pues bos lo queredes, entremos en la razón.»

1871. Suprimo (*servir e*) por menos expresivo, y no (*e vestir*), como hacen Bello, Restori y Lidf., pues este verbo se aviene mejor con el v. 1873.—1872. Cornu, Rom X 90, propuso *dixiere, desaquí*, suponiendo que seguía una enumeración de presentes, conservada sólo en parte en el v. 1874; D. Hinard y Lidfors *ixieredes daquí*; Restori *diciere des [de] aquí*; Bello *ploguier e decir*. La lección de Per Abbat ofrece buen sentido: 'como quisieréis, á pedir de boca'.—1879. *D(elos) yff.*, p. 306.
 1885. (*natural*), p. 454₁; corrección ya hecha por Bello, Restori y Lidfors. En vista de que este verso está equivocado evidentemente, podíamos suponer error también en 1884, y leer *con esta razón*, ó invertir el orden de los hemistiquios, atendiendo á la p. 107₂₃ y 31.—1888. Orgullo de ricos ombres, p. 829.
 1893. La Crón Veinte Reyes: «mas pues que vos sabor auedes del casamiento, digámoslo a Aluar Fanez e a Pero Vermudez. El rey llamo estonçes a Aluar Fanez e a Pero Vermudez e díxoles como los infantes...»; acaso las palabras añadidas no son sino la forma en que el prosificador interpretó el *entremes en la razón* del Cantar.

El rey pide
vistas con el
Cid.

- A Minaya Álbar Fáñez e a Per Vermudoz
 1895 el rey don Alfonsso essora los llamó,
 a una quadra elle los apartó:
 «Oídmel Minaya e vos, Per Vermudoz:
 »sírven mio Çid *Roi Díaz* Campeador,
 »elle lo mereçe e de mí abrá perdón;
 1899 »viniesssem a vistas si oviesse dent sabor.
 1900 »Otros mandados ha en esta mi cort:
 »Dídagol e Ferrando, los iffantes de Carrión,
 »sabor han de casar con sus fijas amas a dos.
 »Seed buenos mensageros, e ruégovoslo yo
 »que gelo digades al buen Campeador:
 1905 »abrá y ondra e creçrá en onor,
 »por consagrar con iffantes de Carrión.»
 Fabló Minaya e plogol a Per Vermudoz:
 «Rogar gelo emos lo que dezides vos;
 »después faga el Çid lo que oviere sabor.»
 1910 — «Dezid a Roy Díaz, el que en buen ora naçió,
 »quel iré a vistas de aguisado fore;
 »do elle dixiere, y sea el mojón.
 »Andar le quiero a mío Çid en toda pro.»
 Espidiensse al rey, con esto tornados son,
 1915 van pora Valençia ellos e todos los sos.
 Quando lo sopol el buen Campeador,
 apriessa cavalga, a reçibirlos salió;
 sonrrisós mio Çid e bien los abraçó:
 «¿Venides, Minaya, e vos, Per Vermudoz!
 1920 »En pocas tierras a tales dos varones.
 »¿Commo son las saludes de Alfons mio señor?
 »¿si es pagado o reçibió el don?»
 Dixo Minaya: «d' alma e de coraçón
 »es pagado, e davos su amor.»
 1925 Dixo mio Çid: «grado al Criador!»

Minaya
vuelve a Va-
lencia.

1898. Coester, Rev. Hisp. XV 149, suprime (*el lo mereçe*) porque falta en la Crónica General; no es motivo. Los editores antiguos leían de otra manera. — 1903. Acaso *mandaderos*, p. 755₁₀. — 1906. (*los*) *yff.*, p. 306₁₃. — 1910. Impertinente *nasco*, p. 105₃₆. — 1911. Inversión, comp. p. 105₂₂, 282₂₀ y 281₃₆. — 1919. Interrogac., p. 344₉. — 1922. Volmöller y Lidforss quitan la interrogación final de 1921 (que habían puesto Sánchez, Bello y Janer) para poner sólo coma; Ríos, Hist Crít de la Liter III 196, conservando la interrogación final de 1921, pone [*decítme*] *si es pa.*; no hace falta esta adición, p. 852₁.

Entera al Cid
de la
petición de
los infantes.

Esto diziendo, conpieçan la razón,
lo quel rogava Alfons el de León
de dar sues fijas a ifantes de Carrión,
quel connosçie i ondra e creçrié en onor,
1930 que gelo conssejava d' alma e de coraçón.
Quando lo oyó mio Çid el buen Campeador,
una grand ora penssó e comidió:
«Esto gradesco a Cristus el mio señor.
» Echado fu de tierra, he tollida la onor,
1935 » con grand afán gané lo que he yo;
» a Dios lo gradesco que del rey he su amor,
» e pídenme mis fijas pora ifantes de Carrión.
» ¿Dezid, Minaya e vos Per Vermudoz,
» d' aqueste casamiento que semeja a vos?
— » Lo que a vos ploguiere esso dezimos nos.»
Dixo el Çid: «de grand natura son ifantes de Carrion,
1938 » ellos son mucho orgullosos e an part en la cort,

1928. a (los) yf., p. 306₁₀. — 1929. creç[r]ie., p. 355₆. — 1934. [h]e, p. 488₀. — 1936. Bello y Lidforss: (gracia) [amor], comp. v. 1924, 2029, 2032, 2034; Restori invierte los hemistiquios: lo gr. a Dios. — 1937. (los) yf., p. 306₁₃. — 1938. Segundo hemistiquio igual en la Prim Crón que luego copiaremos. Orgullo de los infantes de Carrión, p. 828₁₀ á 829₁₆; los infantes de Carrión siguen asiduamente la corte del rey, p. 800₂₈ á 801₁₃ y 555₂₂ á 557₄. Inmediatamente antes de este verso, la Crón Veinte Reyes revela la existencia de otros; véase cómo prosifica los v. 1924-1957: «sepades que el rey resçibió de grado lo que le enbias-tes e gradesçióvoslo mucho, e enbiauos dezir que le pidieron los infantes de Carrión vuestras fijas para casamiento, e vos que vos vayades veer con el a Toledo sobre esto, e quiere poner luego conuusco su amor, e acordaredes de so vno lo que mejor touiéredes. El Çid le dixo que le plazie muy de coraçon; desi preguntóles qué le consejauan en tal fecho commo aquel. Ellos le dixerón que non le consejarien ninguna cosa, synon que fiziesse lo que por bien touiesse. El Çid les dixo: los infantes de Carrión son omnes muy fidalgos e muy loçanos e han muchos parientes, e por ende me non plazerá deste casamiento; mas pues que el rey quiere, vayamos a él e démosle honrra, commo a rey e a señor, ca eso quiero yo, lo que él touiere por bien. Esto dicho, enbió sus cartas al rey don Alfonso por dos caualleros.» En la adición antes del v. 1938, conviene la Prim Crón Gral 600 a 10: «el rey rescebió uestro presente muy de grado, et amauos mucho; et quando nos quitamos dél, mandónos que uos dixiéssemos quel fuéssedes a vistas, ca muy grant sabor uos a de veer; et otrossi nos dixo que los infantes de Carrión casarien con uestras fijas, si a uos ploguiesse; et de quanto nos entendimos en el rey, seméianos quel plaze. Quando esto oyó el Çid Ruy Díaz, començó a cuydar vna grant pieça et desi dixo: ¿que uos semeja a uos deste casamiento? Et ellos dixieron: lo que a uos ploguyere. Entonçes dixo el Çid: lo que a nos semeia quiero uos lo dezir: los infantes de Carrión son de muy alta sangre et orgullosos, et an parte en la corte; et bien uos digo que de

- » deste casamiento non avría sabor;
 1940 » mas pues lo conseja el que más vale que nos,
 » fablemos en ello, en la poridad seamos nos.
 » Afé Dios del çielo que nos acuerde en lo mijor.»
 — « Con todo esto, a vos dixo Alfons
 » que vos vernié a vistas do oviéssedes sabor;
 1945 » querer vos ye veær e darvos su amor,
 » acordar vos yedes después a todo lo mejor.»
 Essora dixo el Çid: « plazme de coraçón.»
 — « Estas vistas o las ayades vos,»
 dixo Minaya, « vos seæd sabidor.»
 1950 — « Non era maravilla si quiesse el rey Alfons,
 » fasta do lo fallássemos buscar lo iriemos nos,
 » por darle grand ondra commo a rey e señor.
 » Mas lo que él quisiere, esso queramos nos.
 » Sobre Tajo, que es una agua *mayor*,
 1955 » ayamos vistas quando lo quiere mio señor.»
 Escrivien cartas, bien las seelló,
 con dos cavalleros luego las enbió:
 lo que el rey quisiere, esso ferá el Campeador.

Y de las vis-
tas que el
rey le pide.

El Cid
fija el lugar
de
las vistas.

103

El rey
fija plazo
para las vis-
tas.

- Al rey ondrado delant le echaron las cartas;
 1960 quando las vío, de coraçón se paga:

mi grado yo non querría este casamiento; mas pues que él nos lo conseia, que vale más que nos, ¿qué podemos y fazer a ello?; afelo en las manos de Dios que faga y la su merced. Et esto diziendo, llegaron a Valençia..., fabló con doña Ximena..., mandó fazer sus cartas... Nótese también que ambas Crónicas convienen en poner el anuncio de las vistas (v. 1943-1947) en las primeras palabras de Minaya (tras el v. 1928, Veinte Reyes; tras el v. 1924, Prim Crón), pero como la coincidencia no es completa, tengo esto por arreglo independiente, tanto más, cuanto que ambas Crónicas se desentienden de la conversación sobre el lugar de las vistas, v. 1948-1951, y Veinte Reyes dice que el rey es quien fija el lugar de las vistas en Toledo, contra los v. 1944, 1948, 1954 (véase nota al v. 1962). En cuanto á la adición antes del v. 1938 la creo del original (Per Abbat pudo omitir versos entre palabras iguales: *Carrión*); pues aunque el ms. que sirvió á Veinte Reyes estaba algo retocado (nota al v. 1719), aquí no se trata de ningún descuido del original, y la coincidencia de la Prim Crón con Veinte Reyes es contundente. — 1948. Construcción, p. 420₂₆. — 1950. Construcción, p. 748₁₃. — 1951. *ir[i]emos*, p. 345₃, correcc. ya indicada por Restori. — 1952. (*de tierra*) [*e señor*], p. 454₂; correcc. hecha ya por Bello, Restori y Lidforss. — 1953. El Cid accede á fijar el lugar de las vistas, ya que el rey no quiso fijarlo. — 1954. (*cabdal*) [*mayor*], p. 431₂₀ á 432₄. Lidforss cree glosa de dictante las palabras *que es una ag. ca.*, p. 33₂₀.

«Saludadme a mio Çid, el que en buena çinxo espada;
 »sean las vistas destas tres se/manas;
 »s' yo bivo so, allí iré sin falla.»

Non lo detardan, a mio Çid se tornavan.

El rey
y los suyos
se
preparan
para
las vistas.

- 1065 Della part e della pora las vistas se adobavan;
 ¿quién vido por Castiella tanta mula preçiada,
 e tanto palafré que bien anda,
 cavallos gruessos e corredores sin falla,
 tanto buen pendón meter en buenas astas,
 1070 escudos boclados con oro e con plata,
 mantos e pieles e buenos çendales d' *Alexándria*?
 Conduchos largos el rey enbiar mandava
 a las aguas de Tajo, o las vistas son aparejadas.
 Con el rey atantas buenas compañías.
 1075 Iffantes de Carrión mucho alegres andan,
 lo uno adebdan e lo otro pagavan;
 commo ellos tienien, creçer les ya la ganança,
 quantos quisiessen averes d' oro o de plata.
 El rey don Alfonso a priessa cavalgava,
 1080 cuemdes e podestades e muy grandes mesnadas.
 Ifantes de Carrión lievan grandes compañías.
 Con el rey van leoneses e mesnadas gallizianas,
 non son en cuenta, sabet, las castellanas;
 sueltan las riendas, a las vistas se van adeliñadas.

104

El Cid
y los de Va-
lencia
se preparan
para
las vistas.

- 1985 Dentro en Valençia mio Çid el Campeador
 non lo detarda, pora las vistas se adobó.
 Tanta gruessa mula e tanto palafré de sazón,
 tanta buena arma e tanto buen cavallo corredor,
 tanta buena capa e mantos e pellicones;
 1990 chicos e grandes vestidos son de colores.
 Minaya Álbar Fáñez e aquel Per Vermudos,
 Martín Muñoz *el que mandó a Mont Mayor*,

1961. *buen(or)a*, p. 295₂. — 1962. Variante de la Crón Veinte Reyes: «que fuesse á Toledo a cabo de tres semanas» (Toledo, impertinente, nota al v. 1938); igual en la Prim Crón Gral 600 a 41: «a cabo de tres sedmanas»; *destas* 'a cabo de', p. 379₁₀. — 1965. *la[s] vistas*, p. 204₂₁. — 1967. Cesura, p. 95₃. — 1971. *A[lexan]dria*, p. 428₁₉. — 1975. (*Los*) *yff.*, p. 306₁₄. — 1977. *Gana[n]çia*, comp. p. 208₂₉. — 1981. (*Los*) *yf.*, p. 306₁₅. — 1992. Lo desdoblo, atendiendo al v. 738 y 736 (como hace Bello), ó al 3068 (como hace Restori).

1993 *b* e Martín Antolínez, el Burgalés de pro,
 el obispo don Jerome, coranado mejor,
 Álvar Alvaroz, e Alvar Salvadórez,
 1995 Muño Gustioz, el cavallero de pro,
 Galind Garçiaz, el que fo de Aragón:
 estos se adoban por ir con el Campeador,
 e todos los otros *quantos* que i son.

Especial cui-
 dado en
 guardar Va-
 lençia.

2000 Álvar Salvadórez e Galind Garciaz el de Aragón,
 a aquestos dos mandó el Campeador

2000 *b* que curien a Valençia d' alma e de corazón,
 e todos los *otros* que en poder dessos fossen.

Las puertas del alcáçer, *mio Çid lo mandó*,
 2008 *b* que non se abriessen de día nin de noch;
 dentro es su mugier e sus fijas amas a dos,
 en que tiene su alma e *so* corazón,

2005 e otras dueñas que las sirven a su sabor;
 recabdao ha, commo tan buen varón,
 que del alcáçer una salir non puode,
 fata ques torne el que en buen ora nació.

El Cid parte
 de
 Valencia.

2010 Salien de Valençia, aguijan *a* espolón.
 Tantos cavallos en diestro, gruessos e corredores,
 mio Çid se los gañara, que non ge los dieran en don.
 Hyas va pora las vistas que con el rey paró.

El rey
 y el Cid
 se avistan á
 orillas
 del Tajo.

2015 De un día es llegado antes el rey don Alfons.
 Quando vieron que vinie el buen Campeador,
 reçeibir lo salen con tan grand onor.
 Don lo ovo á ojo el que en buen ora nació,
 a todos los sos estar los mandó,
 si non a estos cavalleros que querie de corazón.
 Con unos quinze a tierras firió,

2020 commo lo comidía el que en buen ora nació;
 los inojos e las manos en tierra los fincó,
 las yerbas del campo a dientes las tomó,

1998. [*qua.*], comp. 742, 2060, 2064, 2079, 2119, 2302, 3037, 3100.— 1999. Anacoluta, comp. p. 402₁₀, ó preposición *d* embebida en la inicial siguiente, página 199₂₅. Bello: *A Gal. Gar. e Alv. Salv.*; Restori (*Garciaz*), pero habría entonces que leer [*don*] *Galindo*, p. 311₁₃. — 2001. [*otros*] Bello. — 2002. Bello [*su palacio del Campeador*]; Restori (*del alcaçar que*), pero no puede suponerse que el Cid prohíbe abrir las puertas de la ciudad, y comp. además el v. 2007. — 2008. *na(s)c[i]o*, p. 105₃₀. — 2009. [*a*] *espolon(auan)*, Bello, Restori, etc., p. 105₁₀. — 2016. *na(s)c[i]o*, p. 105₃₀. — 2017. Mala correcc. de Cornu, p. 672₃₁.

- llorando de los ojos, tanto avié el gozo mayor;
 assí sabe dar omildança a Alfons so señor.
- 2025 De aquesta guisa a los *pie^{des}* le cayó;
 tan grand pesar ovo el rey don Alfons:
 «Levantados en pie, ya Çid Campeador,
 » besad las manos, ca los *pie^{des}* no;
 » si esto non feches, non avredes mi amor.»
- Perdón
solemnizado
por el rey
al Cid. 2030 Hinojos fitos sedie el Campeador:
 «¡Merçed vos pido a vos, mio natural señor,
 » assí estando, dédesme vuestra amor,
 2032 b » que lo oyan *todos* quantos aquí son.»
 Dixo el rey: «esto feré d' alma e de coraçón;
 » aquí vos perdono e dovos mi amor,
 2035 » ên todo mio reyno parte desde oy.»
 Fabló mio Çid e dixo *esta razón*:
 2036 b «merçed; yo lo reçibo, Alfons mio señor;
 » gradéscolo a Dios del çielo e después a vos,
 » e a estas mesnadas que están a derredor.»
 Hinojos fitos las manos le besó,
 2040 Levós en pie e en la bócal saludó.
 Todos los demás desto avien sabor;
 pesó a Álgvar Díaz e a Garci Ordóñez.
 El rey
convida al
Cid. Fabló mio Çid e dixo esta razón:
 2043 b «Esto gradesco al *padre* Criador,
 » quando he la graçia de Alfons mio señor;
 2045 » valer me a Dios de día e de noch.
 » Fossedes mio huesped, si vos ploguiesse, señor.»
 Dixo el rey: «non es aguisado oy:
 » vos agora llegastes, e nos viniemos anoch;
 » mio huesped seredes, Çid Campeador,
 2050 » e cras feremos lo que ploguiere a vos.»

2029. Crón. Veinte Reyes: «e ssy lo assy non fazedes non auredes mi amor».
 2032 b. Crón. Veinte Reyes: «que me otorguedes vuestro amor en guisa que lo oyan todos quantos aquí están». — 2035. [e] *en*, p. 199₁₈, ya así Bello, quien además añade [*aved*] *parte*; Restori entiende *part* [*h*] *edes de oy* (!), pareciéndole violento hacer depender *parte* de *dovos*. — 2042. Crón Veinte Reyes: «mas pesó a Aluar Díaz e al conde don García Hordóñez», pero no es conforme á los usos del Cantar sumar el título de conde, ó el de don, con el apellido, p. 545₅ y 311₁₃. — 2044. (*don*), única vez que en esta fórmula aparece el *don*, contra cuatro veces que ocurre sin tal título, p. 452₃₀, 311₂₈. — 2046. Prim Crón Gral, 600 b 35: «sennor, si a uos ploguyesse, fuessedes oy mio huesped». — 2048. Prim Crón Gral: «ca vos legastes agora». Para *anoch* 'ayer', p. 293₁₈. — 2050. Irregu-

Besóle la mano mio Cid, lo otorgó.

Essora se le omillan iffantes de Carrión:

«Omillámosnos, Çid, en buena nasquiestes vos!

»En quanto podemos andamos en vuestro pro.»

2055 Respuso mio Çid: «assí lo mande el Criador!»

Mio Çid Roy Díaz, que en ora buena nació,

en aquel día del rey so huesped fo;

non se puede faltar dél, tántol querie de corazón;

catándol sedie la barba, que tan ainal creçió.

2060 Maravíllanse de mio Çid quantos que y son.

Es día es passado, e entrada es la noch.

Otro día mañana, claro salie el sol,

el Campeador a los sos lo mando

que adobassen cozina pora quantos que i son;

2065 de tal guisa los paga mio Çid el Campeador,

todos eran alegres e acuerdan en una razón:

passado avie tres años no comieran mejor.

Al otro día mañana, assí commo salió el sol,

el obispo don Jerome la missa cantó.

2070 Al salir de la missa todos juntados son;

non lo tardó el rey, la razón conpeçó:

«Oidme, las escuellas, cuendes e ifançones!

»cometer quiero un ruego a mio Çid el Campeador;

»assí lo mande Cristus que sea a so pro.

2075 »Vuestras fixas vos pido, don Elvira e doña Sol,

»que las dedes por mugieres a ifantes de Carrión.

»Semejam el casamiento ondrado e con grant pro,

»ellos vos las piden e mándovoslo yo.

»Della e della parte, quantos que aquí son,

2080 »los mios e los vuestros que sean rogadores;

El Cid
convida al
rey.

El rey
pide al Cid
sus
hijas para
los infantes.

laridad métrica, p. 84₂₁. — 2052. (*los*) *iff.*, p. 306₁₅. — 2053. *buen(or)a*, p. 295₆. La Prim Crón Gral, 600 b 42, coincide con el Cantar: «omillamos nos Çid Ruy Diaz». — 2055. Crón. Veinte Reyes: «el Çid les dixo: assy lo mande Dios». — 2056. *na(s)c[i]o*, p. 105₃₈. — 2059. *creçi(era)*, p. 356₁₇. Bello, Obras II 269, lee *ta-maña*, suponiendo una grafía *tamayna*, mal leída por Per Abbat *tan ayna*, «lección evidentemente absurda»; pero la Prim Crón. da «tan ayna», v. p. 356₃₈, y la Particular del Cid: «como le cresciera la barba tanto, en tan poco tiempo», es decir, á contar desde el destierro. — 2066. Restori (*en*), citando el v. 3163; pero v. p. 426₄. Este convite del Cid se recuerda en el romance del siglo xv que empieza «Tres cortes armara el rey», diciendo: «Convidaraos yo a comer, buen rey, tomásteslo vos, Y al alzar de los manteles dijístesme esta razón: Que casa-se yo a mis hijas con los condes de Carrión». — 2076. (*los*) *yf.*, p. 306₁₁.

El Cid confía
sus hijas
al rey.

»dándoslas, mio Çid, si vos vala el Criador!»
— «Non abría fijas de casar», respuso el Campeador,
«ca non han grant hedad e de días pequeñas son.
»De grandes nuevas son ifantes de Carrión,
2083 »perteneçen pora mis fijas e aun pora mejores.
»Hyo las engendré amas e criásteslas vos,
»entre yo y ellas en vuestra merçed somos nos;
»afellas en vuestra mano don Elvira e doña Sol,
»dadlas a qui quisiéredes vos, ca yo pagado so.»

2090 — «Graçias», dixo el rey, «a vos e a tod esta cort.»
Luego se levantaron iffantes de Carrión,
ban besar las manos al que en ora buena naçió;
camearon las espadas antel rey don Alfons.

El rey
casa á las hi-
jas del Cid.

Fabló rey don Alfons commo tan buen señor:

2095 «Graçias, Cid, commo tan bueno, e primero al Criador,
»quem dades vuestras fijas pora ifantes de Carrión.
»Daquí las prendo por mis manos don Elvira e doña Sol,
»e dólas por veladas a ifantes de Carrión.
»Hyo las caso a vuestras fijas con vuestro amor,
2100 »al Criador plega que ayades ende sabor.
»Afellos en vuestras manos ifantes de Carrión,
»ellos vayan convusco, ca d' aquén me torno yo.
»Trezientos marcos de plata en ayuda les do yo,
»que metan en sus bodas o do quisiéredes vos;
2105 »pues fueren en vuestro poder en Valençia la mayor,
»los yernos e las fijas todos vuestros fijos son:
»lo que vos ploguiere, dellos fet, Campeador.»
Mio Çid gelos reçibe, las manos le besó:
«Mucho vos lo gradesco, commo a rey e a señor!

2083. *heda(n)d*, p. 198₁₆ y 24. Corta edad de las hijas del Cid, p. 627₁₄, 635₁. —
2084. *(los) yf.*, p. 306₁₈. — 2086. El rey había criado las hijas del Cid, antes del
destierro de éste, p. 607₂₀ (mala corrección de Lidforss). — 2087. *Entre* copula-
tivo, p. 390₂₁. — 2089. Bello y Restori (*uos*), pero la Prim Crón Gral, 601 a 47: «et
uos datlas a quien (qui. vos *F*) quisierdes, que yo pagado so ende». La anteposi-
ción del *vos*, según la Crón, acortaría el hemistiquio. — 2091. *(los) yff.*, p. 306₁₈. —
2094. *(el) rey*, p. 306₃₂. — 2095. Con Bello, suprimo (*Grado e*); Restori y Lidforss:
buen(o)[varon], considerando como una glosa piadosa el resto (*e pr. al Cri.*). —
2096, 2098 y 2101. *(los) yf.*, p. 306₁₄ y 11. — 2104. Ayuda para bodas, p. 435₁₉. —
2105-2106. 'Después que (p. 395₂₁) esteis en Valencia, los infantes serán ya vues-
tros hijos, y podeis hacer de los trescientos marcos (*dellos*) lo que querais, si no
los queréis gastar en las bodas'. Nyrop propuso corrección inútil; diversa pun-
tuación de los editores, v. Lidforss.

2110 » Vos casades mis fijas, ca non gelas do yo.»

Las vistas
acaban.
Regalos
del Cid á los
que se
despiden.

Las palabras son puestas, *los omenajes dados son*,
que otro dia mañana quando saliesse el sol,
2112 b ques tornasse cada uno don salidos son.

Aquí metió en nuevas mio Çid el Campeador;
tanta gruessa mula e tanto palafré de sazón,
2116 tantas buenas vestiduras que d' alfaya son,
2115 conpeçó mio Çid a dar a quien quiere prender so don;
2117 cada uno lo que pide, nadi nol dize de no.

Mio Çid de los cavallos sessaenta dio en don.

Todos son pagados de las vistas quantos que y son;

2120 partir se quieren, que entrada era la noch.

El rey
entrega los
infantes
al Cid.

El rey a los ifantes a las manos les tomó,

metiólos en poder de mio Çid el Campeador:

« Evad aquí vuestros fijos, quando vuestros yernos son;

» de oy mas, sabed qué fer dellos, Campeador;

» *sírvanvos commo a padre e guárdenvos cum a señor.*»

2125 —« Gradéscolo, rey, e prendo vuestro don;

» Dios que está en çielo devos dent buen galardon.

105

El Cid
no quiere en-
regar sus
hijas por si
mismo.
Minaya pa-
drino.

2131 » Yo vos pido merçed a vos, rey natural:

» pues que casades mis fijas, así commo a vos plaz,

» dad manero a qui las dé, quando vos las tomades;

» non gelas daré yo con mi mano, nin dend non se alabarán.»

2135 Respondió el rey: « afé aquí Álbar Fáñez;

» prendellas con vuestras manos e daldas a los ifantes,

» así commo yo las prendo daquent, commo si fosse delant,

2111. Correcc., p., 741₁₀, y comp. v. 3425. — 2112. *salid[sse]*, v. nota paleográfica. 2114. Debe ir junto al 2116, según notan Hinard y Lidforss; comp. p. 336₃₁. — 2124-2126. El ms. *Oy de mas*, p. 378₃₈, y *dem dent*. La Crón. Veinte Reyes: «Çid, ahe aquí vuestros fijos, ca tanto es pues que vuestros yernos son; e de aquí adelante, fazed dellos commo touiéredes por bien; e mando que vos siruan commo a padre e vos aguarden commo a señor. El Çid le dixo: sseñor, muchas graçias por lo que me fazedes, e Dios vos de por ende, buen gualardon. Mas, señor, ruégovos que pues que mis fijas son casadas, así como vos to-vistes por bien...» Nótese que une 2126 con 2131; v. nota á 2156. — 2137. El rey simula entregar materialmente las hijas del Cid, como si estuviese con ellas en Valencia (v. p. 615₁₄). Véase un ejemplo de esta sustitución del símbolo real de la tradición por el simple enunciado del mismo: «yo Diego Llaen... vendo a uos Blasco Blasquez... todo quanto heredamiento yo he en Serranos;... atanto vendo yo Diego Llaen a uos Blasco Blasquez el dicho, e en tanto uos apodero, a tan bien commo si presentes estudiesemos en ello de pies,» año 1285

- » sead padrino dellas a tod el velar;
 » quando vos juntáredes comigo, quem digades la verdat.»
 2140 Dixo Álbar Fáñez: « señor, asé que me plaz.»

106

El Cid
se despide
del rey
Regalos.

- Tod esto es puesto, sabed, en grant recabdo.
 « Hya rey don Alfons, señor tan ondrado,
 » destas vistas que oviemos, de mí tomedes algo.
 » Tráyovos *treinta* palafrés, estos bien adobados,
 2145 » e treinta cavallos corredores, estos bien enssellados;
 » tomad aquesto, e beso vuestras manos.»
 Dixo rey don Alfons: « mucho me avedes enbargado.
 » Reçibo este don que me avedes mandado;
 » plega al Criador, con todos los sos santos,
 2150 » este plazer quem feches que bien sea galardonado.
 » Mio Çid Roy Diaz, mucho me avedes ondrado,
 » de vos bien so servido, e tengon por pagado;
 » aun bivo seziendo, de mí ayades algo!
 » A Dios vos acomiendo, destas vistas me parto.
 2155 » Afé Dios del çielo, que lo ponga en buen *recabdo*! »

107

Muchos
del
rey se van
con el Cid
á Valencia.

- 2127 Sobrel so cavallo Bavioca mio Çid salto dio;
 « Aquí lo digo ante mio señor el rey Alfons:
 » qui quiere ir a las bodas, o reçebir mio don
 2130 » daquend vaya comigo; cuedo quel avrá pro.»
 2156 Hyas espidió mio Çid de so señor Alfons,

(AH. Catedral Avila P-47); « tanto vendo yo Martin Ximeno auos el dicho Velasco Velasquez e en tanto uos meto e apodero por esta carta, assi commo ssi estudiessemos en ello de pies o en logar onde lo oviessemos a ojo, » año 1297 (AH. Cated. Avila P-66). Por estos textos se ve que el que hace la tradición se figura estar en el lugar donde debiera hacerla materialmente; no se corrija, pues, *fossq[n]*, como Lidf. (mal también yo en la p. 849₁₂). 2138. *dell[a]s*, correcc. de Bello y Lidforss. — 2139. Acaso *juntaredes*?, p. 344₂₂ ó 347₁₁. — 2144. El ms. xx *palafrés*; la Crón Veinte Reyes: « señor, traygo vos aquí treynta cauallos e treynta palafrenes muy buenos. » — 2147. (*el*) *rey*, página 306₃₃. — 2155. *buen* (*logar*), p. 106₄₀, comp. 107₂₃; la frase corriente es *poner en recabdo*, p. 821₄; Bello *que lo ponga todo en salvo*. — 2156. Ante este verso deben ir los v. 2127-2130, que en el ms. de Per Abbat estorban donde están, y aquí se reúnen naturalmente con 2158-2167; la Crón. Veinte Reyes nos da la razón (comp. nota á 2124-2126), pues prosificando los versos 2148-2156, dice: « Çid, mucho sseruiçio me auedes ya fecho; mas pues que vos assi queredes, resçebir los he de vos. El Çid dixo estonçes: amigos, todos los que quisiere-

- non quiere quel escurra, dessi luégo/ quitó.
 Veriedes cavalleros, que bien andantes son,
 besar las manos, espedirse de rey Alfons:
 2160 « Merçed vos sea e fazednos este perdón:
 » hiremos en poder de mio Çid a Valençia la mayor;
 » seremos a las bodas d' ifantes de Carrión
 » he de fijas de mio Çid, de don Elvira e doña Sol.»
 Esto plogo al rey, e a todos los soltó;
 2165 la conpañia del Çid creçe, e la del rey mengó,
 grandes son las yentes que van con el Canpeador.
 Adelinan pora Valençia, la que en buen punto ganó.
 A Fernando e a Diago aguardar los mandó
 a Per Vermudoz e Muño Gustioz,
 2170 —en casa de mio Çid non a dos mejores,—
 que sopiessen sus mañas d'ifantes de Carrión.
 E va i Ansuor Gonçálvez, que era bullidor,
 que es largo de lengua, mas en lo al non es tan pro.
 Grant ondra les dan a ifantes de Carrión.
 2175 Afelos en Valençia, la que mio Çid ganó;
 quando a ella assomaron, los gozos son mayores.
 Dixo mio Çid a don Pero e a Muño Gustioz:
 « Dad les un reyal a ifantes de Carrión,
 » e vos con ellos seed, que assí vos lo mando yo.
 2180 » Quando viniere la mañana, que apuntare el sol,
 » verán a sus esposas, a don Elvira e a doña Sol.»

108

El Cid anun-
 cia á
 Ximena el
 casamiento.

Todos essa noch foron á sus posadas,
 mio Çid el Campeador al alcáçer entrava;
 reçibiólo doña Ximena e sus fijas amas:

des yr alas bodas e prender algo de mi, de aquí vos yd luego conmigo. Despidio-
 se estonçes el Çid del rey...». En 2127 corrijo *d[ið]*, con Bello, Milá, De la Poes.
 436, etc. En 2129 (*comigo*) es inútil, contaminación del verso siguiente; supri-
 mido ya por Bello y Restori. — 2157. Falso dístico, p. 113₀; la correcc. *luegol*
quito es de Restori y Lidforss. — 2162. *d(e los) yf.*, p. 306₁₀. — 2163. *de (las) fijas*,
 p. 304₂₄. — 2168. (*E*), p. 391₂₄; (*don*) *Fer.*, (*don*) *Diego*, p. 312₁₅. — 2171. *d(e los)*
yf., p. 306₁₀. — 2172. *E va y*, p. 676₇; *A[n]su[o]r*, p. 246₁₈; sobre este personaje,
 v. p. 553. — 2174. *a(los) yf.* — 2178. (*e*) *a(los) yf.*, p. 306₁₁; la conjunción está dis-
 locada, como en 1597, y debe pasar al comienzo del verso siguiente, como
 opina Lidforss; Cornu, Rom. X 91, pone coma tras *reyal*, suponiendo un ana-
 coluto inadmisibile. — 2181. Restori (*a*), (*a*), v. p. 313₃₀, 392₄.

- 2185 « ¡Venides, Campeador, buena çinxiestes espada!
 » muchos dias vos veamos con los ojos de las caras! »
 — « Grado al Criador, vengo, mugier ondrada!
 » hyernos vos adugo de que avremos ondrança;
 » gradídmelo, mis fijas, ca bien vos he casadas! »

109

Doña Xime- 2190
 na
 lo aprueba.

- Besáronle las manos la mugier e las fijas
 e todas las dueñas *de quien son servidas*:
 « Grado al Criador e a vos, Çid, barba vellida!
 » todo lo que vos feches es de buena guisa.
 » Non serán menguadas en todos vuestros dias! »
 2195 — « Quando vos nos casáredes bien seremos ricas. »

110

El Cid
 recela del ca-
 samiento.

- « Mugier doña Ximena, grado al Criador.
 » A vos digo, mis fijas, don Elvira e doña Sol:
 » deste vuestro casamiento creçremos en onor;
 » mas bien sabet verdad que non lo levanté yo:
 2200 » pedidas vos ha e rogadas el mio señor Alfons,
 » atan firme mientre e de todo coraçón
 » que yo nulla cosa nol sope dezir de no.
 » Metivos en sus manos, fijas, amas ados;
 » bien me lo creades, que él vos casa, ca non yo. »

III

Preparativos 2205
 de
 las bodas.

- Penssaron de adobar essora el palacio,
 por el suelo e suso tan bien encortinado,
 tanta pórpola e tanto xámed e tanto pañopreciado.
 Sabor abriedes de seer e de comer en el palacio.
 Todos sos cavalleros a priessa son juntados.
 2210 Por iffantes de Carrión essora enbiaron,

2185. Interrogación, p. 344₉; *buena çinx.*, p. 294₁₉. — 2190. (*amas*), p. 107₂₈, 106₃₄. — 2191. Correcc., comp. v. 270. Bello: *E las dueñas que las sirven, desta guisa fablaban*, dando demasiada intervención en el asunto á las dueñas; Restori cree que el verso está interpolado, pero podría leerse: *que las [acompañan]*; Lidforss desecha el verso, pues «no hay para qué intervengan aquí las dueñas» (no obstante, las dueñas son consideradas como de la familia, v. 2005, p. 632₂₇); Coester, Rev. Hisp. XV 151, *las sirven [sin falla]*. Creo evidente mi corrección atendiendo á las leyes de cambio de asonancia que formulé; v. nota á 2190. — 2206. Tapices por el suelo, al uso oriental, p. 639₂₈. — 2210. (*los*) *yff.*, p. 306₁₃.

Presentación
de los
infantes.

cavalgan los iffantes, adelant adelinavan al palacio,
con buenas vestiduras e fuerte mientre adobados;
de pie e a sabor, Dios, qué quedos entraron!
Reçibiólos mio Çid con todos sos vasallos;
2215 a el/e e a ssu mugier delant se le omillaron,
e ivan posar en un preçioso escaño.
Todos los de mio Çid tan bien son acordados,
están parando mientes al que en buen ora nasco.

El Campeador en pie es levantado:

Minaya
entrega las
esposas á los
infantes.

2220 «Pues que a fazer lo avemos, por qué lo imos tardando?
» Venit acá, Álbar Fáñez, el que yo quiero e amo!
» affé amas mis fijas, métolas en vuestra mano;
» sabedes que al rey assí gelo he mandado,
» no lo quiero fallir por nada de quanto ay parado;
2225 » a ifantes de Carrión dadlas con vuestra mano,
» e prendan bendiçiones e vayamos recabdando.»

Estoz dixo Minaya: «esto faré yo de grado.»

Levántanse derechas e metiógelas en mano.

A ifantes de Carrión Minaya va hablando:

2230 «Afevos delant Minaya, amos sodes hermanos.
» Por mano del rey Alfons, que a mí lo ovo mandado,
» dovos estas dueñas, —amas son fijas dalgo,—
» que las tomasedes por mugieres a ondra e a recabdo.»
Amos las reçiben d' amor e de grado,
2235 a mio Çid e a su mugier van besar la mano.

Bendiciones
y missa.

Quando ovieron aquesto fecho, salieron del palacio,
pora Santa María a priessa adelinnando;
el obispo don Jerome vistiós tan privado,
a la puerta de la eclegia sediellos sperando;
2240 dióles bendiciones, la missa a cantado.

Fiestas
de las bodas.

Al salir de la ecclesia cavalgaron tan privado,
a la glera de Valençia fuera dieron salto;
Dios, qué bien tovieron armas el Çid e sos vassallos!
Tres cavallos cameó el que en buen ora nasco.

2211. Bello y Restori suprimen (*adelant*), y Lidforss lo considera superfluo, pero sin suprimirlo.— 2213. *quedos*, no *ledos*, p. 814₁₇.— 2215. *el[e]*, p. 249₂₀; *se le*, página 318₃₀, acaso deba corregirse *le[s]* como hacen Bello y Lidforss.— 2224. Cornu, Zeit XXI 468, *no!* pues se trata del dativo; Bello, *no le qui. fa. nada*. Se trata de un neutro, como *quanto*.— 2225. (*los*) *yf.*, p. 306₁₁. Ceremonia profana del matrimonio, p. 745₈.— 2231. Cornu, Rom XXII 531, propone *man[d]o*, y Lidforss acepta; pero lo correcto es *mano*, p. 745₆.— 2240. La bendición antes de la misa, p. 745₂₁.

2245 Mio Çid de lo que *viðie* mucho era pagado:
 ifantes de Carrión bien an cavalgado.
 Tórnanse con las dueñas, a Valençia an entrado;
 ricas fueron las bodas en el alcaçer ondrado,
 e al otro día fizo mio Çid fincar siete tablados:
 2250 antes que entrassen a yantar todos los *crebantaron*.

Las bodas
 acaban; re-
 galos
 á los convi-
 dados.

Quinze días conplidos en las bodas duraron,
 çerca de los quinze días yas van los fijos dalgo.
 Mio Çid don Rodrigo, el que en buen ora nasco,
 entre palafrés e mulas e corredores cavallos,
 2255 en bestias sines al çiento *ha* mandados;
 mantos e pelliçones e otros vestidos largos;
 non foron en cuenta los averes monedados.
 Los vassallos de mio Çid, assí son acordados,
 cada uno por sí sos dones avien dados.
 2260 Qui aver quiere prender bien era abastado;
 ricos tornan a Castiella los que a las bodas llegaron.
 Hyas ivan partiendo aquestos ospedados,
 espidiéndos de Roy Díaz, el que en buen ora nasco,
 e a todas las dueñas e a los fijos dalgo;
 2265 por pagados se parten de mio Çid e de sos vassallos.
 Grant bien dizen dellos ca será aguisado.
 Mucho eran alegres Dídago e Ferrando;
 estos foron fijos del comde don Gonçalvo.

El juglar
 se despide de
 sus oyentes.

Venidos son a Castiella aquestos ospedados,
 2270 el Çid e sos hyernos en Valençia son rastados.
 Hy moran los ifantes bien cerca de dos años,
 los amores que les fazen mucho eran sobejanos.
 Alegre era el Çid e todos sos vassallos.
 ¡Plega a santa María e al Padre santo
 2275 ques pague des casamiento mio Çid o el que lo ovo algo
 Las coplas deste cantar aquis van acabando.
 El Criador vos vala con todos los sos santos.

2246. (los) *yf.*, p. 306₁₅. — 2251. *dur. en las bo.*, corregido por Milá, De la Poes. 436, Bello, etc., comp. p. 105₂₁. — 2252. Restori (*Hya*) *çerca*, inútil repetición del segundo hemistiquio; Bello interpreta *i açerca*. — 2253. Restori y Lidforss quitan el punto en 2252, y anteponen aquí [*de*] *myo*, con punto en *nasco*; pero esto deja 2255 sin sujeto, el cual es evidentemente el Cid, como se ve p. 631₃ y 7. — 2255. [*ha*], por (*son*); el copista prefiere el auxiliar *ser*, p. 359₁₂, 20 á 21. — 2259. Dones de los parientes á los convidados de las bodas, página 630₂₂. — 2264. Mezcla de construcción, p. 669₃. — 2266. Bello *ca ser[les] ha ag.*; Lidforss *ca [así] era ag.* — 2275. Lidforss: *el que [en él] ovo algo*, recordando «algo

112

El león del
Cid.

- En Valençia sedi mio Çid con todos *los sos*,
con *elle* amos *sos* yernos ifantes de Carrión.
2280 Yazies en un escaño, durmie el Campeador,
mala sobrevienta, sabed, que les cunrió:
saliós de la red e desatós el león.
En grant miedo se vieron por medio de la cort;
enbraçan los mantos los del Campeador,
2285 e çercan el escaño, e fincan sobre so señor.
Ferrant Gonçálvez, *ifant de Carrión*,
2286 b non vido allí dos alçasse, nin cámara abierta nin torre;
metiós sol escaño, tanto ovo el pavor.
Díag Gonçálvez por la puerta salió,
diziendo de la boca: «non veré Carrión!»
2290 Tras una viga lagar metiós con grant pavor;
el manto e el brial todo suzio lo sacó.
El Cid
amansa al
león.
En esto despertó el que en buen ora naçió;
vido cerçado el escaño de *sos* buenos varones:
«Qués esto, mesnadas, o qué queredes vos?»
2295 — «Hya señor ondrado, rebata nos dió el león.»
Mio Çid fincó el cobdo, en pie se levantó,
el manto trae al cuello, e adelinó pora' león;
el león quando lo vío, assí envergonçó,

e en cristianismo» 'tengo parte en el crist.' Razón de Amor 254, pero prescinde del *lo* del copista. El *vos* del corrector lleva *s* = *z*, podíamos, según su lección, suponer *lo ovo* [por] *voz* [tratado]. Esta frase alude al rey. — 2278. [los] *s[o]s*, p. 107₉, comp. 1915, 3022, 3105. Bello: *con tod[a su criazon]*; Restori y Lidforss: *Çid [el Campeador]*. — 2279. (*los*) *yf.*, p. 306₁₅. — 2282. El artículo *el*, p. 299₈; no faltan versos explicativos, como sospecha Restori. — 2286 a-b. Bello hace dos versos dividiendo en *alçasse*, que es asonante inadmisibile; Restori deja un solo verso con (*Gonç.*). Acaso (*abierta*). — 2288. *Dí[a]g(o) Gonç.*, página 207₄. — 2289. Crón Veinte Reyes: «dando bozes que nunca verie Carrión». — 2297. *pora[l] leon*, p. 201₃₀. — 2298. *assi* 'de tal modo', p. 483₃₂. Vollmöller pone la coma despues de *assi*, dando mala cesura al verso, como nota Cornu, Rom X 92.

ante mio Çid la cabeça premió e el rostro fincó.

2300 Mio Çid don Rodrigo al cuello lo tomó,
e liévalo adestrando, en la red le metió.
A maravilla lo han quantos que i son,
e tornáronse al palacio pora la cort.

Vergüenza
de los infan-
tes.

2305 Mio Çid por sos yernos demandó e no los falló;
maguer los están llamando, ninguno non responde.
Quando los fallaron, assí vinieron sin color;
non vidiestes tal juego commo iva por la cort;
mandólo vedar mio Çid el Campeador,
Muchos tovieron por enbaldos ifantes de Carrión,
2310 fiera cosa les pesa desto que les cuntió.

113

Búcar ataca
á
Valencia.

Ellos en esto estando, don avien grant pesar,
fuerças de Marruecos Valençia vienen çercar;
en el campo de Quarto ellos fueron posar,
cinquenta mill tiendas fincadas ha de las cabdales;
aqueste era el rey Búcar, sil oviestes contar.

114

2315 Alegravas el Çid e todos sos varones,
que les creçe la ganençia, grado al Criador.
Mas, sabed, de cuer les pesa a ifantes de Carrión;

2299. Restori (*e el ros. fi.*), comp. 3338. — **2303.** *se al (a)pal.*, acaso *s' al pal.*, p. 721. La Crón Veinte Reyes: «e metiólo en la red. El Çid asentósse entonces en vn escaño e demandó por sus yernos». — **2306.** Bello: *e (ellos) vinieron (assi vin.) sin color*; Restori (*e ellos vin.*) *assi vin. sin color*. El verbo *venir* se repite inútilmente, y la Crónica de Veinte Reyes nos impide suprimir *los fa.*: «que non osauan responder, e assi auian la color perdida como sy fuessen enfermos. E quando los fallaron e sopieron que por el miedo del león sse ascondieran assi, començaron a profaçar dellos». — **2309.** (*los*) *yf.*, p. 306₁₅. — **2312.** Adición de un verso, p. 882₃₀. — **2313.** Bello: *Cinquenta tiendas*, pues «cincuenta mil es un absurdo manifiesto, porque *tienda cabdal* es tienda de caudillo»; pero la Prim Crón Gral, 604 *b* 9, dice: «et auye y fincadas sus tiendas, et dize la estoria que eran bien treynta mill»; la exageración del primitivo Cantar es evidente, cuando la Refundición (contra su costumbre de aumentar las cifras) rebajó el número de tiendas, y cuando la Crónica, hallando aún exagerado ese número, creyó preciso anteponerle el «dize la estoria». Restori toma *de las cabdales* por interpolación; pero la Crón Part y la Tercera Crón lo impiden, conservando este adjetivo (lo que les obliga á rebajar aún la cifra de la Prim Crón): «cinco mill tiendas caudales, sin tendejones.» El *cinc(o)* de la Crón Part, y el (*treyn*)*ta* de la Prim Crón nos asegura que su original común decía *cinquenta*, como el ms. de Per Abbat. — **2317.** (*los*) *yf.*, p. 306₁₉.

Los Infantes
temen
la batalla.

ca veyen tantas tiendas de moros de que non avien sabor.

Amos hermanos a part salidos son:

2320 «Catamos la ganancia e la pérdida no;

»ya en esta batalla a entrar abremos nos;

»esto es aguisado por non veer Carrión,

»bibdas remandrán fijas del Campeador.»

Oyó la poridad aquel Muño Gustioz,

2325 vino con estas nuevas a mio Çid el Campeador:

«Evades vuestros yernos tan osados son,

»por entrar en batalla desean Carrión.

»Hidlos conortar, sí vos vala el Criador,

»que sean en paz e non ayan i ración.

2330 »Nos con vusco la vençremos, e valer nos ha el Criador.»

El Cid
les reprende.

Mio Çid don Rodrigo sonrrisando salió:

«Dios vos salve, yernos, ifantes de Carrión,

»en braços tenedes mis fijas tan blancas commo el soll

»Hyo desseo lides, e vos a Carrión;

2335 »en Valençia folgad a todo vuestro sabor,

»ca d' aquellos moros yo so sabidor;

»arrancar me los trevo con la merçed del Criador.»...

2318. *auic[n]*, p. 205g. Bello y Restori (*de moros*), como en 694; véase nota á éste. — 2320. La Crón Veinte Reyes: «nos catáuamos a la ganancia que aue-riemos con las fijas del Çid, mas non a la perdida que nos ende vernie»; pasaje mal traducido por D Hinard y por Estlander, según observó Nyrop, Rom. XVIII. (La lección de Milá, De la Poes. p. 444, no es corrección sino errata; comp. dos líneas después *Por premio de* en vez de *Poco precio!*). — 2324. Recuérdese que Muño Gustioz estaba encargado de acompañar y observar á los infantes, v. 2169 y 2177. — 2325. Suprimo (*Ruy Díaz*), como hacen Bello y Restori. — 2326. Bello y Restori (*pavor han*), yo además (*que*); la ironía del verso rechaza la palabra *pavor*. — 2327. *por* expresa el motivo, p. 353₁₈: 'porque van á entrar en batalla, temen'. Pudiera expresar tiempo próximo venidero; «et ellos por ayuntarse unos a otros et ferirse, dixo Gonçalo». Prim Crón Gral 437 b 45, 487 a 45, etc. (Hanssen, Notas al P. Cid, Anales Univ. Chile, 1911, p. 44-45, cree que el *por* expresa sustitución; sentido peor, y que pediría un paralelismo verbal: *por [desear] entrar... desean Carrion*). — 2333. Aunque ya hacía más de un año que los infantes se habían casado (v. 2271), el Cid les recuerda sus esposas, porque el caballero estaba excusado de ir á la guerra durante el año de sus bodas, según fuero de tierra de León y de Carrión confirmado por doña Urraca el año 1109 (Muñoz, Colecc. p. 98.) — 2337. Falta una hoja en el manuscrito, esto es, cincuenta versos; y su contenido se suple aquí con la prosa de la Crónica de Veinte Reyes (no como hace Lidforss, con la de la Tercera Crónica, ó de la Prim., las cuales siguen una Refundición ampliada de nuestro Cantar); comp. los versos 3316-3325. Sin tener en cuenta esos versos ni las Crónicas, restauró muy desacertadamente esta laguna Bello, Obras II, p. 274. Las palabras «después que el Çid ovo paradas sus azes» de la Crón Veinte Reyes, acaso sean del prosifica-

(Laguna.
Texto de la
Crón. Veinte
Reyes.)
Mensaje de
Búcar.

Ellos en esto fablando, enbió el rey Búcar dezir al Çid que le dexasse Valençia e se fuesse en paz; sinón, que le pecharie quanto y avie fecho. El Çid dixo a aquel que troxiera el mensaje: «id dezir » a Búcar, a aquel fi de enemigo, que ante destos tres dias le daré » yo lo que él demanda.»

Espolonada.
Cobardía
del
infante Fer-
nando.

Otro dia mandó el Çid armar todos los suyos e sallió a los moros. Los infantes de Carrión pidiéronle estonces la delantera; e después que el Çid ovo paradas sus azes, don Ferrando, el uno de los infantes, adelantósse por ir ferir a un moro a que dizian Aladraf. El moro quando lo vio, fue contra él otrossi; e el infante, con el grand miedo que ovo dél, bolvió la rienda e fuxó, que solamente non lo osó esperar.

Generosidad
de
Pero Vermú-
dez.

Pero Vermúdez que iba açerca dél, quando aquéllo vio, fue ferir en el moro, e lidió con él e matólo. Desi tomó el cavallo del moro, e fue en pos el infante que iba fuyendo e dixole: «don Ferrando, to- » mad este cavallo e dezid a todos que vos matastes al moro cuyo era, » e yo otorgarlo e con vusco.»

El infante le dixo: «don Pero Vermúdez, mucho vos gradezco » lo que dezides;

2338 *» aun vea el ora que vos meresca dos tanto.»*

En una conpañã tornados son amos.

2340 *Assí lo otorga don Pero quomo se alaba Ferrando.*

Plogo a mio Çid e a todos sos vasallos;

«Aun si Dios quisiere e el Padre que está en alto,

» amos los mios yernos buenos serán en campo.»

Esto van diziendo e las yentes se allegando,

dor, pues parecen contradichas por el v. 2344. Nótese que la delantera de la batalla es pedida por los infantes (comp. v. 3317), por Pero Vermúdez, 2358, y por el obispo, 2374. La respuesta del Cid á Búcar creo que iba asonantada en -so; pues *fi de enemigo* (Ll; enemiga K J N) halla en la Prim Crón Gral, 605 a 32, otros asonantes como «Jesu Cristo: paganismo.» Luego seguiría otra serie en -d (Aladraf: esperar), y después la serie en -do que continúa en el v. 2338. 2338. *meresca dos tanto*, p. 756₂₀, 318₁₁; corregido en *merescades tanto* por D Hinard, pues cree que el Cid ó Pero Vermúdez (!) se dirigen á un infante y no á los dos (!!). La misma enmienda se le había ocurrido á J. H. Frère, cuando estuvo de embajador en Madrid, y el erudito marqués de la Romana se la había aprobado; luego, necesitando Frère comunicar secretamente, de parte del gobierno británico, con Romana, cuando éste servía con los franceses en Dinamarca, envió á Mr. Robertson; mas para no comprometer al mensajero, le dió por única credencial el verso enmendado: *Aun vea el hora que vos merescades tanto*, en el cual conoció Romana que Robertson venía de parte de Frère (R. Southey, History of the Peninsular War, London 1823, I, p. 657, y J. Fitzmaurice-Kelly, Chapters on Spanish Literature, 1908, p. 14).—2342. Para la conjunción omitida por Bello, Cornu y Lidforss, v. p. 313₁₈ y 20.—2344. Lidforss propone *va(n)*.

- 2345 en la ueste de los moros los atamores sonando;
 a maravilla lo avien muchos dessos cristianos,
 ca nunca lo vieran, ca nuevos son llegados.
 Mas se maravillan entre Díago e Ferrando,
 por la su voluntad non serien allí llegados.
 2350 Oíd lo que fabló el que en buen ora nasco:
 «Ala, Per Vermudoz, el mio sobrino carol
 » cúriesme a Dídago e cúriesme a Fernando,
 » mios yernos amos a dos, la cosa que mucho amo,
 » ca los moros, con Dios, non fincarán en canpo.»

116

Pero Vermú-
des
se desentien-
de de
los infantes.

- 2355 — «Hyo vos digo, Çid, por toda caridad,
 » que oy los ifantes a mí por amo non abrán;
 » cúrielos qui quier, ca dellos poco m' incal.
 » Hyo con los mios ferir *los* quiero delant,
 » vos con los vuestros firme mientre a la çaga tengades;
 2360 » si cueta fuere, bien me podredes huviar.»

Minaya
y don Jeróni-
mo
piden el pri-
mer puesto
en la batalla.

- Aquí llegó Mynaya Álbar Fáñez:
 2361 «Oíd, ya Çid, Canpeador leale!
 » Esta batalla el Criador la ferave,
 » e vos tan dinno que con él avedes parte.
 » Mandádno'los ferir de qual part vos semejare,
 2365 » el debdo que a cada uno a conplir serave.
 » Verlo hemos con Dios e con la vuestra auze.»
 Dixo mio Çid: «ayamos más de vagare.»
 Afevos el obispo don Jerome muy bien armado *estave*,
 Parávas delant al Campeador, siempre con la buen auze:
 2370 «Oy vos dix la missa de santa Trinidad.
 » Por esso salí de mi tierra e vin vos buscare,

2347. *lo*, neutro, p. 3197. — 2352. (*don*), p. 31216; por el contrario Bello, Lidforss y Cornu Litbltt: [*don*] *Diego*. — 2353. *la cosa* ó *las cosas*, pronominal, p. 3112 y 3388. — 2358. [*los*], p. 31921. — 2361. Muestra de parogoge, comp. página 1224 y 12110. — 2364. *no[s] los*, p. 20384. — 2368. Bello supone tres versos: *Afevos don Hierdn. [coronado de prestar] / muy bien arm. par. delant / al [Çid] Camp. aquel de la bu. auze*; Restori parte así el verso: (*Don Iheron.*) *muy bien arm. parauas / delant al...* — 2370. Acaso un verso más en la Crón Veinte Reyes: «El Obispo veno estonçes al Çid, e díxole: don Rodrigo, porque yo oy dezir que ssienpre guerreávades con moros, por eso me vine yo de mi tierra para vos, cobdiçando lidiar con ellos; e por ende por honrrar mis mannos e mis hordenes...»; pero adviértase que la prosa de la Crónica añade frecuentemente el vocativo «Don Rodrigo».

- » por sabor que avía de algún moro matar;
 » mi orden e mis manos querría las ondrar,
 » e a estas feridas yo quiero ir delant.
 2375 » Pendón trayo a corças e armas de señal,
 » si plogiesse a Dios querríalas en sayar,
 » mio coraçón que pudiesse folgar,
 » e vos, mio Çid, de mí más vos pagar.
 » Si este amor non feches, yo de vos me quiero quitar.»
 2380 Essora dixo mio Çid: « Lo que vos queredes plazme.
 » Afé los moros a ojo, idlos ensayar.
 » Nos d' aquest veremos cómo lidia el abbat.»

117

El obispo
rompe la ba-
talla.

- El obispo don Jerome priso a espolonada
 e ívalos ferir a cabo del albergada.
 2385 Por la su ventura e Dios quel amava
 a los primeros golpes dos moros matava.
 El astil a crebado e metió mano al espada.
 Ensayavas el obispo, Dios, qué bien lidiava!
 Dos mató con lança e çinco con el espada.
 2390 Moros son muchos, derredor le çercavan,
 dávanle grandes golpes, mas nol falssan las armas.

El Cid aco-
mete.
Derrota
de los moros.

- El que en buen ora nasco los ojos le fincava,
 enbraçó el escudo e abaxó el asta,
 aguijó á Bavieca, el cavallo que bien anda,
 2395 hívalos ferir de coraçón e de alma.
 En las azes primeras el Campeador entrava,
 abatió a siete e a quatro matava.
 Plogo a Dios, aquesta fo el arrancada.
 Mio Çid con los sos cade en alcança;
 2400 veriedes crebar tantas cuerdas e arrancarse las estacas

2374. Turpin también hiere los primeros golpes, p. 687₂₆. — **2375.** Pendón del obispo con enseña de corzas, p. 596₆, 844₆. — **2379.** Bello: *no m' feches (yo)*; Restori suprime también (*yo*), comp. p. 320₂₃; y Cornu propone también *nom*, pero no hace falta corregir, siendo *-n* igual á *-m*, p. 254₃₁; exige pronombre la frase *faser amor a uno*, p. 465₂. — **2383.** *priso a esp.*, p. 808₃₉. — **2386.** Restori suprime (*de la lan.*) y realmente sobra (comp. 2397), pues era cosa sabida que el arma que primero se usaba era la lanza, y esto además se declara sobradamente en 2387 y 2389 (comp. 3623-3628). Pudiera también sobrar (*moros*). Bello: *mat[ó] de lanza*. **2390.** (*Los*), p. 301₈₇, y comp. nota paleográfica á 1143. — **2399.** *s(ay)os*, p. 257₁₇; Restori y Lidforss. [*les*] *cae* (mal colocado el pronombre); Bello, mejor: *caçler*, pero á pesar de 2403 y 2408, comp. sin pronombre 772.

e acostarse los tendales, con huebras eran tantas.
Los de mio Çid a los de Búcar de las tiendas los sacan.

118

Los cristia-
nos
invaden el
campamento
enemigo.

2405 Sácanlos de las tiendas, cáenlos en alcaz;
tanto braço con loriga veriedes caer a part,
tantas cabeças con yelmos que por el campo caden,
cavallos sin dueños salir a todas partes.
Siete migeros conplidos duró el segudar.

El Cid alcan-
sa y mata
á Búcar.

Mio Çid al rey Búcar cañíol en alcaz:
«Acá torna, Búcar! venist dalent mar,
2410 »Veerte as con el Çid, el de la barba grant,
»saludar nos hemos amos, e tajaremos amizta! »
Respuso Búcar al Çid: «cofonda Dios tal amizta!
»Espada tienes en mano e veot aguijar;
»así commo semeja, en mí la quieres ensayar.
2415 »Mas si el cavallo non estropieça o comigo non cade,
»non te juntarás comigo fata dentro en la mar.»
Aquí respuso mio Çid: «esto non será verdad.»

Buen cavallo tiene Búcar e grandes saltos faz,
mas Bavieca el de mio Çid alcançándolo va.

2420 Alcançólo el Çid a Búcar a tres braças del mar,
arriba alçó Colada, un grant golpe dádol ha,
las carbonclas del yelmo tollidas gelas ha,
cortól el yelmo e, librado todo lo hal,
fata la çintura el espada llegado ha.

2425 Mató a Búcar, al rey de allén mar,
e ganó a Tizón que mill marcos d' oro val.
Vençió la batalla maravillosa e grant.

Gana á Ti-
zón.

Aquí ondró mio Çid e quantos con elle están.

2401. Bello [*que*] *con*; Cornu, Rom X 92, pone admiración al fin del verso, 'domage, elles étaient si richement ouvrées'. — 2404. Brazos y cabezas truncados, p. 659₁₀. — 2407. Crón Veinte Reyes: «e fue en pos ellos en alcançe bien ocho migeros». — 2410. Crón Veinte Reyes: «veer te as con el Çid dela barua luenga». 2413. Bello, Milá, De la Poesía, p. 294, y Restori (*en la mano*); según 3662, más bien: (*el*) *esp. ti. (desnuda) en (la) mano*. — 2424. Tajo hasta la cintura, p. 659₁. La persecución de Búcar por el Cid se conservó en la tradición hasta hoy día (Véase Milá, De la Poesía, p. 293, y C. Michaelis, Zeit. XVI 40-89), y fué imitada en la Gesta del Abad de Montemayor (R. Menéndez Pidal, La leyenda del Abad don Juan de Mont., Dresden 1903, p. xvi). — 2428. (*son*) [*estan*]; comp. p. 673₁₁, 848₂₈; el copista prefiere también *ser* como auxiliar, p. 359₁₂. Lidforss y Cornu *con el* [*van*].

119

Los del Cid
vuelven
del alcance.

2430 Con estas ganancias yas ivan tornando;
sabet, todos de firme robavan el campo.
A las tiendas eran llegados *con* el que en buena nasco.

2433 Mio Çid Roy Diaz, el Campeador contado,
con dos espadas que él preçiava algo
2435 por la matança vinía tan privado,
la cara fronzida e almófar soltado,
cofia sobre los pelos fronzida della yaquanto.

El Cid
satisfecho de
sus yernos:
éstos
avergonzados.

2455 De todas partes sos vassallos van llegando;
2438 algo vidie mio Çid de lo que era pagado,
alçó sos ojos, estava adelant catando,
2440 e vido venir a Díago e a Fernando;
amos son fijos del comde don Gonçalvo.
Alegrós mio Çid feroso sonrrisando:
«¿Venides, mios yernos, mios fijos sodes amos!
» Sé que de lidiar bien sodes pagados;
2445 » a Carrión de vos irán buenos mandados,
» cómmo al rey Búcar avemos arrancado.
» Commo yo fio por Dios y en todos los sos santos,
» desta arrancada nos iremos pagados.»

Minaya Álbar Fáñez essora es llegado,
2450 el escudo trae al cuello e todo espadado;
de los golpes de las lanças non avie recabdo;
aquellos que gelos dieran non gelo avien logrado.
Por el cobdo ayuso la sangre destellando;
de veínte arriba ha moros matado;
2456 «Grado a Dios e al padre que está en alto,

2431. (*do estaua*) es impertinente por oponerse al v. 2435. Bello añadió ya [*con*]. Restori: *A la tienda eran leg. del que en bu.* (semejante Coester, Rev. Hisp. XV 124), pero se trata del campamento de los moros, no del del Cid. Para *buen(or)a*. p. 295₀. — **2437.** Repetición del verso anterior, comp 1744 y 789; 'fruncido algo de ella; muy fruncida', comp. p. 456₅. Bello [*e*] *fronc.* (*della*) *yacunto*. Cornu y Restori declaran el verso ininteligible. Baist y Lidforss truecan los segundos hemistiquios de 2436 y 2437 (para qué?). El verso 2455 dislocado, p. 30₂₈, debía estar escrito verticalmente en un margen, y por eso fue aplicado al fin de una página en lugar de serlo á su comienzo. — **2439.** *est[ava]*, p. 273₁. **2441.** Restori y Lidforss rechazan este verso como interpolado, y acaso también el 2268. — **2443.** Interrogación, p. 344₀. — **2450.** *espad[ad]o*, p. 668₁₀. — **2454.** Colocación de *veinte* separado de *moros*, p. 416₁₀. El v. 2455 dislocado, v. nota al 2437. **2456.** Para la conjunción *e*, omitida por Bello, Cornu y Lidforss, p. 313₁₄ y 24.

- » e a vos, Çid, que en buen ora fostes nado!
 » Matastes a Búcar e arrancamos el canpo.
 » Todos estos bienes de vos son e de vuestros vassallos.
 2460 » E vuestros yernos aquí son ensayados,
 » fartos de lidiar con moros en el campo.»
 Dixo mio Çid: «yo desto so pagado;
 » quando agora son buenos, adelant serán preçiados.»
 Por bien lo dixo el Çid, mas ellos lo touieron a *escarnio*.
 Ganancias 2465 Todos los ganados a Valencia son llegados;
 de la victoria. alegre es mio Çid con todos *sos vassallos*,
 que a la raçión cadie de plata seys çientos marcos.
 Los yernos de mio Çid quando este aver tomaron
 desta arrancada, que lo tenien en so salvo,
 2470 cuydaron que en *sos días* nunca serien minguados.
 Foron en Valençia muy bien arreados,
 conduchos a sazones, buenas pieles e buenos mantos.
 Muchos son alegres mio Çid e *sos vassallos*,

120

(Repetición.
 El Cid
 satisfecho de 2475
 su victoria
 y de sus yer-
 nos.)

- Grant fo el dia *por* la cort del Campeador,
 después que esta batalla vençieron e al rey Búcar mató;
 alçó la mano, a la barba se tomó:
 «Grado a Cristus, que del mundo es señor,
 » quando veo lo que avía sabor,
 » que lidiaran conmigo en campo mios yernos amos a dos;
 2480 » mandados buenos irán dellos a Carrión,
 » commo son ondrados e aver *nos han* grant pro.»

2460. *ensayarse* reflexivo, p. 644₃₃. — 2464. (*mal*) [*escarnio*], me parece la corrección más sencilla. Cornu, Zeit XXI, *ellos* [*en al cuydaron*]. — 2465-2467. Aunque este tercer Cantar no tiene series tan cortas como los anteriores (p. 123), el punto y pausa de 2464 pudiera apoyar la existencia de esta serie -*da*, si no la contradijeran el falso asonante de 2464 (verso evidentemente unido á los anteriores), y la fácil restauración en -*do* de estos tres versos, suprimiendo conocidos resabios de copista: 2465 *gana[dos]*, p. 314₃₂ (Cornu, Zeit XXI, *con todas es. gan. a Val. son legados*, comp. 1231); 2466 (*compañas*) [*vasallos*], igual Cornu, Zeit XXI (resabio inverso, p. 107₁₀); 2467 inversión, p. 106₁₅, ya hecha por Cornu. — 2473. *Muchos son*, admisible, p. 315₁₀. — 2474. [*por*], p. 308₁₂. — 2478. 'Veo lo que descaba,' p. 834₁₅; acaso *veo* [*todo*] *lo*; la Crón Veinte Reyes: «ca me dexaste veer todas las cosas que yo cobdiciaua». — 2481. *Commo*, modal, página 398₁₈ y 81; (*v*)*os* [*han*], p. 810₂₀.

121

Reparto del
botín.

Sobejanas son las ganancias que todos an ganado;
lo uno es *dello*s, lo otro han en salvo.
Mandó mio Çid, el que en buen ora nasco,
2485 desta batalla que han arrancado
que todos prisiessen so derecho contado,
e *el* so quinto *de mio Çid* non fosse olvidado.
Assí lo fazen todos, ca eran acordados.
Cadiéronle en quinta al Çid seys çientos cavallos,
2490 e otras azémilas e camellos largos
tantos son de muchos que non serién contados.

122

El Cid,
en el colmo
de su gloria,
medita do-
minar
á Marruecos.

Todas estas ganancias fizo el Canpeador.
«Grado ha Dios que del mundo es señor!
»Antes fu minguado, agora rico so,
2495 »que he aver e tierra e oro e onor,
»e son mios yernos ifantes de Carrión;
»arranco las lides commo plaze al Criador,
»moros e cristianos de mí han grant pavor.
»Allá dentro en Marruecos, o las mezquitas son,
2500 »que abrá m de mi salto quiçab alguna noch
»ellos lo temen, ca non lo piensso yo:
»no los iré buscar, en Valençia seré yo,
»ellos me darán parias con ayuda del Criador,
»que paguen a mí o a qui yo ovier sabor.»

Los infantes 2505
ricos y
honrados en
la corte del
Cid. 2508

Grandes son los gozos en Valençia *la mayor*
de todas sus conpañas *de mio Çid* el Canpeador,
d' aquesta arrancada que lidiaron de coraçón;

2482. *an ganad[o]*, p. 360₈₄, 111₂₈. — 2483. [*dello*s], p. 108₁₀. Suponiendo que continúa el discurso del Cid, Bello, Obras II, p. 278, lee *ayamos en salvo*, 'guardemos lo nuestro i cuidemos de la seguridad común'. — 2487. *quint[o]*, p. 360₁₀; [*de mio Çid*], p. 327₂₈. — 2493. Exclamación, sin enlace gramatical con el verso siguiente, según observa Nyrop, Rom. XVIII, contra Cornu, que pone coma en *señor*. — 2500. Oración principal pospuesta, p. 420₃₀. — 2505. Restori (*en Val.*); yo paso (*con*) *myo Cid el Camp.* al verso siguiente, coincidiendo en lo esencial con Cornu Litbltt. — 2506. Considero *e de todos sus vassallos* como impertinente, igual que en 2278, inútil repetición del primer hemistiquio; no obstante, Nyrop propone *e de todos los sos*, ó *que le sirven a so sabor* (esto sería aceptable), y Bello *e de toda su criaxon*. — 2508. Lidforss atribuye, con razón, este verso á los vasallos del Cid, anteponiéndolo al 2507, pues á los yernos del Cid no cuadra bien

- 2507 grandes son los gozos de ~~as~~ yernos amos a dos:
 2509 valía de cinco mill marcos ganaron amos a dos;
 2510 muchos tienen por ricos ifantes de Carrión.
 Ellos con los otros vinieron a la cort;
 aquí está con mio Çid el obispo do Jerome,
 el bueno de Álbar Fáñez, cavallero lidiador,
 e otros muchos que crió el Campeador;
 2515 quando entraron ifantes de Carrión,
 reçibiólos Minaya por mio Çid el Campeador:
 «Acá venid, cuñados, que mas valemós por vos.»
 Assí commo llegaron, pagós el Campeador:
 «Evades aquí, yernos, la mie mugier de pro,
 2520 »e amas las mis fijas, don Elvira e doña Sol;
 »bien vos abraçen e sirvanvos de coraçón.
 2524 »Grado a santa María, madre del nuestro señor Dios!
 2525 »destos vuestros casamientos vos abredes honor.
 »Buenos mandados irán a tierras de Carrión.»

123

Vanidad
de los infan-
tes.

- A estas palabras fabló *ifant* Ferrando:
 «Grado al Criador e a vos, Çid ondrado,
 »tantos avemos de averes que no son contados;
 2530 »por vos avemos ondra e avemos lidiado,
 2522 »vençiemós moros en campo e matamos
 2553 »a aquel rey Búcar, traydor provado.
 2531 »Pensad de lo otro, que lo nuestro tenémoslo en saluo.»

Burlas
de que son
objeto.

- Vassallos de mio Çid sediense sonrrisando:
 quien lidiara mejor o quien fora en alcanço;
 mas non fallavan i a Dídago ni a Ferrando.
 2535 Por aquestos juegos que ivan levantando,
 elas noches e los días tan mal los escarmentando,
 tan mal se conssejaron estos ifantes amos.

que lidiaron de coraçón; esta enmienda deja dos versos juntos acabados en *amos a dos*, comp. p. 62₂₆. — 2510 y 2515. (*los*) *yf.*, p. 306₁₅. — 2520. *la[s]*, p. 204₂₁. — 2522-2523. Falso dístico, por estar dislocados estos versos; los v. 2521 y 2524-5 tratan de la felicidad conyugal de los infantes y deben ir inmediatos. Lidforss coloca 2522-3 tras 2526, como discurso del Cid, pero no se justificaría el cambio de asonancia dentro de ese discurso, comp. p. 108₁₂, mientras hacen excelente sentido atribuidos á Fernando, p. 30₁₄. — 2527. Comienza serie, p. 107₂₄. Bello: *fa. don Fernando*; Cornu, *Zeit XXI: don Ferrando a fablado*, pero el *don* es impropio, p. 312₁₃. — 2536. *elas*, artículo, p. 231₁₁.

Amos salieron a part, veramientre son hermanos;
desto que ellos fablaron nos parte non ayamos;

- 2540 — « Vayamos pora Carrión, aquí mucho detardamos.
» Los averes que tenemos grandes son e sobejanos,
» despende no los podremos mientra que *bivos seamos*.

124

Los infantes
deciden
afrentar á las
hijas
del Cid.

- 2545 — « Pidamos nuestras mugieres al Çid Campeador,
» digamos que las llevaremos a tierras de Carrión,
» enseñar las hemos do *ellas heredadas son*.
» Sacar las hemos de Valençia, de poder del Campeador;
» después en la carrera feremos nuestro sabor,
» ante que nos retrayan lo que cunvió del león.
» Nos de natura somos de *condes* de Carrión!
2550 » Averes levaremos grandes que valen grant valor;
» escarniremos las *figas* del Canpeador. »

- « D' aquestos averes sienpre seremos ricos omnes,
» podremos casar con *figas* de reyes o de enperadores,
» ca de natura somos de *condes* de Carrión.
2555 » Assí las escarniremos a *figas* del Campeador,
» antes que nos retrayan lo que *fo* del león. »

Piden al Cid
sus
mujeres
para llevar-
las
á Carrión.

- Con aqueste conssejo amos tornados son,
fabló Ferránt Gonçálvez e fizo callar la cort:
« Sí vos vala el Criador, Çid Campeador!
2560 » que plega a doña Ximena e primero a vos
» e a Minaya Álbar Fáñez e a quantos aquí son:
» dadnos nuestras mugieres que avemos a bendiçiones;
» levar las hemos a nuestras tierras de Carrión,
2564-5 » meter las hemos en arras que les diemos por onores;

2542. Falso leonino, p. 111₃₂, admitido por Bello, Restori, Lidforss. Yo hago inversión de hemistiquios. Coester, Rev. Hisp. XV 153, cree este verso una glosa de copista. — 2543. Habla otro de los infantes, p. 107₄₀. — 2545. [*el*] *las heredad[a]s*, p. 7₃₃ y 231₁₈; comp. no obstante 2621. — 2549. *de condes de Carrión*, p. 557₆, 587₁₀. — 2552. Sigo á Lidforss en repartir entre los dos hermanos estos versos que forman dos trozos gemelos, p. 110₄₀; el juglar repitiendo en boca de uno y otro hermano las mismas frases vanidosas y cobardes, logra un efecto cómico. Doble sentido de *rico omne*, p. 829₁₈. — 2553. Casar con hijas de reyes, p. 826₂₇, 829₃ á 12. — 2555. (*las*) *figas*, comp. p. 304₁₈. — 2556. La Crón Veinte Reyes: «synon *figas* de reyes e de enperadores; e demás, faz menester, dixieron ellos, que nos vayamos, ante que nos retrayan lo que nos acaesçio del leon». — 2563. Restori (*nuestras*), comp. 2544. Véase p. 818₃. — 2564. (*las vi-llas*), etc., p. 758₈₇.

- » verán vuestras fijas lo que avemos nos,
 » los fijos que oviéremos en qué avrán partiçión.»
- El Cid acce- 2569 Nos curiava de *fonta* mio Çid el Campeador;
 de. 2568 « Darvos he mis fijas e algo de lo mio;
 Ajuar que da 2570 » vos les diestes villas por arras en tierras de Carrión,
 a sus hijas. » hyo quiéroles dar axuvar tres mill marcos de *valor*;
 » darvos e mulas e palafrés, muy gruessos de sazón,
 » cavallos pora en diestro fuertes e corredores,
 » e muchas vestiduras de paños e de çiclatones;
 2575 » darvos he dos espadas, a Colada e a Tizón,
 » bien lo sabedes vos que las gané a guisa de varón;
 » mios fijos sodes amos, quando mis fijas vos do;
 » allá me levades las telas del coraçón.
 » Que lo sepan en Gallizia e en Castiella e en León,
 2580 » con que riqueza enbio mios yernos amos a dos.
 » A mis fijas sirvades, que vuestras mugieres son;
 » si bien las servides, yo vos rendré buen galardón.»
 Atorgado lo han esto iffantes de Carrión.
 Aquí reçiben fijas del Campeador;
 2585 conpieçan a reçeber lo que el Çid mandó.
- Los infantes 2590 Quando son pagados a todo so sabor,
 dis- hya mandavan cargar iffantes de Carrión.
 pónense á marchar. Grandes son las nuevas por Valençia la mayor,
 todos prenden armas e cavalgan a vigor,
 2590 por que escurren fijas del Cid a tierras de Carrión.
 Hya quieren cavalgar, en espidimiento son.

2567. Las arras estaban destinadas á los hijos, p. 480₆. — **2569.** Lidforss lo tiene por glosa ilegítima; yo lo creo excelente introducción al discurso del Cid, en vez del inexpresivo *Dixo el Campeador*, y lo reúno con éste. Restori (y Coester) suponiendo un distico: *Dixo el Cid que nos curiava de assi ser asontado, Daruos he mis fijas e de lo myo algo*. — **2570.** (*e tierras*) confusión del copista con el segundo hemistiquio, v. nota paleográfica; supresión hecha por Bello y Lidforss. Restori (*e ti. por arras*), y (*axuuar*) en 2571, quitando toda exactitud jurídica al pasaje. — **2571.** Sobre el *axuvar*, p. 490₁₅. La colocación del pronombre *les* no puede por sí sola apoyar el traslado de *hyo* á la asonancia, comp. p. 405₃₀; pero *plata* es impertinente, p. 106₁₁, y sustituyéndolo por *oro*, como hace Lidforss, el asonante no gana nada, y se contradice también a los v. 3204, 3238. Pongo [*valor*] en vez de *valia* 2509. — **2577.** El Cid, al dar sus armas, recuerda á los yernos que son sus hijos, p. 661₁₈. — **2583.** (*los*) *yff.*, página 306₁₅. — **2584.** (*las*) *fi.*, p. 304₂₅. — **2590.** En (*sus*) *fi. del (Campeador)*, supongo falsa corrección de una falta de artículo, comp. p. 304, y trueque de nombre del héroe. Restori, Lidforss y Cornu Litbltt (*a ti. de Ca.*) porque los que despiden no llegan hasta Carrión. Pero no tiene este sentido la preposición *a*.

Las hijas
despidense
del
padre.

Amas hermanas, don Elvira e doña Sol,
fincaron los inojos antel Çid Campeador:
« Merçed vos pedimos, padre, sí vos vala el Criador!
» vos nos engendrastes, nuestra madre nos parió;
» delant sodes amos, señora e señor.
» Agora nos enviades a tierras de Carrión,
» debdo nos es a cunplir lo que mandáredes vos.
» Assí vos pedimos merçed nos amas a dos,
» que ayades vuestros menssajes en tierras de Carrión.»
Abraçólas mio Çid e saludólas amas a dos.

125

La madre las
despide.

Elle fizo aquesto, la madre lo doblava;
« Andad, fijas; d' aquí el Criador vos vala!
» de mí e de vuestro padre, bien avedes nuestra graçia.
» Hid a Carrión do sodes heredadas,
» assí commo yo tengo, bien vos he casadas.»
Al padre e a la madre las manos les besavan;
amos las bendixieron e diéronles su graçia.

El Çid
cabalga con
los
viajeros.

Mio Çid e los otros de cavalgar penssavan,
a grandes guarnimientos, a cavallos e armas.
Hya salien los ifantes de Valençia la clara,
espidiéndos de las dueñas e de todas suæ companas.
Por la huerta de Valençia teniendo salien armas;
alegre va mio Çid con todas suæ companas.

Agüeros ma-
los.

Víolo en los aueros el que en buena cinxo espada,
que estos casamientos non serién sin alguna tacha.
Nos puede repentir, que casadas las ha amas.

126

El Çid
envía con sus
hijas
á Félez Mu-
ñoz.

« ¿O heres mio sobrino, tú, Félez Muñoz,
» primo eres de mis fijas amas d' alma e de coraçón!

2602. Comienzo de serie, p. 109₂₃; contra Restori, que la empieza en 2601 *amas (a dos)*, para hacer el fin del discurso directo fin de serie (comp. p. 107₂₃); pero comp. en 410-411 un caso igual al nuestro, de un discurso directo seguido de un verso fin de serie que sirve de verso de encadenamiento. — **2604.** Para *nuestra*, p. 327₁₀; Cornu Litbltt lo rechaza sin razón, y enmienda *av. vos la gr.* **2615.** (*en*) *buen (or)a*, p. 295₂. — **2616.** Crón Veinte Reyes: «e yendo avn por entre las huertas, cató el Çid por agüero e vio que non auien mucho de durar aquellos casamientos, mas enpero non pudo y al fazer. E llamó estonçes á Félez Muñoz». — **2619.** Restori y Lidforss (*amas*).

- 2620 » Mándot que vayas con ellas fata dentro en Carrión,
 » verás las heredades que a mis fijas dadas son;
 » con aquestas nuevas vernás al Campeador.»
 Dixo Félez Muñoz « plazme d' alma e de coraçón.»
 Minaya Álbar Fáñez ante mio Çid se paró:
 2625 « Tornémosnos, Çid, a Valençia la mayor;
 » que si a Dios ploguiere e al Padre Criador,
 » Hir las hemos veder a tierras de Carrión.»
 — « A Dios vos hacomendamos, don Elvira e doña Sol,
 » atales cosas fed que en plazer caya a nos.»
 2630 Respondien los yernos: « assí lo mande Dios! »
 Grandes fueron los duelos a la departición.
 El padre con las fijas lloran de coraçón,
 assí facían los cavalleros del Campeador.
 « Oyas, sobrino, tú, Félez Muñoz!
 2635 » por Molina i redas, i yazredes una noch;
 » salud a mio amigo el moro Avengalvón:
 » reçiba a mios yernos commo elle pudier mejor;
 » dil que enbío mis fijas a tierras de Carrión,
 » de lo que ovieren huebos sirvalas a so sabor,
 2640 » desí escúrralas fasta Medina por la mi amor.
 » De quanto él fiziere yol daré por ello buen galardón.»
 Quomo la uña de la carne ellos partidos son.
 Hyas tornó pora Valençia el que en buen ora nasció.
 Piénssanse de ir ifantes de Carrión;
 2645 por Santa María d' Alvarrazín la posada *fecha fo*,
 aguijan quanto pueden ifantes de Carrión;
 félos en Molina con el moro Avengalvón.
 El moro quando lo sopo, plógol de coraçón;
 saliólos recibir con grandes avorozes;
 2650 Dios, que bien los sirvió a todo so sabor!
 Otro día mañana con ellos cavalgó,
 con dozientos cavalleros escurrir los mandó;
 hivan troçir los montes, los que dizen de Luzón,

Último adiós.
 El Cid
 torna á Va-
 lencia.

Los viajeros
 llegan
 á Molina.

Abengalbón
 les
 acompaña
 á
 Medina.

2626. Conjunción *e*, mal suprimida por Bello y Lidforss, p. 313₁₅ y 21. — 2635. Inversión, p. 105₂₈, ya corregida por Hinard, Milá (De la Poes. p. 436), Lidforss. El copista hizo un falso leonino, como en 2842, 2962. — 2639. *sir-va(n)las*, v. nota paleográfica. — 2640. Posible una buena corrección de Staaff, p. 404₂₄. — 2641. *dar[e]*, p. 348₃₇. — 2644. *(los) yf.*, p. 306₁₈. — 2645. Bello y Restori fabrican un leonino: *María (d' Alvarrazín) la pos. facian*, y Lidforss suprime todo el verso; pero la Crón Veinte Reyes se opone á una y otra supresión, p. 126₃₉.

- 2656 troçieron Arbuxuelo e llegaron a Salón,
o dizen el Anssarera ellos posados son.
- 2654 A las fijas del Çid el moro sus donas dió,
2655 buenos seños cavallos a ifantes de Carrión;
2658 tod esto les fizo el moro por el amor del Çid Campeador.
- Los infantes
bien-
san matar
á
Abengalbón.
- Ellos vedien la riqueza que el moro sacó,
2660 entramos hermanos conssejaron traçión:
«Hya pues que a dexar avemos fijas del Campeador,
» si pudiésemos matar el moro Avengalvón,
» quanta riquiza tiene aver la yemos nos.
» Tan en salvo lo abremos commo lo de Carrión;
2665 » nunca avrié derecho de nos el Çid Campeador.»
Quando esta falssedad dizien los de Carrión,
un moro latinado bien gelo entendió;
non tiene poridad, díxolo Âvengalvón:
«Acayaz, cúriate destos, ca eres mio señor:
2670 » tu muert oñi conssejar a ifantes de Carrión.»

127

Abengalbón
se despiñe
amenasando
á los
infantes.

- El moro Avengalvón, mucho era buen barragán,
con dozientos que tiene iva cavalgar;
armas iva teniendo, parós ante los ifantes;
de lo que el moro dixo a los ifantes non plaze:
2677 «Si no lo dexás por mio Çid el de Bivar,
» tal cosa vos faría que por el mundo sonás,
» e luego levaría sus fijas al Campeador leal;
2680 » vos nunca en Carrión entrariades jamás.

128

Y presin-
tiendo la des-
gracia
de las hijas
del Cid.

- 2675 » ¿Dezidme, qué vos fiz, ifantes de Carrión!
» hyo sirviéndoos sin art, e vos conssejastes mie muert.
2681 » Aquim parto de vos commo de malos e de traydores.
» Hiré con vuestra gracia, don Elvira e doña Sol;
» poco preçio las nuevas de los de Carrión.
» Dios lo quiera e lo mande, que de tod el mundo es señor,

2654-2655. Choca que ningún editor los cambie de sitio, pues es evidente que están dislocados, ya que su sentido se completa naturalmente con 2658, y los v. 2653 y 2656 deben ir inmediatos. (*los*) *yf.*, p. 306₁₂. — **2668.** [*a*] *Aveng.*, p. 199₂₇. — **2670.** (*los*) *yf.* p. 306₁₂. — **2675-2676.** Versos dislocados, p. 108₁₂, 112₂₃; *cons.* (*pora*) *mi muert*, p. 591₂, 113₂₃, 387₂₉.

2685 » d' aqueste casamiento ques grade el Campeador.»
 Esto les ha dicho, e el moro se tornó;
 teniendo iva armas al troçir de Salón;
 quommo de buen seso a Molina se tornó.

Los viajeros
 entran
 en el reino de 2690
 Castilla.

Ya movieron del Anssarera ifantes de Carrión,
 acójense a andar de día e de noch;
 a ssiniestro dexan Atiença, una peña muy fuort,
 la sierra de Miedes passáronla estoz,
 por los Montes Claros aguijan a espolón;
 assiniestro dexan a Griza que Álamos pobló,
 2695 allí son caños do a Elpha ençerró;
 a diestro dexan a Sant Estevan, mas cade aluon.

Duermen
 en el robledo
 de Corpes.

Entrados son los ifantes al robredo de Corpes,
 los montes son altos las ramas pujan con las nuoves,
 elas bestias fieras que andan aderredor.
 2700 Fallaron un vergel con una linpia fuont;
 mandan fincar la tienda ifantes de Carrión,
 con quantos que ellos traen i yazen essa noch,
 con sus mugieres en braços demuéstranles amor;
 ¡mal gelo cunplieron quando salie el soll

A la mañana 2705
 quédanse
 solos los in-
 fantes con
 sus mugeres.

Mandaron cargar las azémilas con averes a nombre,
 cogida han la tienda do albergaron de noch,
 adelant eran idos los de criazón:
 assí lo mandaron ifantes de Carrión,
 que non i fincás ninguno, mugier nin varón,
 2710 si non amas sus mugieres doña Elvira e doña Sol:
 deportar se quieren con ellas a todo su sabor.

Todos eran idos, ellos quatro solos son,
 tanto mal comidieron ifantes de Carrión:
 « Bien lo creades don Elvira e doña Sol,
 2715 » aquí seredes escarnidas en estos fieros montes.
 » Oy nos partiremos, e daxadas seredes de nos;
 » non abredes part en tierras de Carrión.
 » Hirán aquestos mandados al Çid Campeador;

2685. *que[s] grade*, p. 340₃₀, 710₇. — 2687. *yua(n)*, p. 62₁₂ á 63₂. — 2689. (*los*) *yf.*; p. 306₁₆. — 2691. Crón. Veinte Reyes: «dexaron a Atiença a su ssiniestro e a Sand Esteuan a su diestro e entraron en el robredo de Corpes». — 2698. *nu-ov*es, p. 150₅. Restori y Lidforss pasan el primer hemistiquio á la rima, acabado en *altos son*. — 2699. Bello y Restori (*que*); pero v. p. 332₂₃. — 2705. (*grandes*) *averes [a nombre]*, comp. 3262, ó [*de valor*] comp. 2550; Restori y Lidforss desechan este verso como interpolado. — 2708 y 2713. (*los*) *yf.*, p. 306₁₆.

- » nos vengaremos aquesta por la del león.»
- Se preparan 2720 Allí les tuellen los mantos e los pellicones,
á maltra- páranlas en cuerpos y en camisas y en çiclatones.
tarlas. Espuelas tienen calçadas los malos traydores,
en mano prenden las çinchas fuertes e duradores.
Quando esto vieron las dueñas, fablava doña Sol:
- Ruegos in- 2725 « Por Dios vos rogamos, don Diago e don Ferrando, *nos!*
útiles de doña Sol. » dos espadas tenedes fuertes e tajadores,
» al una dizen Colada e al otra Tizón,
» cortandos las cabeças, mártires seremos nos.
» Moros e cristianos departirán desta razón,
2730 » que por lo que nos mereçemos no lo prendemos nos.
» Atan malos enssienplos non fagades sobre nos:
» si nos fuéremos majadas, abiltaredes a vos;
» retraer vos lo an en vistas o en cortes.»
- Crueldad 2735 Lo que ruegan las dueñas non les ha ningún pro.
de los infan- Essora les conpieçan a dar ifantes de Carrión;
tes. con las çinchas corredizas májanlas tan sin sabor;
con las espuelas agudas, don ellas an mal sabor,
ronpien las camisas e las carnes a ellas amas a dos;
linpia salie la sangre sobre los çiclatones.
- 2740 Ya lo sienten ellas en los sos coraçones.
¡Quál ventura serie esta, si ploguiesse al Criador,
que assomasse essora el Çid Campeador!
- Tanto las majaron que sin cosimente son;
sangrientas en las camisas e todos los ciclatones.
- 2745 Canssados son de ferir ellos amos a dos,
ensayandos amos quál dará mejores golpes.
Hya non pueden hablar don Elvira e doña Sol,
por muertas las dexaron en el robredo de Corpes.

2719. *aquesta* y *la* con sentido neutro, p. 319₁₃. Bello pone dos puntos tras *vengaremos*, Nyrop, Rom XVIII, desecha la idea de leer *burla* en vez de *por la*, y prefiere *aquesta[s]* 'nous nous vengerons sur celles -la du deshonneur (*la* del leon = la desondra del leon 2762) que nous a causé le lion'. — 2725. Sobre el especial respeto que indica el uso de *don* en este verso, y sobre la posible supresión del segundo *don*, p. 312₁₀. Milá, Restori y Lidforss ponen en rima el primer hemistiquio, pero tienen que alterar además el orden de sus palabras: *rogamos uos por Dios*; Cornu Litbltt: *por Di. vos rog. [nos]*. — 2730. Restori (*nos*) *mer.* — 2735. (*los*) *yf.*, p. 306₁₅.

129

Abandonan
sus mujeres. 2759

Leváronles los mantos e las pieles armiñas,
mas déxanlas marridas en briaies y en camisas,
e a las aves del monte e a las bestias de la fiera guisa.
Por muertas las dexaron, sabed, que non por bivas.
¡Quál ventura serie si assomas essora el Çid Roy Díaz!

130

Los infantes 2754-5
se alaban
de
su cobardía.

Ifantes de Carrión por muertas las dexaron,
que el una al otra nol torna recabdo.

Por los montes do ivan, ellos ívanse alabando:

«De nuestros casamientos agora somos vengados.

2759-60 »Non las deviemos tomar por varraganas, si non fossemos ro-
»pues nuestras parejas non eran pora en braços. [gados,
»La desondra del león assís irá vengando.»

131

Félez Muñoz
sospecha
de ellos. 2765

Alabandos ivan ifantes de Carrión.

Mas yo vos diré d' aquel Félez Muñoz;

sobrino era del Çid Campeador;

mandáronle ir adelante, mas de so grado non fo.

En la carrera do iva dolió el coraçón,

de todos los otros aparte se salió,

en un monte espesso Félez Muñoz se metió,

2770 fasta que viesse venir sus primas amas a dos
o que an fecho ifantes de Carrión.

Víolos venir e odió una razón,

ellos nol vidién ni dend sabien raçión;

sabed bien que si ellos le vidiessen, non escapara de muort.

2753. Restori lo mira como inoportuna reminiscencia de 2741-2, y Lidforss como glosa de un dictante, p. 33₂₉; pero es una oportuna é intencionada repetición, en una serie gemela, p. 110₂₃. Para mayor paralelismo con 2741-2, podíamos desdoblar el verso: *si [ploguiese a santa María | que] assomas essora el Cid [Roy Díaz]*, pero prefiero la corrección menor. — **2754-5.** (*Los yf.*, p. 306₁₆. Falso dístico; es un verso -do, p. 110₂₈. Con Restori y Lidforss, suprimo (*en el robredo de Corpes*), pero también pudiera suprimirse (*Los yf. de Car.*). — **2757.** Colocación del pronombre, p. 405₁. Pudiera considerarse la cesura tras *ellos* (como hacen Sánchez, Bello, Vollmöller), y entonces resultaría un verso que se agruparía con los 39 citados en la p. 405₁₁; pero resultaría así un tipo de verso menos frecuente y una construcción menos natural. — **2759-60.** No (*por varr.*), p. 886₂₅. — **2763 y 2771.** (*los yf.*, p. 306₁₆. — **2769.** Cita de SMillán, p. 669₂₈.

- 2775 Vansse los ifantes, aguijan a espolón.
 Vuelve atrás en busca de las hijas del Cid. Por el rastro tornós Félez Muñoz,
 falló sus primas amortecidas amas a dos.
 Llamando: «primas, primas!», luego descavalgó,
 arrendó el cavallo, a ellas adelinó;
 2780 «Ya primas, las mis primas, don Elvira e doña Sol,
 » mal se ensayaron ifantes de Carrión!
 » A Dios plega que dent prendan ellos mal galardón!»
 Valas tornando a ellas amas a dos;
 tanto son de traspuestas que nada dezir non puoden.
 2785 Partiéronsele las telas de dentro del coraçón,
 llamando: «¡Primas, primas, don Elvira e doña Sol!
 » Despertedes, primas, por amor del Criador!
 » mientras es el dia, ante que entre la noch,
 » los ganados fieros non nos coman en aqueste mont!»
 2790 Van recordando don Elvira e doña Sol,
 abrieron los ojos e vieron a Félez Muñoz.
 «Esforçadvos, primas, por amor del Criador!
 » De que non me fallaren ifantes de Carrión,
 » a grant priessa seré buscado yo;
 2795 » si Dios non nos vale, aquí morremos nos.»
 Tan a grant duelo fablava doña Sol:

2776. Cesura, página 405₁₈. Restori: [*aquel*] *Fel*, comp. 2764, 2927, 2935. — **2777.** Restori *amort. sus pr.* — **2781.** Crón Veinte Reyes: «llamólas e dixo: por Dios, muy mal fecho ensayaron los infantes de Carrión, e mande Dios que sse fallen ende mal.»; (*los*) *yf.*, p. 306₁₆. — **2782.** Con Restori suprimo (*e a santa María*). Cornu, *Etud.*, p. 438, desdobra en dos el verso. — **2784.** Bello: *que decir na. non pue.*; Restori, Lidforss y Coester pasan el primer hemistiquio á la rima, terminado en *trasp. son.* — **2785.** *del(os) coraçon(es)*, comp., p. 311₁. El verso se refiere evidentemente á Félez, y no á las primas, que aun están desmayadas, según notan Ríos, *Hist. de la Lit.* III 186 n., Bello, etc., p. 863₂. — **2788.** K. Hofmann, *Zeit.* IV, 1880, p. 159, desechando definitivamente el *Que tiempo* dado por Sánchez, cree que la mejor restauración del verso según la lectura de Vollmöller es *Mietad paso el día* 'die Mitte hat der Tag überschritten' (mala construcción; y no sería *mietad*, sino *meitad* ó *meatad*); Cornu, *Rom X*, 1881, p. 93, propone *Mientras que es de día*, ó *Mientras exe el día*. Lidforss, 1895, queriendo tener en cuenta la *p* de la lección de Vollmöller, lee *Mientras partes el día* (el pronombre debiera preceder al verbo). C. C. Marden, Johns Hopkins University Circulars, Baltimore, Febr. 1896, p. 43, llega á la lección más probable *Mientras es el día*. Huntington, 1903, sospecha si habrá que leer *Grado a xpo*. **2793.** (*los*) *yf.*, p. 306₁₆. — **2796.** Crón Veinte Reyes: «ca mucho ayna tornaran aca los infantes quando me fallaren menos, e matar nos yen. Ellas dixeron que esforçadas estauan pues que ael veyen. Estonces las caualgo en su cauallo...» Creo se trata de arreglo del prosificador, pues prosifica de modo semejante 2860 - 1.

«sí vos lo meresca, mio primo, nuestro padre el Canpeador,
»dandos del agua, sí vos vala el Criador.»

Con un sombrero que tiene Félez Muñoz,
2800 nuevo era e fresco, que de Valençial sacó,
cogió del agua en *elle* e a sus primas dió;
mucho son lazradas e amas las fartó.

Tanto las rogó fata que las assentó.
Valas conortando e metiendo coraçón
2805 fata que esfuercan, e amas las tomó
e privado en el cavallo las cavalgó;
con el so manto a amas las cubrió,
el cavallo priso por la rienda e luego dent las partió.
Todos tres señeros por los robredos de Corpes,
2810 entre noch e día salieron de los montes;
a las aguas de Duero ellos arribados son,
a la torre de don Urraca elle las dexó.

A Sant Estevan vino Félez Muñoz,
falló a Diag Téllez el que de Álbarr Fáñez fo;
2815 quando elle lo oñó, pesól de coraçón;
priso bestias e vestidos de pro,
hiva reçebir a don Elvira e a doña Sol;
en Sant Estevan dentro las metió,
quanto él mejor puede allí las ondró.

2820 Los de Sant Estevan, siempre mesurados son,
quando sabien esto, pesóles de coraçón;
a llas fixas del Çid danles enffurçión.

Allí sovieron ellas fata que sanas son.

Alabándos sedñan ifantes de Carrión.

Por todas essas tierras estas nuevas sabidas son;

Las lleva
en
su caballo
San Esteban
de Gormaz.

Llega al Cid
la noticia
de su
deshonra.

2808. Quizá *el cavallo* es adición de un copista, que no gustaba de la frase *priso [las] por la rienda* («tomó á la donzella por la rienda», etc.). — 2815. *elle*, en el reclamo *ele*, p. 413, 249₁₈. — 2822. *ēfforcion*?, p. 642₂₂, 105₁₂. — 2824. (*los*) *yf.*, p. 306₁₈. Este verso era buen comienzo de serie, como el 2763, pero no creo falte una corta serie, no asonantada en -d, en vez del verso que suplo después. La Crón Veinte Reyes: «los de Sand Esteuan sallicron las resçebir, e fizieron les mucha honrra, e diéronles quanto ouieron menester. Estas nuevas fueron sabidas por toda la tierra. El rey don Alfonso quando lo oyó, pesole mucho de coraçón; e non tardó mucho que lo ovo otrossy de saber el Çid.» Vemos que Hinard, Lidforss y Cornu no tienen razón en desechar el verso 2825 (en 2900 el Cid envía al rey á pedir justicia, no á enterarle del agravio, que ya le es conocido, 2941), ni Coester, Rev. Hisp. XV 183, en suponer una considerable laguna, atendiendo al relato amplificado de la Crón. Gral.

- 2825 de cuer peso esto al buen rey don Alfons.
 Van aquestos mandados a Valençia la mayor;
 quando gelo dizen a mio Çid el Campeador,
 una grand ora penssó e comidió;
 alçó la su mano, a la barba se tomó;
 2830 «Grado a Cristus, que del mundo es señor,
 » quando tal ondra me an dada ifantes de Carrión;
 » par aquesta barba que nadi non messó,
 » non la lograrán ifantes de Carrión;
 » que a mis fijas bien las casaré yo!»

2835 Pesó a mio Çid e a toda su cort,

2835 b e Âlbar Fáñez d' alma e de coraçón.

Minaya
 va a
 San Esteban
 á recoger
 las dueñas.

- Cavalgó Minaya con Per Vermudoz
 e Martín Antolínez, el Burgalés de pro,
 con dozientos cavalleros, quales mio Çid mandó;
 díxoles fuertemiente que andidiessen de dia e de noch,
 2840 aduxiessen a ssus fijas a Valençia la mayor.
 Non lo detardan el mandado de sô señor,
 apriessa cavalgan, andan los dias e las noches;
 vinieron a Gormaz, un castiello tan fuort,
 hi albergaron por verdad una noch.
 2845 A Sant Estevan el mandado llegó
 que vinie Minaya por sus primas amas a dos.
 Varones de Sant Estevan, a guisa de muy proes,
 reçiben a Minaya e a todos sôs varones,
 presentan a Minaya essa noch grant enffurçión;
 2850 non gelo quiso tomar, mas mucho gelo gradió:
 «Graçias, varones de Sant Estevan, que sodes coñosçedores,
 » por aquesta ondra que vos diestes a esto que nos cuntió;
 » mucho vos lo gradeçe, allá do está, mio Çid el Canpeador;

2831 y 2833. (*los*) *yf.*, p. 306₁₇. — **2832.** Crón Veinte Reyes: «para esta mi barua que nunca mesó ninguno», comp. nota á 3186. — **2838.** Crón Veinte Reyes: «e dioles dozientos caualleros que fuesen con ellos.» Cornu, Zeit XXI, cree fuera de lugar este verso, y que en él se trata de cien *caballos* que el Cid envía al rey, como presente de la victoria sobre Búcar, según la Tercera y la Prim Crón Gral, 611 b 20, ó doscientos caballos, según la Crón Particular del Cid (v. nuestra p. 128₁). Mal también Coester, Rev. Hisp. XV 185. Para *quales*, p. 334₁; Lidforss moderniza: *qual* [*les*], y Cornu Litbltt aprueba. — **2842.** Falso leonino, corregido por Bello, Milá, etc.; comp. 1823. — **2843.** (*Sant-estevan de*), p. 59₁₁ y 37. — **2851.** Restori (*graçias*), atendiendo á *gradeçe* 2853, y Cornu Litbltt aprueba; pero *por* 2852 va bien con *graçias*, y no con *gradeçe*; Minaya agradece primero en su nombre y después en el del Cid. — **2853.** Bello

Entrevista
de
Minaya con
sus
primas.

- 2855 » assí lo fíago yo que aquí estó.
 » Affé Dios de los çielos que vos de dent buen galardón! »
 Todos gelo gradeçen e sos pagados son,
 adelinan a posar pora folgar essa noch.
 Minaya va veer suas primas do son,
 en elle fincan los ojos don Elvira e doña Sol:
 2860 « Atanto vos lo gradimos commo si viéssemos al Criador;
 » e vos a él lo gradid, quando bivas somos nos.
 » En los días de vagar, *en Valençia la mayor*,
 2862 » toda nuestra rencura sabremos contar *nos.* »

132

Minaya
y sus primas
parten
de
San Esteban.

- Lloravan de los ojos las dueñas e Álbar Fáñez,
 e Per Vermudoz otro tanto las ha;
 2865 « Don Elvira e doña Sol, cuydado non ayades,
 » quando vos sodes sanas e bivas e sin otro mal.
 » Buen casamiento perdiestes, mejor podredes ganar.
 » Aun veamos el día que vos podamos vengar! »
 Hi yazen essa noche, e tan grand gozo que fazen.
 2870 Otro dia mañana pienssan de cavalgar.
 Los de Sant Estevan escurriéndolos van
 fata Rio d' amor, dándoles solaz;
 d' allent se espidieron dellos, piénssanse de tornar,
 e Minaya con las dueñas iva cabadelant.
 2875 Troçieron Alcoçeva, adiestro dextran Gormaz,
 o dizen Bado de Rey, allá ivan passar,
 a la casa de Berlanga posada presa han.
 Otro día mañana métense a andar,
 a qual dizen Medina ivan albergar,
 2880 e de Medina a Molina en otro día van;
 al moro Avengalvón de coraçón le plaz,
 saliólos a reçebir de buena voluntad,
 por amor de mio Çid rica cena les da.
 Dent pora Valençia adelinechos van.

(*mio Cid*). — 2862. Falso leonino, fin de serie, p. 107₂₆ (Bello, Restori, Lidforss, lo admiten principio de serie reconociendo que falta un hemistiquio). — 2864. Expresión desconocida, pero que creo respetable, no debiendo suponerse: *otr. ta.* [*fablado*] *las ha*; D. Hinard: *las ha[bla]* (!); Restori cree *otro tanto* errata por *conortado*, ó *conortando las ba*. — 2875. *de[x]an(testevan de)*, p. 59₄. — 2876. *p[as]sar*, p. 60₁₈.

El Cid sale
a
recibirlos.

- Al que en buen ora nasco llegava el menssaje,
privado cavalga, a rezebirlos sale;
armas iva teniendo e grant gozo que faze.
Mio Çid a sus fijas ívalas abraçar,
besándolas a aras, tornós de sonrrisar:
2890 «¿Venides, mis fijas? Dios vos curie de mall
»Hyo tomé el casamiento, mas non osé dezir al.
»Plega al Criador, que en çielo está,
»que vos vea mejor casadas d' aquí en adelant.
»De mios yernos de Carrión Dios me faga vengar!»
2895 Besaron las manos las fijas al padre.
Teniendo ivan armas, entráronse a la cibdad;
grand gozo fizo con ellas doña Ximena su madre.
El que en buen ora nasco non quiso tardar,
fablós con los sos en su poridad,
2900 al rey Alfons de Castiella penssó de enbiar.

133

El Cid envía
a Muño
Gustioz que
pida al
rey justicia.

- «¿O eres, Muño Gustioz, mio vassallo de pro,
»en buen ora te crié a tí en la mi cort!
»Lieves el mandado a Castiella al rey Alfons;
»por mí bésale la mano d' alma e de coraçón,
2905 »—quomo yo so so vassallo, e elle es mio señor,—
»desta desondra que me an fecha ifantes de Carrión
»quel pese al buen rey d' alma e de coraçón.
»Elle casó mies fijas, ca non gelas di yo;
»quando las han dexadas a grant desonor,
2910 »si desondra y cabe alguna contra nos,
«la poca e la grant toda es de mio señor.
»Mios averes se me an levado, que sobejanos son;
»esso me puede pesar con la otra desonor.
»Adúgamelos a vistas, o a juntas o a cortes,
2915 »comme aya derecho de ifantes de Carrión,
»ca tan grant es la rencura dentro en mi coraçón.»
Muño Gustioz, privado cavalgó.
con él dos cavalleros quel sirvan a so sabor,

2890. Interrogación, p. 344₀. — 2904. *besale la mano que le pese* 'suplécalle que le pese', p. 396₃₃. — 2906. (*los*) *yf.*, p. 306₁₇. — 2915. Crón Veinte Reyes: «e que le rogaua que gelos fizesse venir a vistas o a su corte por que pudiesse auer derecho dellos»; acaso su texto del Cantar decía: *como pueda aver der.*?

- e con él escuderos que son de criazón.
- Muño halla 2920 Salien de Valençia e andan quanto puoden,
al rey
en Sahagún. nos dan vagar los días e las noches.
Al rey *don Alfons* en Sant Fagunt lo falló.
Rey es de Castiella e rey es de León
e de las Asturias bien a San Çalvador,
2925 fasta dentro en Santi Yaguo de todo es señor,
ellos comdes gallizanos a él tienen por señor.
Assí commo descavalga aquel Muño Gustioz,
omillós a los santos e rogó al Criador;
adelinó poral palacio do estava la cort,
2930 con *el* dos cavalleros quel aguardan cum a sseñor.
Assí commo entraron por medio de la cort,
vídolos el rey e connosció a Muño Gustioz;
levantós el rey, tan bien los reçibió.
Delant el rey *Alfons* los inojos fincó,
2935 besábale los *piedes* aquel Muño Gustioz;
Expone
al rey
su mensajo. «Merçed, rey, de largos reynos a vos dizen señor!
» Los *piedes* e las manos vos besa el Campeador;
» elle es vuestro vassallo e vos sodes so señor.
» Casastes sus fijas con ifantes de Carrión,
2940 » alto fo el casamiento ca lo quisiestes vos!
» Hya vos sabedes la ondra que es cuntida a nos,
» quomo nos han abiltados ifantes de Carrión:
» mal majaron sus fijas del Çid Campeador;
» majadas e desnudas a grande desonor,
2945 » desenparadas las dexaron en el robredo de Corpes,
» a las bestias fieras e a las aves del mont.
» Afélas sus fijas en Valençia do son.
» Por esto vos besa las manos, commo vassallo a señor,
» que gelos levedes a vistas, o a juntas o a cortes;
2950 » tienes por desondrado, mas la vuestra es mayor,
» e que vos pese, rey, commo sodes sabidor;

2922. [*don Alf.*], p. 87₈. — 2923. Versos secularmente famosos, p. 273₇. —
2926. *Ellos*, p. 231₁₁, 233₈. — 2928. *a[l] Cr.*, p. 302₂₀. Rezar en la iglesia á la
llegada, p. 393₅ á 40₄. — 2934. Con Restori creo que falta [*Alfons*] superfluo
en 2936, y con Bello y Restori creo que sobra (*aquel Mu. Gu.*), mal repetido
aquí del verso siguiente. — 2936. (*Alfonso*), v. 2934. — 2937. Cesura, p. 406₁₁
y 37. — 2948. *vos besa las manos que* 'os pide que', p. 396₃₃. — 2950. Interpretac.,
p. 319₃₀. — 2951. Cornu, Rom XXII 531, lee: *que [ent] vos pese*; Lidforss: *que[nt]*.

El rey
promete jus-
ticia.

- » que aya mio Çid derecho de ifantes de Carrión.»
El rey una grand ora calló e comidió;
« Verdad te digo yo, que me pesa de coraçón,
2955 » e verdad dizes en esto, tú, Muño Gustioz,
» ca yo casé sus fijas con ifantes de Carrión;
» fizlo por bien, que ffosse a su pro.
» ¡Si quier el casamiento fecho non ffosse oyl
» Entre yo e mio Çid pésanos de coraçón.
2960 » Ayudar lê a derecho, sín salve el Criador!
» Lo que non cuydava fer de toda esta sazón,
» andarán mios porteros por todo *el* reyno mio,
» pora dentro en Toledo pregonarán mie cort,
» que allá me vayan cuemdes e ifançones;
2965 » mandaré commo i vayan ifantes de Carrión,
» e commo den derecho a mio Çid el Campeador,
» e que non aya rencura podiéndolo vedar yo.

134

El
rey convoca
corte
en Toledo.

- » Dizidle al Campeador, que en buen ora nasco,
» que destas siet *sed*manas adóbes con *so*s vassallos,
2970 » véngam a Toledo, éstol do de plazdo.
» Por amor de mio Çid esta cort yo fago.
» Saludádmelos a todos, entrellos aya espaçio;
» desto que les abino aun bien serán ondrados.»
Espidiós Muño Gustioz, a mio Çid es tornado.
2975 Assi commo lo dixo, suyo era el cuydado:
non lo detiene por nada Alfons el Castellano,
enbía sus cartas pora León e a Santi Yaguo,
a los portogaleses e a gallizianos,
e a los de Carrión e a varones castellanos,
2980 que cort fazie en Toledo aquel rey ondrado,
a cabo de siet *sed*manas que i fossen juntados;
qui non viniesse a la cort non se toviesse por *so* vassallo.

2960. *ll*, p. 199₂₁; por no comprender esto, Nyrop propone [*a*] *aiud*. No sé por qué, Bello lee: *E yo darle he der*. Para *sin salve* 'así me salve', p. 254₂₀, 372₂₂.
2962-2963. Falso dístico, mal admitido por Bello, p. 108₁₃, 868₁₆. — 2967. Inversión, p. 407₁₃. — 2969. Cesura, p. 405₂₀. — 2975. Mejor que la corrección que indico en la p. 328₁₄, invertiría el orden de los versos 2975 y 2976, y aun prefiero dejar intacto el texto. Para *suyo*, p. 257₁₂. — 2981. Más común es el plazo de treinta días, p. 599₂₀; la Prim Crón Gral, 612 *b* 44, fija tres meses. Obligación de asistir á la corte, p. 600₁₆.

Por todas sus tierras assí lo ivan penssando,
que non falliessen de lo que el rey avié mandado.

135

Los
de Carrión
ruegan al
rey
inútilmente.

2985 Hya les va pesando a ifantes de Carrión,
por que en Toledo el rey fazie cort;
miedo han que i verná mio Çid el Campeador.
Prenden so conssejo assí parientes commo son,
ruegan al rey que los quite desta cort.

2990 Dixo el rey: «No lo feré, sín salve Dios!
»ca i verná mio Çid el Campeador;
»darlêdes derecho, ca rencura ha de vos.
»Qui lo fer non quisiessse, o no irâ mi cort,
»quite mio reyno, ca dél non he sabor.»

2995 Hya lo vidieron que es a fer ifantes de Carrión,
prenden conssejo parientes commo son;
el comde don Garçía en estas nuevas fo,
enemigo de mio Çid, que mal siemprel buscó,
aqueste conssejó los ifantes de Carrión.

Reúnesse la
corte.

3000 Llegava el plazdo, querien ir a la cort;
en los primeros va el buen rey don Alfons,
el comde don Anrric y el comde don Remond,
—aqueste fo padre del buen enperador,—
el comde don Fróila y el comde don Birbón.

3005 Foron i de so reyno otros muchos sabidores,
de toda Castiella todos los mejores.
El comde don Garçía, *el Crespo de Grañón*,
e Alvar Díaz el que Oca mandó,

2985. (*los*) *yf.*, p. 306₁₂. — 2986. Inversión, p. 868₁₅ y 22. — 2988. Restori (*assi*); mala cesura en Bello, p. 337₂₀, 583₂₇. — 2991. Adición inútil de Milá, p. 103₂₀. — 2993. *yrd* [*a*], p. 348₂₇. — 2995. (*los*) *yf.*, p. 306₁₇. — 2996. Restori: *pr. [so] con.*, según 1099. 2988. — 2998. Inversión hecha ya por Milá y Lidforss, y semejante por Bello y Cornu (*si. mal le bu.*) — 3003. Sobre esta alusión, p. 213. Este verso debió de motivar la errata del ms. escurialense del FnGz 164 *b*, que hablando de Nuño Rasura dice «vyno de su linaje el buen enperador», en vez de «el conde batallador» (C. C. Marden, Poema de Fernan Gonçález, 1904, p. 174). — 3004. *B(eltrá)n*, p. 504₁₀. Restori y Lidforss desechan este verso (!). 3007. (*con yf.*) [*de los*] *de Carrión* (?), p. 504₇. La coincidencia de error de la Crón Veinte Reyes con el ms. de Per Abbat acaso no es tan palmaria como supongo en la p. 503₂₈, pues las palabras de la Crón. pueden estar en vez del verso 3009; verdad es que choca que se hallen anticipadas al v. 3008, p. 503₁₇. — 3008. Restori y Lidforss consideran este verso interpolado contra la asonancia,

El
Cid llega
el postrero.
El rey sale
á su
encuentro.

e Ansuor Gonçálvez e Gonçalvo Ansuórez,
e Per Ansuórez, *sabet, allis açertó*,
e Díago e Ferrando i son amos a dos,
3010 e con ellos grand bando que aduxieron a la cort:
enbair le cuydan a mio Çid el Campeador.

De todas partes allí juntados son.
Aun non era llegado el que en buen ora naçió,
por que se tarda el rey non ha sabor.
3015 Al quinto día venido es mio Çid el Campeador;
Âlvar Fáñez adelantel enbió,
que besasse las manos al rey so señor:
bien lo sopiesse que i serie essa noch.
Quando lo oñó el rey, plógol de coraçón;
3020 con grandes yentes el rey cavalgó
e iva reçebir al que en buen ora naçió.
Bien aguisado viene el Çid con todos los sos,
buenas conpañas que assí an tal señor.
Quando lo ovo a ojo el buen rey don Alfons,
3025 firiós a tierra mio Çid el Campeador;
biltar se quiere e ondrar a so señor.
Quando lo vido el rey, por nada non tardó;
«¡Par sant Esidre, verdad non será oy!
»Cavalgad, Çid; si non, non avría d'end sabor;
3030 »saludar nos hemos d' alma e de coraçón.
»De lo que a vos pesa a mí duele el coraçón;
»Dios lo mande que por vos se ondre oy la cort!»
— «Ámen», dixo mio Çid, el *buen* Campeador;
besóle la mano e después le saludó;
3035 «Grado a Dios, quando vos veo, señor.
»Omíllom a vos e al comde do Remond
e al comde don Arric e a quantos que i son;

pero v. p. 246₁₈; y lejos de desecharlo, la Crón Veinte Reyes nos obliga á añadirle otros dos versos, p. 503₁₈. — 3015. Cesura, p. 414₂₅. Milá y Restori (*mio Çid*). La Crón Veinte Reyes no prosifica 3011-3018, y en cambio empieza así un capítulo: «El Cid quando sopo por Muño Gustioz que el rey don Alfonso le enbiaua dezir que fuesse con él en Toledo a sus cortes, guiso muy bien a ssí e a toda su conpañia e fuesse para él». — 3016. [a] *Alu.*, p. 199₂₆; *adelant[el]*, con *el* de corrector, que pudiera desecharse — 3024. El copista *lovo*, comp. II § 44. — 3027. (*oyo*) corregido en [*vió*] por Bello, Milá, Restori, Cornu y Lidforss; éste nota que es equivocación que se encuentra con frecuencia y no sólo en mss. castellanos. — 3033. [*buen*], p. 87₁₀. — 3034. Besar en la boca, p. 837₈.

- » Dios salve a nuestros amigos e a vos más, señor!
 » Mi mugier doña Ximena, —dueña es de pro,—
 3040 » bésavos las manos, e mis fijas amas a dos,
 » desto que nos abino que vos pese, señor.»
 Respondió el rey: « sí fago, sñ salve Dios! »

136

El Cid
no entra en
Toledo.
Vigilia en
San
Servando.

- Pora Toledo el rey tornada da;
 essa noch mio Çid Tajo non quiso passar:
 3045 « Merçed, ya rey, sí el Criador vos salvel
 » Penssad, señor, de entrar a la cibdad,
 » e yo con los mios posaré a San Serván:
 » las mis compañías esta noche llegarán.
 » Terné vigilia en aqueste santo logar;
 3050 » cras mañana entraré a la çibdad,
 » e iré a la cort enantes de yantar.»
 Dixo el rey: « plazme de veluntad.»

- El rey don Alfons a Toledo *va* entrar,
 mio Çid Roy Díaz en Sant Serván posar.
 3055 Mandó fazer candelas e poner en el altar;
 sabor a de velar en essa santidad,
 al Criador rogando e fablando en poridad.
 Entre Minaya e los buenos que i ha
 acordados foron, quando vino la man.

137

- 3060 Matines e prima dixieron faza los albores,
 suelta fo la missa antes que saliesse el sol,
 e ssu ofrenda han fecha muy buena e a sazón.
 « Vos Minaya Álbar Fáñez, el mio braço mejor,

3040. *Besa la mano que* 'suplica que', p. 396₈₈. — 3042. *fazer*, vicario, p. 364₈₆.
 3050. No se corrija, como quiero en la p. 377₁₈; v. p. 605₁₀. — 3053-3054. Falso
 dístico, p. 112₂₇, admitido por Bello, Restori y Lidforss. Mi corrección conserva
 la dependencia de los dos verbos asonantes de un solo verbo auxiliar, supo-
 niendo una construcción que pudo ser eliminada por un copista, comp. p. 350₈
 (también alguien pudo haber eliminado *entrado ha*, p. 359₂₁). Cornu, *Etud.*,
 supone *fo entrar* y *va posar*, y en *Zeit XXI*: *va entrar* y *va posar*. — 3055. El
 que celebraba vigilia iluminaba profusamente la iglesia, p. 898₁₂, y velaba de pie,
 p. 889₈₈. — 3060. Serie encadenada, p. 110₈; *alb[ores]*, p. 443₁₈. — 3062. (*conplida*)
 [*a sazón*], comp. 2472. Restori y Coester miran este verso como interpolación
 piadosa, pero la mención de la *ofrenda* es casi obligada, p. 897₈₉.

Prepárase
el Cid
para ir á la
corte.

- 3065 » vos iredes comigo e obispo don Jerome
» e Per Vermudos e aqueste Muño Gustioz
» e Martín Antolínez, el Burgalés de pro,
» e Álbar Albaroz e Álbar Salvadórez
» e Martín Muñoz, que en buen punto naçió,
» e mio sobrino Félez Muñoz;
3070 » comigo irá Mal Anda, que es bien sabidor,
» e Galind Garçiez, el bueno d' Aragón;
» con estos cúnplansse çiento de los buenos que i son.
» Velmezes vestidos por sufrir las guarnizones,
» de suso las lorigas tan blancas commo el sol;
3075 » sobre las lorigas armiños e pelliçones,
» e que no parescan las armas, bien presos los cordones;
» so los mantos las espadas dulçes e tajadores;
» d' aquesta guisa quiero ir a la cort,
» por demandar mios derechos e dezir mie razón.
3080 » Si desobra buscaren ifantes de Carrión,
» do tales çiento tovier, bien seré sin pavor.»

Respondieron todos: «nos esso queremos, señor.»

Assí commo lo ha dicho todos adobados son.

Descripción
del vestido
del Cid.

- 3085 Nos detiene por nada el que en buen ora naçió:
calças de buen paño en sus camas metió,
sobrellas unos çapatos que a grant huebra son.
Vistió camisa de rançal tan blanca commo el sol,
con oro e con plata todas las presas son,
al puño bien están, ca él se lo mandó;
3090 sobrella un brial primo de çiclatón,
obrado es con oro, parecen por o son.
Sobresto una piel vermeja, las bandas d' oro son,
siempre la viste mio Çid el Campeador.

Defiende
su cabellera
y su barba.

- 3095 Una cofia sobre los pelos d' un escarlín de pro,
con oro es obrada, fecha por razón,
que nol contalassen los pelos al buen Çid Campeador;
la barba avie luenga e prísola con el cordón,

3064. (*el*) *ob.*, p. 307₂. — 3072. Un eco de este verso, se percibe en el romance Primav 59: «con trescientos caballeros todos hijos dalgo son»; según la Prim Crón Gral y la Particular del Cid, éste va á la corte con 900 caballeros. — 3080. *desonra* ?, p. 624₁₈. — 3091. Interpretación, p. 320₂. — 3094. Acaso *escarlí*, mal leído *escarlín* á causa de una tilde inútil?, p. 649₂₅. — 3096. *no(n) l(c)*, p. 252₁₇; *contalassen* 'mesasen', p. 592₁₀, 533₂₁. — 3097. La barba atada, página 495₁₅.

El Cid
va á Toledo
y entra
en la corte.

por tal lo faze esto que recabdar quiere todo lo so.
De suso cubrió un manto que es de grant valor,
3100 en *elle* abrien que veer quantos que i son.

Con aquestos çiento que adobar mandó,
apriessa cavalga, de San Serván salió;
assí iba mio Çid adobado a lla cort.
A la puerta de fuera descavalga a sabor;
3105 cuerda mientras entra mio Çid con todos los sos:
elle va en medio, elos çiento aderredor.
Quando lo vieron entrar al que en buen ora naçió,
levantós en pie el buen rey don Alfons
e el comde don Anrric e el comde don Remont
3110 e desí adelant, sabet, todos los otros *de la cort*:
a grant ondra lo reçiben al que en buen ora naçió.
Nos quiso levantar el Crespo de Grañón,
nin todos los del bando de ifantes de Carrión.

El rey le
ofrece asien-
to en
su escaño.
El Cid rehu-
sa.

El rey a mio Çid: *a las manos le tomó*:
3114 b «Venid acá seer *comigo*, Campeador,
3115 » en aqueste escaño quem diestes vos en don;
» maguer que álgunos pesa, mejor sodes que nos.»
Essora dixo muchas merçedes el que Valençia gañó:
«seed en vuestro escaño commo rey e señor;
» acá posaré con todos aquestos mios.»
3120 Lo que dixo el Çid al rey plogo de coraçón.
En un escaño torniño essora mio Çid posó,
los çiento quel aguardan posan aderredor.
Catando están a mio Çid quantos ha en la cort,
a la barba que avié luenga e presa con el cordón;
3125 en sos aguisamientos bien semeja varón.
Nol pueden catar de vergüença ifantes de Carrión.

3098. Ríos, Hist Crít III 161, Bello, Milá y Cornu, Zeit XXI, suprimen (*todo*). Lidforss ordena así los versos: 3099, 3100, 3103, 3101, 3102, 3098. — 3106. *elos*, p. 231₁₃. — 3110. Asonante ya propuesto por Restori; comp. p. 117₈. — 3114. La Crón Veinte Reyes: «El rey tomó estonçes al Çid por la mano, e quísole assentar conssigo en el escaño, diziéndole assí: Çid en este escaño, que me vos distes, quiero que vos assentedes comigo. El Çid le dixo: señor muchas gracias...» (comp. 2121). Sánchez, Hinard y Vollmöller ponen coma en *aca* y punto en *Camp.*, tomando *ser* como título, fr. *sire*. Bello y Baist, Litblatt 1880, establecieron la buena puntuación. — 3115. Regalo desconocido, p. 649₁₀. — 3116. [a] *algunos*, p. 199₂₇. Bello: *sodes* [*cabe*] *nos*, Lidforss *sodes* (ó *sedes*) [*con*] *nos*, pues juzgan excesiva la cortesía del rey; pero comp. v. 3517, y v. p. 241₆. — 3121. Escaño del Cid, p. 648₆.

El rey abre
la sesión.
Proclama la
paz entre
los
litigantes.

Essora se levó en pie el buen rey don Alfons;

«Oíd, mesnadas, sí vos vala el Criador!

»Hyo, de que fu rey, non fiz mas de dos cortes:

3130 »la una fō en Burgos, e la otra en Carrión,

»esta terçera a Toledo la vin fer oy,

»por el amor de mio Çid el que en buen ora naçió,

»que reçiba derecho de ifantes de Carrión.

»Grande tuerto le han tenido, sabémoslo todos nós;

3135 »alcaldes sean desto comde don Anrric e comde don Remond

»e estos otros comdes que del vando non sodes.

»Todos meted i mientes, ca sodes coñosçedores,

»por escoger el derecho, ca tuerto non mando yo.

»Della e della part en paz seamos oy.

3140 »Juro par sant Esidre, el que bolviere mi cort

»quitar me a el reyno, perderá mi amor.

»Con el que toviere derecho yo dessa parte me so.

»Agora demande mio Çid el Campeador:

»sabremos qué responden ifantes de Carrión.»

El
Cid expone
su demanda.
Reclama
Colada y Ti-
zón.

3145 Mio Çid la mano beso al rey e en pie se levantó;

«Mucho vos lo gradesco commo a rey e a señor,

»por quanto esta cort fiziestes por mi amor.

»Esto les demando a ifantes de Carrión:

»por mis fijas quem dexaron yo non he desonor,

3150 »ca vos las casastes, rey, sabredes qué fer oy;

»mas quando sacaron mis fijas de Valençia la mayor,

»hyo bien los quería d' alma e de coraçón,

»diles dos espadas a Colada e a Tizón

»—estas yo las gané a guisa de varón,—

3155 »ques ondrassen con ellas e sirviessen a vos;

»quando dexaron mis fijas en el robredo de Corpes,

»comigo non quisieron aver nada e perdieron mi amor;

3131. Cortes de Alfonso VI, y fama secular de estos versos del Cantar, página 602₁₂. — 3132. Cornu (*el*), p. 299₁₄. — 3135. (*el*) *conde*, comp. p. 306₂₁. Milá, Restori y Cornu suprimen las dos veces (*el conde*), pero la Crón Veinte Reyes impide toda supresión: «e quiero que sean alcaldes desto el conde don Enrrique e el conde don Remont.» Tampoco cabe dividir, como Bello, el verso en dos; el nombre de estos condes formaba unas veces, por sí solo, un verso (3002, 3037, 3109), otras veces precedido de otras palabras (3135, 3496). — 3140. Desacato de *bolver la cort*, p. 601₂₂. — 3145. La alegación debía hacerse de pie, p. 732₈. — 3147. [*vos*] *esta* (?); Crón Veinte Reyes: «mucho vos gradesco por que vos esta corte fezistes por mi amor». — 3152. Milá, Hinard, Lidforss [*o*]; evidente, aunque Bello conserva *las*.

- »denme mis espadas quando mios yernos non son.»
 Atorgan los alcaldes: «tod esto es razón.»
- 3160 Dixo comde don Garçía: «a esto fablemos nos.»
 Los
de Carrión
acceden.
 Essora salien aparte ifantes de Carrión,
 con todos sos parientes y el bando que i son;
 apriessa lo ivan trayendo e acuerdan la razón:
 «Aun grand amor nos faze el Çid Campeador,
 3165 »quando desondra de sus fijas no nos demanda oy;
 »bien nos abendremos con el rey don Alfons.
 »Démosle sus espadas, quando assí finca la boz,
 »e quando las toviere, partir se a la cort;
 »hya mas non avrá derecho de nos el Çid Canpeador.»
- 3170 Con aquesta fabla tornaron a la cort;
 «Merçed, ya rey don Alfons, sodes nuestro señor!
 »No lo podemos negar, ca dos espadas nos dio;
 »quando las demanda e dellas ha sabor,
 »dárgelas queremos delant estando vos.»
- Entrega
de
las espadas.
 3175 Sacaron las espadas Colada e Tizón,
 pusiéronlas en mano del rey so señor;
 sacan las espadas e relumbra toda la cort,
 las maçanas e los arriazes todos d' oro son;
 maravillanse dellas los omnes buenos de la cort.
A mio Çid llamó el rey las espadas le dio;
 3180 reçibió las espadas, las manos le besó,
 tornos al escaño dont se levantó.
 En las manos las tiene e amas las cató;
 nos las pueden camear, ca el Çid bien las connosçe;
 alegrósle tod el cuerpo, sonrrisós de coraçón,
 3185 alçava la mano, a la barba se tomó;

3160. (*el*) *con.*, comp. p. 306₂₁. Inversión de *nos*, hecha por Bello, Milá, etc.—
3167. La práctica formalista exigía que el demandante expusiese consecutiva é inmediatamente todos los puntos de la demanda, so pena de perder su derecho (Siegel, *Die Gefahr vor Gericht und im Rechtsgang*, en los *Sitzungsberichte*, de la Acad. de Viena, II, p. 129. Hinojosa, *Estudios*, p. 96), comp. 3211; pero los alcaldes y el rey deciden admitir la segunda demanda del Cid 3212.—
3169. Hinard y Cornu entienden *yamas* 'nunqua'; p. 419₈₄. — **3172.** *ca* causal, p. 393₁₀. — **3177.** *relumbra(n)*, v. nota paleográfica, y p. 822₃₈. — **3179.** Suprimo con Milá (*todos*), que me parece mal recuerdo de los dos versos anteriores; Bello (*buenos*), Restori (*omnes buenos*). — **3180.** No es el rey quien *reçibe*; falta el sujeto, como notan Cornu, Rom. X 95, y Lidforss. La Crón Veinte Reyes: «entregáronle las espadas; e el rey diólas al Çid. El Çid besó luego la mano al rey...» — **3183.** *¶[as]*, evidente, aunque los críticos aceptan *le*.

El Cid da
las espadas
á Pero
Vermúdez
y á Martín
Antolínez.

« par aquesta barba que nadi non messó,
» assís irán vengando don Elvira e doña Sol.»
A so sobrino *don Pero* por nómbr el llamó,
tendió el braço, la espada Tizón le dió;
3190 « Prendetla, sobrino, ca mejora en señor.»
A Martín Antolínez, el Burgalés de pro,
tendió el braço, el espada Coládal dio;
« Martín Antolínez, mio vassallo de pro,
» prended a Colada, ganéla de buen señor,
3195 » de Remont Verenguel de Barçilona la mayor.
» Por esso vos la do que la bien curiedes vos.
» Sé que si vos acaeçiere *o viniere sazón*,
3197 » con ella ganaredes grand prez e grand valor.»
Besóle la mano, el espada reçibió.

Segunda
demanda del
Cid.
El ajuar
de sus hijas.

Luego se levantó mio Çid el Campeador;
3200 « Grado al Criador e a vos, rey señor!
» hya pagado so de mis espadas, de Colada e de Tizón.
» Otra rencura he de ifantes de Carrión:
» quando sacaron de Valençia mis fijas amas a dos,
» en oro e en plata tres mill marcos les dió;
3205 » hyo faziendo esto, ellos acabaron lo so;
» denme mios averes, quando mios yernos non son.»
Aquí veriedes quexarse ifantes de Carrión!
Dize el comde don Remond: « dezid de ssí o de no.»
Essora responden ifantes de Carrión:
3210 « Por essol diemos sus espadas al Çid Campeador,
» que al no nos demandasse, que aquí fincó la boz.»
Alli les respondió el comde do Remond:
« Si ploguiere al rey, assí dezimos nos:

Los alcaldes
autorizan
esta nueva
demanda.

3186. Crón Veinte Reyes: «por aquesta mi barua que nunca mesó ninguno», comp. nota á 2832. — 3188. Acaso *por nombre* sea adición del copista, ocasionada por el olvido del nombre, y pudiera leerse *A so sobr. Per Vermúdez llamó*. — 3195. (*del conde*), p. 103₂₁ y 28; el título de conde no se suma con el apellido, p. 545₈. Milá y Restori (*Verengel*). — 3197. Milá *ac. y gan. gran valor*, Restori (*Se que si vos ac.*), Lidforss (*si vos ac.*). — 3198. (*tomo e*) Bello, (*e ref.*) Restori; no se explica el segundo verbo, sino por haber advertido el copista que el primero no era el que usaba el original. — 3201. Milá y Restori (*de mis esp.*). Crón Veinte reyes: «señor, pues que yo so entregado de las espadas, querría que me salliessen los infantes de otra querella que he avn dellos». — 3204. Bello, Milá, etc. (*de plata*), p. 106₉. — 3212. (*Dixo el rey*), p. 71₉, 317. Bello suplió ya el verso que falta: [*Dixo el conde don Remond*]; peor Lidforss: [*Dixieron los alcaldes*]; comp. 3208, 3237. Milá y Restori conservan la atribución al rey

» a lo que demanda el Çid quel recudades vos.»

Dixo el buen rey: « assí lo otorgo yo.»

3215 Levantós en pie el Çid Campeador;

« Destos averes que vos di yo,

3216 b » si me los dades, o dedes dello razón.»

Los infantes
hallan
dificultad
para el pago.

Essora salien aparte ifantes de Carrión;

non acuerdan en conssejo, ca los averes grandes son:

espesos los han ifantes de Carrión.

3220 Tornan con el conssejo e fablavan a sso sabor:

« Mucho nos afınca el que Valençia gañó,

» quando de nuestros averes assí prende sabor;

» pagar le hemos de heredades en tierras de Carrión.»

Dixieron los alcaldes quando manifestados son:

3225 « Si esso ploguiere al Çid, non gelo vedamos nos;

» mas en nuestro juvizio assí lo mandamos nos,

» que aquí lo enterguedes dentro en la cort.»

A estas palabras fabló rey don Alfons:

« Nos bien la sabemos aquesta razón,

3230 » que derecho demanda el Çid Campeador.

del v. 3213 (con subjuntivo é interrogación final!) y hacen en cambio otras correcciones violentas (Milá, De la Poes. p. 235, califica su corrección como «no muy satisfactoria pero que da algún sentido»). — 3215-3216. (*Dixo Albarf.*), p. 31₁₀; *Levant(ad)os*, como Milá y Lidforss (Bello: *Levantándose*; Restori *Levantados*, pensando acaso en el ital. 'alzatosi in piedi', según observa Lidforss). Interpretación de 3216, p. 368₂₇. Los alcaldes autorizan la segunda demanda del Cid, cuya validez discutían los infantes (v. nota á 3167), y por eso el Cid repite su petición que antes se juzgó inválida. La Refundición del Cantar, prosificada en la Prim Crón Gral, 618 b 37, une este v. 3216 al fin de la demanda del Cid (á continuación del v. 3206, suprimiendo 3207-3215), y dice: «mandat que me tornen lo mio et que lo non pierda, ó digan razón ante uos por que me lo tienen... Los infantes... sallieron... a su fabla». Nótese que la Crón coloca ese verso 3216, como la copia de Per Abbat, antes que los infantes se aparten á deliberar, es decir, antes del pasaje de la Crón correspondiente al v. 3217 y siguientes. Por lo tanto la Crón nos impide asentir á la opinión de Baist y Lidforss, quienes colocan estos versos 3215-16 después del 3227; además obsérvese que el v. 3216 no es congruente con 3223 y 3225, ni puede servir de respuesta á ellos, y que la Refundición representada por la Crón, 619 a 9, añade unas palabras del Cid tras nuestro v. 3223, pero no tras 3227, como quiere Baist. En 3225-27, los alcaldes, después de salvar la libertad del Cid para hacer concesiones á los infantes, mandan que la deuda sea pagada inmediatamente; el Cid no tiene más que callar para que esta sentencia se cumpla: no es, pues, necesario suplir ningún verso tras 3227. Las palabras del rey, 3230, se refieren á la demanda general del Cid (v. 3206, etc.), y no como afirma Baist, á la supuesta negativa del Cid respecto de que los infantes le paguen en heredades en vez de averes. — 3228. (*el) rey*, p. 306₈₂. No falta un verso antes, v. nota anterior.

- » Destos tres mil marcos los dozientos tengo yo;
 » entramos me los dieron ifantes de Carrión.
 » Tornárgelos quiero, ca *tan* desfechos son,
 » enterguen a mio Çid el que en buen ora nació;
 3235 » quando ellos los an a pechar, non gelos quiero yo.»
 Ferrand Gonçálvez *odredes* qué fabló:

Sentencia.
Fin de la de-
manda
civil del Cid.

- 3236 b « averes monedados non tenemos nos.»
 Luego respondió el conde don Remond:
 « el oro e la plata espendiésteslo vos;
 » por juvizio lo damos antel rey don Alfons:
 3240 » páguenle en apreçiadura e préndalo el Campeador.»
 Hya vieron que es a fer ifantes de Carrión.
 Veriedes aduzir tanto cavallo corredor,
 tanta gruessa mula, tanto palafré de sazón,
 tanta buena espada con toda guarnizón;
 3245 recibiólo mio Çid commo apreçiaron en la cort.
 Sobre los dozientos marcos que tenie el rey Alfons
 pagaron los ifantes al que en buen ora nació;
 enpréstanles de lo ageno, que non les cumple lo so.
 Mal escapan jogados, sabed, desta razón.

138

El Cid
propone el
reto.

- 3250 Estas apreçiaduras mio Çid presas las ha,
 sos omnes las tienen e dellas penssarán.
 Mas quando esto ovo acabado, penssaron luego d'al.
 « Merçed, *ya* rey señor, por amor de caridad!
 » La rencura mayor non se me puede olbidar.
 3255 » Oídmme toda la cort e pésevos de mio mal;
 » ifantes de Carrión, quem desondraron tan mal,
 » a menos de riebto no los puedo dexar.

3231. Crón Veinte Reyes: «dixo estonces a los infantes: derecho demanda el Çid, ca destos tres mill marcos los dozientos tengo yo, que me distes vos». Sobre este donativo de los infantes al rey, v. p. 491₈. — **3232.** *entramos...* (los) *yf.*, p. 416₅, 306₁₇. — **3233.** Correcc., p. 685₁. — **3234.** Lidforss cree falta el objeto: *enterguen[se]*; pero v. p. 645₂₀. — **3236.** Correcc. de Restori; comp. 3292, 3353, p. 773₂₇. La Crón Veinte Reyes: «Ferrand Gonçalez dixo: auer monedado non tenemos nos onde le entreguemos». — **3241.** (los) *yf.*, p. 306. — **3245.** Para esta tasación había en la corte *sabidores*, v. 3005 y p. 833₂₈. — **3247.** Impertinente *nasco*, p. 105₃₇. — **3253.** *ya*, p. 298₁₆. — **3256.** (de los) *yf.*, p. 306₁₀, y para el anacoluto, comp. p. 402₈ (correcc. de Cornu; Bello: [a] *los inf.*)

139

Inculpa
de
menos-valer
á los
infantes.

- » Dezid ¿qué vos merecí, ifantes *de Carrión*,
» en juego o en vero o en alguna razón?
3259 b » aquí lo mejoraré a juvizio de la cort.
3260 » ¿A quém descubriestes las telas del coraçón?
» A la salida de Valençia mis fijas vos di yo,
» con muy grand ondra e averes a nombre;
» quando las non queriedes, ya canes traidores,
» ¿por qué las sacávades de Valençia sus honores?
3265 » ¿A qué las friestes a çinchas e a espolones?
» Solas las dexastes en el robredo de Corpes,
» a las bestias fieras e a las aves del mont.
» Por quanto les fiziestes menos valedes vos.
» Si non recudedes, véalo esta cort.»

140

Altercado
entre Garci
Ordóñez
y el Cid.

- 3270 El comde don Garçia en pie se levantava;
«Merçed, ya rey, el mejor de toda España!
» Vezós mio Çid a llas cortes pregonadas;
» dexóla creçer e luenga trae la barba;
» los unos le han miedo e los otros espanta.

3258. [*de Carr.*] ya añadido por Bello, Milá y Restori. Cambia el asonante por cambiar el Cid de interlocutor, p. 108_g. Nótese que en la demanda civil, el Cid no se dirige á los infantes sino á los alcaldes (salvo 3216); pero en la demanda criminal se encara directamente con sus adversarios, pues va á provocar el reto. «El procedimiento en la demanda del Cid contra los infantes, representa la transición entre el germánico primitivo, en que el juicio era una lucha entre las partes, á la cual asistían el juez ó el tribunal casi como meros espectadores, y el posterior, en que la intervención de éstos es más directa y eficaz; así vemos al actor dirigirse á veces á los demandados y éstos á aquél, en vez de dirigirse á los alcaldes. Este carácter de lucha que ofrecía el procedimiento á los ojos de los contemporáneos, se expresa á veces con términos gráficos en documentos de los siglos XI y XII: año 1093: *ipsi milites... coadunati sunt omnes, venientes ante presulem, ut cum eo coram rege dimicarent... Rex audiens militum voces et pontificis, judicavit...* Esp. Sagr. XXXVI Apénd. p. 82» (E. de Hinojosa, Estudios, p. 95); y v. p. 884₂₆. — 3263. Milá y Vollmöller ponen coma tras *ya*; Cornu y Lidforss ponen *ya* entre comas, creyendo que «*ya* appartient à la proposition principale». — 3268. La inculpación de *menos valer* precedía al reto, p. 883₁. Cómo este altercado entre el Cid y los de Carrión pasó á los romances, v. en Milá, De la Poes., p. 298-300. — 3272-3274. La Crón Veinte Reyes coloca estos versos entre 3278-9: «rey don Alfonso, en lo que fizieron los infantes a las fijas del Çid non erraron y nada, ca non las deuien querer solamente para seer sus barraganas; e el Çid es abezado de venir a cortes pre-

- 3275 » Los de Carrión son de natura *tan alta*,
 » non gelas devién querer sus fijas por varraganas,
 » ¿o quien gelas diera por parejas o por veladas?
 » Derecho fizieron por que las han dexadas.
 » Quanto él dize non gelo preçiamos nada.»
- 3280 Essora el Campeador prísos a la barba;
 « Grado a Dios que çielo e tierra manda!
 » por esso es luenga que a deliçio fo criada.
 » ¿Qué avedes vos, comde, por retraer la mi barba?
 » ca de quando nasco a deliçio fo criada;
- 3285 » ca non me priso a ella, fijo de mugier nada,
 » nimbla messó fijo de moro nin de cristiana,
 » commo yo a vos, comde, en el castiello de Cabra.
 » Quando pris a Cabra, e a vos por la barba,
 » non i ovo rapaz que non messó su pulgada;
- 3290 » la que yo messé aun non es eguada,
 » ca yo la trayo aquí en mi bolsa alçada.»

141

Fernando
rechaza la
tacha de
menos-valer.

- Ferrán Gonçálvez en pie se levantó,
 a altas voces odredes qué fabló:
 « Dexássedesvos, Çid, de aquesta razón;
 » de vuestros averes de todos pagado ssodes.
- 3295 » Non creçiés varaja entre nos e vos.
 » De natura somos de comdes de Carrión:
 » deviemos casar con fijas de reyes o de enperadores,
 » ca non perteneçien fijas de ifançones.
 » Por que las dexamos derecho fiziemos nos;
- 3300 » más nos preçiamos, sabet, que menos no.»

gonadas, e por eso trae la barua luenga; e por quanto él diz non damos por ello nada». Barba luenga del Cid, p. 495₆.—3275. *ta(l)[n alta]* Bello.—3277. '¿quién, pues, se las dió por mujeres legítimas?', p. 392₂₀, 357₇.—3289. Sin razón Lidforss y Cornu Litbltt prefieren *pulga[ra]da*, p. 812₈ á 20.—3290. Interpretación y adición de un verso, p. 812₇.—3292. *o(n)dredes*, p. 198₂₀.—3294. *pagados-sodes*, comp. p. 221₂₅.—3297. Crón Veinte Reyes: «sy non ssi fuesen fijas de reyes o de (*de* está en *N J K N*, falta en *Ll*) emperadores», p. 392₂. Orgullo de ricos hombres, p. 826₂₆, 829₃. Estos versos se perpetuaron deformados en el romance que empieza: Tres cortes armava el rey: «Nos somos hijos de reyes, sobrinos de emperador, ¿Merecimos ser casados con hijas de un labrador?» Primav. 59.—3298. Restori *non [nos] pert.*, aprobado por Cornu Litbltt; pero v. p. 795₂₆, y Lidforss cita la Tercera Crón Gral: «tenemos que non pertenesçie estar casados con fijas de tal ome como Ruy Díaz» (la Prim Crón: «que non nos pertenesçie»).

142

El Cid incita
á Pero
Vermúdez
al reto.

Mio Çid Roy Díaz a Per Vermudoz cata;
«Fabla, Pero Mudo, varón que tanto callas!
»Hyo las he fijas, e tú primas cormanas;
»a mí lo dizen, a tí dan las orejadas.
3305 »Si yo respondiero, tú non entrarás en armas.»

143

Pero
Vermúdez
reta
á Fernando.

Per Vermudoz conpeçó de fablar;
detiènesle la lengua, non puede delibrar,
mas quando enpieça, sabed, nol da vagar:
«Dirévos, Çid, costumbres avedes tales,
3310 »siempre en las cortes Pero Mudo me llamades!
»Bien lo sabedes que yo non puodo mas;
»por lo que yo ovier a fer por mí non mancará.
»Mientes, Ferrando, de quanto dicho has.
»por el Campeador mucho valiestes más.
3315 »Las tuas mañas yo te las sabré contar:
»miémbrat quando lidiamos çerca Valençia la grand;
»pedist las feridas primeras al Canpeador leal,
»vist un moro, fústel ensayar;
3318 »antes fuxiste que a él te allegasses.
»Si yo non uviás, el moro te jugara mal;
3320 »passé por tí, con el moro me of de ajuntar,
»de los primeros golpes ofle de arrancar;
»did el cavallo, tóvelo en poridad:
»fasta este día no lo descubrí a nadi.
»Delant mio Çid e delante todos ovístete de alabar
3325 »que mataras el moro e que fizieras barnax;
»croviéronte lo todos, mas non saben la verdad.
»E eres feroso, mas mal varragán!
»¡Lengua sin manos, quomo osas fablar?

3312. Restori (*por*) *lo*. — 3316. Bello, Cornu y Lidforss ponen este verso con interrogante. — 3320. 'pasé más allá de ti', p. 385₂₈. Coester, *Rev. Hisp.* XV 196, cree que la acumulación de formas como *off*, *did*, *tóvelo*, *barnax*, es para remedar la tartamudez de Pero Mudo. No, sino que en este pasaje se repiten mucho las formas de las personas Tú y Yo, que son las que más apócopies ofrecen, comp. 3286, 3365, etc. — 3324. Restori (*delante*), comp., p. 392₁; Per Abbat propendía á repetir la preposición? p. 391₃₅. Para la cesura, p. 405₁₆. — 3327. Metro y Crónica, p. 84₂₈.

144

Prosigue su
reto.

- » Di, Ferrando, otorga esta razón:
 3330 » ¿non te viene en miente en Valençia lo del león,
 » quando durmie mio Çid y el león se desató?
 » E tú, Ferrando, ¿qué fizist con el pavor?
 » ¡metístet tras el escaño de mio Çid el Campeador!
 » metístet, Ferrando, por o menos vales oy.
 3335 » Nós çercamos el escaño por curiar nuestro señor,
 » fasta do despertó mio Çid, el que Valençia gañó;
 » levantós del escaño e fós poral león;
 » el león premió la cabeça, a mio Çid esperó,
 » dexósle prender al cuello, e a la red le metió.
 3340 » Quando se tornó el buen Campeador,
 » a sos vassallos víolos aderredor;
 » demandó por sos yernos, ninguno non falló!
 » Riébtot el cuerpo por malo e por traidor.
 » Estot lidiaré aquí ante rey don Alfons
 3345 » por fijas del Çid, don Elvira e doña Sol:
 » por quanto las dexastes menos valedes vos;
 » ellas son mugieres e vos sodes varones,
 » en todas guisas más valen que vos.
 » Quando fore la lid, si ploguiere al Criador,
 3350 » tú lo otorgarás a guisa de traydor;
 » de quanto he dicho verdadero seré yo.»
 D' aquestos amos aquí quedó la razón.

145

Diego
desecha la
inculpación
de
menos-valer.

- Díag Gonçálvez odredes lo que dixo:
 « De natura somos de los comdes más linpios;
 3355 » ¡estos casamientos non fuessen apareçidos,
 » por consagrar con mio Çid don Rodrigo!
 » Porque dexamos sus fijas aun no nos repentimos;
 » mientras que bivan pueden aver sospiros:
 » lo que les fiziemos seer les ha retraydo.

3345. Puntuación, p. 386₈₄. Sobre la creencia en la eficacia de la lid como medio de prueba, p. 733₂₂ á 734₁₂. — **3352.** Muy probablemente este verso debiera ser el primero de la serie -io, como creo respecto á 3372. — **3353.** *Diag(o)*, p. 207₈. Cornu [*Fablo*] *Di.*, pero v. p. 399₈₈. — **3359 b.** Crón Veinte Reyes: « e ssi alguno quisier dezir por ende alguna cosa, yo gelo lidiare en campo ».

3359 *b* » Esto lidiaré a tod el más ardido:

3360 » que por que las dexamos ondrados somos *venidos*.»

146

Martín
Antolínez
lo reta.

Martín Antolínez en pie se *fo* levantar;

« Calla, alevoso, boca sin verdad!

» Lo del león non se te deve olvidar;

» saliste por la puerta, metístet al corral,

3365 » fústed meter tras la viga lagar;

» mas non vestist el manto nin el brial.

» Hyollo lidiaré, non passará por al:

» fijas del Çid, por que las vos dexastes,

» en todas guisas, sabed, que más que vos valen.

3370 » Al partir de la lid por tu boca lo dirás,

» que eres traydor e mintist de quanto dicho has.»

147

Asur
González
entra
en la corte.

Destos amos la razón *ha* fincado.

Ansuor Gonçálvez entrava por el palacio,

manto armiño e un brial rastrando;

3375 vermejo viene, ca era almorzado.

En lo que fabló avie poco recabdo:

148

Insulta al
Cid.

« Hya varones, ¿quien vido nunca tal mal?

» ¿Quién nos darie nuevas de mio Çid el de Bivar!

3360. (*nos*) [*venidos*], comp. p. 338₈₆, it. «egli viene matto», etc.; ó bien *nos* [*mismos*], igual ripio, v. 847. Bello y Restori hacen un leonino *so. nos ondr.* — 3361. [*fo*] *lev.*, comp. p. 350₈, es la corrección más conservadora. Bello: *levantado se [ha]*; p. 107₈₅. — 3362. Metro y Crónica, p. 84₂₈. Fórmula de reto, p. 734₈₈, 735₈. — 3365-3366. Crón Veinte Reyes: «fustete meter de miedo tras la viga del lagar, donde te pareste tales los paños que nunca los después vestiste» *f N K*, «los más vestistes» *Ll Ñ*. Bello *vesti[ste]*; Hinard *vesti[st]*; Cornu, Rom X 96, *vesti[ste]d*, aceptado por Lidforss, y por Staaff, Les Pronoms abrégés, Uppsala 1906, p. 49 (pero el orden de los pronombres sería: *mas non te vestist*, p. 404₂₂); Baist, Zeit VI 172, *visted* 'vidisti tibi' (la Crónica se opone). 3367. *Hyot lo lidiaré*, fórmula usual, p. 734₂₅. — 3368. Conjunción en el interior de la frase, p. 420₂₈. — 3369. Bello, Milá, etc., invierten *más que vos valen*, p. 115₂₀, 105₁₀. Acaso inoportuno recuerdo de 3348. Más propio sería: *sabe, que menos vales*, comp. v. 3346, y Crón Veinte Reyes: «e por lo que feziste a las fijas del Çid vales oy menos». — 3370. Fórmula de desmentir, p. 511₂₀, 734₈₀. — 3372. Comienzo de serie, p. 107₂₂, 105₂₀; así lo comprendió Bello. — 3378. Mala variante *Dezir uos quiero nueuas*, p. 310. *Mio Çid* en boca de un enemigo, p. 329₃.

» ¡Fosse a Rio d' Ovirna los molinos picar
 3380 » e prender maquilas, commo lo suele far!
 » ¿Quil darie con los de Carrión a casar?»

149

Muño
 Gustioz reta
 á Asur
 González.

Essora Muño Gustioz en pie se levantó;
 « Calla, alevoso, malo e traidor!
 » Antes almuerzas que vayas a oraçión,
 3385 » a los que das paz, fártalos aderredor.
 » Non dizes verdad âmigo ni ha señor,
 » falsso a todos e más al Criador.
 » En tu amistad non quiero aver raçión.
 » Fazer telo *he* dezir que tal eres qual digo yo.»
 3390 Dixo el rey Alfons: « Calle ya esta razón.
 » Los que an reptado lidiarán, sín salve Dios!»

Mensajeros
 de Navarra
 y de
 Aragón.

Assí commo acaban esta razón,
 Affé dos cavalleros entraron por la cort;
 al uno dizen Ojarra e al otro Yéñego Simenones,
 3395 el uno es *del* infante de Navarra *rogador*,
 e el otro *es del* ifante de Aragón;
 besan las manos al rey don Alfons,
 piden sus fijas a mio Çid el Campeador
 por seer reínas de Navarra e de Aragón,
 3400 e que ge las diessen a ondra e a bendiçión.

Piden al Cid
 sus hijas
 para
 los hijos de
 los reyes.

A esto callaron e ascuchó toda la cort.
 Levantós en pie mio Çid el Campeador;

«Quién nos habla de decir que los de Carrión hablamos de ganar honra por mio Cid! Váyase al Ovirna á sus molinos!» Esta es la interpretación que cuadra á *tal mal* 3377 y la que sugiere la Crón Veinte Reyes: «varones, ¿quien vio nunca tan grand mal commo este, que avemos nos de ver con Ruy Díaz Çid? Barataríe el mejor de yr picar los molinos a Río d'Ovierna e tomar sus maquilas como solie fazer, que non de contender connusco, ca non conuiene a los de nuestro linage de estar casados con sus fijas.» También la Prim Crón Gral 621 b 7, dice: «vayasse pora rio d'Ovierna», excluyendo la interrogación que en 3380 ponen Bello, Hinard, Restori, Vollmöller y Lidforss, interpretando *fuesse* 'fue-se' (sin interrogación Sánchez, Janer y Milá). — 3381. Construcción, página 353₁₃. — 3384. Metro y Crónica, p. 84₈₁. — 3385. Dar paz en la misa, p. 787₃₈. 3386. [a] *amigo*, p. 199₂₇. Variante de Veinte Reyes, p. 84₈₂. Mayor obligación de decir verdad al amigo: «digal verdat al otro, como amigo diz a amigo» FViejo IVº 2.º 3.ª — 3389. [*he*], p. 407₃₈. — 3394. *Simen[ones]*, p. 245₁₃; el nombre está en la Crónica de Veinte Reyes, v. p. 723₁₇, en la Particular del Cid «Yñigo Ximenez» y en la Tercera Crónica General «Yñego Ximenez». — 3395-3396. Correcc., p. 722₄₀. — 3399. Error histórico, p. 228, 722₂₇.

- « Merced, rey Alfons, vos sodes mio señor!
 » Esto gradesco yo al Criador,
 3405 » quando me las demandan de Navarra e de Aragón.
 » Vos las casastes antes, ca yo non,
 » afé mis fijas, en vuestras manos son:
 » sin vuestro mandado nada non feré yo.»
 Don Alfonso
 otorga
 el nuevo ca-
 samiento. 3410 « Ruégovos, Çid, caboso Campeador,
 » que plega a vos, e atorgar lo he yo,
 » este casamiento oy se otorgue en esta cort,
 » ca crécevos i ondra e tierra e onor.»
 Levantós mio Çid, al rey las manos le besó;
 3415 « Quando a vos plaze, otórgolo yo, señor.»
 Essora dixo el rey: « Dios vos dé den buen galardón!
 » A vos, Ojarra, e a vos, Yéñego Ximenones,
 » este casamiento otórgovosle yo
 » de fijas de mio Çid, don Elvira e doña Sol,
 3420 » pora los ifantes de Navarra e de Aragón,
 » que vos las dé a ondra e a bendición.»
 Levantós en pie Ojarra e Yéñego Ximenones,
 besaron las manos del rey don Alfons,
 e después de mio Çid el Campeador;
 3425 metieron las fedas, e los omenajes dados son,
 que quomo es dicho assí sea, o mejor.
 A muchos plaze de tod esta cort,
 mas non plaze a ifantes de Carrión.
 Minaya reta
 á los
 de Carrión. 3430 « Merçed vos pido commo a rey e a señor,
 » e que non pese esto al Çid Campeador:
 » bien vos di vagar en toda esta cort,
 » dezir querría yaquanto de lo mio.»
 Dixo el rey: « Plazme de coraçón.
 3435 » Dezid, Minaya, lo que oviéredes sabor.»
 — « Hyo vos ruego que me oyades toda la cort,
 » ca grand rencura he de ifantes de Carrión.
 » Hyo les di mis primas por mano del rey Alfons,
 » ellos las prisieron a ondra e a bendición;

3406. Cesura, p. 94₂₅. — 3421. No *de[n]*, p. 719, y v. nota paleográfica. —
 3428. (los) *yf.* p. 306₁₅. — 3438. *man(dad)o*, Cornu *mand(ad)o*, p. 741₂₃, 745₅.

- 3440 » grandes averes les dio mio Çid el Campeador,
 » ellos las han dexadas a pesar de nos.
 » Riébtos los cuerpos por malos e por traidores.
 » De natura sodes de los de Vanigómez,
 » onde salien comdes de prez e de valor;
 3445 » mas bien sabemos las mañas que ellos han oy.
 » Esto gradesco yo al Criador,
 » quando piden mis primas, don Elvira e doña Sol,
 » los ifantes de Navarra e de Aragón;
 » antes las aviedes parejas pora en braços las dos,
 3450 » agora besaredes sus manos e llamar las hedes señores,
 » aver las hedes a servir, mal que vos pese a vos.
 » Grado a Dios del çielo e âquel rey don Alfons,
 » assí creçe la ondra a mio Çid el Campeador!
 » En todas guisas tales sodes quales digo yo;
 3455 » si ay qui responda o dize de no,
 » hyo so Álbar Fáñez pora tod el mejor.»
 Gómez Peláyet en pie se levantó;
 Gómez Peláez acep-
 ta el reto.
 «¿Qué val, Minaya, toda essa razón?
 » ca en esta cort afartos ha pora vos,
 3460 » e qui al quisiessse serie su ocasión.
 » Si Dios quissiere que desta bién salgamos nos,
 » después veredes qué dixiestes o qué no.»
 Pero el rey
 no fija
 plazo sino
 á los
 que antes re-
 taron.
 3465 Dixo el rey: «Fine esta razón;
 » non diga ninguno della más una entençión.
 » Cras sea la lid, quando saliere el sol,
 » destos tres por tres que rebtaron en la cort.»
 Luego fablaron ifantes de Carrión:
 » Dandos, rey, plazo, ca cras seer non puede.
 » Armas e cavallos diémoslos al Canpeador,

3442. Bello, Milá, Cornu: *Riebtos les*; Restori *Riebtos (les)*, suponiendo que aquí empieza el apóstrofe á los infantes; pero v. p. 250₁₇. — **3443.** Parentesco de los Vanigómez con los infantes, p. 547₇. — **3445.** Restori y Lidforss *que ellos han [oy]*; Bello y Milá *que avedes vos*. — **3449.** *las [dos]*, p. 513₃₁. Bello admite un distico, *tener: llamarlas hedes*; Restori otro, *braços: manos*; Coester, Rev. Hisp. XV 159, tres versos, *aviedes: besaredes: hedes*. — **3450.** *señor[e]s*, p. 236₂₀, 119₁₀. — **3452.** *[a] aquel*, p. 199₂₆. — **3455.** Crón Veinte Reyes: «ssy ay alguno que responda a esto e diga que non es assí, yo gelo faré desdezir». — **3459.** *afarto[s]*; Crón Veinte Reyes: «ca muchos ha en esta corte que vos lo lidiaran.» (Bello, Obras II 293, interpreta mal: «demasiado favor se ha hecho en estas cortes.»). — **3462.** Interpretación, p. 365₈₅ y comp. v. 3578. — **3465.** El rey era quien fijaba el plazo para la lid, p. 798₃. — **3469.** Este verso no debe explicar

El rey
amparará
a los
tres lidiado-
res del Cid.

3470 » nos antes abremos a ir a tierras de Carrión.»

Fabló el rey contral Campeador:

« sea esta lid o mandáredes vos.»

En essora dixo mio Çid: « no lo faré, señor;

» más quiero a Valençia que tierras de Carrión.»

3475 En essora dixo el rey: « Aosadas, Campeador.

» Dadme vuestros cavalleros con todas guarnizones,

» vayan conmigo, yo seré el curiador;

» hyo vos lo sobreliervo commo a buen vassallo faze señor,

» que non prendan fuerça de comde nin de ifançón.

3480 » Aquí les pongo plazo de dentro en mi cort,

» a cabo de tres sedmanas, en begas de Carrión,

» que fagan esta lid delant estando yo;

» quien non viniere al plazo pierda la razón,

» desí sea vençido y escape por traydor.»

3485 Prisieron el judizio ifantes de Carrión.

Mio Çid al rey las manos le besó:

« Estos mios tres cavalleros en vuestra mano son,

» d' aquí vos los acomiendo commo a rey e a señor.

» Ellos son adobados pora cumplir todo lo so;

3490 » ondrados me los enbiad a Valençia, por amor del Criador!»

Essora respuso el rey: « assi lo mande Dios!»

El Cid
sintiéndose
seguro,
suelta su ca-
bello
y su barba.

Allí se tollió el capiello el Çid Campeador,
la cofia de rançal que blanca era commo el sol,
e soltava la barba e sacóla del cordón.

3495 Nos fartan de catarle quantos ha en la cort.

que los del Cid tengan armas, cosa natural, sino cómo los infantes no las tienen; así corrijo (*tienen*) *los (de)l*, comp, 3242-48, y Crón. Veinte Reyes: «señor, dad nos plazo, fasta que vayamos a Carrión, ca non podriemos lidiar cras, por los cauallos e las armas que dimos al Çid. El rey dixo estonces al Cid: don Rodrigo ssea esta lid o vos touieredes por bien». — 3472. [*don Rodrigo*] de la Crón Veinte Reyes (v. nota anterior), puede ser del prosificador. — 3473. Crón. Veinte Reyes: «señor, non faré yo al, synon lo que vos mandaredes, e esto en vos lo dexo yo de oy mas, ca mas quiero yo yr me para Valençia que para Carrión». — 3476. (*vuestras*), p. 303₁₀. — 3478. 'Os garantizo que no recibirán daño' (sin razón Lidforss lleva este verso después del 3475); [*a*] *buen*, (*a*) *señor*, corrección evidente hecha por Bello y Lidforss; el señor debe amparar al vasallo, comp. v. 1357, p. 621₈₀ y Part. IV^a 25.^o 6.^a: «el señor debe amar et honrar et guardar sus vasallos... et desviarlos de daño et de deshonor». — 3486. Suprimo (*e dixo plazme señor*) como frase inútil que descompone el verso, según nota Restori. Bello considera esa frase como verso aparte. — 3490. Bello y Restori (*a Val.*); pero Crón Veinte Reyes: «que me los enbiedes honrradamente para Valençia». — 3494. El Cid suelta su barba, p. 497₂₇.

Ofrece do-
nes de
despedida
á todos.

Adelinó a comde don Anric e comde don Remond;
abraçólos tan bien e ruégalos de coraçón
que prendan de sos averes quanto ovieren sabor.
A essos e a los otros que de buena parte son,
3500 a todos los rogava assí commo han sabor;
tales i a que prenden, tales i a que non.
Los dozientos marcos al rey los soltó;
de lo al tanto priso quant ovo sabor.

«Merçed vos pido, rey, por amor del Criador!
3505 » Quando todas estas nuevas assí puestas son,
» beso vuestras manos con vuestra graçia, señor,
» e irme quiero pora Valençia, con afán la gané yo.»

(Laguna.
Prosa de la
Crón. Veinte
Reyes).

Entonçes mandó dar el Çid a los mandaderos de los infantes de Navarra e de Aragón bestias e todo lo al que menester ovieron, e enbiólos.

El rey sale
de
Toledo
con el Çid.
Manda
á éste correr
su caballo.

El rey don Alfón caualgó entonçes con todos los altos omnes de su corte, para salir con el Çid que se iba fuera de la villa. E quando llegaron a Çocodover, el Çid yendo en su cavallo que dizen Bavioca, dixole el rey: «don Rodrigo, fe que devedes que arremetades agora » esse cavallo que tanto bien oi dezir.» El Çid tomóse a sonreir, e dixo: «señor, aquí en vuestra corte a muchos altos omnes e guisa- » dos para fazer esto, e a esos mandat que trebejen con sus cavallos.» El rey le dixo: «Çid, págome yo de lo que vos dezides; mas quiero » todavia que corrades ese cavallo por mi amor.»

150

Admira
el correr de
Bavioca,
pero
no lo acepta
en don.

El Çid remetió entonçes el cavallo, e tan de rezio lo corrió, que todos se maravillaron del correr que fizo.

3496. *a (el el) conde, e (el) conde*, comp. p. 306₂₁; la Prim Crón Gral 624 a 10: «el Çid fuesse pora el conde don Remondo et pora el conde don Enrique» Bello y mejor Cornu, Etud 429, suponen dos versos: *Adelino [myo Çid el que en buen ora naçió] E al conde don Anrich e al c. d. R.*; pero v. nota á 3135. Mal Restori. — **3507.** Falta una hoja en el código (p. 41), es decir, cincuenta versos, y su contenido se suple aquí con la prosa de la Crón Veinte Reyes (texto de *J*; dice «Çocadou», y *K* «Socodober», *N* y *Ll* «Çogodove», mientras *N* dice: «quando fueron quanto dos leguas de la çibdad, yendo el Çid en su cav...» El último vocativo «Çid» falta en *J*, pero está en los demás mss.) Esta prosa viene inmediatamente después de la correspondiente al v. 3507: «quírome yo yr para Valençia. Entonçes mandó», etc., y continúa con la del v. 3515: «... del correr que fizo. Entonçes vino el Çid al rey e díxole que tomase aquel cavallo». La Prim Crón Gral, 624 a 32, da de esta hoja perdida una Refundición ampliada.

El rey alçó la mano, la cara se santigó;

«Hyo lo juro par sant Esidre el de León

3510 » que en todas nuestras tierras non ha tan buen varón.»

Mio Çid en el cavallo adelant se llegó,

fo besar la mano a so señor Alfons;

«Mandástesme mover a Bavioca al corredor,

» en moros ni en cristianos otro tal non ha oy,

3515 » hyo vos le do en don, mandédesle tomar, señor.»

Essora dixo el rey: «Desto non he sabor;

» si a vos le tollies, el cavallo no havrie tan buen señor.

» Mas atal cavallo cum ést pora tal commo vos,

» pora arrancar moros del canpo e seer segudador;

3520 » quien vos lo toller quisiere nol vala el Criador,

» ca por vos e por el cavallo ondrados somo' nos.»

Essora se espidieron, e luégos partió la cort.

El Campeador a los que han lidiar tan bien los castigó:

«Hya Martín Antolínez, e vos, Per Vermudoz,

Últimos
encargos del
Cid a sus
tres lidiado-
res.
Tórnase
a Valencia.

3525 » e Muño Gustioz, *mio vassallo de pro,*

3525 b » firmes sead en campo a guisa de varones;

» buenos mandados me vayan a Valençia de vos.»

Dixo Martín Antolínez: «¿Por qué lo dezides, señor!

» Preso avemos el debdo e a passar es por nos;

» podedes odir de muertos, ca de vencidos no.»

3530 Alegre fo d' aquesto el que en buen ora naçió;

espidiós de todos los que sos amigos son.

Mio Çid pora Valençia, e el rey pora Carrión.

El rey
en Carrión.
Llega
el plazo de
la lid.

Mas tres sedmanas de plazo todas complidas son.

Felos al plazdo los del Campeador,

3535 cunplir quieren el debdo que les mando so señor;

ellos son en poder de Alfons el de León;

dos dias atendieron a ifantes de Carrión.

Mucho vienen bien adobados de cavallos e de guarnizones;

e todos sos parientes con ellos *acordados* son

3515. *ky[o]*, p. 724₂₅. Puede aceptarse *mandede'le*, p. 204₁. — 3521. *somo[s]* *nos*, p. 204₁₀. — 3525. Comp. 2901, 1995; pudiera fundirse con 3524: *e a vos don Pero e Muño Gustioz*, comp. 2177. Restori propone una corrección complicada. — 3533. En vez de *Mas*, Hinard, Restori y Lidforss leen *Las*. — 3536. *de(l rey don) Alf.*, p. 311₈₁. — 3539. [*acordados*], Prim Crón Gral, 625 a 31: «et llegaron y los infantes con todos sus parientes... et todos vinian de un acuerdo: que si enante de la lid pudiessen por alguna manera matar a aquellos caua-

3540 que si los pudiessen apartar a los del Campeador,
que los matassen en campo por desondra de so señor.
El cometer fue malo, que lo al nos enpeçó,
ca grand miedo ovieron a Alfonsso el de León.

Los lidiado-
res se
disponen
á la batalla.

De noche belaron las armas e rogaron al Criador.

3545 Troçida es la noche, ya *crieban* los albores;
muchos se juntaron de buenos ricos omnes
por veer esta lid, ca avien ende sabor;
demás sobre todos i es el rey don Alfons,
por querer el derecho e *ningun* tuerto non.

3550 Hyas metien en armas los del buen Campeador,
todos tres se acuerdan, ca son de un señor.
En otro lugar se arman ifantes de Carrión,
sedielos castigando el comde Garçi Ordóñez.

Los de Ca-
rrión
pretenden
excluir
de la
lid á Colada
y Tizón.

Andidieron en pleyto, dixiéronlo al rey Alfons,
3555 que non fossen en la batalla Colada e Tizón,
que non lidiassen con ellas los del Canpeador;
mucho eran repentidos los ifantes por quanto dadas son.

Dixiérongelo al rey, mas non gelo conloyó;
«Non sacastes ninguna quando oviemos la cort.

3560 »Si buenas las tenedes, pro abrán a vos;
»otrosí farán a los del Canpeador.
»Levad e salid al campo, ifantes de Carrión,
»huebos vos es que lidiedes a guisa de varones,
»que nada non mancará por los del Campeador.

3565 »Si del campo bien salides, grand ondra avredes vos;
»e ssi fuéredes vençidos, non rebtedes a nos,
»ca todos lo saben que lo buscastes vos.»

Hya se van repintiendo ifantes de Carrión,
de lo que avien fecho mucho repisos son;

3570 no lo querrien aver fecho por quanto ha en Carrión.

lleros del Çid, que los matassen.» Acaso no haría falta añadir nada, tomando *que* como conjunción final.—3542. No *comedir*, como Bello y Lidforss, comp. p. 583₈. 3544. Velar las armas, p. 890₈. — 3549. Correcc. según 3576 (Bello pone de asonante *tuert*; inadmisibile). — 3552. (*los*) *yf.*, p. 306₁₇. — 3553. Reunión excepcional del título de *conde* con el apellido, p. 702₂₈. — 3555. Suprimo (*las espadas taiadores*), con Restori y Lidforss, como una glosa; pues es difícil suponer un primer hemistiquio para hacer otro verso, como hace Bello, con *Colada e Tizón*, y estos nombres no pueden suprimirse, como quiere Cornu, Zeit XXI, pues no basta el adjetivo *taiadores* para designar aquellas espadas. — 3557. Bello y Restori (*los yf.*). — 3561. *fazer*, vicario, p. 364₂₂. — 3566. *fuere[de]s*, p. 282₂₈.

Los del Cid
piden al
rey amparo.

Todos tres son armados los del Campeador,
hívalos veer el rey don Alfons.

Essora le dixieron los del Campeador:

- « Besámosvos las manos commo a rey e a señor,
3575 » que fidel seades oy dellos e de nos;
» a derecho nos valed, a ningún tuerto no.
» Aquí tienen so vando ifantes de Carrión,
» non sabemos qués comidrán ellos o qué non;
» en vuestra mano nos metió nuestro señor;
3580 » tenendos a derecho, por amor del Criador! »
Essora dixo el rey: « d' alma e de corazón. »

Salen
al campo de
la lid.

Adúzenles los cavallos buenos e corredores,
santiguaron las siellas e cavalgan a vigor;
los escudos a los cuellos que bien blocados son;
3585 e' mano prenden las astas de los fierros tajadores,
estas tres lanças traen seños pendones;
e derredor dellos muchos buenos varones.

Hya salieron al campo do eran los mojones.
Todos tres son acordados los del Campeadore,
3590 que cada uno dellos bien fos ferir el sove.
Fevos de la otra part ifantes de Carrione,
muy bien aconpañados, ca muchos parientes sone.

El
rey designa
fieles
del campo
y amonesta
á los
de Carrión.

El rey dioles fideles por dezir el derecho e al none;
que non varagen con ellos de sí o de none.
3595 Do sedien en el campo fabló rey don Alfonsse:
« Oíd que vos digo, ifantes de Carrione:
» esta lid en Toledo la fiziérades, mas non quisiestes vose.
» Estos tres cavalleros de mio Çid el Campeadore
» hyo los adux a salvo a tierras de Carrione;
3600 » aved vuestro derecho, tuerto non querades vose,
» ca qui tuerto quisiere fazer, mal gelo vedaré yove,
» en todo mio reyno non avrá buena sabore. »

Hya les va pesando a infantes de Carrione.

Los
fieles prepa-
ran la lid.

3605 Los fideles y el rey enseñaron los mojones,
librávanse del campo todos a derredor.

Bien gelo demostraron a todos seys commo son,

3573. Restori [*Essora*] *dix*. — 3577. (*los*) *yf.*, p. 306₁₇. — 3578. Restori pasa *ellos* al fin del primer hemistiquio. — 3585. *E[n] mano*, p. 205₉. — 3589. Muestra de paragoge, comp. p. 122₄ y nota al v. 15. — 3591. (*los*) *yf.*, p. 306₁₇. — 3595. (*el*) *rey*, p. 306₁₂. — 3603. (*los*) *yf.*, p. 306₁₂.

Primera
acometida.

que por i serie vençido qui saliesse del mojón.
 Todas las yentes esconbraron a derredor,
 de seys astas de lanças que non llegassen al mojón.

3610 Sorteávanles el campo, ya les partien el sol,
 salien los fideles de medio, ellos cara por cara son;
 desí vinien los de mio Çid a ifantes de Carrión,
 e ifantes de Carrión a los del Campeador;
 cada uno dellos mientes tiene al so.

3615 Abraçan los escudos delant los coraçones,
 abaxan las lanças abuelas con los pendones,
 enclinavan las caras sobre los arzones,
 batien los cavallos con los espolones,
 tembrar querie la tierra dond eran movedores.

3620 Cada uno dellos mientes tiénet al so;
 todos tres por tres ya juntados son:
 cuédanse que essora cadrán muertos los que están aderredor.

Pero
Vermúdez
vence
á Fernando.

Per Vermudoz, el que antes rebtó,
 con Ferránt Gonçálvez de cara se juntó;
 3625 firiensse en los escudos sin todo pavor.
 Ferrán Gonçálvez a don Pero el escudol passó,
 prísol en vázio, en carne nol tomó,
 bien en dos logares el astil le quebró.
 Firme estido Per Vermudoz, por esso nos encamó;
 3630 un golpe reçibiera, mas otro firió:
 crebantó la bloca del escudo, apart gela echó,
 passógelo todo, que nada nol valió.
 Metiól la lança por los pechos, çerca del coraçon;
 tres dobles de loriga tenie Fernando, aquestol prestó,

3607. Los fieles señalan los mojones, p. 761₂₀. — 3609. (*Mas*), p. 7₂₂. — 3610. Sortear el campo debe ser la manera de partir el sol, p. 856₁₄. — 3611. Pudiera llevarse la coma tras *ellos*, p. 369₁₉, pero sin duda el segundo hemistiquio necesita el sujeto expreso. — 3612. (*los*) *yf.*, p. 306₁₂. — 3613. *E(llos)* *yf.*, p. 306₁₂, 2337. — 3615. Comparación métrica con 715, p. 83₂₂ y 88. Era descripción repetida: «e los caualleros se cubren de los escudos e abaxan las lanças, e déxanse venir vno a otro tan rrezios como sendos rrayos, que del correr de los cauallos la tierra toda tremia, e con toda su fuerça se dan con las lanças que las quiebran» Crón. del Rey Rodrigo, ms. de don Carlos Alvarez, fol. 52 *d* (edic. 1587, II.^a 72.^o). 3623. «Pero Bermudez el que primero rebtó» Prim Crón Gral 626 *a* 45. — 3626. [*don*] *Pero* (*Vermuez*) comp. p. 311₁₆; otros yerros de adición de apellido: 232, 2527, 3646, 3667, y acaso 1499, 3629, 3643. — 3633. Staaff: *Metiol[e] la*, p. 252₁₀. Per Abbat repite el segundo hemistiquio de 3632; pero Prim Crón Gral, 626 *b* 6: «quel falsó toda la bloca del escudo et pasó de la otra parte, el legól cerca del coraçón». — 3634. Bello (*Fernando*); Restori *Fern. tenie tres do-*

- 3635 las dos le desmanchan e la terçera fincó:
 el belmez con la camisa e con la guarnizón
 de dentro en la carne una mano gela metió;
 por la boca afuera la sángrel salió;
 crebáronle las çinchas, ninguna nol ovo pro,
 3640 por la copla del cavallo en tierra lo echó.
 Assí lo tenien las yentes que mal ferido es de muort.
 En elle dexó la lança e mano al espada metió,
 quando lo vido Ferrán Gonçálvez, conuvo a Tizón;
 antes que el golpe esperasse dixo: «vençudo so».
 3645 Atorgaróngelo los fideles, Per Vermudoz le dexó.

151

Martín
Antolínez
vence
á Diego.

- Don Martino e Díag Gonçálvez* firiéronse de las lanças,
 tales foron los golpes que les crebaron amas.
 Martín Antolínez mano metió al espada,
 relumbra tod el campo, tanto es linpia e clara;
 3650 diol un golpe, de traviéssol tomava:
 el casco de somo apart gelo echava,
 las moncluras del yelmo todas gelas cortava,
 allá levo el almófar, fata la cofia llegava,
 la cofia e el almófar todo gelo levava,
 3655 ráxol los pelos de la cabeça, bien a la carne llegava;
 lo uno cayó en el campo e lo al suso fincava.
 Quando este golpe a ferido Colada la preçiada,
 vido Díag Gonçálvez que no escaparie con el alma;
 bolvió la rienda al cavallo por tornasse de cara,

bles / de loriga (aqu)estol prestó. — 3635. Los dos verbos son neutros; pero Bello *desmancha(n)*; Restori «acaso *desmancha[ro]n*», Lidforss [*se*] *le desmanchan*. — 3642. [*En*], p. 320₂₄. En el segundo hemistiquio, el copista colocó las palabras en su puesto ordinario, 500, 746, 1722 (pero comp. 3648, 2387) estropeando el asonante, p. 105₂₉. — 3646. [*Don*] *Mart. (Ant.)*, comp. nota al v. 3626. — 3651. Interpretación, y noticia de tajos análogos, p. 564₇, 459₁₀, 460₁. 3655. Staaff *Raxol[e] los*, p. 252₁₀. — 3659. Bello *cav.*; *pues tórñase de cara*; interpretación vedada por la Crón Veinte Reyes: «Diego Gonçales ouo estonçes miedo que lo matarie, e boluió la rienda al caualllo é paróssele de cara; Martín Antolínez alçó estonçes otra vegada la espada.» Yo pongo entre los v. 3658 y 3660 el 3662, siguiendo á la Prim Crón Gral 626 b 39: «et deste golpe desmayó mucho Diego Gonçales et cuydó que non escaparie dél; et maguer Diego Gonçales tenie espada en la mano, non ensayaua fazer con ella nada, ca non podie; et Martín Antolínez mouió otra uegada contra él, et diól otro tal golpe...»; la repetición del nombre de *Diego Gonç.* es, sin duda, en la Crónica efecto de la prosificación, y en la copia de Per Abbat efecto de la dislocación de 3362 así que lo suprimo,

- 3658 espada tiene en mano mas no la ensayava.
 3660 Essora Martín Antolínez reçibiól con el espada,
 un cólpel dió de llano con lo agudo nol tomava.
 Essora el ifante tan grandes voces dava:
 3665 « valme, Dios glorioso, señor, cúriam deste espada! »
 el cavallo asorrienda, e mesurándol del espada,
 sacól del mojón; *don* Martino en el campo fincava.
 Essora dixo el rey: « venid vos a mi compañía;
 » por quanto avedes fecho vençida avedes esta batalla. »
 3670 Otórgangelo los fideles que dize verdadera palabra.

152

Muño Gus-
tios
vence á Asur
González.

- Los dos han arrancado; dirévos de Muño Gustioz,
 con Anssuor Gonçálvez cómmo se adobó.
 Firiénsse en los escudos unos tan grandes colpes.
 Anssuor Gonçálvez, furçudo e de valor,
 3675 firió en el escudo a don Muño Gustioz,
 tras el escudo falssóle la guarnizón;
 en vázio fue la lança, ca en carne nol tomó.
 Este colpe fecho, otro dio Muño Gustioz:
 3680 por medio de la bloca el escúdol crebanto;
 nol pudo guarir, falssóle la guarnizón,
 apart le priso, que non cab el coraçón;
 metiól por la carne adentro la lança con el pendón,
 de la otra part una braça gela echó,
 3685 con él dio una tuerta, de la siella lo encamó,
 al tirar de la lança en tierra lo echó;
 vermejo salió el astil, e la lança y el pendón.
 Todos se cuedan que ferido es de muort.
 La lança recombró e sobré l se paró;

corrigiendo de este modo el excesivo verso 3362. Por otra parte, la expresión del sujeto *el yfante* en 3664, sería inútil si debiera precederle 3662 expresando el mismo sujeto. — 3665. Bello y Restori (*señor*); yo (*e*). Para *deste* ó *dest[a]*, p. 318₁₇, 201₂₄. — 3667. Interpretación, p. 758₁₈, 762₁₇. « Et sacól el caualllo fuera de la raya » Prim Crón Gral 626 b 48. [*Don*] *Martin[o]* (*Antol.*), comp. nota al v. 3626; Restori (*Mar. Ant.*) [*él*], inadmisible, pues se entendería *él* = Diego. 3670. Bello y Cornu *ver(dader)a*, como v. 26. — 3673. (*en*), p. 251₆. — 3674. « Suer Gonçales cauallero mucho esforçado et de grant valentía » Prim Crón Gral 627 a 5; á pesar del v. 2173. — 3676. *falso[l]e*, p. 251₄. — 3678. Suprimo el v. 3679 como Bello, no el 3676 como hace Lidforss; el 3676 es precedente necesario de 3677, mientras 3679 es impertinente antes de 3680. — 3680. (*d*)*el esc.*, v. nota paleo-gráfica. — 3681. *falso[l]e*, p. 251₄. — 3685. No necesita correcc., p. 871₂₅.

El padre
de
los infantes
declara
vencida la
lid.

3690 dixo Gonçalvo Anssuórez: «nol firgades, por Dios !
» vençudo es el campo, quando esto se acabó! »
Dixieron los fideles: «esto oñimos nos».

Mandó librar el canpo el buen rey don Alfons,
las armas que i rastaron elle se las tomó.

3695 Por ondrados se parten los del buen Campeador;
vençieron esta lid, grado al Criador.

Grandes son los pesares por tierras de Carrión.

Los del Cid
vuelven
cautelosa-
mente
á Valencia.

El rey a los de mio Çid de noche los enbió,
que no les diessen salto nin oviessen pavor.

3700 A guisa de menbrados andan días e noches,
félos en Valençia con mio Çid el Campeador:
por malos los dexaron a ifantes de Carrión,
conplido han el debdo que les mandó so señor;
alegre fo d' aquesto mio Çid el Campeador.

3705 Grant es la biltançá de ifantes de Carrión.
Qui buena dueña escarneçe e la dexe después,
atal le contesca o siquier peor.

Dexémonos de pleitos de ifantes de Carrión,
de lo que an preso mucho an mal sabor;

3710 fablemos nos d' aqueste que en buen ora naçió.

Alegría del
Cid.

Grandes son los gozos en Valençia la mayor,
porque tan ondrados foron los del Canpeador.

Prísos a la barba Roy Díaz so señor:

«Grado al rey del çielo, mis fixas vengadas son!

3715 » Agora las ayan quitas heredades de Carrión.

» Sin vergüençá las casaré o a qui pese o a qui non.»

Segundos
matrimonios
de
sus hijas.

Andidieron en pleytos los de Navarra e de Aragón,
ovieron su ajunta con Alfons el de León.

Fizieron sos casamientos don Elvira e doña Sol;

3720 los primeros foron grandes, mas aquestos son mijores;
a mayor ondra las casa que lo que primero fo.

Veæd qual ondra creçe al que en buen ora naçió,
quando señoras son sues fixas de Navarra e de Aragón.

Oy los reyes d'Espanña sos parientes son,

3725 a todos alcança ondra por el que en buena naçió.

3694. Las armas abandonadas eran para el rey, p. 830₂₇. — 3702. (los) yf. p. 306₁₂. — 3715. Interpretación, p. 818₂. — 3719. Suprimo (con) don, (con) doña, pues el v. 3720 alude á los *casamientos* de ellas, no á los de ellos. — 3724. Interpretación, p. 21₉ á 22₃₀. — 3725. buen (or)a, p. 295₈.

El juglar
acaba
su poema.

Passado es deste siglo *mio Çid de Valençia señor*
el día de cinquaesma; de Cristus aya perdón!
Assí fflagamos nós todos justos e peccadores!
Estas son las nuevas de mio Çid el Canpeador;
3730 en este logar se acaba esta razón.

3726. Hemistiquio añadido (comp. 1331, y p. 576₈₆), preferible á suprimir (*deste siglo*), como indico p. 787₁₀. Cornu, Zeit XXI, también añade un hemistiquio [*myo Çid el Campeador*], pero este epíteto está demasiado cerca de 3729; además creo oportuno indicar que el Cid muere en Valencia, siendo señor de ella. — **3728.** *fazer*, vicario, p. 364₇. — **3729-3730.** Comp. el éxPLICIT del Walter: «Haec est Waltharii poesis; uos saluet Iesus.» Suprimo el éxPLICIT de Per Abbat (p. 131₅, 17₈ y 21), del año 1307 (p. 12₁₁ á 15₁₇, 18₈), y el éxPLICIT posterior (página 16₄ á 17₇).

ABREVIATURAS BIBLIOGRÁFICAS

- ABAD JUAN:** *La Leyenda del Abad don Juan de Montemayor*, publ. por R. Menéndez Pidal, Dresden 1903; *Gesellschaft für rom. Literat.*, II.
- AH.** (sigue el nombre de un monasterio y el número del documento, ó el nombre de un Cartulario): Archivo Histórico Nacional de Madrid.
- ALEX:** Libro de Alexandre, ms. de Madrid; *Bibl. Aut. Esp.*, LVII, 147. Cuando al número precede una *P* se trata del ms. de París (publ. por Morel-Fatio, Dresden 1906; *Gesellschaft für rom. Lit.*, X).
- ALF XI:** Poema de Alfonso Onceno, *Bibl. Aut. Esp.*, LVII, 477.
- APOL:** Libre de Appollonio, *Bibl. Aut. Esp.*, LVII, 283.
- ARAUJO:** *Gramática del Poema del Cid*, por F. Araujo Gómez, Madrid 1896 (*Memorias de la Real Acad. Esp.*, VII).
- ARTE CISORIA** de D. Enrique de Villena, publ. por F-B Navarro, Barcelona 1879.
- ASTRON:** *Libros del saber de Astronomía del rey don Alfonso X de Castilla*, publ. por M. Rico y Sinobas, Madrid 1863.
- AUTO MAGOS:** Auto de los Reyes Magos, publ. por R. Menéndez Pidal (Revista de Archivos, Madrid 1900).
- AYALA AVES:** *Libro de las Aves de caza del canciller Pero López de Ayala*, Madrid 1869 (Bibliófilos Españoles).
- BELLO OBRAS:** *Obras completas de don Andres Bello*. Vol. II, *Poema del Cid*. Santiago de Chile 1881 (v. arriba, p. 1017).
- BERG ANTIG:** *Antigüedades de España propugnadas* por el P. Fr. de Berganza, Madrid 1719 y 1721.
- BIBLIA SCIO:** Biblias manuscritas del Escorial citadas en *La sagrada Biblia*, traducida por F. Scio de San Miguel, Barcelona 1843 á 1845.
- BIBLIA ESCUR 3:** Versión del Antiguo Testamento, ms. Escorialense I-i-3, siglo xv.
- BIBLIA ESCUR 6:** Segunda parte de la versión de la Biblia, ms. Escorial I-i-6. siglo XIII.
- BIBLIA ESCUR 8:** Versión aragonesa de la Biblia, ms. Escorial I-i-8. siglo xv.
- BOCADOS ORO:** Los Bocados de Oro, siglo XIII, ms. del siglo xv, *Mittheilungen aus dem Eskurial*, von H. Knust; Tübingen 1879, pág. 66. (*Bibliothek des litter. Vereins in Stuttgart*, CXLI).
- BORAO:** *Diccionario de Voces aragonesas*, por J. Borao, Zaragoza 1884.
- BUENOS PROV:** Libro de los buenos proverbios que dixieron los Philosophos, siglo XIII, ms. de principios del siglo XIV, *Mittheil. aus dem Eskurial*, von H. Knust, 1879.

- CABALGADAS: Fuero sobre el fecho de las cabalgadas, ms. del siglo xv, *Memorial histórico español*, II, Madrid 1851.
- CAB ESCUD: Don Juan Manuel. El libro del Caballero et del Escudero, herausg. v. S. Gräfenberg (*Romanische Forschungen*, VII, Erlangen 1893, p. 427).
- CALILA: *L'ancienne version spagnole de Kalila et Digna*, publ. p. C. G. Allen, Macon 1906.
- CANC BAENA: *El Cancionero de Juan Alfonso de Baena, siglo XV*, Madrid 1851.
- CARTUL CARDEÑA: *Becerro gótico de Cardena*, publ. por el P. L. Serrano, Valladolid 1910 (*Fuentes para la hist. de Castilla*, III), ms. de la segunda mitad del siglo xi; sigo á veces la lección del código, y no las de la edición.
- CARTUL COVARRUBIAS: *Cartulario del Infantado de Covarrubias*, publ. por el P. L. Serrano, Valladolid 1907 (*Fuentes para la historia de Castilla*, II).
- CARTUL EL MORAL: *Colección diplomática de San Salvador de El Moral*, publ. por el P. L. Serrano, Valladolid 1906 (*Fuentes para la hist. de Castilla*, I).
- CASTIGOS e documentos del rey don Sancho, *Bibl. Aut. Esp.*, LI, 85.
- CAZA: Don Juan Manuel, *El libro de la Caza*, herausg. v. G. Baist, Halle 1880.
- CLARAS MUJERES: *Libro de las Virtuosas e claras mujeres el qual fizo el condestable don Alvaro de Luna*, Madrid 1891 (Bibliófilos españoles). Hay edición posterior, por M. Castillo, Toledo 1908.
- COLECC AUTOS: *Colección de Autos, Farsas y Coloquios del siglo XVI*, publ. p. Léo Rouanet, Macon 1901 (*Biblioth. Hispanica*, V á VIII).
- CONQ ULTR: *La gran Conquista de Ultramar, que mandó escribir el rey don Alfonso el Sabio*, publ. por P. de Gayangos, 1878 (*Bibl. Aut. Esp.*, XLIV).
- CORBACHO: *Arcipreste de Talavera que habla de los vicios de las malas mujeres*, Sevilla 1547. Hay edic. moderna por C. Pérez Pastor (Bibliófilos esp.).
- CORNU ÉTUD: *Études sur le Poème du Cid* par J. Cornu (*Études romanes dédiées à Gaston Paris le 29 Dec. 1890*, Paris 1891, p. 419). CORNU LITBLTT: reseña de los Cantares de Mio Cid de Lidforss, hecha por Cornu (*Literaturblatt für germ. und roman. Philologie*, herausg. v. O. Behaghel u. F. Neumann, 1897). CORNU VERBESS: Verbesserungsvorschläge zum Poema del Cid, von J. Cornu, (Separat-Abdruck aus *Symbolae Pragenses*, Prag-Wien-Leipzig 1893). CORNU ZEIT XXI: Beiträge zu einer künftigen Ausgabe des Poema del Cid (*Zeitschrift für rom. Philologie*, XXI 1897, p. 461). V. arriba, p. 1018.
- COVARRUBIAS, *Tesoro de la Lengua Castellana ó Española*, por el Lic. Don Sebastián de Covarrubias, Madrid 1674.
- CRÓN PARTIC CID: *Crónica del famoso cauallero Cid Ruydiez Campeador*, Burgos 1512; facsímil Huntington, New York 1903. O bien: nueva edic. por D. V. A. Huber, Marburg 1844.
- CRÓN VEINTE REYES, véase p. 134, y para las siglas de los diversos códigos, página 135.
- CUERVO APUNTAC: *Apuntaciones críticas sobre el lenguaje Bogotano*, por R. J. Cuervo, París 1907. CUERVO DICC: *Diccionario de Construcción y Regimen de la lengua castellana*, París, 1886, 1893.
- DANZA: *Die Danza general nach der Handschrift des Escorial* neu herausgegeben, v. C. Appel. Hay edición posterior anónima, Barcelona 1907.
- DIÁLOGO DE LA LENGUA de Juan de Valdes, publ. por E. Boehmer, Bonn 1895.
- DICC AUTOR: *Diccionario de la lengua castellana* por la Real Academia Española, I, 1726-VI, 1739.

- DIEZ MANDAM:** De los diez mandamientos (texto aragonés de la primera mitad del siglo XIII), publ. por A. Morel-Fatio, *Romania* XVI 379.
- DISPUTA del Alma y el Cuerpo** (siglo XII-XIII) publ. por R. Menéndez Pidal, *Revista de Archivos* 1900.
- DIVINA RETRIBUCIÓN** sobre la caída de España en tiempo del noble rey don Juan el primero, compuesta por el Bachiller Palma, Bibliófilos Españoles 1879.
- DOC RAMIRO I:** Colección de documentos para el estudio de la historia de Aragón, I, Documentos de Ramiro I, por E. Ibarra, Zaragoza 1904.
- DUELO:** Duelo que hizo la Virgen, de Berceo, *Bibl Aut Esp.*, LVII 131.
- EGUILAZ:** Glosario de las palabras españolas de origen oriental, por L. Eguilaz y Yanguas, Granada 1886.
- ENGAÑOS:** Libro de los engannos et los asayamientos de las mujeres, de arávigo en castellano trasladado por el infante don Fadrique, hijo de don Ferrando et de doña Beatris, en la p. 37 de las *Ricerche intorno al libro di Sindabád*, memoria que en las Actas del Instituto Lombardo publicó el prof. D. Comparetti, Milán 1869, pág. 37. Hay edición posterior de A. Bonilla, Barcelona 1904.
- ENXEMPLOS:** Libro de los Exemplos, *Bibl. Aut. Esp.*, LI, 443.
- ESCALONA:** Historia del Real Monasterio de Sahagún, por el P. Fr Romualdo Escalona, Madrid 1782.
- ESLONZA:** Cartulario del Monasterio de Eslonza, publ. por V. V., Madrid 1885.
- ESPÉCULO:** Opúsculos legales del rey Don Alfonso el Sabio, publ. por la Real Academia de la Hist., I, *El Espéculo*, Madrid 1836.
- ESPEJO LEGOS:** Espejo de los Legos, ms. Bibl. Nac. B-108 y B-109.
- ESP SAGR:** España Sagrada, Teatro geographico-histórico de la Iglesia de España, I^a 1754-LI 1879.
- ESTORIA GODO:** Estoria de los Godos del Arçobispo don Rodrigo, publ. por A. Paz y Melia, Madrid 1887.
- ESTORIA SANTOS:** Estoria de los Santos, ms. de la primera mitad del siglo XIV, Bibl. Nac. li-59.
- EXHORTAC A BARCEL:** Exhortación á Barcelona para que se rinda, en 1472, publicada por A. Morel-Fatio, *Romania* XI 333 (Comp. *Rom.* XVI 92 y Menéndez Pelayo, Antología VII p. CCXLI).
- FAVILÉS:** El Fuero de Aviles, Discurso de la Real Acad. Esp., por A. Fernández-Guerra, Madrid 1865.
- FBRIH:** El Fuero de Brihuega, publ. por J. Catalina García, Madrid 1888.
- FCUENCA:** Forum Conche edited by G. H. Allen, en *University Studies published by the University of Cincinnati*, Nov. 1909, Febr. 1910.
- FILIBERTO:** Visión de Filiberto, publ. por J. M. Octavio de Toledo en la *Zeitschrift f. rom Phil*, II, 50.
- FJUZGO:** Fuero juzgo en latín y castellano cotejado con los mds antiguos y preciosos códices por la Real Acad. Española, Madrid 1815.
- FMOLINA:** Fuero de Molina, ms. Bibl. Nac. 6705 (ant. S-63); comp. p. 803³⁸.
- FNAV:** Fuero general de Navarra, edic. por P. Ilaregui y S. Lapuerta, Pamplona 1869.
- FNGZ:** Poema de Fernán González, texto crítico, por C. C. Marden, Baltimore 1904.

- FOsAGRE:** *Fuero de Usagre, siglo XIII*, publ. por R. Ureña y Smenjaud y A. Bonilla y San Martín, Madrid 1907.
- FPLASENCIA:** *El Fuero de Plasencia*, publ. por J. Benavides Checa, Roma 1896.
- FREAL:** *Opúsculos legales del rey don Alfonso el Sabio*, publ. por la Real Acad. de la Historia, II *El Fuero Real*, Madrid 1836.
- FRMIN. DE CÓRDOVA:** Conpendio de la Fortuna copilado por Fray Martín de Córdoba, en *theologia maestro*; ms. de M. Menéndez Pelayo, siglo xv.
- FSALAMANCA:** *Fuero de Salamanca*, publ. por J. Sánchez Ruano, Salamanca 1870.
- FSEPÚLVEDA:** *Fuero de Sepúlveda*, publ. por F. Callejas, Madrid 1857. Me sirvo también del ms. Bibl. Nac. Mm-425.
- FSORIA:** *Fuero de Soria*, publ. por J. Loperraez, *Descripción del obispado de Osma*, Madrid 1788, III p. 86.
- FTERUEL:** *Fuero de Teruel*, ms. Bibl. Nac. D-44.
- FTUROLII:** *Forum Turolii*, ed. F. Aznar y Navarro, Zaragoza 1905.
- FVIEJO:** *Fuero Viejo de Castilla*, publ. en *Los Códigos españoles concordados y anotados*, p. 243 del tomo I, Madrid, imprenta de La Publicidad 1847.
- FZAMORA:** *Fuero de Zamora*, ms. Bibl. Nac. S-201. Hay edición por C. Fernández Duro.
- GATOS:** *Libro de los Gatos*, *Bibl. Aut. Esp.*, LI, 543. Hay edic. posterior de G. T. Northup, en *Modern Philology*, V. Chicago 1908.
- GAYA DE SEGOVIA:** *Estudios sobre la Gaya de [Pero Guillen de] Segovia*, por O. J. Tallgren, Helsinki 1907.
- GL SIL:** *Glosas Silenses*, publ. por Pribsch, en *Zeit. für rom Phil* XIX.
- GRAL ESTORIA:** *General Estoria de Alfonso el Sabio*, ms. del siglo XIII, Bibl. Nac. 816 (ant. F-1).
- GUILLERME:** *Estoria del rey Guillelme de Ynglaterra*, publ. por Knust, en *Dos obras didácticas y dos leyendas*, *Bibliófilos Españoles*, 1878.
- JENCINA:** *Teatro completo de Juan del Encina*, ed. de la Real Academia Española, Madrid 1893.
- JOSEFINA:** *Tragedia llamada Josefina... trovada por Micael de Carvajal*, publ. por M. Cañete, *Biblióf. Españoles*, 1870.
- J. RUIZ:** *Juan Ruiz Arcipreste de Hita. Libro de Buen Amor*, publ. por J. Ducamin, Toulouse 1901.
- JUAN MANUEL:** *Obras de D. Juan Manuel*, *Bibl. Aut. Esp.* LI, 229, Madrid 1860.
- KAYSERLING:** *Refranes ó proverbios españoles de los judíos españoles*, ordenados y anotados por M. Kaiserling, Budapest 1889.
- KÖRBS:** *Untersuchung des sprachlichen Eigentümlichkeiten des altspanischen Poema del Cid*, Diss. von F. Körbs, Frankfurt A. M. 1893.
- LA VID:** *Índice de los documentos procedentes de los monasterios y conventos suprimidos que se conservan en el archivo de la Real Academia de la Historia*. Tomo I Monasterios de La Vid y San Millán de la Cogolla, Madrid 1861 (hoy están estos documentos en el A H).
- LEYENDA DE ALEJANDRO y LEY. DE JOSÉ:** *Leyendas de José hijo de Jacob y de Alejandro Magno sacadas de dos manuscritos moriscos de la B. N. de Madrid* por F. Guillén Robles, *Bibl. de Escritores Aragoneses*, T. V. Zaragoza 1888.
- LEYENDAS MORISCAS:** *Leyendas moriscas sacadas de varios manuscritos* por F. Guillén Robles, *Col. de Escritores castellanos*, Madrid 1885, dos tomos.

- LIDFORSS: *Los Cantares de Myo Cid con una introducción y notas* por D. Eduardo Lidforss, Lund 1895 (v. arriba, p. 1018).
- LOOR: Loores de Nuestra Sennora de Gonzalo Berceo. *Bibl. Aut. Esp.* LVII, 93.
- LUCANOR: *Juan Manuel, El libro de los enxiemplos del Conde Lucanor et de Patronio, Text und Anmerkungen aus dem nachlasse von H. Knust, herausgegeben von A. Birch-Hirschfeld*, Leipzig 1900.
- LUCAS FERNZ: *Farsas y eglogas al modo pastoril y castellano, fechas por Lucas Fernandez salmantino*, Ed. de la R. Academia Española, Madrid 1867.
- MOMORIAL HIST: *Memorial histórico español. Colección de documentos, opúsculos y antigüedades* que publica la R. Academia de la Historia, Madrid 1851, etcétera.
- MEYER-LÜBKE GRAMM: *Grammaire des langues romanes*, par W. Meyer-Lübke, Trad. franc. por A. y G. Doutrepont, 1890-1900.
- MILÁ DE LA PORS: *De la Poesta heroico-popular castellana*, por M. Milá y Fontanals, Barcelona 1874.
- MILÁ OBRAS: *Obras completas del Doctor D. Manuel Milá y Fontanals*, coleccionadas por M. Menéndez y Pelayo, 1888-1896.
- MILG: Milagros de Nuestra Sennora de Gonzalo de Berceo, *Bibl. Aut. Esps.*, LVII, 103.
- MONTERÍA: *Libro de la Montería del rey Don Alfonso XI*, publ. por J. Gutiérrez de la Vega, *Bibl. Venatoria I y II*.
- MUNTHE ANTECK: *Anteckningar om Folkmälet i en Trakt af Vestra Asturien*, af Ake W.: Son Munthe, Upsala 1887.
- MUÑOZ COLEC: *Colección de fueros municipales y cartas pueblas*, por T. Muñoz y Romero, Madrid 1847.
- MUÑOZ PAL DIPL: *Manual de Paleografía Diplomática Española de los siglos XII al XVII*, por J. Muñoz y Rivero, Madrid 1880.
- MUÑOZ PAL VISIG: J. Muñoz y Rivero, *Paleografía visigoda*, Madrid 1881.
- NEBRIJA GRAM: *Antonio de Lebrija, Gramática Castellana*. Repr. phototyp. de l'éd. 1492, par E. Walberg, Halle, 1909.
- ORDINAC. BARBASTRO: *Ordinaciones y paramientos de la ciudad de Barbastro*, publ. por M. de Pano, Zaragoza 1905.
- OTIN: El Idioma de Aragón, *Discurso leído ante la Real Ac. española de Arqueología y Geografía del Príncipe Alfonso* por F. Otín y Duaso. Madrid 1868.
- OTTAS: El cuento muy fermoso del emperador Ottas de Roma, *Hist. Crít. de la Literatura Esp.*, por J. Amador de los Ríos, V, 391.
- PALÁU S. OROSIA: *Historia de la gloriosa Santa Orosia* por el Bachiller Bartolomé Paláu, publ. por A. Fernández Guerra en su *Caída y ruina del imperio visigótico español*, Madrid 1883.
- PART: *Las Siete Partidas del Rey Don Alfonso el Sabio*, publ. por la R. Ac. de la Historia, Madrid 1807.
- PLÁCIDAS: De un cavallero Plácidas que fué después cristiano e ovo nombre Eustacio, publ. por G. Knust en *Dos obras didácticas y dos leyendas*. Bibliófilos Esps., Madrid 1878.
- PORTUG MONUM: *Portugaliae monumenta historica*, I, Lisboa 1867.
- PRIMAV: *Primavera y flor de Romances*, publ. por F. J. Wolf y C. Hofmann, Berlín 1856.
- PRIM CRÓN GRAL: *Primera Crónica General de España... que mandó componer*

- Alfonso el Sabio*, publ. por R. Menéndez Pidal, Nueva Bibl. Aut. Esps. V, Madrid 1906.
- RATO: *Vocabulario de las palabras y frases bables*, por A. de Rato y Hevia, Madrid 1891.
- RAZÓN DE AMOR: Razón de Amor con los denuestos del agua y el vino, publicada por R. Menéndez Pidal en la *Revue Hispanique*, XIII, 602.
- RESTORI: *Osservazioni sul metro*, etc., del *Poema del Cid*, v. arriba pág. 1017.
- REVELAC: Revelación de un ermitaño, publ. por Octavio de Toledo en *Zeit. für rom Phil.* II, 1878, p. 63.
- REV. HISP: *Revue Hispanique*, París, New-York.
- REYS DOR: Libro de los Reyes de Oriente, *Bibl. Aut. Esps.* LVII, 319.
- RIMADO: Rimado de Palacio de Pero López de Ayala, *Bibl. Aut. Esps.* LVII, 425.
- RODRIGO ó RODR: Poema de las Mocedades del Cid, *Bibl. Aut. Esps.* XVI, 651.
- ROM: *Romania*, Recueil trimestriel, pub. por P. Meyer; París.
- ROMANC DURÁN: *Romancero General*, col. por A. Durán, *Bibl. Aut. Esps.*, tomos X y XVI.
- SACRIF: Del sacrificio de la Missa de Gonzalo de Berceo, *Bibl. Aut. Esps.* LVII, 80.
- SAHAGÚN: *Indice de los Documentos del Monasterio de Sahagún*, publ. por el Archivo Hist. Nac., Madrid, 1874.
- SALAZAR: *Historia genealógica de la casa de Lara*, por L. de Salazar y Castro.
- SANTA ROSA: *Elucidario das palavras, termos e frases que em Portugal antigamente se usaram*, por Fr. J. de Sta. Rosa de Viterbo, Lisboa 1865.
- SANTILLANA: *Obras de don Íñigo López de Mendoza, Marqués de Santillana*, publicadas por J. Amador de los Ríos, Madrid 1852.
- SANTOB: Proverbios morales del Rabbi don Sem Tob, *Bibl. Aut. Esps.* LVII, 331.
- SDOM: *La Vida de Santo Domingo de Silos par Gonzalo de Berceo*, publ. por J. D. Fitz-Gerald (Bibliothèque de l'Ecole des Hautes Etudes) París 1904.
- SIERVO: El siervo libre de amor. *Obras de Juan Rodríguez de la Cdmara ó del Padrón*, Biblióf. Esps., Madrid 1884, p. 37.
- SIETE INF: R. Menéndez Pidal, *La leyenda de los Infantes de Lara*, Madrid 1896.
- SILDEF: Vida de S. Ildefonso por el Beneficiado de Ubeda, *Bibl. Aut. Esps.* LVII, 323.
- SILOS: *Recueil des Chartes de l'Abbaye de Silos*, par M. Ferotin, París 1897.
- SIMONET: *Glosario de voces ibericas y latinas usadas entre los mozdrabes*, por F. J. Simonet, Madrid 1888.
- SLAUR: Martirio de Sant Laurençio, de Gonzalo de Berceo. *Bibl. Aut. Esps.* LVII, 90.
- SM EGIPC: Vida de Santa María Egipciaca, *Bibl. Aut. Esps.* LVII, 307. Hay edición posterior.
- SMILL: Estoria de S. Millán, de Berceo, *Bibl. Aut. Esps.* LVII, 65.
- SOR: Vida de Sancta Oria de Berceo, *Bibl. Aut. Esps.* LVII, 137.
- STAAFF LÉON: *Étude sur l'ancien dialecte léonais*, par E. Staaff, Upsal 1907.
- TERCERA CRÓN GRAL: *Las quatro partes enteras de la Crónica de España que mandó componer el... rey don Alonso... el Sabio*, por Florián Docampo, Zamora 1541; véase arriba p. 13318.
- TEXT. ALJAM: *Colección de textos aljamiados*, publ. por P. Gil, J. Ribera y M. Sánchez, Zaragoza 1888.

TORRES VILLARROEL: *Obras de don Diego de Torres Villarroel*, Salamanca 1752, tomo VII.

VICTORIAL: *Crónica de don Pedro Niño*, por G. Díez de Games, publ. por E. de Llaguno, Madrid 1782.

VIGIL: *Colección histórico-diplomática del ayuntamiento de Oviedo*, por C. M. Vigil, 1889.

VIÑAZA: *Biblioteca histórica de la Filología castellana*, por el conde de la Viñaza, Madrid 1893.

VOLLMÖLLER: *Poema del Cid*, herausg. v. K. Vollmöller, Halle, 1879.

YÚÇUF A: Poema de Yúçuf (edic. del ms. de la Academia de la Historia), por R. Menéndez Pidal, *Rev. de Archivos* VI, 1902. — YÚÇUF B: *El Poema de José nach der Handschrift der Madrider Nationalbibliothek*, herausg. v. H. Morf, Leipzig 1883.

ZEIT: *Zeitschrift für romanische Philologie*, herausg. v. G. Gröber, Halle.

ENMIENDAS Y ADICIONES

I.—CRÍTICA DEL TEXTO.

Pág. 4₈₇, «5 r P» l. «6 r P». — 7₈, añádase «á principios del siglo xiii no era probable que distinguiese regularmente la *ç* y *z*, p. 221₁₅». — 7₂₀, «nos» l. «uos». — 13₂₀. El opúsculo de Floranes ha sido publicado, según un ms. de Menéndez Pelayo, en la *Revue Hispan.* XVIII, 1908, p. 343. — 14₂₆, «II¹» l. «II²». — 15₁₇, l. «composición». — 20₁₆, «12» l. «13, ó *Rev. Hispan.* XVIII, 356 á 363». — 25₈, añádase: «En fin, el v. 1182 que nos presenta al rey [almorávide] de Marruecos en guerra con el señor [almohade] de Montes Claros, debió ser escrito después de 1122 y probablemente antes de 1145-1146, fecha en que los almohades destruyen á los almorávides y pasan á España; comp. p. 764₂₄-765₂₀. Una vez dueños los almohades de Andalucía y Marruecos sería extraño que un juglar acudiese al recuerdo de que antes dos naciones africanas, Marruecos y Montes Claros, habían estado en guerra entre sí». Bello, Obras II, p. 17, condena sólo el anacronismo de suponer á los almohades coetáneos del Cid y de Yúçef, y no tiene en cuenta el arcaísmo de recordar la guerra entre Marruecos y Montes Claros. — 30₁₀, añádase: «Véanse también notas á los v. 897, 1495, 1938.» — 30₈₇, l. «manero». — 31₁, «1198» l. «1199». — 31₂₄, añádase «Véanse además notas críticas á los v. 394, 2114, 2156, 2508, 2654, 2675, 3659». — 36₈₇, «ninguno» l. «ninguna región»; y añádase al fin de la nota: «Los diplomas que diptongan *ɛ* y no *ø*, creo que no reflejan la pronunciación real del sonido derivado de *ɔ*. Además, si la rima nos pudiera indicar que la *ø* no se diptongaba en El Cid, nunca nos podía asegurar que la *ɛ* se diptongase». — 41₄₀. Véase p. 859₂₀. — 42₂₉, «lugar» l. «alto cerro» (así dice Madoz, Dicc. Geogr.). — 43₁₀, «liega» l. «lleca» (lleca es la forma admitida en el Dicc. Acad., y liega la voz usada en el país). — 45. La fototipia representa la unión de la Calzada con el camino de Alcubilla á Navapalos. — 47₂, «sinistro» l. «diestro», y v. nota crítica al v. 398. — 53₁₀, l. «(2813)». — 71₁₇, etc. Teniendo en cuenta sólo mis consideraciones sobre la topografía del Cantar, y no el localismo que señalo en la manera de estar concebida la acción poética, E. Mérimée, Bulletin Hispanique, XI 1909, p. 120-121, muestra aún cierto apego á la opinión de Beer, expuesta arriba, p. 38₉. — 72₈, l. «2496, 2834), su». — 73₂₈, l. «Anticipé» se equivoca J. D. M. Ford, Old Spanish

Irregularidad
métrica del
cantar.

Readings, 1911, p. 114₁₉. — 83₈₆ y 87, l. «310, 489, 695». — 92₂₁, añádase: «los hemistiquios 1061 *a* y 1068 *b* están igual en la Prim Crón Gral; v. nota crítica á estos versos». — 93₈₉, añádase: «los hemistiquios 961 *a*, 964 *a*, 1342 *a*, están igual en la Prim Crón, y 530 *b* igual en el Rodrigo; v. nota crítica á estos versos». — 94₂₄, añádase: «el hemistiquio 615 *a* apoyado por la Prim Crón: v. nota crítica». — 98₈₆, añádase: «De 6 + 10: *Tanta gruessa mula e tanto palafré de saxon* 1987, 2114; pero en 3243 omítese *e* y pasa á ser de 6 + 9, tipo más frecuente». — 99₂₁. Estos ejemplos de tipos más raros de verso, salvo 943, 1984 y 2211, se reducen á tipos más comunes en virtud de correcciones sugeridas por motivos diversos. — 103₈. F. Hanssen, Rev. Dialect, rom. I 1909, p. 459 y 463, se inclina á aceptar la teoría de la irregularidad métrica del Cantar, asintiendo á esta suposición mía: que las Gestas no se cantaban como las Chansons francesas, sino que se recitaban; pero halla argumentos en favor de la regularidad: «El Misterio de los Reyes Magos cuenta las sílabas, ¿por qué no lo haría el autor de El Cid?», además, dice, «no comprendo por qué motivo rehusarían los juglares imitar la música de las epopeyas francesas». Pero la palabra rehusar, que emplea el docto crítico, es excesiva: ¿qué razón histórica obligaría á los juglares castellanos á imitar la música francesa para que el no imitarla constituya un acto inexplicable?; yo supongo que una tradición de recitado amétrico se opuso á tal imitación; y en cuanto al Auto de los Magos pertenece á un arte de clerecía, mientras el Cantar es juglaresco, siendo la diferencia métrica de ambas obras un precioso comentario al texto del Alexandre que cito en la p. 86₁. La inédita «Disputa de Elena y María», texto medieval que en breve publicaré, se presta á nuevas consideraciones sobre la poesía amétrica. La versificación de esta Disputa (escrita á fines del XIII ó principios del XIV) está evidentemente imitada de los pareados franceses de nueve sílabas, y sin embargo, el poeta usa un verso amétrico con base de ocho sílabas y tendencia á disminuir y aumentar gradual y alternativamente las sílabas en esta forma: 8, 7, 9, 6, 10, fórmula que tiene gran semejanza con la del Cantar que doy en la pág. 87. J. D. M. Ford, Modern Language Notes, March 1909, p. 86, reconoce el diferente carácter del Auto de los Magos y del Poema del Cid, si bien en éste cree que la base de versificación es el hemistiquio octosilábico, y que el deplorable estado métrico actual del poema se debe á un redactor que deliberadamente trató de reemplazar el octosílabo original por el alejandrino. Sólo funda esta opinión en la pericia artística que el autor de un poema como el del Cid debía de poseer. — 105₂₇, «1694» l. «1699». — 106₁. En la nota crítica al v. 719, lo elimino de aquí y lo añado á los cinco casos de la p. 105₈₆. Véase también nota crítica á 437. — 107₂₆, «etc.» l. «etc.; total 38 casos». — 107₂₆, «y no el anterior» l. «899, 1195, 1866, 2156, 2527, 3372; total seis veces que se contamina el comienzo ó el fin de la serie con el asonante anterior ó posterior, y siete veces que se introduce una terminación falsa que no es de ninguna de ambas series.» 107₈₄, después de «3382» añádase: «1024, 1127, 2492, 2602, 3382; total catorce veces». — 107₈₉, después de «493» añádase: «2196». — 110₂, añádase: «Véase nota crítica al v. 437». — 112₁₃, añádase: «Véase nota crítica al v. 1602». — 115₁₃. Los

A. Coester.
Su teoría de
la «com-
presión» en
el ms. de
Per Abbat.

diez casos redúcense á ocho; véase nota crítica á los v. 437 y 719. — 116₁₆ bórrese «(fin de serie)», comp. nota al v. 2465-7. — 118₂₄ «justamente» l. «injustamente». — 122₇ añádase: «La paragoge *entró-ve* se apoya en la nota crítica al v. 15». — 129₃₁. Impresa ya la primera parte de este libro, apareció la Revue Hispanique, XV 1906, en cuyas p. 98-211, publica A. Coester un largo artículo, titulado Compression in the Poema del Cid, pretendiendo probar que la Crónica General de Alfonso X no se sirvió de una Refundición del Cantar de Mio Cid, sino de un ms. de éste, hermano del de Per Abbat; entonces el ms. de Per Abbat es una redacción abreviada del Cantar, donde frecuentemente se observan «compresiones» de los pasajes que en la Crónica aparecen más dilatados. Esas supuestas «compresiones» se denuncian unas veces por la falta de asonancia, como por ejemplo en el caso de 1185, verso que debía introducir una serie entera en que se describiese la cabalgada del Cid, Rev. Hisp. XV 115 (no advierte la íntima conexión de los dos versos 1185 y 1186, con *trasnochar* y *amanecer*; y v. nota crítica de 1196), ó en el caso de 1644, 1652, Rev. Hisp. XV 116 (ni falta nada al sentido, ni falta siquiera la asonancia). Otras veces la compresión se descubre por incongruencias en el relato, como la falta del anunciado discurso de Álbar Fáñez en 3215, Rev. H. XV 186 (el anuncio de discurso es una errata evidente, p. 31₁₀ y 15), ó por obscuridad del pasaje, como en el v. 1101 que sugiere la posibilidad de dos asedios de Murviedro, R. H. XV 115 (pero no es el Cid el que en ese verso ataca á Murviedro!). En estos versos tocantes á la toma de Murviedro y de Valencia, que por su brevedad y confusión son en el Cantar tan sospechosos, no nos sirve de apoyo la Crónica, pues ésta, según Dozy, sigue aquí al relato árabe del Kitáb al-iktifá, R. H. XV 178 (no dice eso Dozy, Rech II 44); pero allí donde tenemos el relato de la Crónica paralelo al del poema, se muestra á menudo la compresión de éste, porque el relato de aquélla es más claro y dilatado, R. H. XV 136, 173, etc. (mejor aún se podría demostrar que el poema de Fernán González ó el de Yúçuf eran una compresión, pues el rápido narrar de aquél es aclarado por la prosificación de la Crónica, y el de éste lo es por las exposiciones en prosa de la leyenda de José). La superioridad de la Crónica resalta á cada paso; en 2421 no debe tratarse de *Colada*, pues había sido dada ya por el Cid á sus yernos, y la Crónica es más correcta al decir sólo «espada», R. H. XV 183 (no, p. 661₁₉; la Crónica es seguramente la que se equivoca, contradiciéndose; comp. Prim Crón Gral 601 *b* 1, 603 *b* 30 con 606 *b* 30, 618 *a* 31; la Crón Partic Cid 221^o, 252^o remedia esta contradicción con uno de tantos arreglos del relato que hacen las Crónicas, no reconocidos como arreglos por Coester). En 2645 hay probable compresión, pues la Crónica da un itinerario detallado, R. H. XV 154 (en la Crónica se hallan los itinerarios más complicados, según costumbre de varias refundiciones épicas, p. 126₂₄, 56₂₀; Siete Inf 44 y 199). Si la Crónica marcha muy conforme á la primera parte del Poema, si diverge más en la segunda y se aparta mucho en la tercera, no es que al refundir los poemas heroicos se hiciesen pocos cambios en la exposición y muchos en el desenlace de los cantares viejos (mi p. 130₁₆) ya que este proceso no fué el seguido en la épica de otros países, especialmente en la épica

francesa, donde el proceso de la refundición puede ser estudiado en detalle (este procedimiento se observa en otras refundiciones españolas y francesas, Siete Inf 41-42), sino que la diferencia depende de que en cada una de esas partes se refleja la distinta personalidad de los tres compiladores que debieron trabajar en el relato de la Crónica referente al Mio Cid, R. H. XV 174; (es decir, 5 que esas tres personalidades se colocaron casualmente en gradación de la mayor á menor fidelidad, que según su temperamento iban á guardar respecto al texto que se repartieron, sin obedecer en esa gradación á un criterio refundidor; y esa misma gradación se observa, por ejemplo, en la segunda prosificación de la leyenda de los Infantes de Lara respecto de la primera redacción de la misma!).—135₂₀, «1952» l. «1938».—135₈₁ «nota al v. 3004» l. «p. 246₂₁, 503₂₀». 10

II.—GRAMÁTICA.

Sobre
el diptongo
ue : uo.

Pág. 139₁₀, bórrese «mientras... *pleyto*, § 37₆».—143₁₇. Coester, R. H. XV, 121, se atiene á la opinión de Baist (Grundriss de Gröber, II 2, p. 397) creyendo que la rima *ue* : *o* del Cantar debe explicarse por la acentuación *úe*, suponiendo que la *u* y la *o* tenían un valor similar. Hanssen (Rev. Dialectol. rom. I 463) 15 prefiere á esta hipótesis la mía «que se funda en hechos concretos», y cree que debiera atribuirse al Cantar «una pronunciación que fluctuaba entre *uo* y *ue*». Estoy conforme en admitir esta vacilación (comp. p. 1019₂₁). Berceo parece pronunciaba todavía una *e* especial, pues evita la rima *ue* : *e*¹. El Cid muestra un grado más arcaico, pues no sólo carece de esta rima *ue* : *e*, sino que usa co- 20 rrientemente la rima *ue* : *o*, lo cual nos hace suponer que en su lengua la pronunciación *uo* convivía con *uó*, y con *ue*, siendo ésta sin duda la mas general, á juzgar por las graffas abundantes que dejo apuntadas en la p. 146₂₈. Hoy observamos que el *uo*, que vive en el leonés occidental, es también vacilante. En ciertos lugares de los concejos de Lueca, Tineo, Cangas de Tineo y Proaza, se oye 25 *uó* con tendencia á *ue*, ó á *uo*. En Cangas de Tineo dice Munthe, Anteck. p. 15, que se usa «*uá* con tendencia á *uó*... alternando arbitrariamente con *ue*, aun en una misma palabra pronunciada por un mismo individuo» (yo he observado

¹ Como evita la rima *ie* : *e* (v. arriba p. 210₂₇). Pero quita fuerza al testimonio de estas rimas el ver que en la Gaya ó Colección de Consonantes de Pero Guillén de Segovia, acabada en 1475, los consonantes *ie* ó *ue* se suelen considerar aparte de los que llevan simplemente *e* como vocal acentuada, y aun también las voces en *iola*, *iole*, *iolo* suelen considerarse como consonantes aparte de las voces en *ola*, *ole*, *olo* (Gaya de Segovia, p. 71, 72 y 44). Parece que en la Gaya se trata de una preocupación erudita que toma en cuenta para la rima las dos 30 vocales de los diptongos y no sólo la acentuada. Más difícil es creer que evite la mezcla de *ue* y *e* por una tradición poética arcaica. La misma Gaya, al contar por dos sílabas las voces *rey*, *ley*, *oy*, *muy*, tampoco parece reflejar una pronunciación arcaica. 35

Contra la
dislocación
del
acento en el
Cantar.

Sobre la
s final
sonora.

preferencia por *uo* en proximidad de conson. labiales). En Miranda de Duero se halla *uo* alternando con *o* (Leite de Vasconcellos, Philol. Mir. I, 182, 227). — 147₁₁, «23 veces» l. «41 veces». — 147₈₅, l. «del cuemde». — 150₂₄. Hanssen, Span. Gramm. § 27₁₈ y Rev. Dial Rom I 465, explica *ygamos* de **yeigamos*, como «itar» de **yeitar*. Pero el diptongo de **yeigamos* es inexplicable. — 151₉, «*rancura*» l. «*rancura*». — 153₃₃, l. «*laudare*». — 154₂₄, l. «*veluntad* 8 veces, al lado de *vol-* 13 veces. De tonsoria, el prov.» — 158₁₃, Hanssen, Rev. Dial. Rom. I 465, sienta otra opinión en contra; respondo en la Rev. Dial. Rom. II 126-127. — 159₂₂, l. «*cabe, cab el*». — 164₃₁, bórrese «*trayo... traen*», y véase p. 2674. — 165₃, bórrese «*caye...* 805», y véase p. 2676. — 168₂₈, l. «*contados*». — 169₂, «*oxítóna*» l. «*paroxítóna*». 10
169₂₁. Lidforss en su p. 150 admite también *esfuérço* 2822 «con acento repartido entre las dos postreras sílabas», pero v. la evidente corrección á ese verso. Hanssen, Rev Dial Rom I 465, cree que la dislocación del acento es un arcaísmo, y afirma se halla en JRuiz 1049-1066. Ahora bien, es una mera hipótesis suponer «llagás, fagás, tuyó» en JRuiz 1058 (Hanssen, los metros de Juan Ruiz, p. 54, 15
Anales Univ. Chile 1902) y además, esas supuestas dislocaciones de acento no se hallan en la rima. Hanssen cita otras dislocaciones de acento tan sólo para el canto, no para la rima, las cuales son ciertamente comunísimas, pero no tienen que ver con las que cito en la p. 169₃₆, á las cuales puede añadirse el estribillo popular que nos transmiten Cervantes y Góngora: «Pisaré yo el polvó Y el pra- 20
do no... Y el polvo dejó Atan menudó» (Bibl. Aut. Esp. XXXII, 494 c). — 171₅, La forma con *ue* existía aunque rara; por ejemplo: el hijo del conde Fruela del Cantar, se firma «Ramiro Fruelez» en el Fuero de Cabrereros del Río, del año 1140 (pergamino original, propiedad del prof. L. Canseco). — 174₂₀ y 175₁₄, «1196... 35» l. «1186... 36». — 178₄, sobre *pedon* v. nota crítica al ver- 25
so 669. — 179₆, l. «*laudare*». — 182₂₅, «*yuso*» l. «*ayuso*». — 185₂₈ Salvioni, Rom. XXXIX 463, no tiene en cuenta que la influencia de *rey* no la supongo (Gram. hist. § 50₃ n.) ejercida sobre el pop. «*reño*», sino sobre el culto «*regno*», como comprueba la forma «*reygno*» que aquí cito. — 187₁₂, bórrese lo que digo de *que-*
xar, y v. p. 8156. — 190₈, «*rreutar*» es la forma corriente para el sevillano Pero 30
Guillén de Segovia, hacia 1475 (Gaya de Seg., p. 46, n. 1). — 190₂₃, para *pleyto*, v. p. 798₃₅. — 192₁₇, «§ 54₃, n.» l. «p. 222₃₈». — 192₂₆, l. «*Féliz*». — 194₈, bórrense *red, cibdad, lid, huesped*, que deben citarse en la p. 1957. — 194₄₅. Si el Miran-
dés y el judío-español, que distinguen aún la fricativa sonora de la sorda, tienen sonora medial junto á sorda final (*fazer, paç*, Leite, Phil. Mirand. I 274; *razimo,* 35
naris, Subak, Zeit XXX 152 y 155), esto refleja el primer paso hacia el ensorde-
cimiento general de las fricativas, que debió comenzar en la posición final, don-
de la asimilación sintáctica trajo el ensordecimiento de muchas sonoras, y así hallándose «*boz de mi kerido*» junto á «*tu bos savroza*», se generalizó en la
final la sorda *s* «*azme oyir tu bos*» (los tres casos ocurren en Zeit XXX 182). — 40
200₃, añádase «*lovo* del copista, *lo ovo* del corrector, en 3024». — 204₂₀, después de «72», añádase «Comp. *tranochando*, p. 870₃₇». — 207₃, «*Vermudez*» l. «*Vermuez*». — 208₁₁, «1229» l. «1729». — 208₂₆, después de «*penso*», añádase «, *de sean* p. 625₁₁». — 208₂₀, bórrese «*Alucad* 1108» y añádase «*ganaçia* 480, 877, 1977, *nuqua* 352,

2680, *veçido* 3607 comp. «ueçudo» Prim Cron Gral 314 b 10 var; lista completa de olvidos de tilde en Lidforss p. 97-98.—208₂₈, añádase «*dinno* 2363».—221₂₅, después de «en,» añádase «*pagados sodes* 3294,».—222₁₄, añádase «*asi*, p. 483₈₄».—226₃₉ bórrese «y me permito... tal forma»; v. p. 583₈₉.—228₂₀, l. «*dallent*», y después de «2873», añádase «*omillar*, una vez *homilar* 1516».—233₁₉, bórrese *huebra*, y en su lugar póngase *presentaia*, *batalla*.—238₁₄. No estará demás advertir que *mas poco* se halla en el Quijote L.^a 20.^o y II.^a 43.^o, y que en el asturiano de Grado se usa hoy *mas pouco*, lo mismo que en portugués. 5
240₁₄, bórrese «que debe... XXX».—241₄, pásese *rebata* al fin de la línea.—246₁₈, «1167» l. «1129 (v. p. 718₁₂)».—246₂₅ á 27, la nota 1 debe ser la que está colocada como 3; la 2 debe ser la que está como 1; la 3 debe ser la que está como 2.—256₁₉. Quizá tiene razón Hanssen, Bull. Hispan. XIII 1911, p. 45, al tachar de arriesgada mi tentativa de regularizar el masculino del posesivo en El Cid, desterrando *mi*; doy como dudosa la uniformidad en la p. 257₂₈. Pero nótese que la escritura del año 1173, que cita Hanssen, donde se confunden «so regno» y «su uerto», sin duda no es original sino un romanceamiento posterior. 15
Además en las escrituras de Silos de los años 1231, 1237, 1245 se aplica *so* siempre al masculino, y en general las escrituras de fines del siglo XII y principios del XIII que conozco y en breve publicaré, distinguen corrientemente los géneros en el pronombre posesivo.—257₁₇, tras «3022», añádase «3105».—258₁₈, l. «corrijase (? p. 318₁₇) *deste*».—264₁₁, «517» l. «1577».—265₂₄, l. «conjugación».—269₂₁, «§ 401» l. «p. 195₈₈».—279₈₀, «desconozco otros ejemplos», l. «v. otro ejemplo, p. 819₃₈».—280₈, «22» l. «20», y bórrense de las líneas siguientes el número 1561 (v. nota crítica á 1560) y el 2457; v. p. 767₂₇.—285₂₇, «p. 60» l. «p. 35».—286₈₃, «2126» l. «1126».—287₁₀, «§ 513» l. «p. 220₁₂».—294₁₈, «*nasco*» l. «*nasco* 759,».—297₄₀, «*rosas*» l. «*rosas* y el liryo».—311₄, añádase «la errónea lección *las telas... de l(os) coraçon(es)* 2785, prueba que también Per Abbat, ú otro copista anterior, propendía á estos plurales».—311₂₉, «(añád... 1943)» l. «(mezclado con *Alfonso* á secas)».—311₈₁, á «1921» añádase: «(véase nota crítica al v. 2044)».—311₈₆, «2935, etc.» l. «2093, etc., v. p. 452₃₈».—315₉, «§ 1276» l. «p. 382₁₉».—315₈₀, «ó pospuesto, en» l. «. Trátase de un comparativo de *mucho*, en». No tengo razón al tomar *mucho*, en la frase *más mucho*, como adverbio calificador, siguiendo el error del copista de E, en SDom 174 b, que equipara *más mucho* á *mucho más*; la frase *más mucho* es un simple comparativo de *mucho* (como reconozco en la p. 316₈₆) semejante á *más pocos* p. 238₁₄, según nota Hanssen (Anales de la Univ. de Chile 1911; Aparte, p. 24) aduciendo oportunamente el ejemplo del ant. portugués «os chus muitos» 'los más, la mayoría', que se halla en J. J. Nunes, Chrestomathia Archaica, p. 15 y 16.—319₂₈, «§ 1153» l. «p. 305₁₈».—319₂₇, acerca de esta materia v. L. Weigert, Untersuchungen zur span. Syntax, auf Grund der Werke des Cervantes, Berlin 1907, p. 234, y la Gramática de la Academia, 1911, p. 270.—323₂₀. Probablemente por ir el pron. unido á un sustantivo, destruyó Per Abbat el ejemplo de 245, v. nota paleogr.—328₂₈, «mio Kiki» l. «p. 574₂₈».—339₅, l. «108, v. p. 684₁₇».—340₂₀, bórrese «(sin pron. 208)».—341₂₄, añádase «*se vençen moros del campo* 1753», se- 40

Uso de la
preposición
por.

gún nota Hanssen, Espicilegio, Anales de la Univ. de Chile, 1911, aunque los otros ejemplos de «vencerse» que cita no tienen sentido pasivo, sino reflexivo, con el significado de 'retirarse, darse á huir'; comp. *arrancarse* 1145, con Alex 853 c.—343₁₁, «989» l. «986».—343₂₂, l. «dexeste».—347₁₁, «2139» l. «2180».
351₈₈, «353, 335» l. «354, 1721».—353₁₀, á «1906» añádase: «v. nota crít. á 2327». 5
359₁₆, «2349» l. «2449» (el v. 2349 corresponde á la línea 28).—359₈₈, «1783» l. «1782».—368₁₆, bórrese «fuera 1716».—368₁₇, «2786» l. «2785».—369₁₇, «3679» l. «3680».—370₈₂, «1516» l. «1517».—372₁₇, bórrese «1529».—373₁₄, «3706» l. «3707».—376₁₀, véase p. 689₂₈.—378₈₇, «2094» l. «2097».—386₈. Tiene razón Hanssen, Notas al Poema del Cid, Anales de la Univers. de Chile, 1911 (p. 41, 49 10 del Aparte), en poner *por siempre* entre las acepciones derivadas de pro; véase este trabajo de Hanssen, pero notaré que no creo aceptable su interpretación de los v. 3312, p. 41 (comp. mi p. 386₈), y 267, p. 42 (mi p. 386₉), ni de las frases *por cuer*, p. 39 (mi p. 386₁₆, comp. *de cuer* p. 380₂₁ á 24), *decir por* y *por razón*, p. 45 (mi p. 387₈ y 7).—386₉, «1867, 2976» l. «1865».—386₂₅, añádase «por 15 nada 44, 989, 2976», comp. afr. «ne puet pour riens monter». (Hanssen, Notas al P. C., p. 44, 'modo').—387₁₁, añádase un párrafo: «11 bis] 'Fin', *por desondra de so señor* 3541 (Hanssen, Notas al P. C., p. 47, interpreta 'en daño de', acepción que no tiene la preposición, sino los verbos ó sustantivos que la acompañen); comp. *por sacarlos a gelada* p. 353₁₈.—395₈₂, bórrese «1039», y en vez 20 de «2760» l. «2761».—396₁₉, «3146» l. «3147, 3669».—413₂₃, l. «las correcciones necesarias *ca el ganada se la a* 1196 y *del sueño...* 414 todos cuatro en rima».—414₁₀, bórrese «y la correc... fue 404», comp. p. 860₂₈.—415₂₃, bórrese «mas vna... palabra más».—419₈₁, bórrese «antepuesto al adv... p. 316₁; ó».

III.—VOCABULARIO.

Pág. 426₉. Para *con oras se acordaron* 1581, v. nota crítica á este verso.— 25
429₄. La acentuación *Alexándria* (asonante de «clara») es la de Lope de Vega, en la comedia de Barlán y Josafá, Parte 24.^a, Zaragoza 1641, fol. 254 d.—
437₁₈, después de «1685» añádase: «'no ser de otra manera'».—440₂₈: «1110» l. «1109».—454₂₈, «30.^o 1.^o 13.^a» l. «XXX^o 12.^a».—456₂₉, «424» l. «442».—
456₃₂, «Janer (éste acentúa *alldv*.)» l. «(acentúa *alldb*.)»; Janer en su glosario 30 copia á Sánchez.—460, en el rótulo de los sellos léase «años 1163 (sello de cera) y 1186 (sello de plomo)».—461₂₅, «este» l. «oeste».—462₄₀. La identificación de Olocab y *Alucat* se asegura, en cuanto á la consonante final, por la identidad de Calatayub y *Calatayut*, p. 523₂.—484₁₅, «2629» l. «3707».—499₁₇, póngase aquí **Barcelona** de la p. 501.—499₄₂. Comp. lat. «barbam vellere»; además 35 el prender por la barba al vencido, vese representado en varios relieves antiguos; por ejemplo, un bárbaro maniatado y un soldado romano arrancándole un puñado de barba, en el gran sarcófago del Museo Nazionale de Roma,

colección de Ludovisi Boncompagni. — **506**₁ «escrito en 1052» l. «del siglo XI». **516**₇. Quizá la afirmación del Toledano sea recuerdo del ejército almorávide que venía á socorrer á Valencia, mandado por Abu-Béker ben Ibrahim, y el cual se retiró sin llegar á combatir con el Cid (v. Dozy, *Recherches* II³, 156 nota 2). — **518**₄₀. Según privilegio de Fernando III, 10 Mayo 1230, el mercado de Burgos se celebraba «in la glera, in illo loco qui est inter Arlanconem et rivum de Vena, a ponte lapideo per pontem ligneum, usque ad monasterium Sancti Joannis», *Memorias para la vida de ... Fernando III*, por M. de Manuel Rodríguez, 1800, p. 373. — **522**₃₀, bórrese «1653». — **552**₂, «el 7» l. «ocurrida el 7». — **556**₉ añádase: «Los dos hermanos Ferrando Gonzáluez y Dídaco Gonzáluez son los primeros que confirman la donación de una villa en Espejo que á Oña hace don Pedro, el año 1096 (AH. Oña, P-3⁸). Ambos firman juntos también en 1099 (v. p. 801₈). En fin, en 12 Diciembre 1105, en un privilegio de Alfonso VI á Oña, confirman «De scola regis qui presentes fuerunt: Ferrandus Gonsaluez, Didacus Gonsaluez» (AH. Oña, R-24; copia de 1501, omitiendo en la era el rasguillo de la X=XL, rasguillo exigido por el nombre de la reina Isabel que el documento expresa)». — **571**₃₂. Las palabras de Zurita son traducción de la Crónica de Jaime I. — **576**₉, «14 veces» l. «16 veces». — **598**₅, añádase: «|| 'correría en país enemigo' 593». — **599**₁₁, «riepto» l. «riepto p. 829₃₅ y 830₁». — **606**₆, «mandar» l. «mandar, salvar». — **613**₂₀. Pásese aquí **Cueuas de Anguita** de la p. 611₂₄. — **619**₁₇. Después de «1292», añádase: «|| 'pedir en matrimonio', *me las demandan* 3405 (más común es *pedir*)». — **626**₂ «950» l. «950. Con predicado del régimen, que denota el estado en que queda la cosa abandonada: *sano lo dexé* 1399». — **627**₂₈ «çedi» l. «diçe». — **632**₂₅, «2192» l. «2191». — **660**₂₁. En la descripción de Uclés, hecha en 1575 por orden de Felipe II, se cuenta que en el Convento se halló el sepulcro de Alvar Fáñez, «dispuesto con dos espadas una a cada lado» (Menéndez Pelayo, *Antología de líricos*, XII, p. 25 n. 2). — **664**₇. *Tisó* en la armería de los reyes Pedro IV y Martín, p. 867₂₆. — **673**₂₄, «emplea» l. «, fuera del citado ejemplo, emplea». — **680**₄ «una vez» l. «dos veces», véase **flabl**. — **699**. En el rótulo de la fototipia: «en 1030» l. «acabada en 1067». Y sustitúyase la nota por ésta: La verdadera fecha del arca se da por MORET, *Anales de Navarra*, 1766, II, página 42-44. Véase también la descripción que de ella hace P. DE SANDOVAL, *Fundaciones de San Benito*, San Millán, fol. 21. Según me advierte M. Gómez Moreno, esta fecha no pugna, como la otra, con el estilo de los relieves del arca. — **716**₂₀, «1030» l. «1067». — **725**₁₂, añádase: «*que priessa va en los moros* 695». — **738**₈ «del año 1030» l. «de hacia el año 1067». — **740**₂₆. El compuesto *malcalçado* existió como apodo de persona. Entre los testigos de una venta hecha en 1230 por Ferrand Pedrez y Gonçaluo Pedrez, de Villanueva del Conde (partido de Miranda de Ebro, Burgos) á la Abadesa de Vileña (partido de Bribiesca, Burgos), figura «Pedro Martín, nieto de Malcalçado» AH Cartul. de Vileña, siglo XIII, fol 3 v. — **752**₈, «41919» l. «41984». — **768**₇, «cinco» l. «seis», á causa de la corrección hecha en el v. 719. — **771**₄, «sin ulla» l. «si' nulla». — **771**₂₂, «telas» l. «telas, maderas, etc.». — **776**₂₀, añádase «ondredes, errata por

odredes, p. 198₃₀. — 780₃₀, l. «Puerto (hoy Santoña) en la provincia de Santander, cuando». — 805₁₄, «153₆» l. «153₆ y de pro». — 828₁₀, «3344» l. «3444». — 834₁₇, «bien» l. «mejor»; Nyrop cree que *aver sabor* lleva régimen directo, lo cual tampoco es exacto. — 848₃₀. En 2428 la asonancia exige *están* en vez de *son*. — 849₁₂, bórrese este ejemplo, pues *fosse* significa 'estuviese'; v. nota crítica á 2137. — 869₂₂, «Reflexivo» l. «Reflexivo, 'volverse, tomar otra dirección' 1091. || ». — 899, rótulo de la fototipia, «1030» l. «1067».

IV. — TEXTO DEL CANTAR.

Pág. 910₃₂, «Affi» l. «Añ». — 912₉₈, «chiftianos» l. «christianos». — 914₁₀₀, «mereçias» l. «mereçia». — 919₃₃₇, «gloorif.» l. «glorif.». — 920₈₇₂, «la» l. «la». — 921₃₈₆, «pren.» l. «pren.». — 926₅₄₈, «tierra» l. «tierra». — 929₁₀₈₂, «quer.» l. «quer.». — 933₇₉₇, «chifti.» l. «christi.». — 934₈₁₂, «prend.» l. «prend.». — 934₈₂₇, «dauan» l. «dauan». — 942₁₁₀₂, «spirital» l. «spirital». — 958₁₆₇₅, «de la» l. «dela». — 966₁₉₂₃, «Mynaya: dal» l. «Mynaya: dal». — 981₂₄₅₅, «vaffallos» l. «vaffalos». — 982₂₆₆₆, «dizen» l. «dizien». — 989₂₇₄₈, «Robredro» l. «Robredo». — 992₂₈₄₇, «Esteuan» l. «Esteuan». — 992₂₈₄₉, «Presentan» l. «Presentan». — 1002₃₂₂₁, «que» l. «que». — 1002₃₂₂₄, «quando» l. «quando». — 1003₃₂₃₄, «Entergen» l. «Enter-
guen». — 1056₈₁₈, Alfonso XI después de vencer la batalla del Salado, en el año 1340, envió al papa, á Aviñón, caballos cogidos á los moros «e iban ensillados e cada cauallo llevaua una espada e una adarga en el arzón de la silla». Cuarta Crón Gral (Colecc. Doc. inéd. CVI, 1893, p. 60). — 1058₈₆₆, «Doroca» l. «Daroca». — 1064₁₀₁₂, nota, l. «p. 867₄, y v. nota paleográfica al v. 1679». — 1088₁₆₇₄, corrección más conservadora: «de las yentes de Roy Diaz».

Impreso lo anterior, llega á mis manos la Dissertation de J. ADAM, *Übersetzung und Glossar des altspanischen Poema del Cid*, Breslau 1911, donde se contiene la traducción (sin duda más exacta y literaria que la de O. L. B. Wolff) de los 1080 primeros versos del Cantar, anunciando el resto y el Glosario, que aparecerá en Roman. Forschungen de K. Vollmöller. Sólo extraño que Adam, para llenar las lagunas del ms. de Per Abbat, coloque *La Hoja perdida* de Barra (v. arriba, p. 1020₄₁ y 1018₃₇) al nivel de la *Crónica de Veinte Reyes*.

